



حركة الترجمة في ليبيا : دراسة بليومترية

قدمت من قبل :

علي إدريس عبدالجيل محمد الشويب

تحت إشراف :

أ.د. إدريس مختار القبائلي

قدمت هذه الرسالة استكمالاً لمتطلبات الحصول على الماجستير في علوم المكتبات

والمعلومات

جامعة بنغازي

كلية الآداب

يوليو 2020

Copyright © 2020. All rights reserved, no part of this thesis may be reproduced in any form , electronic or mechanical, including photocopyrecording scanning, or any information, without the permission in writhing from the author or the directorate of graduate studies and training of Benghazi university .

حقوق الطبع 2020 محفوظة لا يسمح اخذ أي معلومة من أي جزء من هذه الرسالة على هيئة نسخة الكترونية أو ميكانيكية بطريقة التصوير أو التسجيل أو المسح من دون الحصول على إذن كتابي من المؤلف أو إدارة الدراسات العليا والتدريب بجامعة بنغازي .



كلية الآداب

جامعة بنغازي

قسم المكتبات والمعلومات

حركة الترجمة في ليبيا: دراسة بليومترية

قدمت من قبل :

علي إدريس عبدالجليل محمد الشويب

نوقشت وأجيزت بتاريخ 20/ يوليو/ 2020

إشراف الأستاذ الدكتور:

إدريس مختار القبائي

التوقيع:

(ممتحناً داخلياً)

الدكتورة : عزة بوبكر المنصوري

التوقيع:

(ممتحناً خارجياً)

الأستاذ الدكتور : إبراهيم المهدي

التوقيع:

أ.د . مدير إدارة الدراسات العليا والتدريب

أ.د . عميد الكلية

الإهداء

أهدي هذا العمل إلى:

- الحنونة التي فارقتنا جسداً وظلت روحاً بيننا... المغفور لها بإذن الله أمي.
- والدي الذي طالما دعمني لأصل لمثل هذه اللحظة أطال الله عمره.
- إخوتي الذين كانوا دائماً عوناً لي.
- زوجتي الغالية وابنتي (مروة).
- أساتذتي وزملائي في جامعة بنغازي.
- قسم المكتبات والمعلومات - كلية الآداب - جامعة بنغازي.

الشكر والتقدير .

بعد الحمد والشكر لله أولاً وأخيراً فله الحمد حتى يرضى وله الحمد أثناء الرضا وله الحمد بعد الرضا .

فإن من نعم الله أن يسخر لنا أناس لا يبخلون بالعطاء، ففي هذا العمل المتواضع لا يسعني إلا أن أتقدم بجزيل الشكر للدكتور إدريس مختار القبائلي الذي تكرم بالإشراف على هذه الدراسة، ويسرني أن أتقدم بخالص الشكر إلى الأستاذ الدكتور/ إبراهيم أحمد المهدي، عضو هيئة التدريس بقسم المكتبات والمعلومات- كلية الآداب- جامعة بنغازي، والدكتورة/ عزة أبوبكر المنصوري، الأستاذ المساعد بقسم المكتبات والمعلومات- كلية الآداب- جامعة بنغازي، لتفضلهما بقبول مناقشة هذه الدراسة ، داعياً لهما الله أن يجزيهما خير الجزاء.

كما لا يفوتني أن أتقدم بجزيل الشكر والامتنان للأستاذ الدكتور عبدالكريم اجوبلي عميد كلية الآداب على نصحه وإرشاده لي خلال فترة الدراسة والشكر موصول لقسم المكتبات والمعلومات دون استثناء على دعمهم وتشجيعهم لي للاستمرار ومواصلة البحث، كما يطيب لي أن أرفع آيات العرفان لإخوتي على ما قدموه لي من مساعدة فيما يتعلق بالطباعة والتنسيق وتوفير جميع المستلزمات والاحتياجات الضرورية لمواصلة البحث والوصول به إلى هذه المرحلة، وكذلك الشكر موصول للأستاذ محمد لقم العقوري رئيس قسم اللغة الإيطالية بكلية اللغات جامعة بنغازي على تكرمه بالترجمة من اللغة الإيطالية، وكذلك الأستاذ حكيم الكزة مدير المكتبة المركزية بجامعة بنغازي سابقاً والذي لطالما مد يد العون والمساعدة لي لإنجاز ما وصلت إليه هذه الدراسة.

قائمة المحتويات

الموضوع	الصفحة
الإهداء.....	د
الشكر والتقدير.....	هـ
قائمة المحتويات.....	و
قائمة الجداول.....	ط
قائمة الأشكال.....	ك
المستخلص.....	ل
المقدمة.....	ن

الفصل الأول

الإطار العام للدراسة.

تمهيد.....	19
مشكلة الدراسة.....	19
أهمية الدراسة.....	20
أهداف الدراسة.....	21
حدود الدراسة.....	21
منهج الدراسة.....	22
أدوات جمع البيانات.....	23
مصطلحات الدراسة.....	25
الدراسات السابقة.....	27
علاقة الدراسة الحالية بالدراسات السابقة.....	34
خطوات الدراسة.....	34
صعوبات الدراسة.....	35

الفصل الثاني

الترجمة: أهميتها، أنواعها، نشاطها.

38	تمهيد.....
38	الترجمة: مفاهيم وتعريفات.....
42	أهمية الترجمة.....
43	أنواع الترجمة.....
44	الترجمة والمترجمون في العصر الإسلامي.....
45	أسباب قيام وازدهار حركة الترجمة والنقل.....
47	الترجمة في ليبيا.....

الفصل الثالث

السمات العامة للإنتاج العلمي للكتب المترجمة.

53	تمهيد.....
53	أولاً: التوزيع الموضوعي للكتب المترجمة منذ عام 1967 إلى عام 2017.....
57	ثانياً: التوزيع اللغوي للكتب المترجمة منذ عام 1967 إلى عام 2017.....
60	ثالثاً: التوزيع الزمني للكتب المترجمة منذ عام 1967 إلى عام 2017.....

الفصل الرابع

الخصائص الموضوعية للإنتاج العلمي للكتب المترجمة.

67	تمهيد.....
67	أولاً: التوزيع الموضوعي اللغوي للكتب المترجمة منذ عام 1967 إلى عام 2017.....
71	ثانياً: التوزيع الموضوعي الزمني للكتب المترجمة منذ عام 1967 إلى عام 2017.....
75	ثالثاً: التوزيع اللغوي الزمني للكتب المترجمة منذ عام 1967 إلى عام 2017.....

الفصل الخامس

اتجاهات الترجمة للإنتاج العلمي للكتب المترجمة.

79	تمهيد.....
80	أولاً: حجم الإنتاجية العلمية للكتب المترجمة للمترجمين.....
85	ثانياً: عمر العطاء العلمي للأعضاء الأكثر إنتاجية.....
89	ثالثاً: توزيع الإنتاج العلمي بين الانفراد والاشتراك في المسؤولية.....

الفصل السادس

اتجاهات نشر وإصدار إنتاجية الناشرين للكتب المترجمة.

95	تمهيد.....
95	أولاً: سمات إنتاجية الناشرين من الكتب المترجمة.....
99	ثانياً: أنواع جهات النشر.....

النتائج والتوصيات.

104	أولاً: النتائج.....
105	ثانياً: التوصيات.....

المصادر العربية والأجنبية.

108	أولاً: المصادر العربية.....
113	ثانياً: المصادر الأجنبية.....

الملاحق.

115	الملحق رقم (1) إنتاجية الناشرين من الكتب المترجمة.....
119	الملحق رقم (2) إنتاجية المترجمين للكتب المترجمة.....

قائمة الجداول

الصفحة	عنوان الجدول	ت
24	الفرق بين الإنتاج العلمي احتساب/أو عدم احتساب الأعمال المشتركة.	1
54	التوزيع الموضوعي للكتب المترجمة.	2
57	التوزيع اللغوي للكتب المترجمة.	3
60	التوزيع الزمني للكتب المترجمة.	4
64	توزيع إنتاجية الكتب المترجمة منفردة على كل سنة منفردة.	5
67	التوزيع الموضوعي اللغوي للكتب المترجمة.	6
71	التوزيع الموضوعي الزمني للكتب المترجمة.	7
75	التوزيع اللغوي الزمني للكتب المترجمة.	8
81	توزيع قانون برادفورد- زيف لإنتاجية المترجمين للكتب المترجمة.	9
83	قائمة الأعضاء الأكثر إنتاجية (البوريين) للكتب المترجمة.	10
86	عمر العطاء العلمي للأعضاء الأكثر إنتاجية في التخصصات الموضوعية.	11
90	توزيع الإنتاج العلمي للمترجمين بين الانفراد والاشتراك في المسؤولية.	12
97	توزيع قانون برادفورد- زيف لإنتاجية الناشرين للكتب المترجمة.	13
99	أنواع جهات النشر.	14

قائمة الأشكال

الصفحة	عنوان الشكل	ت
24	احتساب أو عدم احتساب الأعمال المشتركة.	1
54	يبين التوزيع الموضوعي للكتب المترجمة.	2
58	يبين التوزيع اللغوي للكتب المترجمة.	3
61	يبين التوزيع الزمني للكتب المترجمة.	4
68	يبين التوزيع الموضوعي اللغوي للكتب المترجمة.	5
72	يبين التوزيع الموضوعي الزمني للكتب المترجمة.	6
76	يبين التوزيع اللغوي الزمني للكتب المترجمة.	7
82	يبين توزيع قانون برادفورد- زيف لإنتاجية المترجمين للكتب المترجمة.	8
91	يبين توزيع الإنتاج العلمي للمترجمين بين الانفراد والاشتراك في المسؤولية.	9
97	يبين توزيع قانون برادفورد- زيف لإنتاجية الناشرين للكتب المترجمة.	10
100	يبين توزيع جهات النشر.	11

حركة الترجمة في ليبيا : دراسة بيبليومترية

إعداد :

علي إدريس عبدالجليل محمد الشويب

المشرف :

أ.د. إدريس مختار القبائلي

المستخلص

تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على واقع حركة الترجمة في ليبيا، حيث تم اعتماد منهج الدراسات القياسية أو ما يعرف بالدراسات البيبليومترية (Bibliometrics) لقياس الإنتاجية العلمية للكتب المترجمة، من خلال تتبع ورصد اتجاهاتها الموضوعية والعديدية واللغوية والزمنية، ولقياس هذه الإنتاجية استخدم قانون برادفورد- زيف بصيغة بروكس (Brooks) والذي من خلاله يتم استخراج الأعضاء من المترجمين الأكثر إنتاجية (البوريين) ثم معرفة عمر العطاء العلمي للأعضاء الأكثر الإنتاجية، وكذلك التعرف على الناشرين الأكثر إنتاجية للكتب المترجمة، إضافة إلى دراسة جهات نشر الكتب وأنواعها، وأيضاً معرفة المسؤولية في الأعمال المترجمة ما بين الأفراد والاشترك.

ولقد توصلت الدراسة إلى مجموعة من النتائج منها على سبيل المثال:

- 1- عدم توافر بيبليوجرافية مكتملة تشمل البيانات الخاصة بالكتب المترجمة.
- 2- لإستكمال البيانات الناقصة تم استخدام أسلوب (التحقيق البيبليوجرافي).
- 3- سجل موضوعات التاريخ والجغرافيا أعلى رصيد من إنتاج الكتب المترجمة بلغ (215) كتاباً

- 4- بلغ عدد الأعضاء الأكثر إنتاجية (سبعة) سجلوا (سبعة وتسعون) كتاباً
- 5- تبين أن الأعمال المنفردة سجلت (426) كتاباً، بينما الأعمال المشتركة (84) كتاباً.

وبناءً على النتائج تم التوصل إلى بعض التوصيات منها:

- 1- إعداد قوائم مكتملة البيانات حتى يستفاد منها في الدراسات الببليومترية.
- 2- الاهتمام بمجال الترجمة في المؤسسات العلمية والبحثية.
- 3- العمل على تفعيل قانون الإيداع، والزام المؤلفين والمترجمين والناشرين، بإيداع نسخ في دار الكتب الوطنية.
- 4- العمل على إتاحة هذه الدراسة عن الكتب المترجمة على الموقع الرسمي لجامعة بنغازي، للاستفادة منها في البحث العلمي.

المقدمة:

"كانت قضية الترجمة عبر العصور من أهم القضايا الفكرية بين اللغات المختلفة، فهي وسيلة هامة للتمازج بين الحضارات الإنسانية، وهي أسلوب حيوي لتراكم المعرفة التي تساهم بها الحضارات، وهي أيضاً طريق لبناء الحضارات الحديثة على أساس ما وصل إليه التراكم المعرفي، وتكتسب هذه القضية أهمية خاصة في هذا العصر، نظراً لتسارع التقدم العلمي والتقني، وتوسع الإنتاج المعرفي بشكل لم يسبق له مثيل في أي عصر من العصور السابقة"¹.

فالترجمة "ليست ترفاً ولم تكن كذلك من قبل وهذا ما ينبئنا به التاريخ ماضيه وحاضره، فالحضارات الإسلامية قامت في ظل حركة ترجمة نشأت وبدأت إرهاصاتها في العصر الأموي وازدهرت في العصر العباسي، كما أن الغرب لم تقم حضارته في عصر نهضته إلا على كواهل المترجمين"².

وتعتبر "الترجمة نشاط مواكب لوجود الإنسان، فهي في المقام الأول عملية أدواتها اللغة شفوية كانت أم مكتوبة، وهي تنقل (رسالة) ما بين طرفين (الراسل) و(المتلقي)، ومارس البشر هذه النشاط على مر العصور، وبفضله تبادلوا فيما بينهم، وتعرف بعضهم على الآخر، وأقاموا حواراً بين حضاراتهم وثقافتهم، وشمل هذا النشاط العلوم والآداب بكافة أشكالها، لكن إلى عهد قريب لم يفكر فيه من يمارسونه إلا نادراً، وشهد القرن العشرون بصفة خاصة، اتجاهاً إلى (تنظير) عملية الترجمة وإرسائها على أسس وقواعد علمية قد تُعين المترجم على القيام بمهمته، من ثم وجد ما يسمى (بنظرية الترجمة) و(مناهج الترجمة)، بل أصبحت الترجمة مادة تدرس في المعاهد والجامعات، ويتخذ منها الباحثون مادة لدراساتهم وأبحاثهم

1. أحمد بن عبدالقادر المهندس، سعيد علي الحاج بكري. الترجمة في جامعة الملك سعود. العربية 3000، س2، ع4 (2001). ص 134.

2. محمد محمود بخيت. الترجمة العربية في مجال المكتبات والمعلومات: دراسة تحليلية، مجلة بحوث في علم المكتبات والمعلومات، ع7 (سبتمبر 2011). ص 338.

التي ينالون عنها الدرجات العلمية، وهكذا تحول (فنّ الترجمة) إلى (علم الترجمة) وطرحت الأسئلة حول علاقة الأخير بالعلوم الأخرى عامة واللسانيات خاصة¹.

ولكن "يتفق كثير من المترجمين والكُتاب على اعتبار الترجمة فناً وعلماً في آنٍ معاً، حيث إن الترجمة فنّ دون شك وهي بحاجة إلى مران وممارسة دائمتين، والترجمة بوصفها علماً عندما تتسم ببعض المواصفات المميزة، وأن هذه المواصفات يجب أن تتوافر في معظم الترجمات بصورة من الصور، أولى هذه المواصفات هي أن يشكل النص المترجم، نص لغة المصدر، تحدياً وضرورة ملحة من حيث الشكل والمضمون، وثانياً عندما يكون النص المترجم محتاجاً لشرح أو تفسير، وثالثاً عندما يكون النص بحاجة إلى شروح إضافية موضوعية وهذا النوع من الترجمة يُعرف عادة باسم الترجمة المشروحة"².

"فالترجمة يمكن وصفها كعلم وليس كمنشأ ثانوي أو مهنة للاستزاق فنظرية الترجمة هدفها هو الوصول إلى فهم العمليات الجارية أثناء ممارسة عملية الترجمة .

"إن عملية الترجمة والتعريب ركن من أركان العمل العلمي الذي يمكن أن يسهم فعلياً في تطوير المجتمع العربي وفي إغناء المعرفة الإنسانية لذلك لابد لهذه العملية أن تتم في إطار مشروع بُني على أساس وضوح الرؤية والارتباط الوثيق بواقع الأمة وإحتياجاتها"³.

ولهذا يمكن أن يكون التعايش بين الحضارات المختلفة والأمم ذات اللغات واللهجات المتباينة، يستوجب وجود طرق لهذا التعايش ولعل الترجمة من أهم هذه الطرق، فمع تزايد الرغبة في معرفة علوم وثقافات المجتمعات الأخرى وتزايد الاهتمام بالحوار بين الشرق والغرب ازداد الاهتمام بعملية الترجمة باعتبارها وسيلة رئيسة وحلقة ضرورية لتنظيم هذا الحوار والافادة منه.

1. سامية أسعد. ترجمة النص الأدبي. مجلة عالم الفكر، مج19، ع4 (يناير، فبراير، مارس 1989). ص.15.

2. فؤاد عبدالمطلب. الترجمة والبحث العلمي. مجلة التعريب، س8، ع15 (يونيو 1998). ص.43.

3. فؤاد عبدالمطلب . نفس المصدر السابق . ص45 ص 55.

ومن خلال الاهتمام بالحوار بين الحضارات في عمليات الترجمة يتبين "إن نقل النصوص من لغة إلى لغة أخرى يوجد كلما اجتمع اناس لا يفهم بعضهم بعضاً فالترجمة ليست عملاً عفويًا اعتبارياً سواء على مستوى التخاطب اليومي أو في المستوى الثقافي والفكري، إنها موقف حضاري يدل على نظرة معينة و أيديولوجية محددة، فهي تنمية حتمية لتوفر ظروف وعوامل عديدة متنشعبة، ولعل أهم دافع للقيام بعملية الترجمة هو الشعور بالحاجة الماسة إلى الافكار والمعارف التي تفتقر اليها مجموعة من الناس في لغتهم فينقلونها إلى لغة أخرى".¹

وعلى الرغم من أن هذه الدراسة تناقش بالتفصيل موضوع الترجمة في جميع فصولها، إلا أنه يجب الإشارة بشيء من الإيجاز عن من يقوم بهذه المهمة ودوره في نقل الأفكار من لغة إلى أخرى، والمقصود هنا (المترجم). "فالمترجم شخص محروم من الحرية الإبداعية أو الحرية الفكرية، لأنه مقيد بنص تمتع فيه صاحبه بهذا الحق من قبل، وهو مكلف الآن بنقل هذا السجل الحي للفكر من لغة لها أعرافها وتقاليدها وثقافتها وحضارتها إلى لغة ربما اختلفت في كل ذلك، والعلم بهذا كله ليس مجرد أمراً ميسوراً ومتاحاً للجميع، بل يتطلب سنواتٍ طويلة التبحر في آداب اللغة، ومع ذلك فهو مطالب بأن يُخرج نصاً يوحى بأنه كُتِبَ أصلاً باللغة المترجم إليها، أي أنه مطالب بأن يبدو كاتباً أصيلاً وإن لم يكن كذلك، وهذا مكمّن الصعوبة الأولى والأكبر، ومعنى ذلك هو أن يتسلح المترجم بالقدرة على استخدام الألفاظ والتراكيب لتدلّ على ما يريده من معان، وليس هذا بمتوفر في معظم من يتعلمون اللغات الأجنبية، بل وليس هذا بممكن دون ممارسة الكتابة الأصلية سنواتٍ طويلة".²

وإذا كان على المترجم أن يجيد فنون الكتابة باللغة التي يكتب بها، فعليه أيضاً أن يجيد فهم النصوص التي يترجم منها، ولا يكفي في هذا الاستعانة بالقواميس أو بكتب النحو، رغم أنها لا غنى عنها، ولكن عليه أن يلمّ بعلم العصر، أي أن المترجم لا يحتاج فحسب إلى معرفة فنون الصياغة اللغوية، بل يحتاج أيضاً إلى الإحاطة بمعلومات كثيرة عن العالم الذي نعيش فيه، إحاطة تمنع الجهل، وإن لم تكن تقضي إلى العلم، فالمترجم اليوم يتعامل مع لغة

1. محمد موعدة. حركة الترجمة في تونس وأبرز مظاهرها في الأدب. - تونس: الدار العربية للكتاب، 1986. ص 17.

2. محمد عناني. فن الترجمة. - ط13. - القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان، 2014. ص 7.

الحضارة، وهي لغة تشعبت وتفرعت وأصبحت الإحاطة بها إحاطة كاملة من المستحيلات، أي لم تعد اللغة عدداً من الكلمات والعبارات والأمثال.¹

فالترجمة ركن أساسي من أركان العملية التعليمية الذي من شأنه أن يسهم في بناء المجتمعات وتطويرها فهي أداة للاتصال والتحاور بين الحضارات والدول، ولقد مرت الترجمة بمراحل زمنية كثيرة ومتنوعة، وتعددت أهدافها في مختلف الأمم. (سيتم إلقاء الضوء على هذه المراحل لاحقاً) ويكون ذلك من خلال التعريف بالترجمة والفرق بينها وبين النقل والتعريب مروراً ببداية الترجمة في العصر الإسلامي، إضافة إلى ذلك معرفة أسباب قيام الترجمة وازدهارها في تلك الفترات، وأهم وأشهرهم المترجمين العرب آنذاك ووصولاً إلى نشأة الترجمة في ليبيا في العصر الحديث.

وعليه سوف تتناول الدراسة حركة ترجمة الكتب في ليبيا، حيث تم تقسيمها إلى ستة فصول، يتناول الفصل الأول مشكلة الدراسة وتساؤلاتها، وأهمية الدراسة، وكذلك ناقش الأهداف التي تحاول الدراسة التحقق منها، وأيضاً حدود الدراسة والأدوات التي من خلالها تم تجميع البيانات الخاصة بالدراسة، إضافة إلى المصطلحات الهامة والأكثر ارتباطاً بالدراسة، ثم عرض للدراسات السابقة ذات العلاقة بالدراسة، وأخيراً محاولة بيان مدى علاقة هذه الدراسة بالدراسات السابقة. أما في الفصل الثاني والمتعلق بالترجمة يتحدث عن مفهوم الترجمة والتعريف بها وبيان الترجمة اصطلاحاً ولغةً، وكذلك تعريف بمصطلحات النقل والتعريب لإحاطة القارئ بالاختلاف فيما بينها، وكذلك اظهار دور الترجمة في إثراء المكتبات ومراكز المعلومات ومالها من أهمية في دعم البحث العلمي وتشجيعه، وأيضاً التعرف إلى ما وصلت إليه الحضارات والدول الأخرى، كما سيتم التطرق إلى الترجمة في الحضارة الإسلامية واهتمام المسلمين الأوائل بالترجمة وذكر أهم المترجمين في العهدين الأموي والعباسي وكذلك مراكز الترجمة خلال فترة الخلفتين الأموية والعباسية، إضافة إلى ذلك يتناول هذا الفصل الترجمة في ليبيا من حيث النشأة والتطور الازدهار.

1. محمد عناني. نفس المصدر. ص 8.

أما الفصل الثالث يتحدث عن السمات العامة للإنتاج الفكري للكتب المترجمة من خلال التوزيعات الموضوعية والزمنية واللغوية، معززاً الدراسة بالجدول والرسومات البيانية.

وفي حين تطرق الفصل الرابع إلى الخصائص الموضوعية للإنتاج الفكري للكتب المترجمة وتوزيعها موضوعياً لغوياً وموضوعياً زمنياً ولغوياً زمنياً.

بينما في الفصل الخامس تم تناول اتجاهات الترجمة من حيث حجم الإنتاجية الفكرية للمترجمين، وبيان المسؤولية بين الأفراد والاشتراك في العمل.

أما الفصل السادس والأخير تناول اتجاهات نشر وإصدار الإنتاج الفكري المترجم، وسمات إنتاجية الناشرين وأنواع جهات النشر.

وأخيراً استعرض النتائج والتوصيات مع ثبت بمصادر الدراسة والملاحق.

الفصل الأول

الإطار العام للدراسة.

تمهيد.

مشكلة الدراسة.

أهمية الدراسة.

أهداف الدراسة.

حدود الدراسة.

منهج الدراسة.

أدوات جمع البيانات.

مصطلحات الدراسة.

الدراسات السابقة.

علاقة الدراسة الحالية بالدراسات السابقة.

خطوات الدراسة.

صعوبات الدراسة.

تمهيد:

يتناول هذا الفصل الأسس المنهجية التي عن طريقها يمكن تسلط الضوء على حركة النشر للكتب المترجمة في ليبيا، ويكون ذلك من خلال التعرف على المشكلة الرئيسة التي تحاول الدراسة عرضها بواسطة مجموعة من التساؤلات ومحاولة الإجابة عنها ووضع الحلول المناسبة لها، وكذلك معرفة الأهداف التي تسعى الدراسة إلى التحقق منها، إضافة إلى إبراز أهمية الدور الذي تلعبه الدراسة في رصد وتتبع نشاط ترجمة الكتب في الدولة من أجل الضبط الببليوجرافي لهذه النوعية التي تم نشرها من جهات مختلفة، إعدادها على هيئة قائمة ببليوجرافية لتكون أداة مرجعية يستفيد منها الباحثين .

وعليه تم الاستعانة باستخدام منهج الدراسات القياسية أو ما يعرف بالدراسات الببليومترية (Bibliometrics) لمعرفة اتجاهات حركة نشر للكتب المترجمة والمتمثلة في الاتجاهات الموضوعية والعديدية والزمنية واللغوية، وتوزيعها على الجداول والأشكال البيانية وتحليلها إحصائياً، كما يتم في هذا الفصل استخدام قانون برادفورد- زيف لقياس الإنتاجية العلمية للمترجمين .

مشكلة الدراسة:

من خلال معاينة الواقع الأكاديمي للمؤسسات التعليمية ودور النشر في ليبيا، لوحظ وجود إنتاج علمي مترجم قام به مجموعة من المترجمين لم ينال حقه في التعريف به، وبيان الأنشطة العلمية لهذا النوع من الإنتاجية، مما استدعى الأمر الاهتمام بدراسة مراحل حركة ترجمة الكتب في ليبيا وتطورها وتبيان هذا النشاط، من خلال التعرف على اتجاهاتها وتوزيعاتها من الناحية الموضوعية والعديدية واللغوية والزمنية، وتحليل هذه الاتجاهات من أجل معرفة معدلات النمو والتطور والازدهار لهذه الإنتاجية العلمية، ولدراسة هذا الواقع سوف يتم قياس ذلك باستخدام الدراسات القياسية والمتمثلة في المنهج الببليومتري (Bibliometrics) إضافة إلى تحديد الثغرات ومواطن القوة والضعف في هذه النوعية من الإنتاجية العلمية ومحاولة وضع الحلول المناسبة لها.

وعليه يمكن صياغة مشكلة الدراسة في التساؤلات التالية:

- 1- ما الاتجاهات الموضوعية والعديدية للكتب المترجمة في ليبيا؟
- 2 - ما معدلات الازدهار والتطور والنمو لهذا الإنتاج؟
- 3- ما الموضوعات التي حظيت بإنتاج علمي وفير من الكتب المترجمة ؟
- 4- ما الموضوعات التي حظيت بإنتاج علمي أقل من الكتب المترجمة؟
- 5 - ما أكثر اللغات المترجم عنها؟
- 6 - من أكثر المترجمون إنتاجاً في كل مجال موضوعي؟
- 7- ماهي الجهات الأكثر إنتاجية في نشر الكتب المترجمة؟
- 8- ما مدى ارتباط الإنتاجية العلمية للأعضاء المترجمين بعمر العطاء العلمي للعضو؟
- 9 - ما جهود المترجمين في ترجمة الكتب بين الانفراد والاشتراك في المسؤولية؟

أهمية الدراسة:

تتمثل أهمية الدراسة في الآتي:

- 1- كونها الدراسة الأولى التي قامت باستخدام الأساليب المستخدمة في مجال المكتبات والمعلومات والتي تُعرف بالقياسات الببليومترية (Bibliometrics) من خلال تطبيق قانون برادفورد- زيف بصيغة بروكس (Brookes).
- 2- رصد جهود الأفراد والمؤسسات والمراكز العلمية في ترجمة الإنتاج العلمي.
- 3- القضاء على أهم المشاكل التي تواجه الباحثين والمتمثلة في الحواجز اللغوية.
- 4- بيان مدى اسهام الترجمة في تنمية وإثراء المكتبات ومراكز المعلومات من الرصيد المعرفي المنشور بلغات متعددة.
- 5- تحديد مواطن القوة والضعف في هذا الإنتاج العلمي.
- 6- معاينة واقع المؤسسات الأكاديمية ودور النشر في ازدهار النشاط العلمي للترجمة.
- 7- التعرف على الاتجاهات الموضوعية والعديدية واللغوية والزمنية للكتب المترجمة.

أهداف الدراسة:

نظراً لعدم وجود قواعد بيانات بيليوغرافية تحصر الإنتاجية العلمية للكتب المترجمة المنشورة في ليبيا، وكذلك لضعف الخدمات البيليوغرافية في حصر هذا الإنتاج، اضطرت الدراسة إلى إعداد قائمة بيليوغرافية، من أجل التحقق من الأهداف التي تسعى الدراسة إليها وهي ما يلي:

- 1- تحديد السمات العامة للإنتاج العلمي المترجم في ليبيا.
- 2- معرفة الخصائص الموضوعية والعديدية واللغوية والزمنية.
- 3- تتبع مراحل النمو والازدهار من خلال الفترات الزمنية المحصورة بالدراسة.
- 4- التعرف على المترجمين الأكثر إنتاجية (البوريين).
- 5- معرفة ارتباط الإنتاجية العلمية للمترجمين بعمر العطاء العلمي للعضو.
- 6- تحديد التخصصات ما بين الأكثر والأقل إنتاجية علمية.
- 7- حصر اللغات الأكثر ترجمة عنها.
- 8- بيان التشتت اللغوي والموضوعي لهذا الإنتاج العلمي.
- 9- معرفة تضافر الجهود في الأعمال ما بين الانفراد والاشتراك في مجال الترجمة.

حدود الدراسة:

- 1- الحدود الموضوعية: تتناول الدراسة حركة الترجمة للإنتاج العلمي للكتب في ليبيا، من خلال تتبع ورصد إنتاجية المترجمين لها.
- 2- الحدود المكانية: تغطي الدولة الليبية في جميع ما نشر فيها من كتب مترجمة.
- 3- الحدود الزمنية: تتمثل في حصر أول عمل مترجم في القائمة البيليوغرافية التي تم إعدادها في هذه الدراسة من عام (1967) حتى فترة اقفال الدراسة عام (2017).
- 4- الحدود اللغوية: تشمل الكتب في جميع اللغات المترجمة إلى العربية.
- 5- الحدود الشكلية: تقتصر الدراسة على دراسة نوع واحد من أوعية المعلومات تمثل في الكتب المترجمة فقط.

منهج الدراسة:

من أجل التعرف على الأهداف التي تسعى الدراسة إلى تحقيقها، تم الاعتماد على استخدام الأساليب الإحصائية المتمثلة في الدراسات القياسية، وذلك من خلال المنهج الببليومتري (Bibliometrics) وهنا تجدر الإشارة إلى أن "البحث الببليومتري يتضمن تطبيق المعادلات الرياضية والعد والتحليل الإحصائي، لدرجة كبيرة، وقد استفاد التحليل الببليومتري في السنوات الأخيرة استفادة كبيرة من توافر العدد الكبير من قواعد البيانات الببليوجرافية المُحسَّبة وكشافات الاستشهادات فضلاً عن البرامج الإحصائية"¹، كما نجد أيضاً أن الدراسات الببليومترية تعرف بأنها "مجموعة الأساليب الإحصائية والقياسات الكمية المستخدمة في دراسة الخصائص البنائية للإنتاج الفكري"²، وعرفه بريتشارد Pritchard الذي كان أول من استخدم مصطلح ببليومتري بأنه "تطبيق للمناهج الرياضية والإحصائية على الكتاب ووسائل الاتصال الأخرى"³، إضافة إلى ذلك فسر مصطلح الببليومتري بأنه (Metrology) أي علم المقاييس، بمعنى قياس المعلومات عن طريق التحليل والسيطرة على عملية النقل.⁴ إضافة إلى ذلك نجد أن هذا المنهج "يهدف إلى تحويل خصائص الإنتاج الفكري وسماته اللغوية والنوعية والمكانية والموضوعية ومصادر نشره وإنتاج مؤلفيه إلى أرقام يتم تحليلها وبالتالي يخرج الباحث والقارئ بنتائج محايدة وتقريرية"⁵، كما يشمل المنهج دراسات نمو الإنتاج الفكري في موضوعات معينة، لغات الإنتاج الفكري، تشتت الإنتاج الفكري في موضوعات

-
1. محمد فتحي عبدالهادي. البحث ومناهجه في علم المكتبات والمعلومات. - القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، 2003. ص152.
 2. راشد بن علي بن راشد الهنائي، عبدالمجيد صالح بوعزة. منهجية مقترحة للدراسات الببليومترية لخصائص النتاج الفكري المنشور في شكل كتاب: دراسة تطبيقية على مكتبة الملك فهد الوطنية. - عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع، 2016. ص 25.
 3. دورثي ه. هيرتزل. تاريخ تطور الأفكار في الببليومتري؛ ترجمة محمد جلال غندور. مجلة المكتبات والمعلومات العربية س15، ع1 (يناير 1995). ص 193.
 4. صباح رحيمة محسن. قانون لوتكا للإنتاجية العلمية وتطبيقاته المعلوماتية. العربية 3000، س6، ع1 (مارس 2006). ص 106.
 5. أسامة السيد محمود. الإنتاج الفكري المصري في المكتبات والمعلومات من 1882-1995: دراسة في السمات والخصائص، مجلة الاتجاهات الحديثة في المكتبات والمعلومات، مج7، ع14 (يوليو 2000). ص 155.

معينة، ومدى سرعة معدلات التعطل *Obsolescence* بمعنى تقادم الإنتاج الفكري وفقد
صلاحياته.¹

ومن خلال هذا المنهج سيتم قياس إنتاجية الترجمة، باستخدام المعادلة الرياضية لقانون
برادفورد-زيف بصيغة بروكس (Brookes) كالتالي.²

$$R(r) = a * \ln(br)$$

$R(r)$ عدد المفردات التي أنتجت تراكمياً بواسطة المصادر المسجلة في المرتبة الأولى.

a and b هي متغيرات تعتمد على الحقل الموضوعي.

\ln هي اللوغاريتم الطبيعي.

وبناءً على ما سبق يتبين أن استخدام المنهج البليومتري يتعلق بالكشف عن الخصائص
الموضوعية والنوعية للإنتاجية العلمية فهو "لا يتطلب دراسة نصوص هذا الإنتاج أو التعرض
لقراءة المفردات وعمل تحليل مضمون أو تحليل محتوى لها، ولكن ما يتطلبه الأمر هو ما
نترجمه من أنشطة الاتصال العلمي في مرحلة التوثيق والتنظيم البليوجرافي على شكل بيانات
ببليوجرافية (وراقية) قابلة للقياس والإحصاء والتحليل".³

أدوات جمع البيانات:

أولاً: الأدبيات التي تتناول موضوع الدراسة والتي تم تأليفها في مجال الدراسة من كتب
ومقالات تمكن الباحث من الحصول عليها.

ثانياً: الببليوجرافيات الوطنية والقوائم الصادرة عن المؤسسات الأكاديمية ودور النشر المختلفة.

1. أحمد أنور عمر، زهير سليمان مالكي، ناريمان اسماعيل متولي. مقدمة في علم المعلومات: النشأة والتطور حتى العصر الرقمي.-
القاهرة: المكتبة الأكاديمية، 2013. ص 239.

2. ليلي محمد حسين الزريدي. الأطروحات العربية اللبية الموجودة في جامعة قاريونس في مجال القانون في الفترة من 1962-
2005: دراسة ببليومترية (رسالة ماجستير غير منشورة) كلية الآداب- جامعة بنغازي، 2010. ص 82.

3. عبدالله علي الفضلي. الثورة اليمنية في الإنتاج الفكري اليمني: دراسة ببليومترية تحليلية إحصائية للكتب التي صدرت عن الثورة
خلال أربعين عاماً (1962-2002م) العربية 3000، ص5، ع3، (سبتمبر 2005). ص 72.

ثالثاً: الفهارس : وهي فهارس المكتبات سواء المكتبات المركزية بالجامعات والكليات أو المؤسسات الأكاديمية، بالإضافة إلي أدلة الناشرين وتراجم الكُتَّاب والمترجمين.

قبل الحديث عن الإنتاجية العلمية للكتب المترجمة بالدراسة، والتي قام بترجمتها مجموعة من المهتمين بهذا الجانب والبالغ عددهم (328) عضواً، يجب أن نبين أن إجمالي الإنتاجية العلمية التي تم حصرها للأعضاء متضمنة الأعمال المشتركة بين الأعضاء، بلغ رصيدها (590) عملاً، بينما نجد أن العدد الفعلي للإنتاجية العلمية للكتب المترجمة بدون احتساب الأعمال المشتركة بلغ (510) عملاً. والجدول رقم (1) والشكل رقم (1) يوضحان الفرق في العدد الإجمالي للإنتاج العلمي للأعضاء باحتساب/ أو عدم احتساب الأعمال المشتركة.

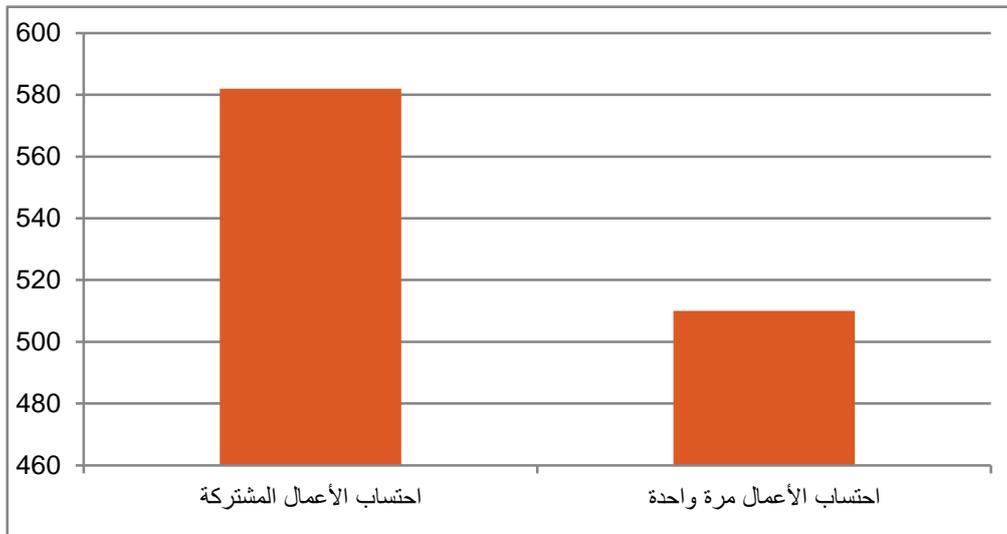
جدول رقم (1)

يوضح الفرق في العدد الإجمالي للإنتاج باحتساب/ أو عدم احتساب الأعمال المشتركة.

احتساب الأعمال المشتركة	احتساب الأعمال مرة واحدة
590	510

الشكل البياني (1)

يوضح احتساب أو عدم احتساب الأعمال المشتركة.



مصطلحات الدراسة:

لعل المصطلح الأكثر أهمية في الدراسة هو مصطلح نشر الكتب المترجمة، إضافة إلى المصطلحات الأكثر ارتباطاً بهذا الموضوع وذلك من أجل تحديد المفاهيم المتعلقة بهذه المصطلحات في الدراسة.

1- الإنتاجية العلمية: Academic work

كمية الأعمال العلمية وتشمل المقالات والبحوث المنشورة والكتب تأليفاً أو تحقيقاً أو ترجمة، وورقات العمل في المؤتمرات العلمية.¹

تعرف بأنها كل ما ينشر للأعضاء من أعمال علمية من حيث الكم والكيف داخل أي مؤسسة علمية، تعتبر من أهم المرتكزات التي تقوم عليها عملية اتخاذ القرار، حيث يقوم متخذو القرار بدراسة مخرجات الإنتاج العلمي لأعضائه، وتتمثل في أوعية المعلومات.²

2- الترجمة: Translation

تعرف الترجمة بأنها "أداة معرفية تفسح المجال لفهم المراد من كلام صيغ بلغة أخرى".³

3- الدراسات البيبليومترية A Bibliometric studies

إعداد القوائم البيبليوجرافية التي تحصر وتسجل وتصف الإنتاج الفكري من ناحية، ودراسة الاتجاهات [الموضوعية] والعديدية والنوعية لهذا الإنتاج الفكري من ناحية ثانية، كما يقوم على إقامة النص من جهة ثالثة.⁴

-
1. هشام بن عبدالله العباس. الإنتاجية العلمية لأعضاء هيئة التدريس السعوديين بجامعة الملك عبدالعزيز بجدة بالمملكة العربية السعودية. مجلة مكتبة الملك فهد الوطنية، مج17، ع1 (ديسمبر 2010- يونيو 2011) ص 103.
 2. زينب حسن محمد حسن أبو الخير. الإنتاج العلمي لأعضاء هيئة التدريس بجامعة جنوب الوادي: دراسة بيبليومترية. الاتجاهات الحديثة في المكتبات والمعلومات، مج 14، ع27، (يناير 2007). ص 265.
 3. عادل العوا. الترجمة مفتاح التنوير العربي المجال الفلسفي... أنموذجاً. مجلة التعريب، س8، ع15 (يونيو 1998). ص 12.
 4. شعبان عبدالعزيز خليفة. المحاورات في مناهج البحث في علم المكتبات والمعلومات. ط2. - القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، 1998. ص 327.

وتعرف أيضاً بأنها الأساليب الرياضية والإحصائية التي تطبق على دراسة أوعية الاتصالات المكتوبة كالكتب وغيرها من أوعية المعلومات الأخرى.¹

4- قانون برادفورد - زيف بصيغة بروكس (Brooks).

يستخدم في أي حقل موضوعي، خلال فترة زمنية معينة، بمعنى أجمع كل أو أكبر عدد من المفردات المنشورة، ثم سجل المصادر التي نشرتها وفقاً لمرتبتها، مع وضع المصادر الأغزر إنتاجاً أولاً.²

5- الهيئات العلمية : Scientific institutions

"وهي المؤسسات والجمعيات المهنية التي تدعم العلماء مادياً ومالياً وفكرياً. تشمل المؤسسات البحثية الجامعات والمختبرات الوطنية والمؤسسات الحكومية والشركات التي توفر جميعها مساحة مادية ودعمًا للبحث العلمي."³

6- التوزيع الموضوعي.

هو التعرف إلى الاتجاهات الموضوعية للتأليف في مجال معين، ومعرفة التغيرات التي طرأت على اتجاهات المؤلفين.⁴

7- المترجمين البوريين .

وهم المترجمين أصحاب الاكثر انتاجية في الترجمة والذين تم ذكرهم في هذه الدراسة.

8- عمر العطاء العلمي .

وهي الفترة من تاريخ أول عمل إلى تاريخ آخر عمل مترجم للأعضاء اكثر إنتاجية في الدراسة.

1. ناصر جمعة حامد الحاسي. تحليل الاستشهادات المرجعية في الرسائل الجامعية المجازة في أقسام المكتبات والمعلومات بالجامعات

الليبية من عام 2000-2007م (رسالة ماجستير غير منشورة) كلية الآداب- جامعة بنغازي، 2012. ص 20.

2. ليلي محمد حسين الزريدي. مصدر سابق، نفس الصفحة.

3. [https://www.visionlearning.com\(21/7/2020:23:37pm\)](https://www.visionlearning.com(21/7/2020:23:37pm))

4. مؤيد بن سليمان بن عبدالله الحميضي. المصدر السابق. نفس الصفحة.

الدراسات السابقة:

سيتم عرض الأعمال السابقة المرتبطة بموضوع الدراسة وتوضيح ما توصل إليه السابقون في هذا المجال، وبذلك يقف الباحث على معلومات مفيدة، حيث بعد الانتهاء من قراءة هذا العمل يجب أن يدرك أن العمل الذي تنصب عليه الدراسة في فصولها، هي دراسة جديدة أو أنها تتناول المشكلة بأسلوب آخر كي تصل إلى حل أو اقتراح لحل هذه المشكلة التي تم تحديدها في المقدمة، ولذلك يجب تقسيم الدراسات إلى عناوين رئيسة وعناوين فرعية حسب عناصر الدراسة التي تم تحديدها.¹

وقد تم ترتيب الدراسات حسب أسبقية صدورها من الأقدم إلى الأحدث.

1- حركة الترجمة في مصر: دراسة بيبليومترية للاتجاهات العددية والنوعية.²

تهدف هذه الدراسة إلى معرفة حجم الكتب المترجمة ونسبتها إلى الإنتاج الفكري، وتوزيعها زمنياً على السنوات المختلفة للكشف عن فترات ازدهارها والعوامل المؤثرة في ذلك، وأيضاً تسليط الضوء على الاتجاهات الموضوعية واللغوية للكتب المترجمة، إضافة إلى معرفة الجهات التي قامت بعمليات النشر، وكذلك كشف النقاب عن بعض الجوانب الأساسية الأخرى التي تخص الترجمات من حيث مدى الترجمة عن الأعمال الأصلية في لغاتها المختلفة، وما مدى التكرار في الترجمة، ومدى الحرص على توضيح البيانات الببليوجرافية اللازمة لتحديد ذاتية كل من الكتاب الأصلي والمترجم والالتزام بتوضيح ما يحدث في الأعمال المترجمة من تغيير أو تعديل أو حذف أو إضافة.

ولتحقيق أهداف هذه الدراسة تم الاعتماد على استخدام منهج الدراسات القياسية (Bibliometrics) والذي يقصد به استخدام الطرق الكمية أو الإحصائية في تحليل الإنتاج الفكري، وقد استلزم هذا المنهج إعداد قائمة ببليوجرافية بالكتب المترجمة إلى اللغة العربية والتي نشرت في مصر في الفترة من 1950 حتى نهاية عام 1984.

¹ . عبدالمنعم عامر جاد محمد ، المتولي عبدالسميع المتولي الغمريني . أسس كتابة الرسائل العلمية والبحوث .- الاسكندرية : منشأة المعارف ، 2005.ص.ص72-73.

² . هاشم فرحات . حركة الترجمة في مصر : دراسة بيبليومترية للاتجاهات العددية ولنوعية .- القاهرة : العربي للنشر والتوزيع ، 1991.

وقد توصلت الدراسة إلى مجموعة من النتائج من بينها ما يلي:

- بلغ عدد الكتب المترجمة من الفترة 1950 إلى 1984 (7678) سبعة آلاف وستمئة وثمان وسبعون كتاباً.
 - تركزت الترجمة على اللغتين الانجليزية والفرنسية حيث تُرجم عنها ما يزيد عن ثلاثة أرباع الإنتاج المترجم.
 - عدم مراعاة الاحتياجات الفعلية للترجمة في الموضوعات التي يحتاجها المجتمع المصري وخاصة في العلوم التطبيقية أو التكنولوجية.
 - عدم التزام التخصص في الترجمة والتهاون في استئذان المؤلف الأصلي قبل الشروع في الترجمة.
 - تكرار ترجمة العمل الواحد أكثر من مرة، ولجوء كثير من المترجمين إلى التصرف في النص الأصلي بالحذف أو التلخيص أو التعديل والإضافة.
 - عدم الالتزام بكتابة البيانات الببليوجرافية لكل من الكتاب الأصلي والمترجم التي تحقق ذاتية كليهما
 - الترجمة تحتاج إلى خطة قومية تصحح مسارها وتحريها من كل القيود والشوائب وتفتح الطريق أمامها خالياً من كل المعوقات.
- ولتحقيق النتائج أو المؤشرات السابقة وضعت بعض المقترحات التالية:
- 1- من حيث اختيار الكتب.
- وضع قائمة أولويات لموضوعات الترجمة على أن يتقدمها الترجمة في مجال العلوم التطبيقية والتكنولوجية، بمعنى أن يلبي موضوع الكتاب متطلبات التنمية والتقدم وخاصة في المرحلة الراهنة التي يجتازها المجتمع العربي بصفة عامة، والمجتمع المصري بصفة خاصة.
 - الاهتمام بالموضوعات التي توجد بها ثغرة في التأليف باللُغة العربية.
 - الاهتمام بترجمة الكتب التي تتناول المجتمع العربي بصفة عامة، والمجتمع المصري بصفة خاصة من حيث تاريخه، حضارته، ثقافته... الخ.

- يجب مراعاة الحداثة في الاختيار وبخاصة في الكتب العلمية نتيجة للتطور العلمي السريع الذي يطرأ على المعارف العلمية.

2- من حيث لغات الترجمة.

- يجب أن يتسع نطاق الترجمة ليشمل الترجمات عن اللغات الشرقية والغربية، وذلك تحقيقاً للاتصال بمختلف الثقافات، مع مراعاة أنه يفضل في مجال العلوم والتركيز على اللغات المشتمة على المعلومات العلمية المتطورة، أما الآداب فيجب نقلها من مواطنها الأصلية.

- يجب أن تتم الترجمة عن اللغة التي كتب بها المؤلف، ولا يصح النقل عن لغة وسطية إلا في حالات الضرورة.

3- من حيث اختيار المترجم.

يجب أن يتوافر في اختيار المترجم شرطان أساسيان أولهما أن يكون متخصصاً في موضوع الكتاب وثانيهما إجادته لكل من اللغة العربية ولغة الكتاب الأصلي.

ولتدعيم تلك المقترحات السابقة، هناك مجموعة أخرى عامة من أهمها:

1- الاهتمام بقضية الضبط البليوجرافي للمترجمات ويتمثل ذلك في أمرين:

أ - إصدار قائمة ببليوجرافية بالكتب التي تمت ترجمتها على أن تجدد سنوياً بإصدار ملحق لما تم ترجمته خلال العام الأخير.

ب - إصدار دليل يُعرف بما هو قيد الترجمة حتى لا يتكرر ترجمته في الوقت نفسه من مترجم آخر.

2- لا يمكن تحقيق ذلك إلا بإنشاء هيئة حكومية لها استقلالها الذاتي، تشرف على عملية الترجمة وتراعاها في جميع مراحلها التخطيطية والتنفيذية فضلاً عن دورها في تحديد الأولويات في موضوعات الترجمة.

3- نتيجة للعلاقة الوثيقة بين الترجمة والتعليم، على الدولة أن تتخذ إجراءات جادة من أجل تعريب التعليم في الكليات العملية مع عدم التهاون في تعلم اللغات الأجنبية، بل تدريس مادة مستقلة في جميع المراحل الدراسية العليا عن الترجمة وأصولها وقواعدها.

4- تشجيعاً للترجمة وتوسيع نطاقها يجب أن تشمل الاتفاقيات الثقافية التي تبرم مع الدول الأخرى بنوداً تيسر الحصول على حقوق الترجمة.

5- دعم وإنشاء واتحاد للمترجمين العرب.

2- الناتج الفكري المترجم في العراق للمدة من 1920 - 1994: دراسة إحصائية ببيومترية.¹

تهدف الدراسة إلى الرصد البيليوجرافي لنشاط الترجمة في العراق والمتمثل بالكتب وباستخدام المقاييس الكمية لتحديد الخصائص البيليوجرافية والاتجاهات الموضوعية لهذا الناتج وتشخيص العوامل المؤثرة في نموه الكمي، واعتمدت الدراسة المنهج الوصفي والاستدلالي المتضمن النسب المئوية والوسط الحسابي والانحراف المعياري واختيار النسب ومعادلة الوسط المرجح، واستخدام معادلة قياس التوقعات المستقبلية ومعادلة النمو، إضافة إلى استخدام التحليل البيليومترية المتمثل بقانون لوتكا.

وكانت النتائج الأساسية التي توصلت إليها الدراسة:

- التفاوت في كم الناتج الفكري المترجم بين العقود السبعة مع تميز عقد الثمانينات.
- قصور واضح في ذكر البيانات البيليوجرافية للكتب الأصلية.
- اتصاف الكتب المترجمة بالتقادم.
- عدم استجابة قانون لوتكا للإنتاجية العلمية على كم الناتج الفكري المترجم في العراق.
- ضعف نشاط الترجمة للجهات الرسمية والفردية بشكل عام.

بناءً على النتائج التي تم توصلت إليها، توصي الدراسة بما يلي:

- ضرورة إصدار التشريعات التي تنظم نشاط الترجمة في العراق.
- وضع الخطط الوطنية لنشاط الترجمة ومراعاة الموازنة في التخصصات الموضوعية.
- بناء مركز وطني للترجمة.

1. صباح رحيمة محسن. الناتج الفكري المترجم في العراق للمدة من 1920-1994: دراسة إحصائية ببيومترية (اطروحة دكتوراة غير منشورة) كلية الآداب - جامعة المستنصرية ، 1994.

3- حركة نشر الكتب في ليبيا في الفترة من 1950-2004: دراسة تحليلية¹.

سعت هذه الدراسة إلى محاولة تحقيق عدة أهداف تمثلت في حصر وضبط الإنتاج الفكري للكتب المؤلفة والمترجمة والمحققة، من خلال وضع تصور لحركة نشر الكتب في ليبيا في النصف الثاني من القرن العشرين وأوائل القرن الواحد والعشرين، واعتمدت الدراسة المنهج الببليومتري الذي تم من خلاله تطبيق الطرق الإحصائية.

وقد توصلت الدراسة إلى نتائج عديدة، نذكر منها الجزء الذي يهم الدراسة:

- بلغ عدد الكتب المترجمة في الإنتاج الفكري الليبي خلال فترة الدراسة عدد (376) كتاب بنسبة (5.17%) من الإنتاج الفكري العام للدراسة.
- احتلت اللغة الانجليزية المرتبة الأولى من بين اللغات المترجم عنها تليها اللغات الفرنسية والاطالية وأخيراً الاسبانية.

ومن خلال النتائج توصلت الدراسة إلى بعض التوصيات نذكر منها الجزء الذي يفيد الدراسة وهي:

- الاهتمام بعملية الترجمة والتعريب وكذلك تشجيع التأليف والنشر باللغات الاجنبية.
- ضرورة تحديث التشريعات والقوانين الخاصة بالنشر والتوزيع والطباعة وحقوق المؤلفين والرقابة بما يتناسب والتطورات الهائلة في هذه المجالات.

4- الترجمة العربية في مجال المكتبات والوثائق والمعلومات: دراسة تحليلية².

تستهدف الدراسة رصد وتتبع حركة الترجمة العربية في مجال المكتبات والوثائق والمعلومات من خلال تحليل السمات الموضوعية والعددية والنوعية والمكانية واللغوية لهذا الإنتاج، والتعرف على بعض الظواهر المرتبطة به مثل الترجمة المشتركة وهيئات النشر

1. عاشور محمد الشخي. حركة نشر الكتب في ليبيا في الفترة من 1950-2004: دراسة تحليلية (اطروحة دكتوراه غير منشورة)

كلية الآداب- جامعة الإسكندرية، 2007.

2. محمد محمود بخيت. مصدر سابق. ص ص 307، 341.

وإنتاجية الدوريات والهيئات والمترجمين، اعتمدت الدراسة على المنهج الببليوجرافي الببليومتري.

ومن أبرز النتائج التي توصلت إليها الدراسة.

- أن الإنتاج الفكري المترجم في مجال الدراسة يقل مع مرور الزمن ولا يمثل سوى (3.8%) من إجمالي الإنتاج الفكري الكلي.
- عدم تحقيق التوازن الموضوعي في موضوعات الترجمة، وأن الدوريات استحوذت على معظم الإنتاج.
- تركزت الترجمة في اللغة الإنجليزية.
- الترجمة الفردية هي النمط السائد بين المترجمين العرب في مجال الدراسة.

في ضوء النتائج السابقة فإن الدراسة توصي:

- بإنشاء مركز عربي للترجمة يكون تابعاً لإحد الهيئات المتخصصة في مجال المكتبات والمعلومات والوثائق، يعمل على توحيد وتخطيط وتنسيق حركة الترجمة والتعاون مع الهيئات التي لها اهتمام بالترجمة.
- إصدار الدوريات المتخصصة وعقد الندوات والمؤتمرات التي تدعم حركة الترجمة بصفة عامة وفي مجال الدراسة بصفة خاصة حتى يمكن النهوض والارتقاء بالتخصص من ناحية وتقديم بعض الحلول للمشكلات المجتمعية التي تعاني منها المجتمعات العربية من ناحية أخرى.

5- حركة نشر الكتب المترجمة بجامعة بنغازي: دراسة وصفية.¹

ورد هذا العنوان ضمن أحد فصول كتاب بحوث ودراسات في الأرشيف والمكتبات، تناول هذا الفصل دور جامعة بنغازي في تنشيط حركة الترجمة منذ عام 1967 وحتى عام 2006 حيث تم توزيع الكتب على الكليات وبيان اللغات المترجم عنها، من خلال الإحصائيات

1. إبراهيم أحمد المهدي. بحوث ودراسات في الأرشيف والمكتبات. - بنغازي: جامعة بنغازي، 2012.

والنسب المئوية التي تعطي مؤشر على كمية الأعمال المترجمة في مختلف المجالات والتخصصات.

وكذلك تطرقت الدراسة إلى معرفة مظاهر الترجمة في الجامعة ومعوقاتها، مبيناً الأسباب التي أدت إلى تنشيط الترجمة في جامعة بنغازي وما الأسباب التي أدت إلى فتور هذا النشاط بالجامعة، واعتمدت الدراسة المنهج الوصفي التحليلي للكتب المترجمة بجامعة بنغازي.

6- جهود المرأة العربية في حركة الترجمة: مجال المكتبات والوثائق والمعلومات أنموذجاً¹.

تهدف الدراسة إلى التعرف على حركة الترجمة في مجال المكتبات من خلال المجهودات للمرأة العربية، وقد توصلت الدراسة إلى النتائج والتوصيات الآتية:

- 1- بلغ الإنتاج الفكري المترجم الذي ساهمت به المرأة في مجال الدراسة (169) عملاً منذ عام 1954 حتى نهاية عام 2004 وكانت نسبته من الإنتاج الفكري الكلي في المجال (0.6%).
- 2- ساهمت المرأة في ترجمة (خمسة وثلاثون) موضوعاً رئيساً تغطي فروع علوم المكتبات والوثائق والمعلومات .
- 3- كانت مصر هي أبرز الدول العربية التي نشرت الإنتاج الفكري المترجم للمرأة العربية في مجال المكتبات والمعلومات.
- 4- رغم تعدد أشكال أوعية المعلومات التي اختارتها المرأة العربية لنشر إنتاجها المترجم إلا ان الدوريات كانت هي المنفذ الرئيسي للنشر فسجلت (140) مقالة بنسبة بلغت (82%) من حجم الإنتاج المقيد بالدراسة.
- 5- كان نمط الترجمة الفردي هو السائد لدى المرأة العربية حيث بلغ (95.9%).
- 6- بلغ عدد النساء اللاتي ترجمن (أربع وسبعون) امرأة.

¹ محمود محمد بخيت. جهود المرأة العربية في حركة الترجمة : مجال المكتبات والوثائق والمعلومات أنموذجاً، الإتجاهات الحديثة في المكتبات والمعلومات . ع37 مج19(2012).

7- كما توجد بعض القوائم الببليوغرافية التي تحصر وتصف الأعمال المترجمة على غرار ما قدمته دار الكتب المصرية عام 1972، بإصدار ما يعرف بالثبث الببليوجرافي للكتب المترجمة التي تم نشرها في الفترة من 1956 - 1976.

علاقة الدراسة الحالية بالدراسات السابقة.

من خلال عرض الدراسات السابقة تم الاستفادة منها في جوانب كثيرة ومتعددة، تمثلت في المنهج الببليومتري (Bibliometrics) حيث اتفقت الدراسة الحالية مع دراسة هاشم فرحات ودراسة محمود محمد بخيت ودراسة عاشور الشخي في استخدام هذا المنهج، ولكن نجد الدراسة الحالية تفردت بتطبيق قانون برادفورد-زيف بصيغة بروكس (Brookes) بينما دراسة بخيت قامت بتطبيق قانون برادفورد-زيف بصيغته البسيطة، في حين كانت دراسة صباح رحيمة تستخدم التحليل الببليومتري المتمثل بقانون لوتكا.

إضافة إلى اتفاقها الدراسة الحالية مع كل من دراسة هاشم ودراسة بخيت من ناحية تتبع ورصد المراحل الزمنية لبيان النمو والتطور والازدهار لحركة الترجمة، وأيضاً التوزيعات والاتجاهات المتعارف عليها في مثل هذه الدراسات ومنها الاتجاهات الموضوعية والعديدية، كما اتفقت مع دراسة هاشم فرحات ودراسة الدكتور إبراهيم أحمد المهدي في حركة الترجمة في المجالات العلمية المختلفة، بينما اختلفت الدراسة الحالية مع دراسة محمود محمد بخيت من خلال الموضوعات التي تم ترجمتها حيث نجد دراسة بخيت ركزت على مجال واحد يتعلق بالكتب المترجمة في علوم المكتبات والمعلومات، وكذلك دراسة الشخي التي تناولت الكتب من جوانب كثيرة منها المؤلفة والمترجمة والمحقة في جميع التخصصات... الخ.

خطوات الدراسة:

من أجل الإعداد لموضوع هذه الدراسة تم القيام بالخطوات التالية"

1- حصر الإنتاج العلمي للكتب المترجمة من خلال إعداد ببليوجرافية شاملة بجميع بياناتها ووصفها الببليوجرافي.

2- توزيع بيانات الإنتاج العلمي للكتب المترجمة على الجداول والأشكال البيانية المختلفة، والمتمثلة في الاتجاهات والتوزيعات الموضوعية والعديدية والزمنية واللغوية، إضافة إلى التوزيعات في الجداول والأشكال البيانية الخاصة بتطبيق قانون برادفورد- زيف.

3- رصد النتائج التي تم اكتشافها من خلال الاتجاهات والتوزيعات المختلفة التي شملتها الدراسة.

4- صياغة النتائج في صورتها النهائية، مع تقديم التفسيرات والتحليلات للإحصائيات التي تم حصرها بالدراسة.

صعوبات الدراسة:

واجهت الدراسة الكثير من الصعوبات عند القيام بإعدادها وتمثلت في الآتي:

1- صعوبة الحصر للإعمال المترجمة لعدم وجود القوائم الببليوجرافية التي تحصر هذا النوع من الأعمال، رغم وجود القوائم التي تصدرها دار الكتب الوطنية من خلال الببليوجرافية الوطنية، وكذلك القوائم من بعض الناشرين، إلا أنها لم تحصر كل الإنتاج العلمي للكتب المترجمة، وخاصة المنشورة في ليبيا.

2- صعوبة تحديد التخصصات العلمية التي ينتمي إليها الأعضاء الأكثر إنتاجية من الكتب المترجمة في بداية الأمر، غير أنه تم التغلب على هذه المشكلة عن طريق الاتصالات الشخصية بهؤلاء الأشخاص، وكذلك عن طريق الاتصال بالناشرين لهذه النوعية من الكتب.

3- تأخر بعض المؤسسات ودور النشر في تزويدنا بالمنشورات الخاصة بهم، الأمر الذي أدى إلى محاولة الاتصال بهم أكثر من مرة سواء عن طريق بعض الأشخاص أو الاتصال الشخصي.

4- عدم وجود مواقع إلكترونية في الكثير من المؤسسات ودور النشر تحتوي على منشوراتهم.

- 5- نظراً لضعف الخدمات البليوجرافية وعدم وجود بليوجرافيات تشمل جميع الإنتاج العلمي المترجم، تم إعداد قائمة ببليوجرافية متكاملة خاصة بالدراسة.
- 6- قامت الدراسة باستخدام أسلوب يطلق عليه (التحقيق البليوجرافي) وذلك من أجل محاولة استكمال البيانات الناقصة، سواء عن بيانات الكتب المترجمة المحصورة بالدراسة أو البيانات المتعلقة بأصحاب هذه الأعمال، باعتبار أن هذه البيانات مهمة في توزيعات الاتجاهات الموضوعية والعديدية والزمنية واللغوية، وذلك من أجل تتبع ورصد سير خط الإنتاجية بين الارتفاع والانخفاض في الدراسة.
- 7- واجهت الدراسة مشكلة صعبة تتعلق بندرة المصادر التي تتناول موضوع الترجمة، سواء المصادر العربية أو الأجنبية لاسيما في ظل عدم وجود مكاتب بالمدينة وذلك نظراً للظروف التي تمر بها الدولة وخاصة جامعة بنغازي، وكذلك صعوبة السفر والتنقل للمكاتب الجامعية الاخرى وكذلك قلة عدد الدراسات المتشابهة التي تقيس اتجاهات الأعمال المترجمة.

الفصل الثاني

الترجمة: أهميتها، أنواعها، نشاطها.

تمهيد.

الترجمة: مفاهيم وتعريفات.

أهمية الترجمة.

أنواع الترجمة.

الترجمة في العصر الإسلامي.

أسباب قيام وازدهار حركة الترجمة والنقل.

الترجمة في ليبيا.

تمهيد:

يتناول هذا الفصل موضوع الترجمة من جوانب كثيرة لبيان دورها في دعم العملية التعليمية وتشجيعها، واستهل الحديث بالتطرق إلى المفاهيم والمصطلحات ذات العلاقة بالترجمة وهي التعريب والنقل، فهل الترجمة والتعريب والنقل تتعامل بالمفهوم نفسه؟ كما يتحدث الفصل عن أهمية الترجمة في تنمية المجتمعات وتطورها المختلفة، إضافة إلى الأنواع المتعددة للترجمة سواء اللفظية، المعنوية، الفورية أو الثقافية، وأيضاً يتناول نشاط حركة الترجمة في العصر الإسلامي، وأسباب قيام الترجمة والنقل وازدهارهما، وأخيراً يستعرض الفصل حركة تطور الترجمة في ليبيا عبر الفترات الزمنية المختلفة.

الترجمة: مفاهيم وتعريفات.

هناك مصطلحات متنوعة تستخدم للدلالة على عملية نقل العلوم من حضارة إلى أخرى مثل التعريب والترجمة والنقل، إلا أن مصطلح التعريب قصد به صبغ الكلمة بصبغة عربية بدلاً من نقلها بلفظها الأجنبي إلى اللغة العربية، وليس لازماً أن تتقوه العرب بهذه الكلمة أو هذا اللفظ على مناهجها، فالتعريب في ذاته لا يعني افتقار اللغة العربية إلى غيرها من المفردات والصبغ الأخرى الأجنبية، وإنما جاء ليوضح مدى التطور اللغوي للغة العربية والترابط والتبادل بين الأسرة اللغوية الواحدة، وهو ركن أساسي من أركان نهضة الأمة في محاولتها اللحاق بركب الحضارة والمشاركة الفعالة في جميع مجالات المعرفة البشرية.¹

أما مصطلح الترجمة والنقل فيستخدمان بالتبادل للدلالة على عملية الترجمة ذاتها، فترجم الكلام أي بينه ووضحه ونقله من لغة أخرى أي ترجمه بها، ولا يقتصر مدلول الترجمة على عملية النقل فقط، وإنما يتسع ليشمل التعرف على كل صور النشاط الفكري في لغات الأمم الأخرى بغية التقدم والتطور، فعن طريق الترجمة يمكن للأمة أن تبني على أفكار الأمم الأخرى وتبدأ من حيث انتهى الآخرون، ولذلك تتخذ الأمم منذ جاء الإسلام الحنيف وانتشر بين الأهليين في البلاد - خاصة بلاد الفرس و الروم - انكب المسلمون على المعارف المختلفة

1. محمد محمود بخيت. الترجمة العربية في مجال المكتبات والمعلومات: دراسة تحليلية. مصدر سابق. ص 308.

لنتلك البلاد يقرؤها ويدرسونها إلى اللُّغة العربية تمكيناً للإنسان العربي من أن يتعلم بلُّغته وتيسيراً للإذعان لنداء ربه وكانت هذه فاتحه خير للنقل والترجمة، حيث بذلت جهود كبيرة للنقل في عهد بني أمية، إلا أن العصر الذهبي للحضارة الإسلامية لم يبدأ إلا في عنفوان الدولة العباسية خاصة في عصري الرشيد والمأمون، حيث أقبل العلماء على الترجمة عن اللُّغات الأجنبية فترجمت كتب كثيرة في مختلف المعارف البشرية.¹

ومن خلال ما سبق يلاحظ أن الترجمة عمل ديناميكي حساس، يمكن أن يقاس بمستوى نهوضه وتطوره تقدم الأمة ومقدار ما تكسبه من حضارة، أن المصادر المترجمة تُعد من الأوعية المعلوماتية الأساسية في نقل الفكر بين الشعوب على اختلاف سنتهم، وبذلك لم تبق الترجمة في حسابات الدول والمؤسسات والمنظمات ضمن ما يلي:²

1- الأعمال الفردية والمبادرات الذاتية التي تتبع من تقديرات ودوافع شخصية، بل أصبحت من الأولويات الأساسية في عالمنا المعاصر.

2- الممارسات اليومية في المجتمع الحديث بحكم الضرورات العلمية والاقتصادية والسياسية والحضارية.

3- النشاطات المتخصصة مستمرة الحركة.

4- العوامل المؤثرة في تجاوز الحواجز اللُّغوية (بين الشعوب) كمنهج أمثل في توسيع الأفق الثقافي والفني والعلمي لكل بلد.

وهنا يجب الإشارة إلى التمييز بين الترجمة والتعريب، "فالترجمة هي نقل من لُّغة أجنبية إلى ما يقابل النص أو المصطلح العلمي باللُّغة العربية، ونجاحها يعتمد على مدى استيعاب المترجم للُّغتين وإجادته لفن الترجمة، وقد أصبحت الترجمة أحد فروع اللُّغة التطبيقية والعلوم المتصلة بها مثل علم اللُّغة النفسي والاجتماعي، ولذلك فإن إعداد المترجم لا يقتصر على تمكينه لُّغوياً بل إعداده في ميادين المعرفة المختلفة، أما التعريب فإنه محاولة نقل الكلمات أو

1. محمد محمود بخيت. المصدر السابق. ص 308-309.

2. صباح رحيمة محسن. مصدر سابق. ص 1.

المصطلحات العلمية من لغة أجنبية إلى اللغة العربية، مع تحويلها نطقاً لتلائم النطق العربي، ولُغتنا تزخر منذ زمن طويل بالمصطلح المعرب، وبذلك نجد أن الترجمة والتعريب أمران متلازمان ويتطلبان نمو اللغة العربية بشكل متطور لتواكب الحضارة، وبناء نهضة عربية جديدة".¹

ولطالما كانت قضية الترجمة بين اللغات المختلفة من أهم القضايا الفكرية فهي إحدى طرق التعارف والتمازج بين الحضارات الانسانية، فلمعرفة ما توصل اليه غيرك ممن تختلف معهم في طرق التواصل والتخاطب يلزمك اتقان لغاتهم ولهجاتهم.

قال تعالى في كتابه الكريم (وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَاللُّغَاتِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ) (22) سورة الروم. والمقصود هنا باختلاف ألسنتكم أي لغاتكم فلقد ذكر القرطبي في تفسيره "واختلاف ألسنتكم وألوانكم اللسان في الفم وفيه اختلاف اللغات من العربية والعجمية والرومية".²

ولقد كان نمو الجماعات البشرية متلازماً أو بمعنى أصح رقيقاً للترجمة منذ اقدم العصور، بل جمعت بينها على مر التاريخ صلات مختلفة من حرب وصلاح وتجارة ومخالطة، وإزاء اختلاف هذه الجماعات كان التباين اللغوي الذي أستلزم وسيلة للتفاهم، ومن هنا كان وجود المترجمين الذين يسروا التفاهم بين اصحاب اللغات المختلفة.

والترجمة لفظاً كما وردت في قاموس المحيط تعني "ترجم اللسان وترجم عنه، غيره ترجمة: فسر كلامه بلسان آخر فهو مترجم والكتاب نقله من لغة إلى لغة اخرى والترجمان: المفسر للسان كتاباً أو شفاهة".³ وفي مختار القاموس "الترجمان: المفسر للسان وقد ترجمه وترجم عنه".⁴

1. نجاه عبدالعزيز المطوع. آفاق الترجمة والتعريب. مجلة عالم الفكر، مج 19، ع 4 (يناير، فبراير، مارس 1989). ص 6.
2. أبو عبدالله محمد بن أحمد القرطبي. تفسير القرطبي. - بيروت: مؤسسة الرسالة، 2006. ص 406.
3. بطرس البستاني. قاموس محيط المحيط. - بيروت: مكتبة لبنان، 1993. ص 69.
4. الطاهر أحمد الزاوي. مختار القاموس. - طرابلس: الدار العربية للكتاب، 1983.

ويعرف ناصر الدين الأسد الترجمة بأنها "وسيلة الاتصال الفكري بين لغات الأمم وناقلة الافكار فيها، ووسيلة تجاوز الحواجز اللغوية بين الشعوب والقبايل، أي أنها إحدى السبل التي أسهمت وبشكل كبير في رقي المجتمعات والحضارات، فعن طريق الترجمة من وإلى اللُّغة الأم أصبح بالإمكان الاستفادة مما وصل إليه الغير، وكذلك التعريف بثقافة وحضارة وطنك والتعرف على أصول ومستجدات العلم والثقافة في شتى مجالات الحياة لدى غيرها من الحضارات والمجتمعات".¹

ويتبين من خلال الفقرة السابقة أنه لا قيمة لأية وسائل اتصال أخرى كالقطارات أو الطائرات أو السيارات أو السفن- لو حملتنا إلى بلاد لا نفهم لغتهم ولا يفهمون لغتنا، إذ لا تفاعل دون فهم، ولا فهم دون معرفة بلغة الغير، ولا فائدة للأقمار الصناعية وغيرها من وسائل الاتصال الحديثة وتقنياته- كالحاسب الآلي والتلفاز والراديو- أن لم نفهم لغاتها وتعرف كيف تتعامل معها، كما أن الترجمة من اللُّغات الأجنبية إلى اللُّغة العربية، ومن اللُّغة العربية إلى اللُّغات الأجنبية المختلفة تعتبر الوسيلة الناجحة للاتصال الإيجابي بين الثقافة العربية والثقافات الأخرى، وعليه تعتبر الترجمة عملية حاسمة ومؤثرة للغاية في قضية العبور الحضاري.²

وعليه يتبين أن الترجمة ضرورة من ضرورات الحياة العصرية، ووسيلة للتواصل لا غنى عنها، كأداة للتبادل والتعارف تستوجب أصلاً إتقان اللُّغة المنقولة منها، فضلاً عن الدقة والكفاءة والاتقان للُّغة المنقول إليها النص³

وبناءً على ما سبق نجد أن الترجمة نقل أو تفسير الكلام من لغة إلى لغة أخرى وإن اختلفت الاصطلاحات والتعريفات بين قاموس وآخر فالمعنى واحد، ومع ازدياد هذا الكم المعرفي في مختلف أوجه الحياة وتعدد لغاته لا يعدم الإنسان وسيلة لمواجهة هذا الانفجار المعلوماتي أو عصر المعرفة للتعرف على ما وصلت إليه الأمم والحضارات الأخرى.

1. ناصر الدين الأسد. الاصاله والتجديد في الثقافة العربية المعاصرة. مجلة اللسان العربي ، مج 9، ج1 [1972] ص 195.
2. كمال توفيق الهلباوي. موقع التعريب والترجمة من التقيف والأسلمة، مجلة رسالة الخليج العربي، 23، ص8(1987) ص239-240.
3. مفيد الزيد. المصطلح التاريخي بين اللُّغة والترجمة. مجلة التعريب، ص6، ع11 (يونيو 1996). ص 24.

أهمية الترجمة:

وتتمثل أهمية الترجمة في الآتي¹.

- 1- أصبحت الترجمة عنصراً أساسياً في عملية التربية والتعليم باعتبار أن المناهج التي تعتمد عليها المدارس لا تأتي من فراغ بل هي في الغالب تتكون بصورة تدريجية معتمدة اعتماد واضح على الترجمة مع مراعاة الظروف الاجتماعية والثقافية لكل أمة.
- 2- تعتبر الترجمة تمهيداً وركيزة للانطلاق نحو الابداع والتأليف وخطوة نحو الابتكار، فالإنتاج الفكري يبدأ حيث أنتهى الآخرون، وحيث إضافة الجديد للرصيد المعرفي ولا يمكن أن يكون التكرار أو الاستنساخ ابداعاً.
- 3- تعتبر الترجمة هي الوسيلة للاطلاع على هذا التفجر المعلوماتي الهائل ومحاولة لمحاكاته والاقتراب من مستوى الحضارات الأخرى علمياً وثقافياً.
- 4- تعتبر الترجمة من أهم الوسائل لزيادة الإنتاج الفكري واتحافه بكل جديد وشيق لنضيف إلى آدابنا وتراثنا الفكري مجموعة جديدة من التراث الفكري الخالد للأمم التي سبقتنا في مبادئ الفكر والعلم والأدب.
- 5- تساهم الترجمة في اختيار ووضع المصطلحات العلمية الحديثة واختيار ما يقابلها باللغة العربية واخراجها في شكل معاجم وقواميس متخصصة.
- 6- خلق روح التنافس والإبداع بين المؤلفين والكتّاب وزيادة في ارسدتهم العلمية وهذا قد بدأنا نراه في المؤسسات الاكاديمية لاسيما الجامعة.
- 8- تساعد الترجمة الطلاب والباحث وخاصة في العلوم البحتة والتطبيقية على مواكبة آخر المستجدات العلمية.

أنواع الترجمة:

إن اختلاف العلوم والمعارف يجعل مما لا شك فيه ضرورة تباين واختلاف طرق الترجمة وعلى ما سبق يمكن استنباط في أنواع الترجمة فيما يلي:

1- الترجمة اللفظية: "وفي هذا النوع يلجأ المترجم إلى ترجمة النص كلمة بكلمة وحرفاً بحرف وقد تأتي هذه الترجمة مفككة وذلك نظراً لعدم ترابط الجمل والصيغ في سياق متسق، فضلاً على أن كثير من الكلمات الفنية ليس لها مصطلحات تقابلها في العربية، أضف إلى هذا أن التعبيرات ذات الصيغة المجازية لا يتيسر لمترجم ان يقوم بنقلها بعينها الي اللُغة المترجم إليها، لأن ثمة فارقاً كبيراً بين الحقيقة والمجاز".¹

2- الترجمة المعنوية: "وفي هذا النوع من الترجمة يقوم المترجم بتفهم عبارات النص الأصلي ومن ثم يقوم بنقل الفحوى إلى اللُغة العربية وهذا النوع يتطلب أن يكون المترجم ضليعاً في لغة النص الأصلية وخبيراً بموضوعه، فالمقصد في هذه الترجمة المعنى قبل اللفظ فالمقصود هو إيصال فكرة المؤلف، فالترجمة عمل فني ذهني يحتاج إلى دراية وثقافة بالموضوع المراد ترجمته وكذلك تركيز وصفاء ذهن لإيصال فكرة الموضوع واختيار مصطلحات أو عبارات سهلة للفهم والتلقي من القارئ".²

3- الترجمة الفورية: "وهي ترجمة مباشرة للقاءات والمؤتمرات الصحفية والمقابلات والأحداث الهامة، وهي تتطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جداً من إجادة اللُغتين، وسرعة البديهة وحسن التصرف".³

4- الترجمة الثقافية: وهي التي "تُعنى بترجمة الآثار والمؤلفات الفكرية والعلمية والأدبية والفنية من لغة إلى لغة".⁴

1. كارم السيد غنيم. اللُغة العربية والنهضة العلمية المنشودة في عالمنا الاسلامي. عالم الفكر، مج 19، ع14 (1989). ص57.

2. كارم السيد غنيم. مصدر سابق. نفس الصفحة.

3. أكرم مؤمن. فن الترجمة للطلاب والمبتدئين. - القاهرة: دائر الطلائع للنشر والتوزيع، 2004. ص 8.

4. شحادة الخوري. دور المصطلح العلمي في الترجمة والتعريب. مجلة التعريب، س7، ع14 (ديسمبر 1997). ص 23.

الترجمة والمترجمون في العصر الإسلامي:

إن تعاليم ديننا الحنيف تحث على طلب العلم والتعلم وخير دليل أن أول ما نزل من القرآن الكريم كانت كلمة (اقرأ)، وكذلك قوله تعالى (وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا) 114 سورة طه.

لقد كان المترجمون في القرن الأول من خلافة العباسيين يترجمون من الإغريقية إلى السريانية ومنها إلى العربية، حيث مرت الترجمة من اللغات المختلفة، وخاصة الإغريقية والفارسية إلى العربية بمرحلتين هما:

"المرحلة الأولى: وتبدأ من العصر الأموي، وكان الأمير خالد بن يزيد بن معاوية أول من أعطى اهتماماً كبيراً للترجمة وتنتهي في أول خلافة المأمون، كما كان المترجمون في بداية حكم الدولة العباسية يترجمون من اللغة الإغريقية والهندية والفارسية إلى السريانية ومن ثم إلى اللغة العربية، أما المرحلة الثانية: تبدأ بالخليفة المأمون وتستمر حتى القرن الثالث الهجري (التاسع الميلادي) والجدير بالذكر إن الترجمة وصلت في المرحلة الأولى إلى مستوى عالٍ في عهد أبي جعفر المنصور، الذي دعا العلماء المتخصصين في الرياضيات والطب والفلسفة من جميع أنحاء العالم للقيام بترجمة الكتب في جميع فروع المعرفة، وكان يبذل المال بسخاء على الترجمة حتى تكونت لديه مكتبة عربية حافلة بعدد كبيرة من الكتب، وكان على رأس أولئك المترجمين المقيمين في بيت الحكمة طبيب نسطوري هو حنين بن أسحق (809-873م) وقد ترجم لوحده، إلى اللغة السريانية مائة رسالة من رسائل جالينوس ومدرسته العلمية، وإلى اللغة العربية تسعاً وثلاثين رسالة أخرى، وترجم إضافة إلى ذلك كتب المقولات وكتب الطبيعة والأخلاق الكبرى لأرسطو، وكتب الجمهورية والقوانين لأفلاطون وكتاب الأربعة لبطليموس، ومن المترجمين من الفارسية القديمة إلى العربية عبدالله بن المقفع الفارسي الأصل، الذي ترجم بعض الكتب في المنطق والطب، وهناك أثنان من أعظم علماء العصر من أصل عربي، في موضوعات عديدة وكثيرة وجمعا بين الترجمة والتأليف وهما أبوزكريا يوحنا بن ماسويه وكان

نسطورياً (نصراني) من مدرسة يسابور توفي سنة 857م، والثاني هو ثابت بن قره الذي عاش في نفس فترة الخوارزمي، وتوفي سنة 843م¹

ولقد مرت حركة الترجمة في العصر الاسلامي ابتداءً من القرن الأول وحتى القرن الرابع الهجري بمراحل متباينة من الاهتمام والنضج والكمال فلقد لعبت ثقافة المترجم ومدى إتقانه للغات أخرى دوراً محورياً في زيادة الكم الهائل من الكتب المترجمة، " لقد اختلف الباحثون المحدثون في تقسيم الادوار التي مرت بها حركة الترجمة فمن هؤلاء الباحثين من يجعل حركة الترجمة على مرحلتين من التطور هما الترجمة في العصر الاموي والترجمة في العصر العباسي ومنهم من يجعلها مقتصرة في العصر العباسي فقط ومنهم من يجعل تطورها في ثلاث مراحل هي: مرحلة ما قبل الرشيد والمأمون ومرحلة الرشيد والمأمون والبرامكة".²

أسباب قيام حركة الترجمة والنقل وازدهارهما:

وكما أشير سابقاً بأن الترجمة لم تكن عملاً اعتباطياً ولم تكن وليدة اللحظة أو بمحض الصدفة، بل كانت عملية قد تم التخطيط والتنسيق لها سلفاً ولقد تضافرت عديد العوامل والمسببات التي ساهمت حتماً في تنشيط وتشجيع هذه العملية.

"ولقد كانت حركة ترجمة ونقل العلوم من اللغات الأجنبية القديمة إلى اللغة العربية والإفاضة في شرحها والتعليق عليها ومحاكاتها بأفضل منها من أهم العوامل التي مهدت للنهضة التي بلغها العرب المسلمون في فترة وجيزة والتي كانت من الأسس القوية التي قامت عليها المدنية العالمية الحاضرة، مما كان مدعاة فخر واعتزاز للعرب والمسلمين حتى اليوم، وكانت هذه الحركة من أقوى العوامل التي ساعدت على الإسراع في التزواج الفكري وإنضاجه، وفي توطيد التمازج الحضاري بين العرب والأمم الأخرى، وإقامة الدعائم الراسخة لنشأة الحضارة العربية الإسلامية الزاهرة، كما اتسمت حركة الترجمة على يد العرب منذ بدايتها بسمة مميزة لها وذات

1. ميساء محروس أحمد مهران. تاريخ الكتب والمكتبات. - الإسكندرية: جامعة الإسكندرية، 2009. ص 37-38.
2. رشيد حميد الجميلي. حركة الترجمة في المشرق الاسلامي في القرنين الثالث والرابع للهجرة. - طرابلس: الكتاب والتوزيع والاعلان، 1982. ص 25-26.

أهمية كبرى في تقدم رقي الفكر والمعرفة، وذلك أن هذه الحركة قد انصبّت منذ ظهورها على ترجمة المؤلفات العلمية في الدرجة الأولى".¹

وإن من أهم أسباب التي دفعت العرب المسلمين إلى الترجمة ونقل العلوم يمكن إجمالها في النقاط التالية:²

1 - عند ظهور الدعوة الإسلامية وانتشارها في ربوع شبه الجزيرة العربية والبلدان المجاورة لها حدثت تغييرات كبيرة في المجتمع العربي الإسلامي، فقد أصبح ذلك المجتمع مجتمعاً جديداً منظماً لديه أهداف ومسئوليات جديدة وقد توفرت لديه فرص للتفكير واجهاد القرائح مما كون لدى العرب حركة عقلية جديدة استمرت تنمو وتتغذى بأفكار وثقافات متباينة وهذا مما دفعهم للاهتمام بترجمة ونقل الكتب الاجنبية.

2 - إن ما حققه المسلمين من فتوحات وانتصارات عسكرية وسياسية أوجد لديهم شعوراً بأن هذه الفتوحات والانتصارات لا قيمة لها إذا لم تتوج بانتصارات علمية، مما دفعهم لاتخاذ الترجمة والنقل طريقة لتحقيق هذا الانتصار العلمي.

3 - رغبة المسلمين في مضاهاة الأمم الاخرى التي كانت أعرق منهم في مجال العمل والفكر فاتخذوا من الترجمة وسيلة لتحقيق رغبتهم.

4 - كما كان لاهتمام الخلفاء العباسيين وميلهم إلى نقل كتب الفلسفة عاملاً مهماً ساعد على ازدهار حركة الترجمة والنقل فلقد كان الرشيد والمأمون من أهم خلفاء بني عباس المهتمين بالترجمة.

5 - بعد أن توسع العرب المسلمون في فتوحاتهم شعروا بحاجة ماسة إلى علوم تمكنهم من القيام بفروضهم الدينية في سهولة ويسر ولتساعدهم على تنظيم وضبط شؤونهم المالية وذلك بعد أن كثرت أموال الخراج وبعد انشاء الدواوين وتعريبها مما ساعد على الاهتمام بحركة الترجمة والنقل.

1. علي حسين الشطشاط. أعلام من العرب والمسلمين خلال العصور الوسطى. - بنغازي: جامعة بنغازي، 2012. ص30-40.
2. علي حسين الشطشاط. الطبيب والمترجم والناقل: ثابت بن قرة الحراني. - بنغازي: جامعة قاريونس [جامعة بنغازي حالياً]، 1990. ص57.

6 - اختراع صناعة الورق وانتشاره في مناطق شاسعة من الخلافة العباسية ساعد على ازدهار حركة التأليف والترجمة.

7 - "ويبقى الدين الاسلامي الحنيف عامل مهم ومساهم في قيام وازدهار حركة الترجمة والنقل ففي القرآن الكريم الكثير من الآيات التي تحث على طلب العلم وترفع قدر العلماء وتمجدهم وكذلك الأحاديث الشريفة من الهدي النبوي التي تأمر بطلب العلم ولعل في قصة الصحابي الذي أمره الرسول عليه الصلاة والسلام بتعلم اللُّغة السريالية أو اليهودية وغيرها من الأحاديث التي تحث على العلم والتعلم"¹.

8 - "رعاية بعض العائلات للترجمة، كان لظهور بعض العائلات ممن اهتمت بحركة الترجمة اهتماماً كبيراً ، الاثر الفعال في تشجيع وتنشيط هذه الحركة باذلة في سبيل ذلك كل ما من شأنه أن يجسد هذه الغاية النبيلة ولعل أشهر هذه العائلات التي دفعت بحركة الترجمة إلى سبيل الازدهار عائلة موسى بن شاكر"²

الترجمة في ليبيا:

نظراً لأهمية الحوار بين الشرق والغرب ومع تزايد الاهتمام من قبل الأدباء والمفكرين بهذا الحوار بين الحضارات والامم المختلفة، ولعل ليبيا بمسماها الحالي أو تحت أي اسم كانت قد شملها ما شمل الدول الإسلامية أثناء الخلافة الأموية أو العباسية من نهضة وتقدم علمي وثقافي وكذلك ما مرت به ليبيا من تعاقب الدول المستعمرة خصوصاً أثناء الغزو الاستعماري الايطالي، فلم يكن الاستعمار استعماراً على الارض أو نهب للثروات بل كانت محاولة الغزو الايطالي تكريس هيمنته وغرس أفكاره وثقافته وذلك من خلال التواصل المباشر مع المواطنين والقبائل الليبية الأمر الذي يستوجب وجود مترجمين لنقل افكار وأوامر الغزاة الطليان.

وبما أن هذه الدراسة تتحدث عن حركة الترجمة في ليبيا فيجب التعرّيج على نشأة الترجمة في ليبيا ولو بشيء من الإيجاز، أن "لفظة ترجمان العربية أو ترجموم بالعبرية قد عرفت في ليبيا خلال العهد العثماني وإن بعض الليبيين قد مارسوا مهنة الترجمة أبان تلك الحقبة وضرب مثلاً

1. علي حسين الشطشاط. المصدر السابق. ص 63.

2. رشيد حميد حسن الجميلي. مصدر سابق. ص 46.

عن عائلة الترجمان التي تنحدر أصولها من مدينة مصراتة وأيضاً فإن بعض الليبيين قد زاولوا مهنة الإرشاد الأثري للرحالة والمنقبين عن الآثار في كثير من المواقع الأثرية المنتشرة في البلاد حيث كان من أبرز المرشدين والمترجمين السياحيين السيد محمد ميلاد خلف الله العدولي (1800-1875م) الذي مارس مهنة الإرشاد السياحي والاثري للرحالة الاجانب حيث رافق كل من فاتنير دي بورفيل القنصل الفرنسي في بنغازي خلال عام (1848م) في جولاته في المنطقة الشرقية من البلاد ثم الرحالة جيمس هاميلتون عام (1854م) ثم رافق كلاً من الضابطين سميث وبورشير اللذين التقيا له صورة فوتوغرافية مازال يحتفظ بها المتحف البريطاني حتى يومنا هذا، كما رافق كلاً من جورج دينس نائب القنصل الانجليزي في بنغازي عام (1865م) ثم الرحالة جيرهارد رولفس خلال عامي (1868 - 1869م) في المنطقة الشرقية ايضاً، كما حرص محمد العدولي على إرسال ابنه مفتاح إلى تركيا لتعلم اللغتين التركية والانجليزية ليصبح فيما بعد من أهم المرشدين السياحيين الذين رافقوا الرحالة هايمان جوسبي في رحلته عبر الإقليم البرقاوي عام (1881م) وعليه يمكن القول إن ظهور المترجمين في ليبيا قد برز مع ازدياد النشاط الاستعماري الذي صاحب حركة تدفق الرحالة والباحثين عن الآثار في ليبيا كما أصبحت مهنة الترجمة وظيفة يتقلدها أحد الاهالي في ليبيا خلال حكم الاستعمار الايطالي إذ استخدمت السلطات الايطالية بعض الليبيين للعمل بوظيفة مترجمين كان من أبرزهم عمر طرينه الذي عمل مترجماً مع السلطات الايطالية بمدينة بنغازي ثم السيد بومدين كمترجم ومراقب في إدارة المطبوعات بمدينة بنغازي¹

ويرجع تاريخ الترجمة عن اللغة الإيطالية في ليبيا الي بدء العلاقات بين ليبيا والدول الأوروبية وفترة الصراع البحري بين والتبادل التجاري بين دول حوض البحر المتوسط "ومنذ مطلع القرن الماضي مع بداية الغزو الإيطالي لليبيا 1911 فبطبيعة الحال لم يكن الليبيون ابان الحقبة العثمانية علي دراية كافية باللغة والثقافة الايطالية: وعلى الرغم من وجود المدارس الإيطالية قبل الغزو الإيطالي للأراضي الليبية من اجل تعليم أبناء الجالية الإيطالية التي كانت متواجدة في ليبيا قبل عام 1911 أو ما يعرف بفترة التغلغل السلمي، فلقد أثبتت الدراسات في تلك الحقبة من وجهة نظر ثقافية أن الإيطاليين استعانوا في بداية تواصلهم مع الليبيين لاسيما

1. إبراهيم أحمد المهدي. مصدر سابق. ص 307-308.

عامة الشعب بمتترجمين من نصارى الشام وبعض العرب القاطنين في أريتريا المستعمرة الإيطالية السابقة والذين كان جهم من أصول يمنية كانت قد جندتهم إيطاليا في غزوها لليبيا¹.

وفي فترات لاحقة بعد سيطرة إيطاليا على المدن الساحلية وبدء سياسة (الطينة) في مستعمراتها الأمر الذي يرجع أيضا لتغييرات سياسية وابدولوجية طالت سدة الحكم في إيطاليا اي وصول الحزب الفاشي الي السلطة والذي علي عكس إيطاليا الليبرالية اولي عناية خاصة لنشر ثقافة روما ولغتها. فقد فتحت العديد من المدارس والمعاهد لتعليم اللغة الإيطالية وعلي سبيل المثال لا الحصر معهد دي لاساي Centro di Lassai ومدارس الراهبات scuole delle suore وأيضا المدرسة الإيطالية بفروعها في طرابلس وبنغازي والجدير بالذكر هنا ان هذه المدارس كانت تتبع مؤسسات إيطالية مختلفة مثل الفاتكان أو وزارة المستعمرات وبهذا اتحت الفرصة لليبيين في تلك الفترة لدراسة اللغة والأدب والثقافة الإيطالية وتعلمها بل وأتقنوها حتى انها كانت لبعض مرتادي تلك المدارس اللغة الاولي في أحاديثهم ومعاملاتهم اليومية.²

وعلى الرغم من تمكن ذلك الجيل من دراسة اللغة الإيطالية لا يظفر التاريخ جانب الترجمة والنقل عن الإيطالية في ليبيا بالكثير من المترجمين اللذين اقتصر دورهم علي الترجمة بين الليبيين والايطاليين فيما يخص الحوائج والمصالح الحياتية في الحياة اليومية فقط ولكن اذا ما تحدثنا عن بداية حركة الترجمة الحقيقية مثل ترجمة الوثائق والكتب التاريخية والاعمال الأدبية الإيطالية الي العربية في ليبيا نجد أن حديثنا يقتصر علي أسماء معدودة: الأديب والمؤرخ والمترجم الكبير المرحوم خليفة محمد التليسي الذي اتقن اللغة الإيطالية والترجمة عنها بل وبرزت أسمه كأشهر المترجمين عن الإيطالية في كل الوطن العربي³، وكذلك لا ننسى فؤاد الكعبازي الذي يعد من اوائل المترجمين الليبيين.

وأما في سياق تقفي بداية حركة الترجمة عن الإيطالية في ليبيا وحصرها في اطار زمني خلال فترة ثلاثينيات القرن الماضي [العشرين] ظهر الراحل الكبير المرحوم وهبي حسين البوري،

1.ليوناردو إيلتون. سياسة التعليم الإيطالية إزاء العرب الليبيين 1911- 1922؛ ترجمة عبدالقادر مصطفى الوحيشي.- طرابلس:

المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية. 1999. ص11.

2.عبدالله سالم مليطان. معجم القصاصين الليبيين.- طرابلس: دار مداد للطباعة والنشر، 1999. ص 134.

3.المصدر السابق. نفس الصفحة.

الذي كانت بدايات ميوله إلى تذوق الأدب الإيطالي، حيث إن فكرة ترجمته تعود إلى تلك المقتطفات التي كان ينشرها من ترجماته لبعض الأعمال الأدبية لاب اللغة الإيطالية الكبير دانتي الجيري [Dante Aligere] علي صفحات جريدة ليبيا المصورة التي كانت تطبع في بنغازي، ومن ثم لمقالات عن بعض أهم الأدباء والأعمال الأدبية التي كان يكتبها ويترجمها الأديب المرحوم فؤاد الكعباري.¹

وبناءً على ما سبق "استمر الحال في توظيف الليبيين للعمل مترجمين أثناء حكم الإدارة البريطانية لإقليم برقة خلال الخمسينيات حيث نجد المهدي سعد الأبيض، قد عمل مترجماً مع العقيد أسنو Snow بالمحكمة العليا بمدينة بنغازي، إذ كان يجيد اللغتين الإنجليزية والألمانية بالإضافة إلى الإيطالية والتركية، لكن مع ذلك لم يمارس المترجمون الليبيون ترجمة الكتب حتى بداية الستينيات من القرن الماضي حيث برز من بينهم مترجمون أكفاء من بينهم إسماعيل المهدي وحسن عثمان في المهجر (مصر)، أما في داخل ليبيا فقد برز كلٌّ من: الشاعر فؤاد الكعباري والأديب خليفة التليسي ومحمود التايب المهدي وعمر الباروني ثم وهي البوري وشمس الدين عرابي والصادق حسنين وحامد أوحيدة وإبراهيم أحمد المهدي الذين ترجموا عن اللغة الإيطالية، ثم محمد الأسطى وعبدالسلام أدهم وحسن بن يونس عن اللغة التركية القديمة، وعبدالكريم بوشويرب وسليمان بوسته عن اللغة التركية الحديثة، ثم محمد عبدالكريم الوافي ورجب بودبوس وجادالله الطلحي وجمعة المحفوظي وعلي الشويهي عن اللغة الفرنسية، وعلي فهمي خشيم والهادي بولقمة وصبحي قنوص ونجيب الحصادي وعضو الحداد وعبدالقادر المحيشي ومحمد الفيتوري عبدالجليل ومفتاح ذياب وبالقاسم شتيوي وعبدالله الزليتي وعبدالمولى الحرير وزاهي المغيربي وصالح الشريدي ولولجي صالح وإبراهيم أحمد المهدي وغيرهم عن اللغة الإنجليزية.²

ولاحقا في ظروف أخرى تلت تلك المرحلة القصيرة من الاستقرار في عهد الاحتلال الإيطالي استعرت تلك الحروب الكونية والتي كانت ليبيا من أهم مسارحها وما تلاها من فترات قصيرة من الاستقرار سواء في عهد الإدارة البريطانية أو فترة العهد الملكي لم تكن فيها أعمال ترجمة تذكر

1. La presenza culturale italiana nei paesi arabi: storia prospettiva.napoli:istituto universitario orientale uni Napoli editorial.1982. p.184

2. إبراهيم أحمد المهدي. مصدر سابق. ص ص 208، 209.

واقترنت الترجمة على الوثائق الرسمية فقط ولعل ذلك يرجع إلى أن الكثير من الوثائق الرسمية في الدولة كانت مكتوبة باللغة الإيطالية لا سيما السجل العقاري والأحوال الشخصية وكل ما هو متعلق بالأمور القانونية ليأتي بعدها على رأس الحكم في ليبيا نظام أيديولوجي أتخذ العداء للاستعمار وجميع ترسباته، فمنع تعلم بعض اللغات الأجنبية وتعليمها، ولم يسمح بتدريسها بشكل أكاديمي في الجامعات فاللغة الإيطالية لم تُدرس إلا بعد انفتاح النظام على العلاقات مع إيطاليا ليتم تأسيس أول قسم لتدريس اللغة الإيطالية في ليبيا بجامعة بنغازي عام 2006.

الفصل الثالث

السمات العامة للإنتاج العلمي للكتب المترجمة.

تمهيد.

أولاً: التوزيع الموضوعي للكتب المترجمة منذ عام 1967 إلى عام 2017.

ثانياً: التوزيع اللغوي للكتب المترجمة منذ عام 1967 إلى عام 2017.

ثالثاً: التوزيع الزمني للكتب المترجمة منذ عام 1967 إلى عام 2017.

تمهيد:

بعد أن تم الحديث في الفصل السابق عن الترجمة من خلال مفهومها وأهميتها وأنواعها ودورها في دعم العملية التعليمية، وكذلك التعرف على نشاطها وبدايتها في ليبيا من جانب عدد كبير من المترجمين في شتى علوم المعرفة، يأتي هذا الفصل ليمثل المراحل الأولى لعمليات التحليل والتفسير لهذه الإنتاجية من الأنشطة المتعلقة بدراسة الكتب المترجمة في ليبيا، وسوف يتم التعامل مع هذه المراحل من خلال التعرف على الخصائص الموضوعية وذلك حسب التقسيمات الموضوعية لتصنيف ديوي العشري وقد تم الاكتفاء بالخلاصة الأولى وذلك لصعوبة الإشارة لجميع التشعبات الموضوعية خصوصاً في الجداول والأشكال البيانية كما سيتم التعرف على الخصائص العددية والزمنية والخصائص اللغوية، ودراسة السمات العامة، وعليه سيتم الإجابة على بعض التساؤلات التي شملتها الدراسة حول أي الموضوعات واللغات التي حظيت بترجمة أكثر من نظيراتها، وكذلك الاطلاع على الفترات الزمنية لحركة الترجمة وأي الفترات شهدت أكثر نشاطاً عن بقية الفترات الأخرى التي كان رصيدها من الإنتاجية قليل، مع ذكر أسباب التفاوت في ارتفاع الإنتاجية وانخفاضها بين الكتب المترجمة عبر التوزيعات المختلفة بالدراسة.

أولاً: التوزيع الموضوعي للكتب المترجمة منذ عام 1967 إلى عام 2017.

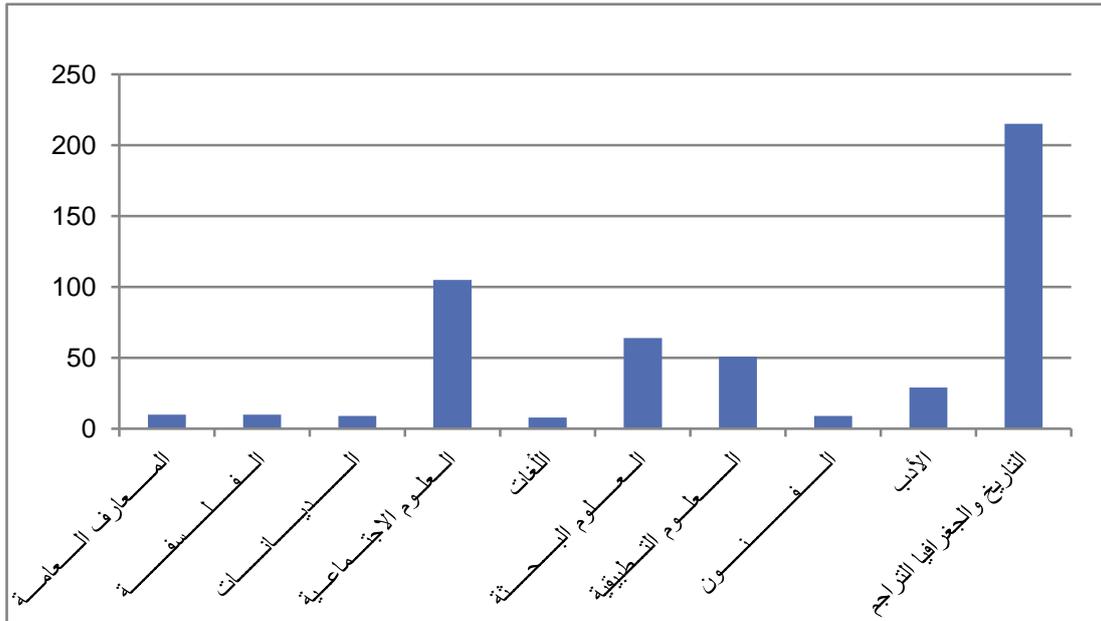
يهدف التوزيع الموضوعي بشكل عام إلى بيان طبيعة الإنتاجية العلمية للكتب المترجمة، حيث تم التوزيع من خلال الموضوعات لمعرفة أي الموضوعات نالت نصيباً أكبر من ترجمة الكتب عن غيرها من الموضوعات، كما تم تقسيم الموضوعات في جدول حسب تقسيمات خطة تصنيف ديوي العشري مكتفياً بالتقسيم من الخلاصة الأولى من الخطة وذلك نظراً لتشعب العلوم الأمر الذي لا يمكن معه تمثيل هذه البيانات في شكل جداول أو رسومات بيانية، كما هو مبين في الجدول رقم (2) والشكل رقم (2).

الجدول رقم (2) التوزيع الموضوعي للكتب المترجمة حتى عام 2017.

ت	الموضوع	العدد	النسبة
1	المعارف العامة	10	2%
2	الفلسفة	10	2%
3	الديانات	9	1.8%
4	العلوم الاجتماعية	105	20.6%
5	اللغات	8	1.6%
6	العلوم البحتة	65	12.7%
7	العلوم التطبيقية	50	9.8%
8	الفنون	9	1.8%
9	الأدب	29	5.7%
10	التاريخ والجغرافيا التراجم	215	42.2%
	المجموع	510	100%

الشكل رقم (2)

يبين التوزيع الموضوعي للكتب المترجمة.



ومن خلال استقراء الجدول والشكل المتعلقين بالتوزيع الموضوعي للكتب المترجمة يتضح ما يلي:

1- أن النصيب الأكبر من الكتب المترجمة كان لموضوعات التاريخ والجغرافيا والتراجم برصيد بلغ (215) كتاباً مترجماً مثل ما نسبته (42.2%) من المجموع العام للدراسة، ولعل السبب راجع إلى اتجاه الدولة سابقاً لترجمة فترات جهاد الليبيين ضد الاستعمار الإيطالي، حيث تم إنشاء المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية (مركز دراسة جهاد الليبيين للدراسات التاريخية) عام (1977) والذي كان من بين أهدافه، حسب قرار إنشائه، "تجميع وحفظ المخطوطات والوثائق وتبويبها وفهرستها. وتأسيس الجهاد الليبي ضد الإستعمار الإيطالي، ودراسة التطور التاريخي للتراث الليبي عبر العصور، وإجراء الدراسات الوثائقية وتجميع المخطوطات والوثائق والمؤلفات المتعلقة بأغراض المركز"¹، مما أستلزم إنشاء وحدة للترجمة وإطلاق مشاريع لترجمة هذا الإرث التاريخي القيم فأصبح المركز يقوم بإصدار سلاسل مترجمة تتناول الجهاد الليبي ضد الاستعمار الإيطالي وما حفلت به ليبيا من أحداث تاريخية. كما أننا لا نغفل أن أقسام التاريخ والجغرافيا هي من أوائل الأقسام التي أنشئت في الجامعة الليبية الأمر الذي قد يكون من أسباب زيادة الكتب المترجمة في هذا الموضوع .

2- حلت في المرتبة الثانية العلوم الاجتماعية بإنتاجية بلغت (105) كتاباً مترجماً شكل نسبة (20.6%) من العدد الكلي المسجل بالدراسة، وقد يكون السبب في حلول العلوم الاجتماعية في المرتبة الثانية تشعب موضوع العلوم الاجتماعية فهي تنقسم إلى العلوم السياسية والاقتصاد والمالية العامة والتجارة الدولية والقانون بمختلف تخصصاته، كذلك العلوم العسكرية والتعليم، وأيضاً لا يخفى أن الدولة الليبية بعد نيلها الاستقلال اتجهت لتكوين علاقات دولية مع الدول الأخرى، إضافة إلى بناء اقتصاد وسن القوانين للدولة الحديثة الأمر الذي يتطلب الاطلاع والأخذ من الدول السبابة، ولعل الترجمة من أهم الطرق لذلك، كما أن كلية الاقتصاد والعلوم السياسية وكلية الحقوق (القانون حالياً) من أوائل الكليات التي أنشئت في الجامعة الليبية.

¹ . <https://5dc2ee945ea90.site123.me> . (2019.14:30/12/28)

- 3- جاءت في المرتبة الثالثة الكتب المترجمة في مجال العلوم البحتة برصيد بلغ (خمسة وستون) كتاباً ونسبة (12.7%) من حجم الإنتاجية العامة للدراسة، ولربما يكمن السبب في اتجاه الجامعات والمؤسسات الأكاديمية مثل الهيئة القومية للبحث العلمي لموضوعات البحوث وإجراء التجارب وخصوصاً فيما يتعلق بعلوم الزراعة والكيمياء، ولقد كان لموضوع تربية المواشي والزراعة والبذور اهتمام وخاصة من جامعة عمر المختار حيث نجد أن أغلب منشوراتها تتمحور حول الزراعة والأشجار وتربية المواشي والبيطرة.
- 4- في حين سجلت العلوم التطبيقية المرتبة الرابعة بعدد (خمسون) كتاباً مترجماً مثلت ما نسبته (9.8%) من إجمالي رصيد الدراسة، ولقد لوحظ أن الاتجاه للترجمة في مجال العلوم التطبيقية قد بدأ في نهاية فترتي الثمانينات والتسعينات وخصوصاً بالدول الأوروبية مثل ألمانيا والتي لها اهتمام أكثر بمجال العلوم التطبيقية كالهندسة وعلوم الحاسوب وصناعة السيارات الأمر الذي أدى للاهتمام بالترجمة عن اللغة الألمانية في تلك الفترة .
- 5- يلاحظ من الجدول أن موضوع الأدب جاء في المرتبة الخامسة بعدد (تسعة وعشرون) كتاباً مترجماً ونسبة بلغت (5.7%) من المجموع العام المحصور بالدراسة، ولقد كان هذا الموضوع من أوائل الموضوعات التي تمت ترجمتها لا سيما في بداية النهضة الثقافية في الوطن العربي عامةً وليبيا خاصةً، ومحاولة محاكاة الدول المتقدمة والنهل من ثقافتها ومعارفها وكذلك اتجاه المترجمين الأوائل أمثال التليسي والبوري رحمهما الله واهتمام هؤلاء بالأدب والثقافة الأمر الذي جعلهم يتجهون لترجمة الكتب الأدبية وإثراء المكتبات بها سواء داخل الدولة أو خارجها.
- 6- احتلت المعارف العامة والفلسفة المرتبة السادسة برصيد (عشرة) كتب مترجمة لكل منهما ونسبة بلغت (2%) لكل منهما من حجم إنتاجية الدراسة.
- 7- أما المرتبة السابعة فكانت من نصيب كل من موضوعي الفنون والديانات بعدد (تسعة) كتب لكل منهما شكلاً ما نسبته بلغت (1.8%) لكل منهما من إجمالي المجموع العام المشمول بالدراسة.
- 8- جاءت اللغات في المرتبة الأخيرة وبعدد (ثمانية) كتب مترجمة ونسبة قليلة بلغت (1.6%) من مجموع الكتب المترجمة.

وبناءً على ما سبق ومن خلال التحليل الإحصائي للأرقام والنسب المئوية للجدول السابق رقم (1) أن المرتبة الأولى والنصيب الأوفر من الإنتاجية العلمية للكتب المترجمة بالدراسة كانت موضوعات التاريخ والجغرافيا والتراجم وتحديداً موضوع التاريخ، ويمكن أن يكون السبب كما جاء سابقاً راجع إلى محاولة الدولة التركيز على التعريف بجهد الأجداد والعمل على توثيقه.

ثانياً: التوزيع اللغوي للكتب المترجمة منذ عام 1967 إلى عام 2017.

" اللُّغة هي أصوات ينطق بها المتكلم ليعرض أفكاره ومشاعره على الآخرين، أي أن اللُّغة أداة للتفاهم والتخاطب بين البشر، وهي وسيلة للترابط الإجتماعي يعبر بها الناس عن حاجاتهم وأحاسيسهم"¹.

سيحاول هذا الجزء من التوزيع اللغوي بيان اللُّغات التي تمت الترجمة عنها إلى اللُّغة العربية وتبيان أي اللُّغات حظيت بالترجمة أكثر من غيرها وأسباب ذلك، ودعم ذلك بجدول ورسم بياني لزيادة الإيضاح، وقد تم توزيع اللُّغات حسب الإنتاجية الأعلى من الكتب المترجمة للُّغة العربية، وهكذا من الأعلى إلى الأدنى، والجدول رقم (3) والشكل البياني رقم (3) يوضحان ذلك.

جدول رقم (3)

يبين التوزيع اللغوي للكتب المترجمة.

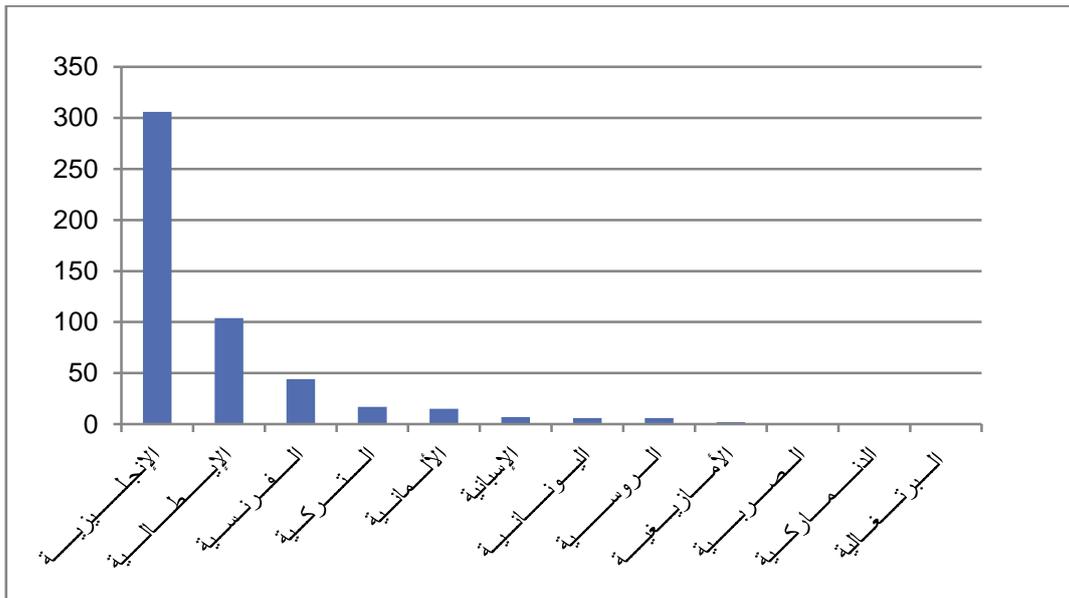
ت	اللُّغات	العدد	النسبة
1	الإنجليزية	306	60%
2	الإيطالية	104	20.4%
3	الفرنسية	44	8.6%

¹ خلف عودة القيسي . الوجيز في مستويات اللغة العربية .- عمان : دار يافا ، 2010.ص9.

3.3%	17	التركية	4
2.9%	15	الألمانية	5
1.4%	7	الإسبانية	6
1.2%	6	اليونانية	7
1.2%	6	الروسية	8
0.4%	2	الأمازيغية	9
0.2%	1	الصربية	10
0.2%	1	الدنماركية	11
0.2%	1	البرتغالية	12
100%	510	المجموع	

الشكل رقم (3)

يوضح التوزيع اللغوي للكتب المترجمة.



ومن خلال التوزيع اللغوي للكتب المترجمة في الجدول رقم (3) والشكل البياني رقم (3) يتبين ما يلي:

1- احتلت اللغة الإنجليزية المرتبة الأولى بعدد (306) كتب مترجم ونسبة بلغت (60%) من الإنتاج الفكري للكتب المترجمة المقيد بالدراسة، وربما يكون السبب أن اللغة الإنجليزية هي اللغة الأكثر شيوعاً وانتشاراً في العالم، كما أن اتجاه الطلاب الموفدين للدراسة في الخارج كان للدول التي تتحدث الإنجليزية أو تعتمد لغة رسمية في مناهجها الأمر الذي قد يكون من أسباب كثرة استخدام اللغة الإنجليزية في نشاط الترجمة.

2- تجيء اللغة الإيطالية في المرتبة الثانية بعدد (104) كتاباً مترجماً ونسبة بلغت (20.4%) من المجموع العام للدراسة، ولعل السبب في ذلك كون ليبيا تعرضت للاستعمار الإيطالي الذي فرض تعليم اللغة والثقافة الإيطالية في ليبيا، وكذلك قد يكون رغبة الدولة الليبية في تأريخ وترجمة الجهاد الليبي ضد الاستعمار الإيطالي، الأمر الذي تطلب إنشاء مركز المحفوظات التاريخية والذي كان له نصيب الأسد من الكتب المترجمة عن اللغة الإيطالية، حيث يتبين أن أول كتاب تُرجم عنه قد يكون باللغة الإيطالية وهو رواية (الفنان والتمثال) للويجي بيراندللو والتي ترجمها الراحل خليفة محمد التليسي.

3- جاءت اللغة الفرنسية في المرتبة الثالثة بعدد (أربعة وأربعون) كتاباً ونسبة بلغت (8.6%) من إجمالي الإنتاجية العلمية للكتب المترجمة بالدراسة.

4- سجلت اللغة التركية المرتبة الرابعة بعدد (سبعة عشر) كتاباً مترجماً ونسبة شكلت (3.3%) من الرصيد الكلي لإنتاجية الدراسة.

5- حلت اللغة الألمانية في المرتبة الخامسة برصيد (خمسة عشر) كتاباً مترجماً ونسبة بلغت (2.9%) من الإجمالي العام بالدراسة.

6- جاءت اللغة الإسبانية في المرتبة السادسة بعدد (سبعة) كتب مترجمة ونسبة بلغت (1.4%) من مجموع الرصيد المسجل بالدراسة.

7- وحلت كلٌّ من اللغتين اليونانية والروسية بقدر متساوٍ في المرتبة السابعة بعدد (ستة) كتب مترجمة لكل لغة ونسبة (1.2%) من إجمالي الإنتاج الفكري المترجم من الكتب لكليهما.

8- أما في المرتبة الثامنة فقد جاءت اللغة الأمازيغية بإنتاجية علمية بلغت (أثنان) كتابان مترجمان وبنسبة بلغت (0.4 %) من الرصيد المحصور بالدراسة.

9- وجاءت في المرتبة التاسعة مناصفة كل من اللغة الصربية والبرتغالية والدنماركية بعدد (كتاب واحد) لكل لغة وبنسبة (0.2%) لكل منها من المجموع الكلي للدراسة.

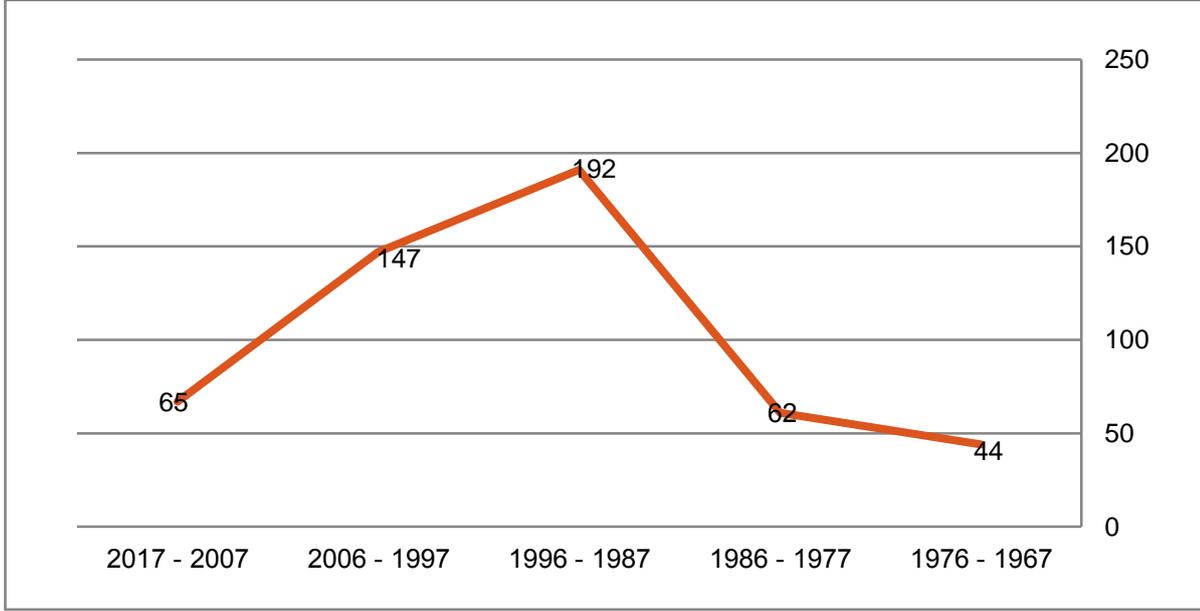
ثالثاً: التوزيع الزمني للكتب المترجمة منذ عام 1967 إلى عام 2017.

في هذه الجزئية من التوزيع الزمني نتتبع الفترات والحقب الزمنية التي تمت الترجمة فيها، وذلك من أجل التعرف على مراحل النمو والتطور والازدهار في الفترات التي شهدت نشاطاً أكثر للترجمة، وأيضاً ما أسباب الارتفاع والانخفاض في هذا النشاط، حيث تم توزيع هذه الفترات على شكل خمسة فترات كل فترة في طياتها نتاج عشرة سنوات (العقد) من ترجمة الكتب، ويبدأ التوزيع الزمني في هذه الفترات من عام (1967) حيث يرجح أن تلك الفترة قد شهدت إصدار أول كتاب مترجم حتى عام (2017) تاريخ اقفال الدراسة، كما هو مبين في الجدول رقم (4) والشكل البياني رقم (4)، إضافة إلى ذلك سوف يتم استعراض نصيب كل سنة منفردة من إنتاجية الكتب المترجمة كما هو موضح جدول رقم (5)

الجدول رقم (4) يبين التوزيع الزمني للكتب المترجمة

ت	السنوات	العدد	النسبة
1	1967 - 1976	44	8.6%
2	1977 - 1986	62	12.2%
3	1987 - 1996	192	37.6%
4	1997 - 2006	147	28.8%
5	2007 - 2017	65	12.7%
	المجموع	510	100%

الشكل رقم (4) يوضح التوزيع الزمني للكتب المترجمة.



من خلال استعراض وتحليل البيانات إحصائياً في الجدول رقم (4) والشكل البياني رقم (4) يتضح الآتي:

1- امتدت الفترات الأولى من (1967-1976) حيث سجلت (44) كتاباً مترجماً وبنسبة حيث نجد إن بداية الترجمة في هذه الفترات كانت عام (1967) تم في تلك الفترة ترجمة عدد (8) كتب بنسبة (1.6%) من المجموع العام للدراسة، من بينها كما ذكرنا في فقرة سابقة أول كتاب تُرجم في ليبيا هو كتاب (الفنان والتمثال) للويجي بيراندللو وقام بترجمته الأديب المرحوم (خليفة محمد التليسي) ثم نصل إلى نهاية الفترة في عام (1976) فنجد أن مجموع الكتب المترجمة قد بلغ (44) كتاباً وبنسبة بلغت (8.6%) من إجمالي الدراسة، أي بمعدل (4.4) كتاب لكل سنة، وقد تكون هذه الفترة هي أقل الفترات التي شهدت نشاطاً علمياً للترجمة، ولعل السبب يكمن في أن تكون بداية هذه الفترة كانت مع بداية إنشاء الدولة الليبية بعد نيل الاستقلال والاتحاد بين الأقاليم الثلاثة حيث كان اهتمام الدولة منصب حول البناء والإعمار وتكوين اقتصاد وسياسة خارجية وإنشاء مؤسسات متنوعة ومشاريع إسكانية، كما أن للأحداث السياسية المتلاحقة التي شهدتها ليبيا تلك الفترة أثر في تذبذب الأنشطة العلمية والمتمثلة في التأليف عامة والترجمة خاصة.

2- من خلال الفترة الثانية والممتدة من (1977- 1986) يلاحظ ارتفاعاً ملحوظاً حيث وصل عدد الكتب المترجمة إلى (إثنان وستون) كتاباً مترجماً وبنسبة بلغت (12.2%) من الرصيد الكلي للدراسة، وقد يكون من ضمن الأسباب التي أدت إلى سن بعض القوانين والقرارات التي كانت تحد من التأليف والترجمة على الأمر الذي حد من نشاط دور النشر التجارية، مما أدى بلا شك إلى توجيه موارد الدولة للنشاط الاقتصادي والسياسي والحربي، وعلى الرغم مما ذكر سابقاً، هذا لم يمنع الدولة من إنشاء المركز الوطني للمحفوظات التاريخية عام (1977) والذي كان يهدف إلى ترجمة تاريخ ليبيا المكتوب بلغات أخرى وخصوصاً تاريخ الجهاد ضد الغزو الإيطالي، حيث كان يولي لترجمة الكتب التاريخية تحديداً اهتماماً أكثر من أي موضوع آخر. ولم يشهد هذا عام (1977) نشاطات في ترجمة الكتب حسب ما تم حصره من أعمال مترجمة أثناء إعداد القائمة الببليوجرافية (محل الدراسة) في حين ارتفع النشاط في نهاية فترة السبعينيات عام (1979) بنشاط علمي من الكتب المترجمة بلغ (تسعة عشر) كتاباً مترجماً بنسبة (3.7%) من إجمالي إنتاجية الدراسة.

3- أما الفترات الممتدة من (1987- 1996) حققت ارتفاعاً كبيراً عن إنتاجية الفترة السابقة بفارق زيادة بلغ (130) كتاباً، أما إنتاجية هذه الفترات فقد بلغ عدد الكتب المترجمة فيها (192) كتاباً مترجماً وبنسبة (37.6%) من الحجم العام للدراسة، ومن خلال الجدول اللاحق رقم (5) نجد أن إنتاجية هذه الفترات تتراوح ما بين (12- 29) كتاباً مترجماً في كل عام، سجلت فيها على سبيل المثال الفترة (1991) إنتاجاً علمياً مترجماً بلغ (سبعة وعشرون) كتاباً بنسبة (5.3%) من الرصيد الكلي للدراسة، وأيضاً نسبة (14.1%) من إنتاجية هذه الفترات، في حين كان أعلى رصيد من نصيب الفترة (1996) بإنتاجية بلغت (تسعة وعشرون) عملاً مترجماً شكل ما نسبته (5.7%) من إجمالي رصيد الدراسة العام، وبنسبة (15.2%) من حجم إنتاجية هذه الفترات، وهي الأعلى بين الفترات التي تم تقسيم الدراسة على ضوءها، ولربما يكون السبب الاستقرار السياسي والاقتصادي الذي تشهده البلاد في تلك الفترة، كما إن إنشاء مركز المحفوظات التاريخية ودعمه مادياً وتشكيل لجان للترجمة أنعكس بالإيجاب على ترجمة الوثائق والكتب التاريخية، وإن كان تاريخ إنشائه يعود لنهاية السبعينيات إلا أن ثمار الانشاء بدأت تظهر في الثمانينيات والتسعينيات من القرن الماضي، كما أن صدور قرار اللجنة الشعبية العامة رقم

(786) الصادر عام (1985) والذي يقضي بإنشاء جامعة عمر المختار بميزانية وإدارة وذمة مالية مستقلة عن جامعة بنغازي (قاريونس سابقاً) أدى (كما أشير سابقاً) إلى زيادة أعضاء هيئات التدريس في الجامعات، كما أن إيفاد أعضاء هيئات التدريس بالجامعات ورجوعهم محملين بشهادات الماجستير والدكتوراه ولغات أتقنوها أثناء دراستهم خارج الدولة أدى بلا شك إلى زيادة الرصيد المعرفي المترجم، كما أن ظهور دور نشر سواء حكومية بحتة أو استثمارية للدولة على غرار المنشأة العامة للنشر والتوزيع والدار الجماهيرية شجع على حركة التأليف والترجمة والنشر في مختلف الموضوعات والتخصصات، كما أن سن اللجنة الشعبية العامة لقانون التأليف والترجمة والنشر رقم (348) لعام (1992) كان له أثر واضح في ارتفاع الإنتاج العلمي المترجم، لاسيما إذا علمنا بتشجيع الدولة للترجمة ووضع مكافأة مجزية سواء معنوية أو مالية نظير الأعمال المترجمة.

4- أما الفترات الممتدة ما بين (1997 - 2006) سجلت رصيد إنتاجيتها من الكتب المترجمة (147) عملاً مترجماً وبنسبة بلغت (28.8%) من مجموع إنتاجية الدراسة، سجلت أكبر إنتاجية الفترة (2006) برصيد مترجم بلغ (أربعة وعشرون) كتاباً بنسبة (4.7%) من إجمالي إنتاجية الدراسة، وبنسبة (16.3%) من حجم إنتاجية هذه الفترات، ويمكن أن نلاحظ من خلال إحصائيات الجدول السابق انخفاضاً بسيطاً عن الفترات السابقة ما بين (1987- 1996) بلغ (أربعة وأربعون) عملاً مترجماً، ولعل السبب راجع إلى قلة نشاطات الترجمة في هذه الفترات أو يعود إلى حل بعض دور النشر وخاصةً الدار الجماهيرية للنشر والشركة العامة للنشر والتوزيع، التي كانت تقوم بنشر الأعداد الكثيرة من المطبوعات في شتى فروع المعرفة، ولقد شهدت من بين تلك الفترات إنشاء مجلس تنمية الإبداع الثقافي والذي أوكلت إليه النهوض بقطاع الثقافة بالدولة، ومنها تشكيل لجان للترجمة وما صاحب فترة الإنشاء من تكوين المجلس والهيكلية الإدارية حيث بدأ عمله في بنغازي ثم أنتقل إلى سرت وتم تغيير اسمه إلى مجلس الثقافة العام ومن ثم عاد إلى مقره الأصلي.

5- من خلال الفترات الممتدة من (2007- 2017) نجد أنها سجلت رصيد من إنتاجية العلمية للكتب المترجمة بلغ (خمسة وستون) كتاباً وبنسبة بلغت (12.7%) من إجمالي الدراسة، حيث سجلت بعض الفترات إنتاجية من الكتب المترجمة، كانت أعلى الفترات (2014) بإنتاجية

بلغت (أربعة عشر) عملاً مترجماً بنسبة (2.7%) من الرصيد الكلي للدراسة، وبنسبة (21.2%) من الإنتاجية العلمية للكتب المترجمة في هذه الفترات، نجد أن نشاط الترجمة في هذه الفترات شهدت انخفاضاً كبيراً عن الفترات السابقة، بفارق بلغ (واحد وثمانون) كتاباً مترجماً ولعل السبب في هذا الانخفاض راجع إلى ما مرت به البلاد من أحداث مروراً بثورة السابع عشر من فبراير وما أعقبه من تشكيل أجسام سياسية وتغيير من الهيئات الثقافية والعلمية والجامعات وصولاً إلى حرب الجيش ضد التنظيمات الارهابية، وقد شهدت هذه الفترات ما بعد عام (2011) انفتاحاً أكثر في النشاطات العلمية المختلفة منها الترجمة وخاصةً من ناحية الموضوعات التي كانت ممنوعة من التداول، كما شهدت دخول عدة جهات لمعتزك النشر والترجمة مثل الجامعة الأسمرية بزليتن وجامعة الجبل الغربي.

الجدول رقم (5) يبين توزيع إنتاجية الكتب المترجمة منفردة على كل سنة ونسبتها من المجموع العام.

السنة	العدد	النسبة	السنة	العدد	النسبة	السنة	العدد	النسبة
1967	8	%1.6	1985	2	%0.4	2003	2	%0.4
1968	7	%1.4	1986	8	%1.6	2004	4	%0.8
1969	5	%1	1987	7	%1.4	2005	19	%3.7
1970	4	%0.8	1988	14	%2.7	2006	24	%4.7
1971	2	%0.4	1989	20	%3.9	2007	4	%0.8
1972	5	%1	1990	12	%2.4	2008	11	%2.1
1973	4	%0.8	1991	27	%5.3	2009	4	%0.8
1974	5	%1	1992	22	%4.3	2010	4	%0.8
1975	2	%0.4	1993	19	%3.7	2011	5	%1
1976	2	%0.4	1994	21	%4.1	2012	4	%0.8
1977	-	-	1995	21	%4.1	2013	9	%1.8

%2.7	14	2014	%5.7	29	1996	%0,6	3	1978
%0.8	4	2015	%2.7	14	1997	%3.7	19	1979
%0,6	3	2016	%4.1	21	1998	%0.4	2	1980
%0.4	2	2017	%2.5	13	1999	%1.4	7	1981
%100	510		%3.3	17	2000	%0.8	4	1982
			%3.9	20	2001	%1	5	1983
			%2.5	13	2002	%2.4	12	1984

الفصل الرابع

الخصائص الموضوعية للإنتاج العلمي للكتب المترجمة.

تمهيد.

أولاً: التوزيع الموضوعي للكتب المترجمة منذ عام 1967 إلى عام 2017.

ثانياً: التوزيع الزمني للكتب المترجمة منذ عام 1967 إلى عام 2017.

ثالثاً: التوزيع اللغوي للكتب المترجمة منذ عام 1967 إلى عام 2017.

تمهيد:

تناول الفصل السابق السمات العامة من خلال التوزيعات الموضوعية واللغوية والزمنية للإنتاج الفكري المترجم من الكتب بالشرح والتفصيل ونتطرق في هذا الفصل للخصائص الموضوعية للكتب المترجمة من خلال التوزيع الموضوعي اللغوي ودراسة أي الموضوعات تمت ترجمتها وبأي لغة وأسباب التباين في الكثرة والقلة بينها، وكذلك دراسة التوزيع الموضوعي الزمني للمواضيع وعدد الكتب المترجمة في كل فترة زمنية ، وأيضاً دراسة التوزيع اللغوي الزمني.

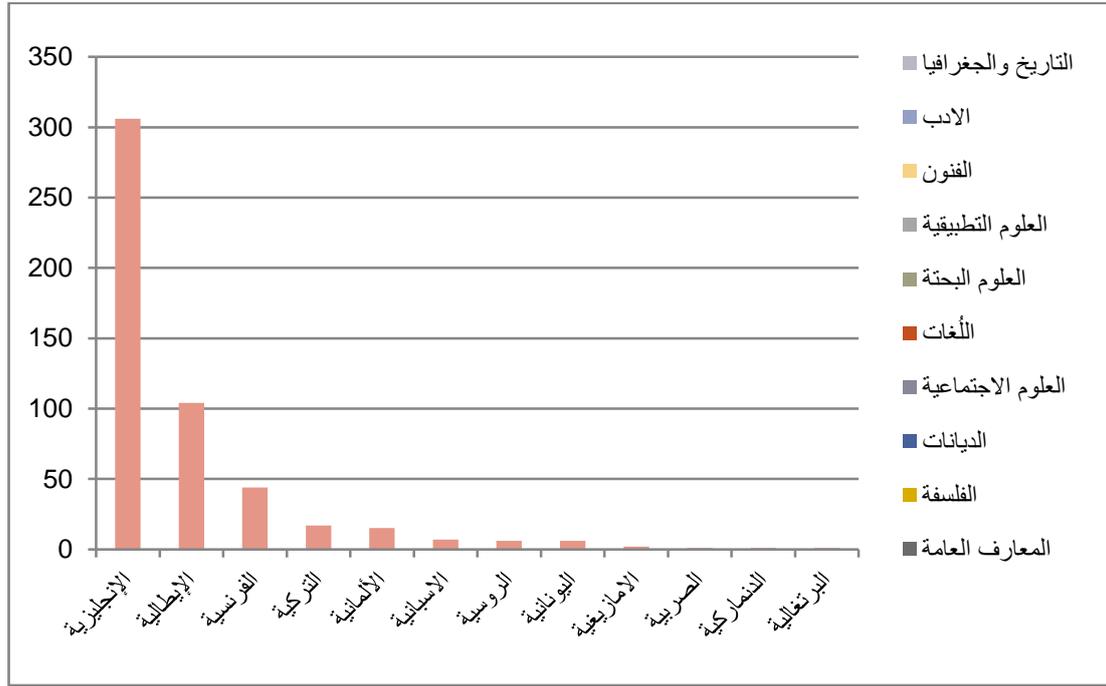
أولاً: التوزيع الموضوعي اللغوي للكتب المترجمة منذ عام 1967 إلى عام 2017.

وفي هذا التوزيع يتم بيان الموضوعات المترجمة، وما اللغات التي تمت الترجمة منها؟ ونصيب كل لغة من حجم المترجم، كما في الجدول رقم (6) والشكل رقم (5)

الجدول رقم (6) يبين التوزيع الموضوعي اللغوي للكتب المترجمة.

اللغات الموضوع	الإنجليزية	الإيطالية	الفرنسية	التركية	الألمانية	الإسبانية	الروسية	اليونانية	الامازيغية	الصربية	البنمالية	المجموع	%
المعارف العامة	8	-	1	-	-	1	-	-	-	-	10	2%	
الفلسفة	8	-	2	-	-	-	-	-	-	-	10	2%	
الديانات	7	-	-	-	-	-	-	2	-	-	9	1.8%	
العلوم الاجتماعية	78	8	15	1	-	1	2	-	-	-	105	20.6%	
اللغات	5	-	3	-	-	-	-	-	-	-	8	1.6%	
العلوم البحتة	53	11	-	-	-	-	1	-	-	-	65	12.7%	
العلوم التطبيقية	49	-	-	1	-	-	-	-	-	-	50	9.8%	
الفنون	5	2	-	2	-	-	-	-	-	-	9	1.8%	
الأدب	14	6	1	-	-	4	-	2	-	1	29	5.7%	
التاريخ والجغرافيا	79	77	22	13	15	1	3	4	-	-	215	42.2%	
المجموع	306	104	44	17	15	7	6	6	2	1	510	100%	
%	60	20.4	8.6	3.3	2.9	1.4	1.2	1.2	0.4	0.2	0.2	0.2	0.2

الشكل البياني رقم (5) يوضح التوزيع الموضوعي للغوي للكتب المترجمة.



ومن خلال الجدول السابق رقم (6) والشكل رقم (5) الخاصين بالتوزيع الموضوعي اللغوي للكتب المترجمة، تبين أن عدد اللغات التي تم حصرها بالدراسة بلغت (12) فيما يلي رصيد كل منها:

1- سجلت اللغة الإنجليزية النصيب الأكبر من بين اللغات برصيد من إنتاج الكتب المترجمة بلغ (306) كتاباً مثل ما نسبته (60%) من حجم إنتاجية الدراسة، وأحتل المرتبة الأولى موضوعات التاريخ والجغرافيا بإنتاجية بلغت (79) كتاباً بنسبة (15.5%) من المجموع الكلي للدراسة، ونسبة (25.8%) من رصيد اللغة الإنجليزية، وهنا يمكن أن نبين أن أكثر الترجمة كانت من نصيب الأعمال التاريخية، ثم وجاء موضوع العلوم الاجتماعية بعدد من الكتب المترجمة بلغت (78) كتاباً بنسبة (15.3%) من حجم الدراسة العام، وبنسبة (25.5%) من إنتاجية اللغة الإنجليزية، في حين كان رصيد العلوم البحتة (65) كتاباً مترجماً وبنسبة (12.7%) من إجمالي إنتاجية الدراسة، وكذلك نسبة (21.2%) من مجموع اللغة الإنجليزية، في حين سجلت العلوم التطبيقية إنتاجية بلغت (50) وبنسبة (9.8%) من المجموع العام للدراسة، وبنسبة (16.3%) من الرصيد المسجل للغة الإنجليزية، بينما كان

نصيب بقية الموضوعات من الكتب المترجمة قليلة تتراوح ما بين (8- 14) كتاباً، ويمكن أن يلاحظ من خلال الجدول أن هذه اللُّغة تم الكتابة بها في جميع الموضوعات المحصورة بالدراسة، ولعل السبب في ذلك راجع إلى أن الغالبية العظمى من التخصصات والمجالات المختلفة كانت مكتوبة بهذه اللُّغة لانتشارها الواسع بين الدول.

2- جاءت في المرتبة الثانية اللُّغة الإيطالية بإنتاجية من الكتب المترجمة بلغت (104) كتاباً ونسبة (20.4%) من إجمالي الإنتاجية المحصورة بالدراسة، وكالعادة كان أعلى رصيد موضوع التاريخ والجغرافيا بإنتاجية بلغت (سبعة وسبعون) كتاباً مترجماً شكل ما نسبته (15.1%) من المجموع العام المسجل بالدراسة، ونسبة (74.0%) من مجموع إنتاجية اللُّغة الإيطالية، بعدها يأتي موضوع العلوم البحتة برصيد قليل بلغ (أحدى عشر) كتاباً ونسبة (2.2%) من حجم الدراسة النهائي، وأيضاً بنسبة (10.6%) من رصيد إنتاجية اللُّغة الإيطالية، في حين انخفضت إنتاجية العلوم الاجتماعية حيث بلغ رصيدها (ثمانية) كتب مترجمة مثلت ما نسبته (1.6%) من المجموع الكلي للإنتاجية بالدراسة، بينما كانت نسبتها (7.7%) من الرصيد الكلي للُّغة الإيطالية، وسجلت رصيماً قليلاً في بعض العلوم توزع ما بين الأدب والفنون (1- 2) كتب مترجمة، في حين ولم تُسجل بقية العلوم الأخرى أي إنتاجية في هذه اللُّغة.

3- احتلت اللُّغة الفرنسية المرتبة الثالثة وكان رصيدها (أربعة وأربعون) كتاباً مترجماً ونسبة (8.6%) من حجم إنتاجية الدراسة، كان نصيب الأكبر لموضوع التاريخ والجغرافيا حيث سجل نصف إنتاجية هذه اللُّغة برصيد بلغ (إثنان وعشرون) كتاباً بنسبة (4.3%) من حجم المجموع العام للدراسة، ونسبة (50%) من رصيد إنتاجية اللُّغة الفرنسية، ثم العلوم الاجتماعية بإنتاجية بلغت (خمسة عشر) كتاباً مترجماً بنسبة (2.9%) من إجمالي الرصيد العام بالدراسة، ونسبة (34.1%) من إنتاجية اللُّغة الفرنسية.

4- جاءت في المرتبة الرابعة اللُّغة التركية بإنتاجية من الكتب المترجمة بلغت (سبعة عشر) كتاباً مثل ما نسبته (3.3%) من الحجم الكلي لإنتاجية الدراسة، سجل موضوع التاريخ أغلب الإنتاجية برصيد بلغ (ثلاثة عشر) كتاباً مترجماً شكل نسبة (2.5%) من إجمالي المجموع العام للدراسة، وكذلك نسبة (76.5%) من إنتاجية هذه اللُّغة، في حين كانت

إنتاجية الفنون من هذه اللُّغة (عملين) وبنسبة (0.4%) من حجم إنتاجية الدراسة، وبنسبة (11.8%) من مجموع إنتاجية هذه اللُّغة، بينما كان رصيد كل من العلوم التطبيقية والعلوم الاجتماعية (عمل واحد) لكل منهم وبنسبة من إنتاجية الدراسة (0.2) وسجل نسبة (5.9%) من إنتاجية هذه اللُّغة.

5- جاء نصيب المرتبة الخامسة للُّغة الألمانية حيث بلغ رصيدها (خمسة عشر) كتاباً مترجماً بنسبة (2.9%) من المجموع العام بالدراسة، كان كل الإنتاجية مسجلة لموضوع واحد وهو التاريخ (خمسة عشر) وبنفس النسبة من رصيد إنتاجية الدراسة، بينما كانت نسبته من هذه اللُّغة (100%).

6- أما المرتبة السادسة كانت للُّغة الإسبانية بإنتاجية من الكتب المترجمة بلغت (سبعة) كتب سجلت نسبة (1.4%) من حجم مجموع الدراسة، احتل أكبر نصيب منها موضوع الأدب حيث بلغ (أربعة) كتب بنسبة (0.8%) من إجمالي إنتاجية الدراسة، وأيضاً بنسبة (57.1%) من المجموع الكلي المحصور لهذه اللُّغة، في حين كان نصيب الموضوعات المعارف العامة والعلوم الاجتماعية والتاريخ (عمل واحد) بنسبة (0.2%) من حجم الرصيد العام المسجل بالدراسة، وبنسبة (14.3%) من حجم إنتاجية هذه اللُّغة.

7- جاءت في المرتبة السابعة كل من اللُّغات الروسية واليونانية برصيد (ستة) كتب لكل منهم مثلت نسبة (1.2%) من إجمالي الإنتاجية العامة للدراسة، كان أكبر إنتاجية لموضوع التاريخ من اللُّغتين، سجل (أربعة) كتب في اللُّغة اليونانية بنسبة (0.8%) من مجموع إنتاجية الدراسة، وبنسبة (66.7%) من رصيد اللُّغة اليونانية، وأنتج باللُّغة الروسية (ثلاثة) كتب بنسبة (0.6%) من إجمالي إنتاجية الدراسة، وبنسبة (50%) من حجم إنتاجية هذه اللُّغة، كما سجل موضوع الأدب عن طريق اللُّغة اليونانية (عملين) بنسبة (0.4%) من حجم الرصيد العام للدراسة، وبنسبة (33.3%) من إنتاجية اللُّغة اليونانية، بينما سجل موضوع العلوم الاجتماعية من إنتاجية اللُّغة الروسية (عملين) بنسبة (0.4%) من المجموع الكلي للدراسة وبنسبة (33.3%) من إنتاجية اللُّغة الروسية، ومن نفس اللُّغة كان رصيد العلوم البحتة (عمل واحد) مثل نسبة (0.2%) من إجمالي إنتاجية الدراسة، وبنسبة (16.7%) من مجموع اللُّغة الروسية.

8- سجلت المرتبة الثامنة اللّغة الأمازيغية بإنتاجية قليلة من الكتب المترجمة بلغت (عملين) شكل ما نسبته (0.4%) من المجموع العام المسجل بالدراسة، كان من نصيب الديانات ومثلت نسبة (100%) من حجم إنتاجية هذه اللّغة.

9- بينما سُجل أقل إنتاجية في هذا التوزيع للّغات التالية: (عمل واحد) بنسبة (0.2%) من إجمالي الإنتاجية بالدراسة، اللّغة الدنماركية وكان في مجال التاريخ، واللّغة الصربية في موضوع الأدب، واللّغة البرتغالية أيضاً في مجال الأدب، كانت بنسبة (100%) من إنتاجية هذه اللّغات، ولعل السبب في قلة إنتاجية الترجمة بهذه اللّغات يرجع إلى عدم الحاجة للموضوعات التي تتناولها في الأغراض العلمية، أو لعدم وجود بعض المترجمين المهتمين بالترجمة بهذه اللّغات.

ثانياً: التوزيع الموضوعي الزمني للكتب المترجمة منذ عام 1967 إلى عام 2017.

تم توزيع الإنتاج العلمي بمختلف اللّغات التي نشر بها على التخصصات الموضوعية المسجلة بالدراسة، والجدول رقم (7) والشكل البياني (6) يبين ذلك.

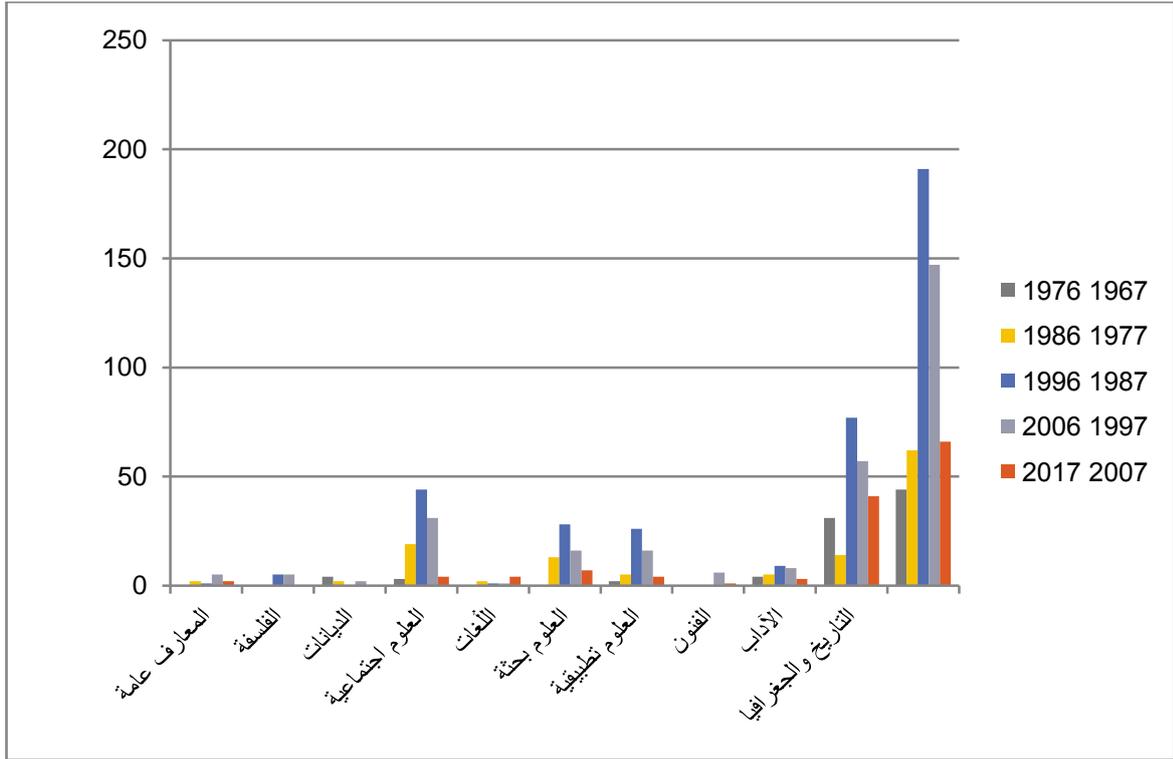
والجدول رقم (7) يبين التوزيع الموضوعي الزمني للكتب المترجمة.

النسبة	المجموع	2007		1997		1987		1977		1967		السنة الموضوع
		2017	2006	1996	1986	1976	1976					
2%	10	2	5	1	2	-	-	-	-	-	المعارف عامة	
2%	10	-	5	5	-	-	-	-	-	-	الفلسفة	
1.8%	9	-	3	-	2	4	-	-	-	-	الديانات	
20.6%	105	5	31	47	19	3	-	-	-	-	العلوم اجتماعية	
1.6%	8	4	1	1	2	-	-	-	-	-	اللّغات	
12.7%	65	7	16	29	13	-	-	-	-	-	العلوم بحثة	
9.8%	50	4	16	22	6	2	-	-	-	-	العلوم تطبيقية	
1.8%	9	1	8	-	-	-	-	-	-	-	الفنون	
5.7%	29	3	8	9	5	4	-	-	-	-	الآداب	
42.2%	215	40	54	77	13	31	-	-	-	-	التاريخ والجغرافيا	

%100	510	65	147	192	62	44	المجموع
	%100	%12.7	%28.8	%37.6	%12.2	%8.6	%

الشكل البياني رقم (6)

يوضح التوزيع الموضوعي الزمني للكتب المترجمة.



ومن خلال استقراء الجدول رقم (7) والشكل البياني رقم (6) المتعلق بالتوزيع الموضوعي الزمني للكتب المترجمة، وسوف نوضح إنتاجية الموضوعات في الفترات الزمنية التي تم حصرها بالدراسة من الأعلى إلى الأقل على النحو التالي:

1- احتلت الفترات من (1987 - 1996) المرتبة الأولى بإنتاجية قدرها (192) كتاباً مترجماً شكل ما نسبته (37.6%) من الرصيد العام بالدراسة، سجل موضوع التاريخ النصيب الأكبر بإنتاجية بلغت (سبعة وسبعون) كتاباً ونسبة (15.1%) من المجموع العام للدراسة وكذلك بنسبة (40.3%) من الرصيد المسجل لهذه الفترات، وبعدها يأتي موضوع العلوم الاجتماعية بعدد (سبعة وأربعون) كتاباً مثل نسبة (9.2%) من حجم إنتاجية الدراسة، وبنسبة (24.6%) من إنتاجية هذه الفترات، ثم تأتي العلوم البحتة بكمية من الإنتاجية بلغت (تسعة وعشرون)

كتاباً مثل ما نسبته (5.7%) من إجمالي المجموع العام للدراسة، وبنسبة (15.2%) من حجم إنتاجية هذه الفترات، وجاءت بعدها العلوم التطبيقية برصيد من الإنتاجية بلغ (22) كتاباً شكل ما نسبته (4.3%) من إجمالي مجموع الدراسة، وبنسبة (11.5%) من المجموع الكلي لهذه الفترات، وبقية الموضوعات كان رصيدها من الإنتاجية العلمية ما بين (1 - 9) كتب مترجمة، في حين نجد أن هذه الفترات لم تسجل أي إنتاجية من الكتب المترجمة في موضوعات الديانات والفنون.

2- جاءت في المرتبة الثانية الفترات الممتدة من (1997 - 2006) حيث يلاحظ من الجدول أنها سجلت انخفاضاً بسيطاً في إنتاجية الكتب المترجمة مقارنة بالفترات السابقة بفارق من الإنتاجية بلغ (43) كتاباً، وبلغ رصيد هذه الفترات (147) كتاباً بنسبة (28.8%) من إجمالي الإنتاجية المسجلة بالدراسة، سجل كالعادة موضوع التاريخ والجغرافيا رصيد بلغ (أربعة وخمسون) كتاباً بنسبة (10.6%) من حجم إنتاجية الدراسة، ونسبة (36.7%) من إنتاجية هذه الفترات، بينما كان إنتاجية العلوم الاجتماعية (واحد وثلاثون) كتاباً بنسبة (6.1%) من المجموع العام للدراسة ونسبة (21.1%) من رصيد هذه الفترات، كما سجل كل من موضوعات العلوم البحتة والعلوم التطبيقية رصيد بلغ (ستة عشر) كتاباً لكل منهم وبنسبة (3.1%) من إجمالي إنتاجية للدراسة، وبنسبة (10.9%) من المجموع الكلي لهذه الفترات، وكما يتبين في هذه الفترات أن جميع الموضوعات التي تم حصرها بالدراسة لديها إنتاجية تراوحت ما بين (1 - 8) من الكتب المترجمة.

3- سجلت الفترات من (2007 - 2017) المرتبة الثالثة، حيث كان رصيدها من إنتاجية الكتب المترجمة (خمسة وستون) كتاباً مترجماً مثل ما نسبته (12.7%) من إجمالي إنتاجية الدراسة، جاء موضوع التاريخ بأكبر إنتاجية مقارنة مع الموضوعات الأخرى بلغت (أربعون) كتاباً بنسبة (7.8%) من رصيد الدراسة العام، وكذلك نسبة (60.6%) من إنتاجية الترجمة في هذه الفترات، ثم يأتي موضوع العلوم البحتة برصيد من الإنتاجية بلغت (7) كتب، شكل ما نسبته (1.4%) من المجموع الكلي المحصور بالدراسة، وأيضاً بنسبة (10.6%) من إجمالي حجم إنتاجية هذه الفترات، أما بقية الموضوعات الأخرى كان رصيدها من الإنتاجية قليل تراوح ما بين (1 - 5) كتب مترجمة، في حين لم تسجل أي أعمال من الكتب المترجمة

في موضوعات الفلسفة والديانات، وقد يكون السبب في ذلك راجع إلى عدم وجود نشاط للترجمة خاصةً والنشر بصفة عامة في هذه الفترات مع الاخذ في الحسبان الظروف التي مرت بها البلاد منذ سنة 2011، وكذلك لم تسجل القائمة البليوجرافية التي تم إعدادها بالدراسة أي كتب مترجمة.

4- أما الفترات الممتدة من (1977 - 1986) سجلت إنتاجية علمية بلغت (إثنان وستون) كتاباً بنسبة (12.2%) من إجمالي حجم إنتاجية الدراسة، وبذلك احتلت المرتبة الرابعة، حيث جاءت العلوم الاجتماعية بأعلى رصيد من بين الموضوعات الأخرى بلغ (تسعة عشر) كتاباً مثل ما نسبته (3.7%) من حجم المجموع العام للدراسة ونسبة (30.6%) من مجموع المرصود لهذه الفترات، وحل بعدها كل من موضوعات التاريخ والجغرافيا والعلوم البحتة برصيد لكل منهم بلغ (ثلاثة عشر) كتاباً شكل ما نسبته (2.5%) من المجموع العام للدراسة وبنسبة (21%) من إنتاجية هذه الفترات، في حين كانت إنتاجية بقية الموضوعات قليلة تتراوح ما بين (2- 6) كتب مترجمة.

5- جاءت في المرتبة الخامسة والأخيرة الفترات الممتدة من (1967 - 1976) بإنتاجية قليلة من الكتب المترجمة بلغت (أربعة وأربعون) كتاباً مترجماً شكل ما نسبته (8.6%) من إجمالي الإنتاجية العامة للدراسة، سجل موضوع التاريخ والجغرافيا رصيماً مرتفعاً بلغ (واحد وثلاثون) كتاباً بنسبة (6.1%) من المجموع الكلي للدراسة، ونسبة (70.5%) من إنتاجية هذه الفترات، بينما سجلت كل من موضوعات الديانات والأدب لكل منهما (أربعة) كتب وبنسبة (0.8%) من المجموع العام للدراسة، ونسبة (9.1%) من حجم إنتاجية هذه الفترات، ويمكن أن يكون السبب في قلة الإنتاجية من الكتب المترجمة في هذه الفترات راجع إلى بدايات تأسيس المؤسسات العلمية في الدولة، وكذلك انطلاق حركة الترجمة... الخ، فعلى سبيل المثال نجد أن تأسيس أول جامعة (الجامعة الليبية) كان عام (1955) وهي فترة قريبة من بداية الفترة السابقة عام (1967).

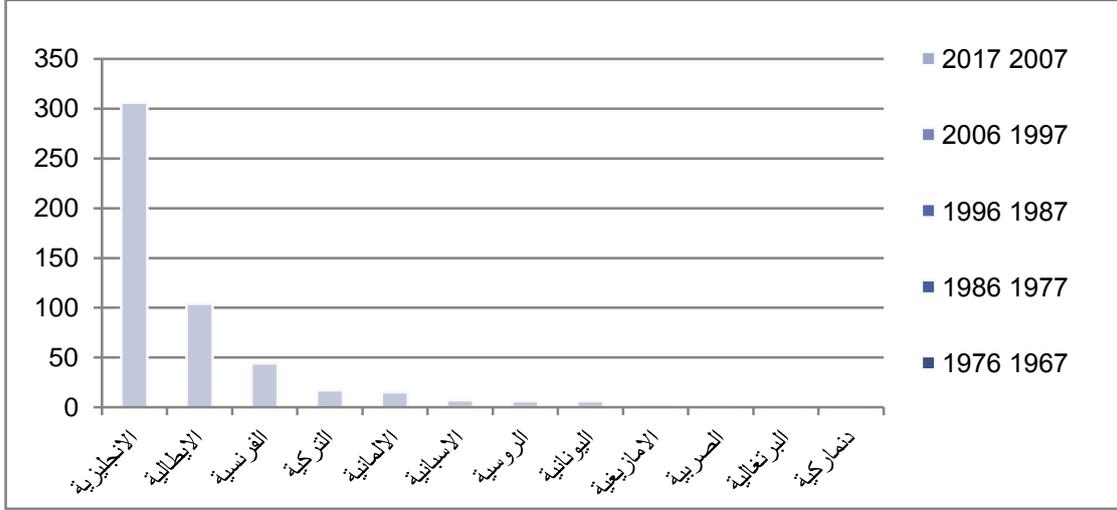
ثالثاً: التوزيع اللغوي الزمني للكتب المترجمة منذ عام 1967 إلى عام 2017.

في هذا التوزيع سوف يتم دراسة الاتجاهات اللغوية للإنتاجية العلمية للكتب المترجمة المحصورة بالدراسة، من خلال التعرف على تتبع سير نموها وتطورها عبر الفترات الزمنية، كما هو مبين في الجدول رقم (8) والشكل البياني رقم (7).

الجدول رقم (8) يبين التوزيع اللغوي الزمني للكتب المترجمة.

النسبة %	المجموع	2007	1997	1987	1977	1967	الزمن اللغة
		2017	2006	1996	1986	1976	
%60	306	42	89	118	32	25	الانجليزية
%20.4	104	12	26	37	22	7	الايطالية
%8.6	44	8	15	16	2	3	الفرنسية
%3.3	17	1	5	5	2	4	التركية
%2.9	15	3	6	5	1	-	الالمانية
%1.4	7	-	1	4	2	-	الاسبانية
%1.2	6	-	2	3	-	1	الروسية
%1.2	6	-	2	1	-	3	اليونانية
%0.4	2	-	1	-	-	1	الامازيغية
%0.2	1	-	-	-	1	-	الصربية
%0.2	1	-	-	1	-	-	البرتغالية
%0.2	1	-	-	1	-	-	دنماركية
%100	510	65	147	192	62	44	المجموع
	%100	%12.7	%28.8	%37.6	%12.2	%8.6	النسبة %

الشكل رقم (7) يوضح التوزيع اللغوي الزمني للكتب المترجمة.



ومن خلال الجدول السابق رقم (8) والشكل البياني رقم (7) الخاص بالتوزيع اللغوي الزمني للكتب المترجمة، يتبين التالي:

1- جاءت اللغة الإنجليزية بإنتاجية بلغت (306) كتاباً بنسبة (60%) من إجمالي رصيد الدراسة، سجلت الفترات من (1996 - 1987) أكبر رصيد على مستوى الدراسة من الكتب المترجمة بلغت (118) كتاباً بنسبة (23.1%) من حجم إنتاجية الدراسة، ونسبة (38.6%) من رصيد هذه الفترات، ثم تراجع الرصيد في الفترات التي تليها (2006 - 1997) بفارق بسيط بلغ (تسعة وعشرون) كتاباً، حيث كان إنتاجية هذه الفترات (تسعة وثمانون) كتاباً بنسبة (17.5%) من المجموع العام للدراسة، كما سجلت في الفترات (2007 - 2017) رصيماً مترجماً من الكتب بلغ (إثنان وأربعون) كتاباً بنسبة (8.2%) من حجم إنتاجية الدراسة، وبنسبة (63.6%) من إجمالي إنتاجية هذه الفترات، أما في الفترات من (1977 - 1986) كان رصيدها من الكتب المترجمة (إثنان وثلاثون) كتاباً شكل ما بنسبته (6.3%) من المجموع العام المحصور بالدراسة، وبنسبة (51.6%) من حجم إنتاجية هذه الفترات، في حين سجلت الفترات من (1976 - 1967) إنتاجية بلغت (خمسة وعشرون) كتاباً كانت نسبته من الرصيد العام للدراسة (4.9%) بينما نسبتها من رصيد هذه الفترات كان (56.8%) ويمكن أن يلاحظ من خلال الجدول أن اللغة الإنجليزية كانت تسير بخط

متصاعد في منتصف التسعينيات، ثم أخذت الإنتاجية في الانخفاض ببطء حتى مرحلة اقبال هذه الدراسة عام (2017)،

2- أما اللغة الإيطالية سجلت (104) كتاباً بنسبة (20.4%) من إنتاجية الكتب المترجمة بالدراسة، سجلت أكبر رصيد لها في الفترات من (1987-1996) بإنتاجية بلغت (سبعة وثلاثون) كتاباً بنسبة (7.3%) من الرصيد الكلي للدراسة، وبنسبة (19.4%) من إنتاجية هذه الفترات، ثم انخفض إنتاجها في الفترات اللاحقة بفارق (أحدى عشر) كتاب، عن الفترات (1997-2006) التي كان إنتاجيتها (ستة وعشرون) كتاباً بنسبة (5.1%) من حجم إنتاجية الدراسة.

3- بينما سجلت اللغة الفرنسية (ثلاثة وأربعون) كتاباً بنسبة (8.4%) من حجم رصيد الدراسة، كان أعلى رصيد لها من الكتب في الفترات (1987-2006) بلغ (ستة عشر) كتاباً بنسبة (3.1%) من إجمالي حجم الدراسة، ونسبة (8.4%) من إنتاجية هذه الفترات.

من خلال الجدول يلاحظ أن ترجمة الكتب من اللغات السابقة كانت تسير ببطء، ثم ارتفعت في الفترات ما بين (1987 - 1996) وبعده أصبحت تتراجع في الفترات اللاحقة المحصورة بالدراسة بصورة واضحة، وخاصةً في الفترات من (2007-2017)، وكذلك انعدمت الترجمة في بعض اللغات مثل الإسبانية، الروسية، الأمازيغية، اليونانية، الصربية، البرتغالية.

الفصل الخامس

اتجاهات الترجمة للإنتاج العلمي للكتب المترجمة.

تمهيد.

أولاً: حجم الإنتاجية العلمية للكتب المترجمة.

ثانياً: عمر العطاء العلمي للأعضاء الأكثر إنتاجية.

ثالثاً: توزيع الإنتاج العلمي بين الانفراد والاشتراك في المسؤولية.

تمهيد:

بعد أن تناولت الدراسة في الفصول السابقة السمات العامة للإنتاجية العلمية للكتب المترجمة، والخصائص الموضوعية والعددية واللغوية والزمنية، إضافة إلى الخصائص الموضوعية اللغوية، الموضوعية الزمنية، اللغوية الزمنية، التي تتسم بها الإنتاجية العلمية للأعضاء الذين قاموا بعمليات الترجمة.

وهذا الفصل سوف يقوم بالكشف على السمات الخاصة بإنتاجية هؤلاء الأعضاء من حيث حجم الإنتاج الخاص بكل منهم، من خلال توزيع هذا الإنتاج العلمي عليهم وقياسها باستخدام قانون برادفور - زيف بصيغة بروكس (Brooks) لتوزيع الإنتاجية العلمية، وذلك من أجل تحديد أكثر وأقل هؤلاء الأعضاء إنتاجية، ومن خلال توزيع الإنتاج العلمي زمنياً على الأعضاء الأكثر إنتاجية يتم معرفة عمر العطاء العلمي الذي يستغرقه الأعضاء في إعداد الإنتاج العلمي خلال مسيرتهم العلمية، وكذلك التعرف على تضافر الجهود بين الانفراد والاشتراك في الأعمال.

وعليه قبل التحدث عن حجم الإنتاجية العلمية للكتب المترجمة، يجب تبيان أن الدور الذي يلعبه الأعضاء سواء من أعضاء هيئة التدريس أو غيرهم، من خلال اتجاهات التأليف أو الترجمة... الخ، يمكن أن يطلق عليها (التألق العلمي) والتألق (Visibility) في أدق معانيه "مقياس لمدى إطلاع أعضاء الوسط العلمي على أعمال عالم بعينه، إلا أنه غالباً ما يستعمل بمعنى أقل تحديداً للدلالة على مدى ذبوع صيت أحد العلماء، أو مدى ما يحظى به من اعتراف من جانب الوسط العلمي، وإذا ما نظرنا في المعنى الأكثر تحديداً للكلمة نجد أن التألق يرتبط ارتباطاً وثيقاً بالإنتاجية، إذا ما قيس بعدد ما ينشر من أبحاث، إلا أن الإنتاجية - في حد ذاتها - لا تعتبر دليلاً مناسباً على التألق، وإنما هناك عاملان لا بد من وضعهما معاً في الاعتبار، وهما الكم والكيف. فمن الممكن - بالطبع - قياس الكم بطريقة مباشرة، بحصر المطبوعات، أما الكيف فهو بطبيعته أكثر صعوبة في تقديره. ويبدو أن أفضل دليل هو عدد مرات الاستشهاد بأعمال العالم، على الرغم من أنه من الممكن للاستشهاد أن يتوقف على عدد

من العوامل، كطبيعة المجال العلمي موضع النظر، ومن ثم فإنه لا يمكن ربطه وحده بنألق العالم.¹

أولاً: حجم الإنتاجية العلمية للكتب المترجمة للمترجمين.

لتحديد حجم إنتاجية الأعضاء من الأعمال، تم توزيع الإنتاجية العلمية للكتب المترجمة للأعضاء الذين تم حصرهم بالدراسة وعددهم (328) (أنظر الملحق رقم 1)، وفقاً لرصيد الكلي للأعمال التي أعدها كل منهم بمفرده أو بالمشاركة مع أعضاء آخرين، حيث أن العناوين المشتركة في الترجمة تُعامل كأعمال مستقلة لكل عضو مشترك فيها، وبذلك نجد أن عدد الأعمال بلغت (590) عملاً، ومن خلال هذه العدد من الإنتاجية، سوف يتم إجراء القياسات الببليومترية للإنتاج العلمي للمترجمين، وعليه نجد هذا العدد يزيد عن العدد الفعلي لحجم الإنتاجية العلمية بدون احتساب العناوين المشتركة كأعمال مستقلة لكل عضو اشترك فيها، ويبلغ العدد الفعلي المحصور بالدراسة (510) عملاً.

ويبين الجدول رقم (9) توزيع الإنتاجية العلمية من الكتب المترجمة على المترجمين حسب إنتاجيتهم وفقاً لقانون برادفورد-زيف، حيث تم ترتيب إنتاجية الأعضاء تنازلياً وفقاً لعدد الأعمال التي تم حصرها لكل منهم، ويمثل العمود الأول من الجدول عدد الأعضاء الذين قاموا بترجمة عدد معين من الأعمال التي تم ترتيبها تنازلياً في العمود الثاني من الجدول بينما يمثل العمود الثالث إنتاجية كل فئة، أما العمود الرابع يمثل العدد التراكمي للأعضاء المسجلين بالعمود الأول، وهذا العمود يمثل رتبة العضو التي تحددت على أساس عدد الأعمال المسجلة له، ويمثل آخر رقم في العمود الرابع عدد الأعضاء الذين تم حصر إنتاجهم العلمي في هذه الدراسة والبالغ عددهم (328) عضواً، ويوضح العمود الخامس من الجدول العدد التراكمي للأعمال التي قام بإعدادها هؤلاء الأعضاء، ويمثل آخر رقم بالعمود العدد الكلي للأعمال التي تم حصرها في هذه الدراسة والبالغ عددها (590) بينما يمثل العمود السادس النسبة المئوية لتراكمي الإنتاجية.

1. جاك ميدوز. آفاق الاتصال ومناخه في العلوم والتكنولوجيا؛ ترجمة حشمت محمد علي قاسم. - القاهرة: مكتبة غريب، 1979. ص

ويمثل الشكل البياني رقم (8) الصيغة البيانية لقانون برادفورد-زيف لتوزيع الإنتاجية العلمية، ويعتمد هذا الشكل على بيانات الجدول الذي يتم تحليله، حيث يشتمل الشكل البياني على محورين أحدهما أفقي لوغاريتمي للرتب (لوغاريتم العدد التراكمي للأعضاء) والمحور الثاني رأسي يمثل حساب العدد التراكمي للأعمال المسجلة للمترجمين، ويتكون الشكل الناتج عن توزيع الإنتاج العلمي من قطاعين، الأول يتخذ شكل منحنى صاعد، والثاني قطاع خطي، يمثل القطاع الأول تحديد المنطقة البورية أو الأكثر إنتاجية، وينتهي هذا القطاع (المنحنى) عند بداية القطاع الخطي، وعند امتداد القطاع الخطي مع المحور الأفقي يتم تعيين نقطة (س) وهي تُعد مؤشراً لتحديد تشتت الإنتاج العلمي، وعند إسقاط عمود من النقطة (ك) التي يبدأ فيها المنحنى في الاستقامة إلى المحور الأفقي الذي يمثل الرتب يتم عن طريق هذا العمود قياس وتحديد المنطقة البورية أو الأساسية أو الأكثر إنتاجية في هذه الدراسة.¹

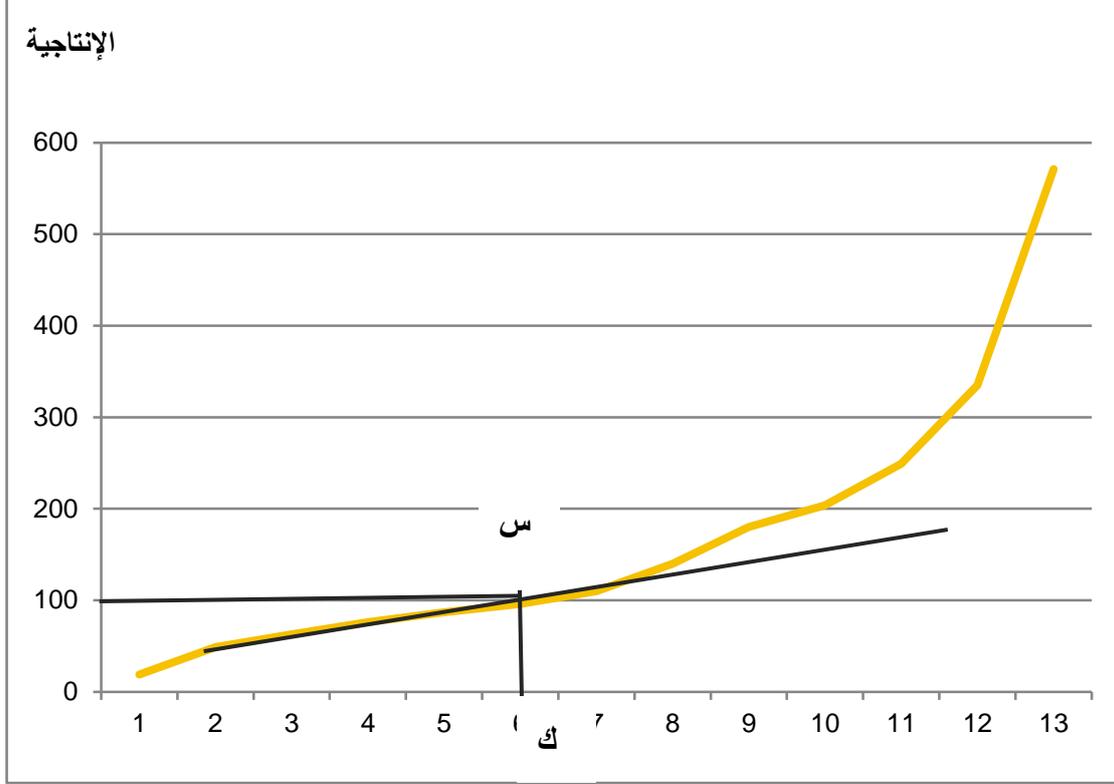
جدول رقم (9) توزيع قانون برادفورد- زيف لإنتاجية المترجمين للكاتب المترجمة.

عدد الاعضاء	انتاجية العضو	انتاجية الفئة	رتبة العضو	تراكمي الإنتاجية	النسبة%
1	19	19	1	19	3.2%
1	15	15	2	34	5.7%
2	14	28	4	62	10.1%
1	13	13	5	75	12.7%
2	11	22	7	97	16.4%
1	9	9	8	106	18.0%
3	7	21	11	127	21.5%
4	6	24	15	151	25.6%
8	5	40	23	191	32.4%
6	4	24	29	215	36.4%
15	3	45	44	260	44.1%
46	2	92	90	352	59.7%
238	1	238	328	590	100%

1. هانم عبدالرحيم إبراهيم. الإنتاج الفكري لأعضاء هيئة التدريس بجامعة الإسكندرية في قطاع العلوم الاجتماعية من 1942 - 1992: دراسة ببيومترية (رسالة ماجستير غير منشورة) كلية الآداب- جامعة الإسكندرية، 1995. ص ص 124 - 127.

الشكل رقم (8)

التوزيع البياني لقانون برادفورد- زيف لإنتاجية المترجمين للكتب المترجمة.



ومن خلال الشكل الناتج من الرسم البياني لتطبيق قانون برادفورد- زيف لتوزيع الإنتاجية العلمية للكتب المترجمة، نجده يتخذ شكل منحنى صاعد في بدايته ثم يتحول إلى الاستقامة، عندما يتخذ الشكل منحنى صاعد هذا يعني أنها تمثل الأعضاء البوريين أو الأكثر إنتاجية من بين الأعضاء محل الدراسة وتعرف بالمنطقة الأولى وتنتهي هذه المنطقة بمجرد أن يبدأ المنحنى بالاستقامة، حيث تبدأ المنطقة الثانية وتحددها النقطة (س) على الرسم البياني والتي وصفها برادفورد بأنها النقطة الحاسمة، فإذا اسقطنا عموداً من هذه النقطة على المحور الأفقي حيث النقطة (ك) وبذلك نجد أن عدد الأعضاء من (أ- ك) تمثل عدد الأعضاء البوريين أي أكثر إنتاجية في هذه الدراسة.

ولقد تبين من الرسم البياني السابق أن (7) أعضاء هم الأكثر إنتاجية بين الأعضاء الذين تشملهم الدراسة، مثلوا نسبة (2.1%) من إجمالي عدد الأعضاء بالدراسة،

والبالغ عددهم (328) عضواً، قد استأثروا بإنتاجية بلغ رصيدها (97) عملاً وبنسبة (19.0%) من المجموع الكلي للدراسة الذي بلغ (510) عملاً، ويتبين من ذلك مدى التشتت في الإنتاج العلمي بين الأعضاء في مجال ترجمة الكتب، حيث قام عدد قليل من الأعضاء وعددهم (سبعة) أعضاء شكلوا ما نسبته (2.1%) من الأعضاء بإنتاج علمي بلغ (سبعة وتسعون) عملاً، أي أكثر من ثلث الإنتاج العلمي المحصور بالدراسة، وتتراوح إنتاجية العضو من هؤلاء الأعضاء المسجلين بالدراسة بين (1- 19) عملاً، نجد أن عدد الأعضاء الذين قاموا بإنتاج (عمل واحد) يمثلون أكبر نسبة والبالغ عددهم (238) عضواً سجلوا (238) عملاً شكل ما نسبته (46.7%) من مجموع الرصيد العام للدراسة، وأيضاً بنسبة (72.6%) من العدد الكلي للأعضاء بالدراسة والبالغ عددهم (328) عضواً، ولعل السبب راجع في قله هذه الإنتاجية إلى طبيعة المواد التي يترجمونها وقد تستغرق فترات طويلة في إنجازها أو أنها البدايات الأولى لهم في مجال الترجمة.

ومن خلال التوزيع الموضوعي للأعضاء الأكثر إنتاجية في التخصصات الموضوعية المختلفة التي تم حصرها بالدراسة الذي يتضح من الجدول رقم (10).

الجدول رقم (10)

قائمة الأعضاء الأكثر إنتاجية (البوريين) للكتب المترجمة واهتمامهم الموضوعية.

ت	اسم العضو	الإنتاجية	الاهتمام الموضوعي
1	خالد زكي ثابت	19	التاريخ
2	شمس الدين عربي عمران	15	التاريخ
3	عبدالقادر مصطفى المحيشي	14	الجغرافيا
4	عماد الدين غانم	14	التاريخ
5	إبراهيم أحمد المهدي	13	المكتبات والمعلومات
6	خليفة محمد التليسي	11	أدب
7	محمد عزيز	11	الاقتصاد

ومن خلال الجدول السابق رقم (10) الخاص بتوزيع الإنتاج العلمي للكتب المترجمة على الأعضاء الأكثر إنتاجية (البُوريين) في تخصصاتهم المختلفة يتضح الآتي:

1- احتل خالد زكي ثابت المرتبة الأولى من بين أعضاء الأكثر إنتاجية، حيث سجل (تسعة عشر) عملاً بنسبة (3.7%) من حجم المجموع الكلي للدراسة والبالغ (510) وأيضاً بنسبة (19.6%) من إجمالي رصيد الإنتاج العلمي للأعضاء أكثر إنتاجية والبالغ (97)، ويلاحظ من خلال القائمة البليوجرافية التي تم إعدادها أن جميع الأعمال المحصور لهذا العضو كانت من منشورات جهة واحدة فقط تمثلت في المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية.

2- جاء في المرتبة الثانية كل من شمس الدين عربي عمران بإنتاجية علمية بلغت (خمسة عشر) عملاً شكل ما نسبته (2.9%) من المجموع العام المحصور بالدراسة، وبنسبة (15.5%) من الإنتاج العلمي للأعضاء الأكثر إنتاجية.

3- حل في المرتبة الثالثة كل من عبدالقادر مصطفى المحيشي وعماد الدين غانم من رصيد الكتب المترجمة (أربعة عشر) كتاباً لكل منهم يبلغ نسبة من الإنتاجية العامة للدراسة (2.7%)، وشكل ما نسبته (14.4%) من إجمالي الكتب المترجمة للأعضاء الأكثر إنتاجية. ومن خلال القائمة البليوجرافية الخاصة بالدراسة يتبين أن جميع أعمال عبدالقادر مصطفى المحيشي من منشورات المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، باستثناء عمل تم نشره عن طريق جامعة سرت في العام (1997) وكذلك نجد أن أعمال عماد الدين غانم والتي تتعلق بالجوانب التاريخية منها على سبيل المثال جهاد الليبيين ضد الغزو الإيطالي، أغلبها تم نشرها من خلال المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، باستثناء عمل تم نشره في جامعة طرابلس عام (1990).

4- سجل أ.د. إبراهيم أحمد المهدي المرتبة الرابعة من بين قائمة الأعضاء الأكثر إنتاجية رصيماً علمياً مترجماً (ثلاثة عشر) عملاً بنسبة (2.5%) من حجم الإنتاج الكلي بالدراسة، وبنسبة (13.4%) من رصيد الأعضاء الأكثر إنتاجية، ومن خلال القائمة نجد أن أعمال أ.د. إبراهيم أحمد المهدي المترجمة كانت باللغات الإيطالية والإنجليزية،

وعلى الرغم من أن صاحب هذه الأعمال متخصص في علوم المكتبات والمعلومات وخاصةً في مجال الأرشيف والوثائق، إلا أن أغلب ترجماته تمثلت في الجوانب التاريخية والأرشيفية، حيث نشر أغلب أعماله من خلال جامعة بنغازي وبلغ عددها (ثمانية) كتب، بينما بقية المنشورات كانت عن طريق (خمسة) دور نشر مختلفة، ومنها كتاب نشر عام (1996) من خلال الدار الجماهيرية للنشر والتوزيع، وفي عام (2003) نشر كتاب بواسطة المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، كما نشر عام (ثلاثة) كتب عن طريق ناشر واحد، نشر الكتاب الأول عام (2010) عندما كان يطلق على المكتبة بمكتبة (5) التمور، والكتاب الثاني عام (2013) عندما كان تسمى المكتبة بمكتبة 17 فبراير، والكتاب الثالث عام (2014) تحت الاسم الحالي مكتبة برينتشي.

5- شملت قائمة الأعضاء الأكثر إنتاجية كل من أ.د. خليفة التليسي وأ.د. محمد عزيز، حيث سجلا (أحدى عشر) عملاً مترجماً لكل منهم بنسبة (2.2%) من إجمالي الإنتاجية العلمية بالدراسة، كما سجل نسبة (11.3%) من المجموع العام للأعضاء الأكثر إنتاجية، حيث نجد أن خليفة التليسي نشر أعماله من خلال (ستة) دور نشر كان النصيب الأكبر من بينها الدار العربية للكتاب برصيد (خمسة) كتب، ولعل السبب في كمية هذا الرصيد يرجع لكونه مسؤول عنها في فترة من الفترات، كما نشر (كتابان) في المنشأة العامة للنشر والتوزيع، ونشر (كتاب واحد) في كل من دار الفرجاني والدار الجماهيرية للنشر والتوزيع واللجنة العليا لرعاية الفنون والآداب ومؤسسة الثقافة الليبية للتأليف، في حين قام محمد عزيز بنشر جميع أعماله المترجمة من الكتب التي تم حصرها بالقائمة البيبليوجرافية بالدراسة من خلال جهة واحدة وهي منشورات جامعة بنغازي، على عكس بقية الأعضاء بالدراسة الذين تنوعت الجهات التي قامت بنشر أعمالهم.

ثانياً: عمر العطاء العلمي للأعضاء الأكثر إنتاجية.

يمثل أكثر الأعضاء إنتاجية (البوريين) في كل تخصص موضوعي مقياساً أو مؤشراً لإنتاج بقية الأعضاء في هذه التخصصات، مقارنة بالأعضاء الذين سجلوا أعمال قليلة تم

حصرها بهذه الدراسة، حيث يلاحظ تفاوت بعض الأعضاء في التخصصات في الإنتاجية، ويمكن أن يرجع السبب في اختلاف الفترة الزمنية التي بدأ كل عضو منهم في إعداد أعماله خلالها، إضافة قد يكون السبب عدم الحصر الببليوجرافي لكافة أعمال هؤلاء الأعضاء.

ومن خلال التوزيع الزمني للإنتاج العلمي في الجداول السابقة، الذي تم من خلاله تحديد الأعضاء الأكثر إنتاجية بالدراسة، وعليه يمكن أن نوضح عمر العطاء العلمي للأعضاء الأكثر إنتاجية للكتب المترجمة، من خلال تحديد متوسط الإنتاج السنوي للأعضاء حيث تم احتساب المدة الزمنية التي يستغرقها كل عضو في إعداد كافة أعماله التي تم حصرها خلال فترة الدراسة، ويكون ذلك عن طريق حصر أول تاريخ عمل للعضو إلى حصر آخر تاريخ عمل له بالقائمة الببليوجرافية بالدراسة، (ولمعرفة استخراج متوسط الإنتاج في السنة يتم استخدام المعادلة التالية: مجموع الإنتاج مقسوم على سنوات الإنتاج = متوسط الإنتاج في السنة). والجدول رقم (11) يوضح ذلك.

الجدول رقم (11)

عمر العطاء العلمي للأعضاء الأكثر إنتاجية (البوريين)

ت	الاهتمام الموضوعي	اسم العضو	مجموع الإنتاج	تاريخ حصر أول عمل	تاريخ حصر آخر عمل	سنوات الإنتاج	متوسط الإنتاج في السنة
1	التاريخ	خالد زكي ثابت	19	1991	2002	12	1.6
2	التاريخ	شمس الدين عرابي عمران	15	1989	2012	24	0.6
3	الجغرافيا	عبدالقادر مصطفى المحيشي	14	1988	2007	20	0.7
4	التاريخ	عماد الدين غانم	14	1983	2012	30	0.5
5	المكتبات والمعلومات	إبراهيم أحمد المهدي	13	1996	2014	19	0.7
6	الأدب	خليفة محمد التليسي	11	1967	1992	26	0.4
7	الاقتصاد	محمد عزيز	11	1981	1997	17	0.6
	المجموع	7	97			148	0.7/5.1

ويبتين من الجدول السابق ما يلي:

1- تم حصر (سبعة) تخصصات موضوعية للأعضاء الأكثر إنتاجية، قاموا بإنتاج علمي من الكتب المترجمة بلغ (97) عملاً، وبذلك نجد أن متوسط إنتاج العضو بلغ (13.9) عملاً في العام، تم تسجيل هذه الأعمال خلال فترة الدراسة (1967 - 2017) أي حوالي (51) عاماً.

2- بلغ متوسط عمر العطاء العلمي للأعضاء الأكثر إنتاجية (21.1) عام.

3- يتراوح عمر العطاء العلمي أو الفترة التي يقضيها العضو في إنتاج كافة أعماله أو أغلبها بالنسبة للأعضاء أكثر إنتاجية في التخصصات المختلفة ما بين (12 - 30) عاماً،

4- نجد أن متوسط عدد الأعمال التي يقوم العضو بإعدادها في العام الواحد تتراوح ما بين (0.4 - 1.6) أعمال من بين الأعضاء الأكثر إنتاجية.

5- سجل عضو واحد من بين الأعضاء الأكثر إنتاجية في تخصص التاريخ شمس الدين عرابي عمران (5) أعمال خلال عام واحد (1989).

6- من خلال التوزيع الزمني تبين أن خليفة محمد التليسي سجل أقدم عمل محصور بالقائمة البليوجرافية بالدراسة عام (1967) بعنوان الفنان والتمثال من منشورات اللجنة العليا لرعاية الفنون والآداب، ثم جاء محمد عزيز وقد عمله الأول عام (1981) ويليه عماد الدين غانم الذي قدم أول عمل عام (1983) ثم عبدالقادر مصطفى الوحيشي وقد أول عمل له عام (1988) ثم يأتي شمس الدين عرابي عمران وقد أول أعماله عام (1989) بينما في عام (1996) قدم إبراهيم أحمد المهدي أول أعماله، في حين قدم خالد زكي ثابت أول باكورة أعماله عام (1991).

7- من خلال عمر العطاء العلمي، يحتل المرتبة الأولى عماد الدين غانم بين الأعضاء الأكثر إنتاجية، وسجل (30) عاماً، ويأتي في المرتبة الثانية خليفة محمد التليسي، سجل (26) عاماً، بينما احتل المرتبة الثالثة شمس الدين عرابي عمران، حيث سجل (24) عاماً، أما المرتبة الرابعة فكانت من نصيب عبدالقادر مصطفى الوحيشي والذي سجل

(20) عاماً، في حين يأتي في المرتبة الخامسة إبراهيم أحمد المهدي، حيث سجل (19) عاماً، بينما سجل المرتبة السادسة محمد عزيز (17) عاماً، ثم يأتي خالد زكي ثابت حيث سجل (12) عاماً.

8- ويخصوص متوسط الإنتاج السنوي للأعضاء، يتصدر القائمة خالد زكي ثابت حيث سجل أكبر متوسط سنوي وقدره (1.6) عملاً، ثم يأتي في الرتبة الثانية كل من إبراهيم أحمد المهدي وعبدالقادر مصطفى الوحيشي حيث سجلا متوسط سنوي قدره (0.7) عملاً لكل منهما، أما في المرتبة الثالثة كانت من نصيب كل من شمس الدين عرابي عمران ومحمد عزيز بمتوسط سنوي قدره (0.6) عملاً لكل منهما، بينما المرتبة الرابعة فكانت من خلال عماد الدين غانم حيث سجل متوسط سنوي قدره (0.5) عملاً، بينما جاء في المرتبة الخامسة خليفة محمد التليسي، حيث سجل متوسط سنوي قدره (0.4) عملاً.

ومما لاشك فيه أن العطاء العلمي يختلف باختلاف التخصصات الموضوعية، ويدعم ذلك ما انتهت إليه إحدى الدراسات التي أشرف عليها المجلس الوطني الأمريكي للتعليم والتي تم تطبيقها على (17399) عضو هيئة تدريس يعملون بالجامعات الأمريكية، حيث توصلت نتائج الدراسة إلى أن متوسط إنتاجية عضو هيئة التدريس في قطاع العلوم الطبيعية يبلغ (13) عاماً، بينما يصل هذا المتوسط (9) أعوام في قطاع العلوم الاجتماعية، و(6) أعوام في قطاع العلوم الإنسانية.¹ وهناك دراسة للباحثين إيفريت لاد Everett Ladd وسيمور ليبست Seymour Lipset اهتمت باحتساب عمر الإنتاجية للبحوث، حيث اوضحت هذه الدراسة أن (4%) من الأكاديميين ممن تتراوح أعمارهم من (45- 54) عاماً مهتمون بالبحث، و(21%) أجروا بعض الأبحاث لكنهم وجهوا معظم اهتماماتهم نحو التدريس، و(25%) لم ينشروا أعمالاً في مجال تخصصهم،² ولكن نجد في الدراسة الحالية أن هناك

1. محمد إبراهيم حسن محمد. الإنتاجية العلمية لأعضاء هيئة التدريس بأقسام المكتبات والمعلومات في مصر: دراسة ببيومترية (طروحة دكتوراه غير منشورة) كلية الآداب بني سويف- جامعة القاهرة، 2003. ص 127.

2. تشارلز أ. شوارتز. الإنتاجية البحثية والنشر العلمي: تحليل متداخل لتخصص المكتبات والمعلومات مع التخصصات الأخرى؛ ترجمة محمد إبراهيم حسن محمد، عالم المعلومات والمكتبات والنشر، مج4، ع2 (يناير 2003)، ص.149.

بعض الأعضاء تتراوح أعمارهم فوق (70) عاماً قاموا بإنتاجية علمية من الدراسات ما بين الكتب والمقالات والأبحاث خلال هذه الفترة العمرية، ومنهم على سبيل المثال أ.د. إبراهيم أحمد المهدي المتخصص في مجال المكتبات والمعلومات، قام بإنتاج علمي بلغ (ثلاثة وستون) عملاً في الفترة العمرية ما بين (50- 71) عاماً أي ما بين (1993- 2014) وبنفس نشاطه في الفترة العمرية السابقة ما بين (24- 49) عاماً أي من تسجيل أول أعماله (1966- 1992) إنتاج خلالهما رصيماً علمياً بلغ (ستة وثلاثون) عملاً، ما بين كتب مؤلفه ومترجمة ومقالات وأبحاث.¹ وهذا يؤكد الإجابة على أحد التساؤلات بالدراسة الخاص بمدى ارتباط الإنتاجية العلمية بعمر العطاء العلمي للمؤلف، وبالتالي تُعد مسألة ارتباط الإنتاجية العلمية بالعمر قضية شائكة ومثيرة للجدل، وقد أهتم بها كثير من العلماء والجامعيين المهتمون بدراسة العلم، فمنهم من رأى أنه كلما ارتفع عمر العطاء كلما قل إنتاجهم وإبداعهم، وهناك فريق آخر يرى غير ذلك ويؤكد على ارتفاع عمر العطاء مظهر من مظاهر حكمتهم وارتفاع إنتاجيتهم".²

ثالثاً: توزيع الإنتاج العلمي للمترجمين بين الانفراد والاشتراك في المسؤولية.

يعتبر الاشتراك في الأعمال من الظواهر الواجب التعرض لها وقياسها، وهذا يدل على مدى التعاون بين الأعضاء ومدى جدية البحث في أي مجال، ولقد انتشرت ظاهرة الأعمال المشتركة في الآونة الأخيرة بصورة سريعة، واصبحت من الظواهر العالمية المألوفة في الإنتاج الفكري حتى أنه يعتبر الوسيلة الوحيدة للبحث العلمي.³

وكما هو معروف أن "ظاهرة تضافر الجهود تختلف من مجال موضوع إلى آخر، حيث تزداد بكثافة في العلوم الطبيعية، وتقل بدرجة كبيرة في الإنسانيات، وتقف العلوم الاجتماعية في مرحلة الوسط، وتفيد الدراسات التي تتناول تضافر الجهود والمشاركة بين الباحثين، أن

1. إدريس مختار القبائلي. الإنتاجية العلمية للأستاذ الدكتور إبراهيم أحمد المهدي في الفترة من 1966 إلى 2014: دراسة ببيومترية تحليلية. مجلة المكتبات والمعلومات، ع18 (يونيو 2017) ص 129.

2. محمد إبراهيم حسن محمد. مصدر سابق. ص 127.

3. رانيا محمد عبدالرحيم مصطفى الطناحي. الإنتاج الفكري لأعضاء هيئة التدريس بجامعة طنطا في قطاع الإنسانيات والعلوم الاجتماعية: دراسة ببيومترية (رسالة ماجستير غير منشورة) كلية الآداب- جامعة طنطا، 2003. ص 149.

التضافر يتم بكثافة في المجالات التي تتوفر فيها منح البحث أكثر من غيرها، كما أن التخصص العلمي سريع التطور عادة ما يرتفع فيه متوسط عدد مشاركي العمل الواحد عما هو عليه في المجال بطيء التطور، وتوضح دراسة ظاهر تضافر الجهود لمجال موضوعي ما، مدى التعاون القائم في المجال وعلى جدية البحث العلمي فيه.¹ وقد أخذت هذه الظاهرة في الزيادة السريعة في القرن العشرين، حتى أصبحت من الظواهر العالمية المألوفة في الإنتاج الفكري والعلمي، بل أصبح عمل الفريق أمراً مقبولاً على أنه الوسيلة الوحيدة للبحث في بعض المجالات العلمية كالتطب مثلاً.²

وسوف نتناول في الفقرة التالية التوزيع على أساس مسؤولية تضافر الجهود في إنتاجية الكتب المترجمة للأعمال ما بين الانفراد والاشتراك، كما يوضحها كل من الجدول رقم (12) والشكل البياني رقم (9).

جدول رقم (12)

يبين توزيع الإنتاج العلمي للمترجمين بين الانفراد والاشتراك.

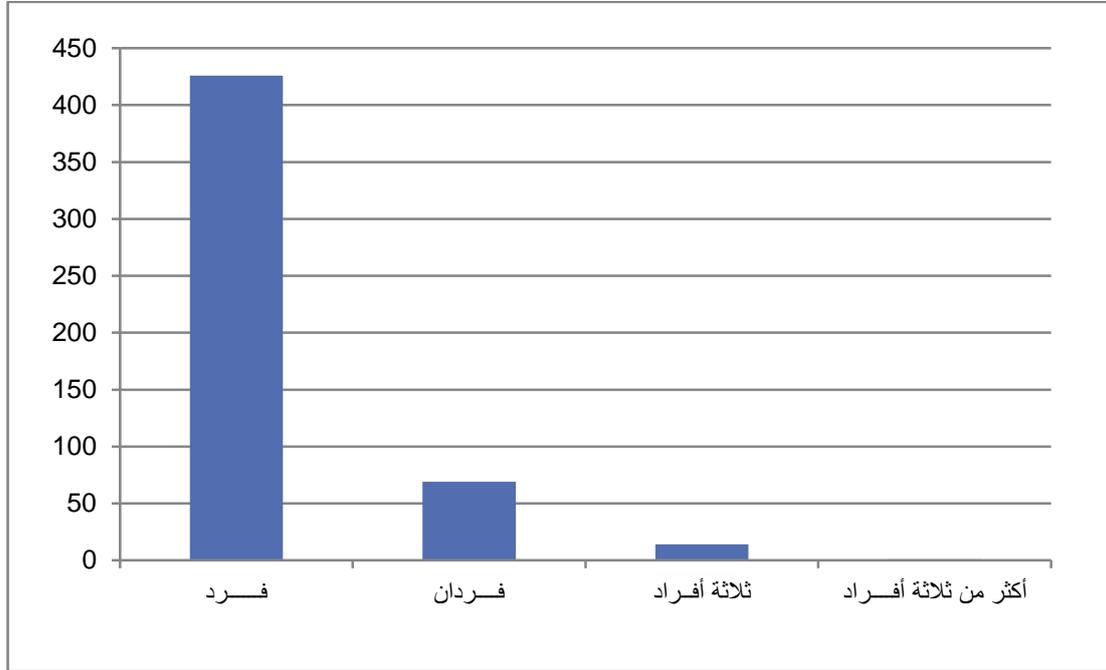
النسبة	الإنتاجية	الاعمال	ت
%83.5	426	فرد	1
%13.5	69	فردان	2
%2.7	14	ثلاثة أفراد	3
%0.2	1	أكثر من ثلاثة أفراد	4
%99.9	510	المجموع	

1. محمد إبراهيم حسن محمد، مصدر سابق، ص 134.

2. هاشم فرحات، مصدر سابق، ص 90.

شكل رقم (9)

يوضح الإنتاج العلمي للمترجمين بين الانفراد والاشترك.



ومن خلال الأرقام المبينة في الجدول السابق والشكل البياني المتعلقة بتوزيع الأعمال ما بين الانفراد والاشترك في المسؤولية والتي نعرضها في الآتي:

1- نجد أن الرصيد الأكبر كان من نصيب الأعمال المنفردة حيث بلغت (426) عملاً وبنسبة (83.5%) من الإنتاجية العامة للدراسة، وهي تمثل نسبة كبيرة مقارنة مع بقية الأعمال، ولعل السبب راجع إلى أن أغلب الإنتاجية المحصورة بالقائمة الببليوجرافية بالدراسة تمثلت في الموضوعات ذات الطابع التاريخي والأدبي... الخ التي اعتقد إنها لا تحتاج إلى أكثر من مترجم، وكذلك عدم وجود مركز للترجمة الأمر الذي يؤدي إلى غياب التنسيق بين المترجمين وتوحيد الجهود.

2- جاءت الأعمال المشتركة بإنتاجية علمية قليلة مقارنة بالأعمال المنفردة وبفارق كبير بلغ (342) عملاً مثل ما نسبته (67.1%) من حجم المجموع العام للدراسة، لقد كان نصيب الأعمال المشتركة (أربعة وثمانون) عملاً وبنسبة (16.5%) من إجمالي رصيد الدراسة، حيث سجلت الأعمال المشتركة بين فردين (تسعة وستون) عملاً مثل ما نسبته (13.5%)

من حجم الدراسة، ونسبة (82.1%) من مجموع الأعمال المشتركة، في حين كان نصيب الأعمال بين ثلاثة أفراد (أربعة عشر) عملاً ونسبة (2.7%) من إنتاجية الدراسة، بينما كانت نسبتها من الأعمال المشتركة (16.7%) أما الأعمال المشتركة بين أكثر من ثلاثة أفراد سجلت رصيداً منخفضاً جداً بلغ (عملاً واحداً) شكل ما نسبته (0.2%) من الإنتاج الكلي المحصور بالدراسة، وكذلك مثلت ما نسبته (1.2%) من رصيد الأعمال المشتركة. وعلى الرغم من قلة الأعمال المشتركة التي تم رصدها بهذه الدراسة، إلا أن هذا لا يُعد مؤشراً في أن هذه الأعمال دائماً ذات رصيد منخفض، حيث أكدت بعض الدراسات أن "أكثر الحاصلين على جائزة نوبل من العلماء الفيزيائيين كانوا الأكثر إنتاجية والأكثر ميلاً للاشتراك في الإنتاج العلمي".¹

وبناءً على ما سبق يتبين أن المشاركة في الأعمال بين الأعضاء في البحث العلمي والنشر له مميزات منها:²

- 1- تقسيم الجهد فيما بينهم.
- 2- تخفيف العزلة.
- 3- تأكيد المتعة والحث على الالتزام بإنجاز العمل مع الآخرين.
- 4- زيادة الدافعية نحو الإنجاز.
- 5- المشاركة في تكوين شبكة توجيه للمجال.
- 6- يدعم الاشتراك في البحث والتأليف مفهوم الجامعة الخفية ويكون مؤشراً على الترابط الاجتماعي، بل ومخططاً لبناء اجتماعي في مجال البحث.

وبالإضافة إلى ما تقدم من الفوائد والمميزات، نجد أن هذا النمط يتيح الفرصة للباحثين تبوؤ المكانة أو المقام Prestige التي يتمتع بها من خلال تأثيره وتأثره مع المشاركين له في

1. عزة فاروق عبد المعبود. الإنتاج العلمي لأعضاء هيئة التدريس بجامعة القاهرة، فرع بني سويف: دراسة بيبليومترية (أطروحة دكتوراه) كلية الآداب- جامعة القاهرة، 2002. ص 114.
2. المصدر السابق. ص 113.

العمل، وخاصة الجدد في مجال النشر العلمي، أيضاً لزيادة التألف المشترك دور في البروز الفردي للباحثين، وأخيراً تحظى الأبحاث متعددة التأليف بالنشر أكثر من التأليف الفردي.¹

ويرى بعض العلماء أن كثرة الأعمال الجماعية أو وجود أكثر من مؤلف للعمل الواحد يدل على نضج المجال واستقراره، كما يدل على مدى تكافل الجهود في المجال.² ولذلك نجد أن "التعاون العلمي والتأليف المشترك يؤدي إلى الكفاءة في العمل والاتصال العلمي، حيث أن التعاون في التأليف يعمل على تخفيف العزلة الأكاديمية والشعور بالمسؤولية والقبول للنشر، فالأبحاث متعددة التأليف تكون أكثر ملائمة وقبولاً للنشر عن النشر الفردي".³

وعليه نجد أن "تعدد القائمين بإعداد العمل الواحد تأليفاً أو ترجمة يُعد دليلاً على مدى تكامل الجهود العلمية في المجال، هذا يُعد من مؤشرات النضج المنهجي للمجالات التخصصية، وزيادة الأعمال المشتركة في مجال ما يدل على ما بلغه هذا المجال من نضج واستقرار، ولقد تم اعتبار الأعمال المشتركة بين الأعضاء بمثابة أعمال مستقلة للعضو الذي اشترك فيه، وذلك عند احتساب عدد الأعمال التي قام بإعدادها كل عضو من الأعضاء".⁴

1. محمد إبراهيم حسن محمد. مصدر سابق. نفس الصفحة.

2. إيمان فوزي عبدالرازق مكاوي. الإنتاج الفكري لأعضاء هيئة التدريس بجامعة المنصورة في قطاعي العلوم الاجتماعية والدراسات الإنسانية. دراسة بيبليومترية (اطروحة دكتوراه غير منشورة) كلية الآداب- جامعة طنطا، 2003. ص 143.

3. محمد محمود بخيت. الترجمة العربية في مجال المكتبات والمعلومات: دراسة تحليلية. مصدر سابق. ص 330.

4. هانم عبدالرحيم إبراهيم. مصدر سابق. ص 138.

الفصل السادس

اتجاهات نشر وإصدار الإنتاج العلمي للكتب المترجمة.

تمهيد.

أولاً: سمات إنتاجية الناشرين من الكتب المترجمة.

ثانياً: أنواع جهات النشر.

تمهيد:

باعتبار أن هذه الدراسة تتناول موضوع الإنتاجية العلمية للكتب المترجمة، ومن خلال دور ناشري الكتب في نشرها، عليه يجب الإشارة هنا إلى أن الكتب تتصف عادة بالاستقلالية في العمل الفكري، فضلاً عن قابلية إنتاج أعداد كبيرة من النسخ المطابقة للنسخة الأصلية، إضافة إلى ما يحتويه من معلومات وأفكار أساسية لتعميم المعرفة العلمية، واعتماد الغالبية العظمى من الدارسين والباحثين "إذ لا يزال الكتاب يمثل مصدراً رئيساً للطلبة والمدرسين والفنيين والإداريين والفئات غير المتخصصة من القراء. ونتيجة لذلك فقد بقي الكتاب يمثل أهم مصدر من مصادر المعلومات رغم بعض الاعتقادات التي ترى بأن قيمة الكتاب أخذت تتناقص وخاصةً في مجالي العلوم والتكنولوجيا، وعلى وجه الخصوص في المكتبات المتخصصة"¹.

وبناءً على ما سبق في الفقرة السابقة والمتعلقة ببيان قيمة الكتاب وأهميته للقارئ يمكن القول "أن الكتاب يجمع بين فضائل وسيلة الاتصال الجماهيري بحكم الأعداد المطبوعة منه، وبين فضائل الاتصال المباشر لأن القارئ لا بد وأن يخلو للكتاب وأن يتهيأ للقراءة، والكتاب في دائرة الاتصال الحضاري يحظى بموقع فريد، وتقف بعض الكتب كأنها علامات بارزة في نقل التراث الحضاري من جيل إلى جيل ومن حضارة إلى أخرى"².

أولاً: سمات إنتاجية الناشرين من الكتب المترجمة.

سيتم التعرف على أبرز جهات نشر الكتب المترجمة، والكشف عن السمات الموضوعية والزمنية والجغرافية للناشرين، وذلك بتطبيق صيغة بروكس (Brooks) البيانية لقانون برادفورد- زيف لتوزيع إنتاجية الناشرين، بهدف تحديد أبرز هؤلاء الناشرين والتعرف على أنواع جهات النشر التي أسهمت في إصدار الكتب التي أعدها الأعضاء، بلغ عدد الكتب التي تم حصرها بالدراسة (510) كتاباً، صدرت عن (واحد وخمسون) ناشراً (أنظر الملحق

1. زكي حسين الوردى، مجبل لازم المالكي. مصادر المعلومات وخدمات المستفيدين في المؤسسات المعلوماتية. - عمان: مؤسسة الوراق، 2002، ص 47.

2. محمد سعيد محمد. صناعة الكتاب ونشره. - ط3. - القاهرة: دار المعارف، 1989، ص 13.

رقم 2) تتفاوت إنتاجية كل واحد منهم، وهذا يشير إلى مدى تشتت الإنتاج من الكتب على دور النشر، كما يتضح في الجدول رقم (13) حيث يمثل العمود الأول منه عدد الناشرين، ومقابل كل ناشر العدد من الكتب الذي قام بنشرها في العمود الثاني، وفي العمود الثالث الإنتاجية للناشرين الذين سجل لهم نفس العدد في البيليوجرافية، ويمثل العمود الرابع رتبة الناشر وهي تنتج من عدد الناشرين في العمود الأول، والعمود الخامس يسجل فيه العدد التراكمي للكتب التي تنشرها دور النشر بالدراسة وينتج من تراكم العمود الثالث، ويمثل العمود السادس النسبة المئوية لتراكمي الإنتاجية.

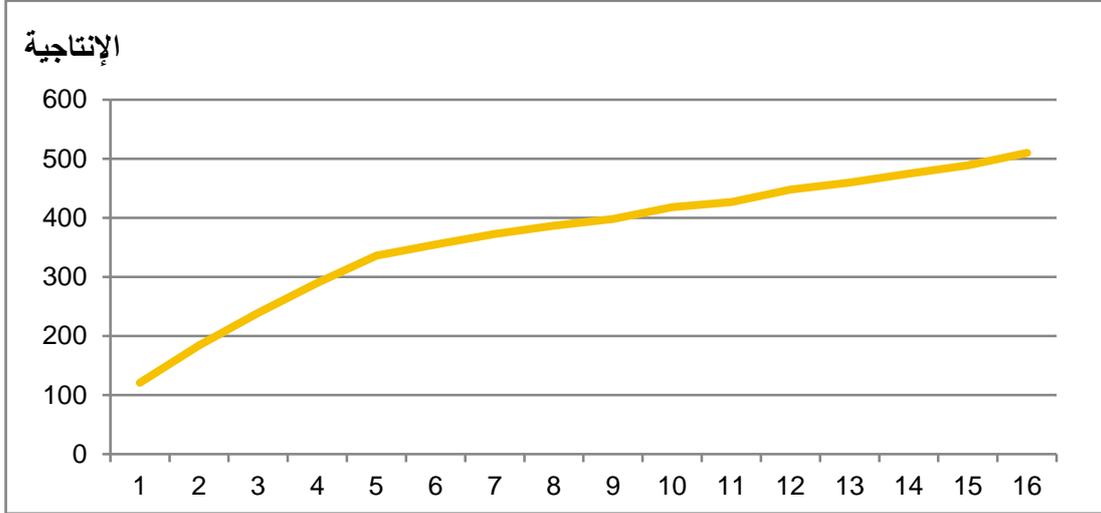
جدول رقم (13)

توزيع قانون برادفورد - زيف لإنتاجية الناشرين للكتب المترجمة.

النسبة %	تراكمي الإنتاجية	رتبة الناشر	انتاجية الفئة	انتاجية الناشر	عدد الناشرين
23.7%	121	1	121	121	1
35.7%	182	2	61	61	1
46.5%	237	3	55	55	1
56.7%	289	4	52	52	1
65.7%	335	5	46	46	1
71.3%	373	7	38	19	2
75.9%	387	8	14	14	1
78.0%	398	9	11	11	1
82%	418	11	20	10	2
83.7%	427	12	9	9	1
87.8%	448	15	21	7	3
90.2%	460	18	12	4	3
93.1%	475	23	15	3	5
95.9%	489	30	14	2	7
100%	510	51	21	1	21

الشكل رقم (10)

التوزيع البياني لقانون برادفورد- زيف لإنتاجية الناشرين من الكتب المترجمة.



ويتضح من الشكل البياني رقم (10) لتوزيع برادفورد- زيف لإنتاجية الناشرين من الكتب التي تم حصرها عدم توافق الشكل الناتج مع الشكل المثالي لتوزيع برادفورد- زيف، حيث لم يتخذ الشكل منحنى صاعداً في بدايته، وبالتالي لا يمكن تحديد النقطة التي يبدأ عندها هذا المنحنى في الاستقامة لتحديد المنطقة البؤرية التي تقيس عن طريقها أبرز العناصر التي يتم قياس مدى إنتاجيتها، وهي تمثل أبرز جهات النشر بالدراسة، وبالتالي لم يتم تحديد أبرز جهات النشر عن طريق هذا الرسم البياني، ويرجع عدم الاتفاق إلى أن صيغة القانون تعتمد على تحديد الموضوع بشكل كبير، وهذه الدراسة تشتمل على أكثر من مجال موضوعي، وبذلك نجد هناك تفاوتاً واضحاً بين عدد الكتب في المجالات الموضوعية المختلفة، إضافة إلى وجود مجالات موضوعية تستأثر بأكثر عدد من الكتب، كما في مجالات التاريخ والجغرافيا، وأيضاً العلوم الاجتماعية.

ومن خلال الجدول رقم (13) الخاص بإنتاجية الناشرين من الكتب المترجمة التي أعدها الأعضاء، بلغ عدد دور النشر التي قامت بنشر إنتاجية الكتب المترجمة (واحد وخمسون) ناشراً قاموا بنشر (510) كتاباً، وقد تفاوتت نصيب كل دار نشر من حيث إنتاجيتها من الكتب المترجمة.

وبناءً على ذلك تم تقسيم هذه الإنتاجية على فئات من دور النشر المحصورة بالدراسة، وذلك للخروج بالمشورات التالية:

1- الفئة الأولى (دور النشر عالية الإنتاجية) حيث احتل المرتبة الأولى المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية بالنصيب الأكبر فقد قام بنشر (121) كتاباً ونسبة (23.7%) من حجم إنتاجية الدراسة، وجاءت جامعة بنغازي في المرتبة الثانية من حيث إنتاجيتها من الكتب المترجمة، فقد قامت بنشر (واحد وستون) كتاباً ونسبة (12%) من إجمالي إنتاجية الدراسة، تلتها دار الجماهيرية التي وصلت إنتاجيتها (خمسة وخمسون) كتاباً مثل نسبة (10.8%) من حجم إنتاجية الدراسة، ثم جامعة عمر المختار التي قامت بنشر (إثنان وخمسون) كتاباً ونسبة (10.2%) من مجموع الإنتاج العلمي المسجل بالدراسة، ثم جاءت دار الفرجاني برصيد مترجم بلغ (ستة وأربعون) كتاباً ونسبة (9.1%) من حجم الإنتاجية الدراسة.

2- الفئة الثانية (دور النشر متوسطة الإنتاجية) وكان النصيب الأكبر بالتساوي لجامعة طرابلس والمنشأة العامة للنشر والتوزيع حيث سجلنا إنتاجاً من الكتب المترجمة بلغ (تسعة عشر) كتاباً لكل منهما شكل ما نسبته (3.7%) من إجمالي رصيد الدراسة، بينما الدار العربية للكتاب كان نصيبها من الكتب المترجمة (أربعة عشر) كتاباً ونسبة (2.7%) من المجموع الكلي للدراسة، في حين جاءت شركة البحر المتوسط بعدد (أحدى عشر) كتاباً ونسبة (2.2%) من الرصيد العام للدراسة، كما نشرت كل من دار مكتبة الفكر والمركز العالمي لأبحاث الكتاب الأخضر (عشرة) كتب لكل منهما بنسبة (2%) من إنتاجية الدراسة، أما الهيئة القومية للبحث العلمي فقد سجلت إنتاجية من نشر الكتب المترجمة بلغت (تسعة) كتب ونسبة (1.8%) من المجموع النهائي للدراسة، وأيضاً سجلت كل من اللجنة الشعبية العامة للثقافة ومجلس الثقافة العام وجامعة سبها إنتاجية بلغت (سبعة) كتب مترجمة لكل منها مثلوا ما نسبته (1.4%) من حجم الدراسة العام.

3- الفئة الثالثة (دور النشر منخفضة الإنتاجية) وتراوحت إنتاجية هذه الفئة من الكتب المترجمة ما بين (1- 4) كتب، حيث جاء (إثنان) من الناشرين إنتاجية بلغت (أربعة)

كتب وبنسبة (0.8%) كما سجل (خمسة) ناشرين إنتاجية بلغت (ثلاثة) كتب كانت نسبتها (0.6%) من الرصيد الكلي للدراسة، بينما كان إنتاجية (سبعة) من دور النشر (عملين) شكلت ما نسبته (0.4%) من حجم الإنتاج العلمي المترجم بالدراسة، في حين كان رصيد (واحد وعشرون) ناشر (عمل واحد) بنسبة (0.2%) من إجمالي الكتب المترجمة بالدراسة.

ومن خلال توزيع إنتاجية الكتب المترجمة على الفئات سابقة الذكر ونصيب كل ناشر من هذه الإنتاجية، يمكن ملاحظة مدى التشتت للكتب التي أعدها الأعضاء من المترجمين المحصورين بالدراسة على مجموعة كبيرة من دور النشر.

ثانياً: أنواع جهات النشر.

تشارك جهات مختلفة بنشر الكتب المترجمة، تتميز كل منها بمجموعة من الصفات والخصائص ترجع إلى طبيعة كل جهة من هذه الجهات، وبالتالي ستتحكم في إنتاجها كما وكيفاً مجموعة من العوامل والمؤثرات التي ترتبط بتاريخ وطبيعة تلك الجهات.¹

وقد تم توزيع الجهات التي قامت بنشر الكتب المترجمة حسب إنتاجيتهم بين الانفراد والاشترك، والمتمثلة في (الهيئات العلمية، الجامعات، التجارية والأفراد) كما مبين في الجدول رقم (14) والشكل البياني رقم (11).

جدول رقم (14)

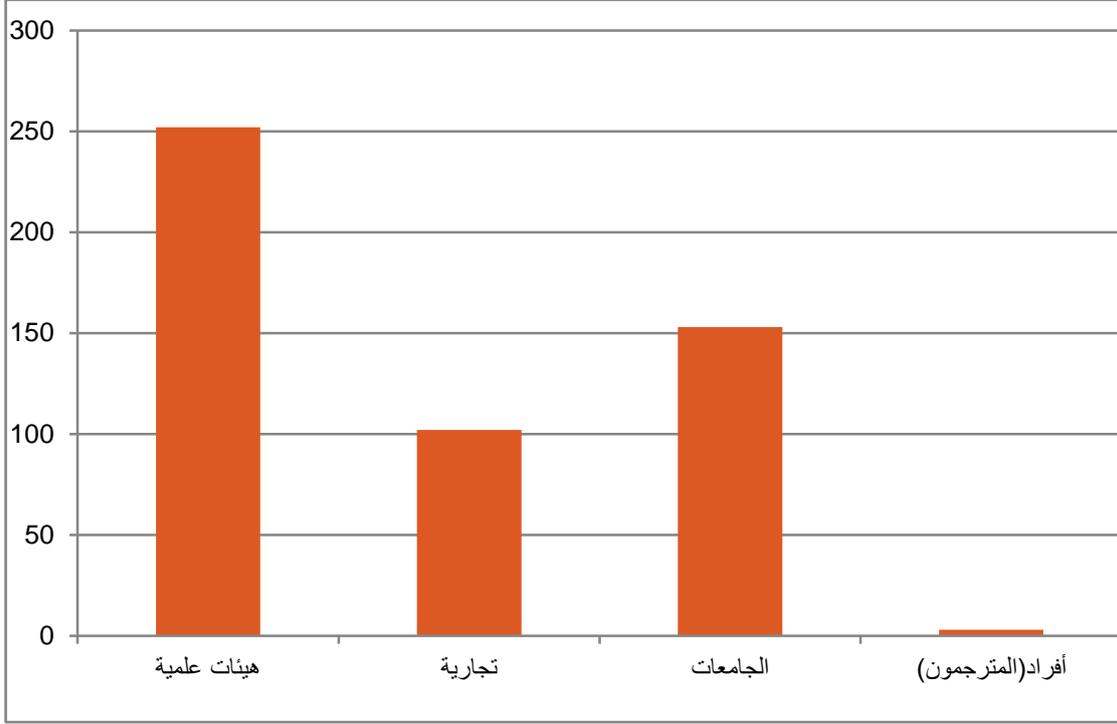
يوضح أنواع جهات النشر وإنتاجيتهم.

النسبة	إنتاجيتهم	النسبة	عدد الناشرين	أنواع الناشرين	ت
49.4%	252	39.2%	20	الهيئات العلمية	1
30%	153	17.6%	9	الجامعات	2
20%	102	37.3%	19	التجارية	3
0.6%	3	5.9%	3	الأفراد (المترجمون)	4
100%	510	100%	51	المجموع	

1. هاشم فرحات. مصدر سابق. ص 98.

شكل رقم (11)

يبين توزيع جهات النشر.



ومن خلال استقراء الجدول السابق والشكل البياني الخاص ببيان أنواع جهات النشر وإنتاجيتهم العلمية، والذي بلغ عددهم (واحد وخمسون) ناشراً، يتبين ما يلي:

1- جاءت في المرتبة الأولى الهيئات العلمية والبالغ عددها (عشرون) هيئة مثلت نسبة (39.2%) من مجموع عدد الناشرين بالدراسة، سجلت هذه الهيئات الرصيد الأكبر بعدد (252) كتاباً قامت بنشره شكل ما نسبته (49.4%) من إجمالي الإنتاجية المحصورة بالدراسة، منها على سبيل المثال المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية الذي احتل النصيب الأعلى من إنتاجية الناشرين للكتب المترجمة بالدراسة، حيث قام بنشر (121) كتاباً وينسبة (23.7%) من إجمالي الإنتاج العام للدراسة، وكذلك مثل ما نسبته (48.0%) من مجموع الهيئات العلمية بالدراسة، من أمثلتها معهد الإنماء العربي، والهيئة القومية للبحث العلمي.

3- يأتي النشر التجاري في المرتبة الثالثة على مستوى جهات النشر، حيث قام بنشر (102) كتاباً ونسبة (20%) من المجموع العام، وجاء من خلال (تسعة عشر) ناشراً شكل ما نسبته (37.3%) من المجموع النهائي للناشرين بالدراسة، وتأتي في المرتبة الأعلى ما نشرته الدار الجماهيرية برصيد بلغ (خمسة وخمسون) كتاباً مثل نسبة (10.8%) من مجموع الإنتاج المسجل بالدراسة، ونسبة (53.9%) من إنتاجية النشر التجاري، في حين كان نصيب دار الفرجاني للنشر (ستة وأربعون) كتاباً شكل ما نسبته (9.0%) من الرصيد العام للدراسة، ونسبة (45.1%) من إجمالي النشر التجاري، بينما سجلت المنشأة العامة للنشر والتوزيع من الكتب المترجمة (تسعة عشر) كتاباً كانت نسبته من المجموع العام للدراسة (3.7%) ونسبة (18.6%) من حجم إنتاجية النشر التجاري، كما جاءت الدار العربية للكتاب بإنتاجية من الكتب المترجمة بلغت (أربعة عشر) كتاباً ونسبة (2.7%) من الرصيد الكلي المسجل للدراسة، بينما نسبتها من النشر التجاري كان (13.7%) كما سجلت دار مكتبة الفكر إنتاجية بلغت (عشرة) كتب مترجمة ونسبة (2%) من مجموع الدراسة العام، وكذلك نسبة (9.8%) من رصيد النشر التجاري، أما بقية دور النشر التجارية كان إنتاجها قليل تراوح ما بين (واحد - أربعة) كتب مترجمة.

4- أما المرتبة الأخيرة كانت للناشرين الأفراد بإنتاجية من الكتب المترجمة منخفضة جداً بلغت (ثلاثة) كتب مثلت نسبة (0.6%) من المجموع العام المسجل بالدراسة، وكانت الكتب المترجمة من نصيب مترجم واحد.

ومما سبق نرى تفاوت بين الناشرين ولعل السبب كون أن الهيئات العلمية قد حظيت بدعم أكبر من الدولة غداة انشائها وخلال عملها وكذلك إنشاء دور نشر بدعم حكومي مثل الدار الجماهيرية جعل المؤلفين والمترجمين ينشرون أعمالهم لديها.

النتائج والتوصيات

أولاً: النتائج.

بعد دراسة الاتجاهات الموضوعية واللغوية وفترات الطفرة والانخفاض للكتب المترجمة في ليبيا واستخدام القوانين الببليومترية توصلت الدراسة إلى النتائج التالية :-

- 1- نظراً لضعف الخدمات الببليوجرافية لم تتوافر ببليوجرافيات مكتملة البيانات الخاصة فيما يتعلق بالكتب المترجمة، مما استدعى الأمر إلى إعداد قائمة لتحقيق الأهداف التي تسعى إليها الدراسة، وكذلك تم القيام بالبحث عن البيانات الببليوجرافية الناقصة في بعض المصادر، وأيضاً محاولة الاتصال قدر الامكان بالأشخاص الذين قاموا بعمليات الترجمة للكتب المحصورة بالدراسة، وهذا ما يطلق عليه (التحقيق الببليوجرافي).
- 2- بلغ حجم إنتاجية الكتب المترجمة في القائمة الببليوجرافية بالدراسة (510) كتاباً بدون احتساب العناوين المشتركة، في حين بلغ عددها باحتساب العناوين المشتركة للمترجمين في حجم إنتاجية الأعضاء (590) عملاً مترجماً.
- 3- من خلال التوزيع الموضوعي سجل موضوعات التاريخ والجغرافيا أعلى نصيب من بين بقية الموضوعات برصيد بلغ (215) عملاً، بينما سجل أقل إنتاجية موضوع الفنون.
- 4- تبين من خلال التوزيع اللغوي للكتب المترجمة، أن اللغة الإنجليزية احتلت النصيب الأكبر من الإنتاجية بعدد بلغ (306) عملاً، في سجلت بعض اللغات عدد قليل بلغ (عمل واحد) مثل اللغة البرتغالية والدنماركية والصربية.
- 5- أما التوزيع الزمني فكان من خلال الفترات من (1987 - 1996) التي سجلت أكبر إنتاجية من الكتب المترجمة بلغت (191) عملاً، بينما كانت الفترات الأقل إنتاجية تمثلت في الفترات من (1967- 1976) برصيد من الإنتاجية بلغ (أربعة وأربعون) كتاباً مترجماً.
- 6- سجل أعلى رصيد في التوزيع الموضوعي اللغوي موضوعات التاريخ والجغرافيا بإنتاجية بلغت (تسع وسبعون) من خلال اللغة الإنجليزية.

- 7- بلغ عدد المترجمين البوريين (الأكثر إنتاجية) (سبعة) أعضاء سجلوا (سبعة وتسعون) عملاً في مجالات وتخصصات موضوعية مختلفة، حيث سجل أقدام عمل مترجم خليفة محمد التليسي في الدراسة بكتاب عنوانه الفنان والتمثال عام (1967).
- 8- حقق خالد زكي ثابت المرتبة الأولى من بين الأعضاء الأكثر إنتاجية برصيد من الكتب المترجمة بلغت (تسعة عشر) كتاباً وبنسبة (3.7%) من حجم الدراسة، وكذلك مثل ما نسبته (19.6%) من إجمالي رصيد الأعضاء الأكثر إنتاجية.
- 9- من خلال توزيع إنتاجية الكتب المترجمة بين الانفراد والاشترك، تبين أن عدد الأعمال الفردية بلغ (426) عملاً، في حين كان رصيد الأعمال المشتركة (الأعمال الجماعية) من الكتب المترجمة (أربعة وثمانون) عملاً.
- 10- أما ناشري الكتب: سجل المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية أكبر إنتاجية بين ناشري الكتب المترجمة بلغت (121) كتاباً، ثم جامعة بنغازي برصيد (واحد وستون) كتاباً، يليها الدار الجماهيرية بإنتاجية بلغت (خمسة وخمسون) كتاباً، ثم جاءت جامعة عمر المختار بعدد (إثنان وخمسون) كتاباً، وأخيراً مكتبة الفرجاني برصيد (ستة وأربعون) كتاباً، بينما نشأت الإنتاجية على (ستة وأربعون) ناشراً كانت إنتاجيتهم تتراوح ما بين (واحد - تسعة عشر) كتاباً مترجماً.

ثانياً: التوصيات:

بناءً على النتائج التي توصلت إليها الدراسة، يمكن تقديم بعض التوصيات وتتمثل فيما يلي:

- 1- إعداد قوائم ببيوجرافية مكتملة البيانات، حتى يستفاد منها في بعض الدراسات وخاصة الدراسات الببليومترية.
- 2- التشجيع على البحث العلمي وخاصةً في مجالات الترجمة من قبل المؤسسات والمراكز العلمية والبحثية، والعمل على إنشاء مراكز خاصة بالترجمة.
- 3- الاهتمام بتشجيع الأعمال المشتركة (الجماعية).

- 4- دعم النشر العلمي في جميع التخصصات العلمية، وذلك من خلال توفير مصادر المعلومات سواء التقليدية أو الإلكترونية.
- 5- العمل على تطبيق قانون الإيداع والزام كل المؤلفين والمترجمين والناشرين وغيرهم بإيداع نسخ من أعمالهم في دار الكتب الوطنية باعتبارها الجهة التي تطبق هذا القانون، وبذلك وتوفر المادة العلمية وتسهل في عمليات حصرها ونشرها في الببليوجرافية الوطنية.
- 6- العمل على إتاحة هذه الدراسة عن الكتب المترجمة على الموقع الرسمي لجامعة بنغازي، أو للمهتمين بالترجمة سواء أفراد أو مؤسسات متخصصة بها للاستفادة منها في البحث العلمي، وكذلك للرفع من مكانة الجامعة في التصنيف العلمي بين الجامعات محلياً ودولياً.
- 7- العمل على تشكيل لجان على مستوى الدولة من المهتمين بمجال الترجمة في جميع التخصصات العلمية، من أجل القيام بتحديد أكثر الأشخاص الذين قاموا بالترجمة في مختلف أوعية المعلومات، وتقديم الجوائز التشجيعية لهم تقديراً لجهودهم في هذا المجال، على أن تكون هذه البرامج سنوياً، وأيضاً حافزاً مشجعاً للمنافسة في مجالات الترجمة.
- 8- العمل على إجراء دراسة شاملة لرصد وتتبع نشاط حركة الترجمة بالجامعات الليبية والمعاهد العليا، من خلال إنتاجية أعضاء الهيئة التدريسية، والعاملين بهذه المؤسسات التعليمية.
- 9- إجراء الدراسات الببليومترية على أنشطة الترجمة في المجالات الأخرى مثل مقالات الدوريات وأبحاث المؤتمرات والندوات.

المصادر العربية والأجنبية.

أولاً: المصادر العربية.

الكتب.

- 1- إبراهيم أحمد المهدي. بحوث ودراسات في الارشيف والمكتبات.- بنغازي: جامعة بنغازي، 2012.
- 2- أبوشناف خليفة الأثرم. البليوجرافيا الشاملة: الدليل البليوجرافي لمنشورات جامعة قاريونس 1958 - 2002.- بنغازي: جامعة قاريونس، 2006.
- 3- أبو عبدالله محمد بن أحمد القرطبي. تفسير القرطبي.- بيروت: مؤسسة الرسالة، 2006.
- 4- أحمد أنور عمر، زهير سليمان مالكي، ناريمان اسماعيل متولي. مقدمة في علم المعلومات: النشأة والتطور حتى العصر الرقمي.- القاهرة: المكتبة الأكاديمية، 2013.
- 5- أكرم مؤمن. فن الترجمة للطلاب والمبتدئين.- القاهرة: دائر الطلائع للنشر والتوزيع، 2004.
- 6- بطرس البستاني. قاموس محيط المحيط.- بيروت: مكتبة لبنان، 1993.
- 7- جاك ميدوز. آفاق الاتصال ومنافذه في العلوم والتكنولوجيا؛ ترجمة حشمت محمد علي قاسم.- القاهرة: مكتبة غريب، 1979.
- 8- الجوهرة بنت عبدالرحمن عبدالجبار. حركة نشر كتب التراث في الجامعات السعودية (دراسة تحليلية).- الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية، 2006.
- 9- حسن غزالة. مقالات في الترجمة والأسلوبية.- بيروت: دار العلم للملايين، 2004.
- 10- حسناء محمود محجوب. دراسات عن مؤسسات النشر في العصر الحديث أو زهور من حديقة الناشرين.- الإسكندرية: دار الثقافة العلمية، 2002.
- 11- خلف عودة القيسي. الوجيز في مستويات اللغة العربية.- عمان: دار يافا، 2010.

- 12- راشد بن علي بن راشد الهنائي، عبدالمجيد صالح بوعزة. منهجية مقترحة للدراسات الببليومترية لخصائص النتاج الفكري المنشور في شكل كتاب: دراسة تطبيقية على مكتبة الملك فهد الوطنية. - عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع، 2016.
- 13- رشيد حميد الجميلي. حركة الترجمة في المشرق الاسلامي في القرنين الثالث والرابع للهجرة. - طرابلس: الكتاب والتوزيع والاعلان، 1982.
- 14- زكي حسين الوردي، مجبل لازم المالكي. مصادر المعلومات وخدمات المستفيدين في المؤسسات المعلوماتية. - عمان: مؤسسة الوراق، 2002.
- 15- شعبان عبدالعزيز خليفة. المحاورات في مناهج البحث في علم المكتبات والمعلومات. - ط.2. - القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، 1998.
- 16- الطاهر أحمد الزاوي. مختار القاموس. - طرابلس: الدار العربية للكتاب، 1983.
- 17- عبدالله سالم مليطان. معجم القصاصين الليبيين. - طرابلس: دار مداد للطباعة والنشر، 1999.
- 18- عبدالمنعم عامر جاد محمد، المتولي عبدالسميع المتولي الغمريني. أسس كتابة الرسائل العلمية والبحوث. - الإسكندرية: منشأة المعارف، 2005.
- 19- علي حسين الشطشاط. أعلام من العرب والمسلمين خلال العصور الوسطى. - بنغازي: منشورات جامعة بنغازي، 2012.
- 20- علي حسين الشطشاط. الطبيب والمترجم والناقل: ثابت بن قرة الحراني. - بنغازي: منشورات جامعة قاريونس [جامعة بنغازي حالياً] 1990.
- 21- محمد سعيد محمد. صناعة الكتاب ونشره. - ط3. - القاهرة: دار المعارف، 1989.
- 22- محمد عناني. فن الترجمة. - ط13. - القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان، 2014.
- 23- محمد فتحي عبدالهادي. البحث ومناهجه في علم المكتبات والمعلومات. - القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، 2003.

- 24- محمد مواعدة. حركة الترجمة في تونس وأبرز مظاهرها في الأدب. - تونس: الدار العربية للكتاب، 1986.
- 25- ميساء محروس أحمد مهران. تاريخ الكتب والمكتبات. - الإسكندرية: جامعة الإسكندرية، 2009.
- 26- مؤيد بن سليمان بن عبدالله الحميضي. تحليل الاستشهادات المرجعية في رسائل الماجستير المجازة من الجامعات السعودية في مجال المكتبات والمعلومات من عام 1410-1425هـ. - الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية، 2009.
- 27- ليوناردو إيلتون. سياسة التعليم الإيطالية إزاء العرب الليبيين 1911-1922؛ ترجمة عبدالقادر مصطفى الوحيشي. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية. 1999.
- 28- هاشم فرحات. حركة الترجمة في مصر: دراسة ببيومترية للاتجاهات العددية والنوعية. - القاهرة: العربي للنشر والتوزيع، 1991.

الدوريات.

- 29- أحمد بن عبدالقادر المهندس، سعيد علي الحاج بكري. الترجمة في جامعة الملك سعود. مجلة العربية 3000، س2، ع4 (2001) ص ص 134 - 141.
- 30- إدريس مختار القبائلي. الإنتاجية العلمية للأستاذ الدكتور إبراهيم أحمد المهدي في الفترة من 1966 إلى 2014: دراسة ببيومترية تحليلية. مجلة المكتبات والمعلومات، ع18 (يونيو 2017) ص ص 121 - 146.
- 31- أسامة السيد محمود. الإنتاج الفكري المصري في المكتبات والمعلومات من 1882-1995: دراسة في السمات والخصائص. مجلة الاتجاهات الحديثة في المكتبات والمعلومات، مج7، ع14 (يوليو 2000). ص ص 155 - 173.
- 32- تشارلز أ. شوارتز. الإنتاجية البحثية والنشر العلمي: تحليل متداخل لتخصص المكتبات والمعلومات مع التخصصات الأخرى؛ ترجمة محمد إبراهيم حسن محمد،

- عالم المعلومات والمكتبات والنشر ، مج4، ع2 (يناير 2003). ص ص 146-159.
- 33- دورثي هـ هيرتزل. تاريخ تطور الأفكار في الببليومتري؛ ترجمة محمد جلال غندور. مجلة المكتبات والمعلومات العربية س15، ع1 (يناير 1995). ص ص 168-222.
- 34- زينب حسن محمد حسن أبو الخير. الإنتاج العلمي لأعضاء هيئة التدريس بجامعة جنوب الوادي: دراسة ببليومترية. الاتجاهات الحديثة في المكتبات والمعلومات، مج 14، ع27، (يناير 2007). ص ص 275-282.
- 35- سامية أسعد. ترجمة النص الأدبي. مجلة عالم الفكر، مج19، ع4 (يناير، فبراير، مارس 1989). ص ص 15-36.
- 36- شحادة الخوري. دور المصطلح العلمي في الترجمة والتعريب. مجلة التعريب، س7، ع14 (ديسمبر 1997). ص ص 21-38.
- 37- صباح رحيمة محسن. قانون لوتكا للإنتاجية العلمية وتطبيقاته المعلوماتية. العربية 3000، س6، ع1 (مارس 2006). ص ص 105-129.
- 38- عادل العوا. الترجمة مفتاح التنوير العربي المجال الفلسفي... أنموذجاً. مجلة التعريب، س8، ع15 (يونيو 1998). ص ص 11-33.
- 39- عبدالله علي الفضلي. الثورة اليمنية في الإنتاج الفكري اليمني: دراسة ببليومترية تحليلية إحصائية للكتب التي صدرت عن الثورة خلال أربعين عاماً (1962-2002م) العربية 3000، س5، ع3، (سبتمبر 2005). ص ص 67-110.
- 40- فؤاد عبدالمطلب. الترجمة والبحث العلمي. مجلة التعريب، س8، ع15 (يونيو 1998). ص ص 35-63.
- 41- كارم السيد غنيم. اللغة العربية والنهضة العلمية المنشودة في عالمنا الإسلامي. عالم الفكر، مج 19، ع14 (1989).

- 42- كمال توفيق الهلباوي. موقع التعريب والترجمة من التثقيف والأسلمة، مجلة رسالة الخليج العربي، 23، س8 (1987) ص ص 235- 274.
- 43- محمد محمود بخيت. الترجمة العربية في مجال المكتبات والمعلومات: دراسة تحليلية، مجلة بحوث في علم المكتبات والمعلومات، ع7 (سبتمبر 2011). ص ص 307-349.
- 44- محمود محمد بخيت. جهود المرأة العربية في حركة الترجمة: مجال المكتبات والوثائق والمعلومات أنموذجاً، الاتجاهات الحديثة في المكتبات والمعلومات. ع 37 مج 19 (2012).
- 45- مفيد الزبيدي. المصطلح التاريخي بين اللّغة والترجمة. مجلة التعريب، س6، ع11 (يونيو 1996). ص ص 21- 32.
- 46- ناصر الدين الاسد. الاصاله والتجديد في الثقافة العربية المعاصرة. مجلة اللسان العربي، مج 9، ج 1 [1972].
- 47- نجاه عبدالعزيز المطوع. آفاق الترجمة والتعريب. مجلة عالم الفكر، مج 19، ع4 (يناير، فبراير، مارس 1989). ص ص 5- 14.
- 48- هدى محمد باطويل، منى داخل السريحي. النشر الإلكتروني: دراسة لأهم القضايا ذات العلاقة بعالم المكتبات والمعلومات. الاتجاهات الحديثة في المكتبات والمعلومات، ع17 (يناير 2002). ص ص 23- 53.
- 49- هشام بن عبدالله العباس. الإنتاجية العلمية لأعضاء هيئة التدريس السعوديين بجامعة الملك عبدالعزيز بجدة بالمملكة العربية السعودية. مجلة مكتبة الملك فهد الوطنية، مج17، ع1 (ديسمبر 2010- يونيو 2011) ص ص 101- 150.

الرسائل العلمية.

- 50- إيمان فوزي عبدالرازق مكاي. الإنتاج الفكري لأعضاء هيئة التدريس بجامعة المنصورة في قطاعي العلوم الاجتماعية والدراسات الإنسانية. دراسة ببليومترية (اطروحة دكتوراه غير منشورة) كلية الآداب- جامعة طنطا، 2003.

- 51- رانيا محمد عبدالرحيم مصطفى الطناحي. الإنتاج الفكري لأعضاء هيئة التدريس بجامعة طنطا في قطاع الإنسانيات والعلوم الاجتماعية: دراسة ببليومترية (رسالة ماجستير غير منشورة) كلية الآداب- جامعة طنطا، 2003.
- 52- صباح رحيمة محسن. النتاج الفكري المترجم في العراق للمدة من 1920- 1994: دراسة إحصائية ببليومترية (أطروحة دكتوراه غير منشورة) كلية الآداب- جامعة المستنصرية، 1994.
- 53- عاشور محمد الشخي. حركة نشر الكتب في ليبيا في الفترة من 1950- 2004: دراسة تحليلية (أطروحة دكتوراه غير منشورة) كلية الآداب- جامعة الإسكندرية. 2007.
- 54- عزة فاروق عبد المعبود. الإنتاج العلمي لأعضاء هيئة التدريس بجامعة القاهرة، فرع بني سويف: دراسة ببليومترية (أطروحة دكتوراه غير منشورة) كلية الآداب- جامعة القاهرة، 2002.
- 55- ليلي محمد حسين الزريدي. الأطروحات العربية الليبية الموجودة في جامعة قاريونس في مجال القانون في الفترة من 1962- 2005: دراسة ببليومترية (رسالة ماجستير غير منشورة) كلية الآداب- جامعة بنغازي، 2010.
- 56- محمد إبراهيم حسن محمد. الإنتاجية العلمية لأعضاء هيئة التدريس بأقسام المكتبات والمعلومات في مصر: دراسة ببليومترية (أطروحة دكتوراه غير منشورة) كلية الآداب بني سويف- جامعة القاهرة، 2003.
- 57- ناصر جمعة حامد الحاسي. تحليل الاستشهادات المرجعية في الرسائل الجامعية المجازة في أقسام المكتبات والمعلومات بالجامعات الليبية من عام 2000- 2007م (رسالة ماجستير غير منشورة) كلية الآداب- جامعة بنغازي، 2012.
- 58- هانم عبدالرحيم إبراهيم. الإنتاج الفكري لأعضاء هيئة التدريس بجامعة الإسكندرية في قطاع العلوم الاجتماعية من 1942- 1992: دراسة ببليومترية (رسالة ماجستير غير منشورة) كلية الآداب- جامعة الإسكندرية، 1995.

ثانياً: المصادر الأجنبية:

59. La presenza culturale italiana nei paesi arabi: storia
prospettiva.napoli:instituto universitario orientale uni Napoli
editorial.1982.

ثالثاً : المواقع الإلكترونية:

60 .<https://www.visionlearning.com>

61. <https://5dc2ee945ea90.site123.me>

الملاحق

(الملحق رقم 1)

إنتاجية الناشرين للكتب المترجمة.

إنتاجيتهم	الناشر	ت
121	المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية	1
61	جامعة بنغازي	2
55	الدار الجماهيرية	3
52	جامعة عمر المختار	4
46	دار الفرجاني	5
19	المنشأة العامة للنشر والتوزيع	6
19	جامعة طرابلس	7
14	الدار العربية للكتاب	8
11	شركة البحر الابيض المتوسط للنشر	9
10	دار مكتبة الفكر	10
10	المركز العالمي لأبحاث الكتاب الاخضر	11
9	الهيئة القومية للبحث العلمي	12
7	اللجنة الشعبية للثقافة والاعلام	13
7	مجلس الثقافة العام	14
7	جامعة سبها	15
4	جامعة سرت	16
4	جامعة مصراتة	17
4	دار الرواد	18
3	مركز البحوث والدراسات الافريقية	19
3	معهد الإنماء العربي	20

3	أكاديمية الدراسات العليا	21
3	المترجم	22
3	مكتبة طرابلس العلمية العالمية	23
2	مكتبة 17 فبراير	24
2	جامعة الجبل الغربي	25
2	جامعة ناصر	26
2	الجامعة الاسمرية	27
2	المكتب الوطني للبحث والتطوير	28
2	جمعية الدعوة الاسلامية	29
2	مكتبة الاندلس	30
1	ادارة التوجيه المعنوي القوات المسلحة	31
1	الجمعية الليبية لتاريخ العلوم الطبية	32
1	اللجنة العليا لرعاية الفنون والأدب	33
1	المركز العربي لأبحاث الصحراء وتنمية المجتمعات الصحراوية	34
1	المركز الوطني لتخطيط التعليم	35
1	امانة الاستصلاح الزراعي	36
1	برنيتشي للكتاب	37
1	دار الاصاله المعاصرة	38
1	دار الانيس	39
1	دار التراث	40
1	دار الدعوة	41
1	أكاديمية الفكر الجماهيري	42
1	دار الكتاب الليبي	43

1	دار أويا	44
1	مجلة الاخاء	45
1	مجلة جيل ورسالة	46
1	مشروع تنظيم وادارة المدينة القديمة	47
1	مصلحة الصحافة	48
1	مطابع الثورة	49
1	مؤسسة الثقافة الليبية للتأليف والترجمة والنشر	50
1	دار مجلة الاذاعة والتلفزيون	51

(الملحق رقم 2)

إنتاجية المترجمين للكتب المترجمة.

إنتاجيتهم	المترجم	ت
19	خالد زكي ثابت	1
15	شمس الدين عرابي عمران	2
14	عبدالقادر مصطفى المحيشي	3
14	عماد الدين غانم	4
13	إبراهيم أحمد المهدي	5
11	محمد عزيز	6
11	خليفة التليسي	7
9	المهدي عمر التريكي	8
7	الطيب الزبير الطيب	9
7	رجب مفتاح بودبوس	10
7	خالد محمد جهيمة	11
6	الهادي مصطفى ابولقمة	12
6	محمد عبدالكريم الوافي	13
6	نجيب الحصادي	14
6	عبدالكريم أبوشويرب	15
6	علي حسنين	16
5	أحمد عامر خليلي	17
5	أحمد طلعت سليمان	18
5	علي فهمي خشيم	19
5	عمر العالم	20

5	فوزي محمد الدومي	21
5	محمد زاهي المغربي	22
5	عبدالقادر عبدالزاوف المالح	23
4	القذافي عبدالله الحداد	24
4	جادالله عبدالله الحسن	25
4	رمضان محمد جهيمة	26
4	عماد حاتم	27
4	محمد السنوسي بن عامر	28
4	محمد خيرالله عبدالله	29
3	الزروق مصباح السنوسي	30
3	إبراهيم محمد الجراري	31
3	جادالله عزوز الطلحي	32
3	دار الفرجاني	33
3	زيد شهاب فتحي	34
3	عبدالمولى صالح احريير	35
3	عبدالسلام ادهم	36
3	عمر الديراوي ابوحجلة	37
3	ليلي غانم	38
3	محمد الأسطي	39
3	محمد عمران ابوميس	40
3	مصطفى محمد جودة	41
3	منصور عمر الشتيوي	42
3	ميلاد المقرحي	43
3	نخلة فريفر	44

2	أحمد اليازوري	45
2	أنيس زكي حسن	46
2	إبراهيم سعيد إبراهيم	47
2	البهلول اليعقوبي	48
2	المبروك محمد الصويحي	49
2	أنور مغيث	50
2	جمعة حسن المحفوظي	51
2	خليفة العزابي	52
2	رضوان السيد	53
2	سالم ابويكر امعيزيق	54
2	ريما أسماعيل	55
2	سعد الأريل	56
2	شاكر إبراهيم	57
2	صابر السيد منصور	58
2	طلعت مراد بدر	59
2	عبدالحفيظ الميار	60
2	عبدالسلام مصطفى باش امام	61
2	عبدالصبور شاهين	62
2	عبدالحكيم عبدالسلام الاريد	63
2	عبدالرحمن سالم العجيلي	64
2	عبدالله عبدالرحمن زايد	65
2	عبدالمنعم موسى عبدالله	66
2	عبدالوهاب الزنتاني	67
2	عتيق العربي الهوني	68

2	عياد موسى العوامي	69
2	عصمت موجد الشعلان	70
2	علي إبراهيم سعد	71
2	علي اعززي	72
2	مالك عبيد أبوشهبوة	73
2	محمد أحمد حداد	74
2	محمود محمد خلف	75
2	مفتاح العلاقي	76
2	هيثم اللمع	77
2	وجدان رسمي بسيوني	78
2	يوسف القرشي الماحي	79
2	محمد الطاهر الجراري	80
2	محمد المبروك الذويب	81
2	محمد بشير الفرجاني	82
2	محمد محمد يعقوب	83
2	عمر التومي الشيباني	84
2	عمر محمد الباروني	85
2	فارس غصوب	86
2	فرج الترهوني	87
2	فؤاد الكعبازي	88
2	فتحي حمد بن شتوان	89
2	فتحي صالح ابوسدرة	90
1	الطاهر أحميده العيدودي	91
1	الطاهر الصادق العزابي	92

1	الطاهر محمد عربي	93
1	العبد الامام علي الزبيدي	94
1	المهدي سعد الابيض	95
1	إبراهيم الحصري	96
1	انجريدو كمار	97
1	إبراهيم رياض	98
1	إبراهيم شوكت	99
1	إبراهيم عبدالله ادم	100
1	إدارة التوجيه المعنوي القوات مسلحة	101
1	إلياس خير	102
1	إيمان فتحي	103
1	أبوالقاسم عمر اشتيوي	104
1	أبوالقاسم محمد العزابي	105
1	أبوبكر العامري	106
1	أبوبكر إبراهيم التلوع	107
1	أبو حفص عمر بن جميع	108
1	أحمد سمايلوفيتش	109
1	أحمد إبراهيم المريع	110
1	أحمد الصادق القرمانى	111
1	أحمد عبدالغني علي	112
1	أحمد علوي	113
1	أحمد علي مهدي	114
1	أحمد محمد العاقل	115
1	أحمد محمد قذافي	116

1	أحمد محمد يعقوب	117
1	أحمد مسعود الفساطوي	118
1	أمل ابي راشد	119
1	أمل أبو موسى	120
1	أنور حسين طريبة	121
1	أنيس فريحة	122
1	بشير عون	123
1	بشير محمد الشاوش	124
1	بهجت أبو العلا	125
1	تلفان عناد احمد المهداوي	126
1	ثناء رشيد صادق ابوالعيس	127
1	جمعة بوكليب	128
1	جمعة سويبي	129
1	جورج كنورة	130
1	جوزف سفر	131
1	حازم صادق الالوسي	132
1	حسن الحاج	133
1	حسن الزغداني	134
1	حسن الصبان	135
1	حسن الهادي بن يونس	136
1	حسن أحمد الحاج	137
1	حسن قببيسي	138
1	حسنونة المصلي	139
1	حسي عبداللطيف	140

1	حسين المهدي الهنشيرى	141
1	حسين سليمان فورة	142
1	حمد علي بوشعيلة	143
1	حمودي حيدر ذرب	144
1	حنبلى العربى السنوسى	145
1	خليل محمود طبيل	146
1	داخل حسين الزبيدى	147
1	دفع الله ابراهيم عثمان	148
1	راضى ابراهيم	149
1	رائد محمود ناصر	150
1	رجب علي قزيط	151
1	رضوان ابراهيم	152
1	رمضان خلف الله	153
1	زين العابدين علي صفر	154
1	سالم الصغير	155
1	سالم ابراهيم قرقوم	156
1	سالم بن عامر	157
1	سبع ابولبدة	158
1	سعد عيد الحسامى	159
1	سعد مبروك	160
1	سليمان ابراهيم الجربى	161
1	سليمان عبدالرحمن سلهب	162
1	سليمان محمد امين	163
1	سمير السيد	164

1	سميرة عبدالقادر دغمان	165
1	شاهين أبو عقل	166
1	شردان محمود حميد	167
1	شعيب يونس المنصوري	168
1	صالح البكاري	169
1	صالح السنوسي	170
1	صالح القرمادي	171
1	صالح جبريل	172
1	صالح محمود الشريدي	173
1	صبحي قنوص	174
1	صبري فارس الهيتي	175
1	صبيح مسكوني	176
1	صفاء ضياء جعفر أبو العينين	177
1	صلاح الدين مصطفى ابوغرسة	178
1	ضو علي سويدان	179
1	طه فوزي	180
1	عادل عبو	181
1	عاشور الطويبي	182
1	عبدالنواب اليماني	183
1	عبدالجليل الطاهر	184
1	عبدالجليل غزالة	185
1	عبدالحفيز محمود الزليطني	186
1	عبدالحكيم عمر أبوشويرب	187
1	عبدالحميد شقلوف	188

1	عبدالرحمن السعدون	189
1	عبدالسلام العجيلي	190
1	عبدالسلام بشير الذويبي	191
1	عبدالسلام علي الميهوب	192
1	عبدالسلام محمد شلوف	193
1	عبدالسلام موسى عبدربه	194
1	عبدالعظيم أحمد الولي	195
1	عبدالغني حفناوي عبدالغني	196
1	عبدالفتاح عبدالسلام ابوحبيل	197
1	عبدالقادر عياد عامر	198
1	عبدالكريم محفوظ	199
1	عبداللطيف ابوعرقوب	200
1	عبدالله احمد عريف	201
1	عبدالله المسلمي	202
1	عبدالله محمد الزيات	203
1	عبدالنبي ابوغنية	204
1	عبدالوهاب نصرات	205
1	عثمان الجبالي المثلوثي	206
1	عثمان عبدالله عثمان	207
1	عجاج نويهض	208
1	عدنان عباس علي	209
1	عصام الشيخ قاسم	210
1	عطية محمد محمد	211
1	عقيل الشيخ حسين	212

1	علي المغربي	213
1	علي أحمد ضو	214
1	علي بالاشهر	215
1	علي بلحوق	216
1	علي حسن العجيلي	217
1	علي صالح قريميدة	218
1	علي ضوي	219
1	علي عوين	220
1	علي محمد إبراهيم	221
1	علي مصطفى ساطي	222
1	عمر أبو القاسم الككلي	223
1	عمر محمد المصراطي	224
1	عوض محمد عبدالرحيم	225
1	عوض يوسف الحداد	226
1	عيسى صالح فرج	227
1	فاروق اليرقي	228
1	فائق فهيم	229
1	فتح الله صالح المستيري	230
1	فخري موسى نخلة	231
1	فضل الايوبي	232
1	فهد فرحات زيتوني	233
1	فوزي البشتي	234
1	فوزي درويش	235
1	فؤاد شاهين	236

1	قاسم الدحيلي	237
1	كاظم هاشم نعمة	238
1	كامل يوسف حسين	239
1	كمال السيد درويش	240
1	محسن محمود مصطفى	241
1	محمد احمد ابورية	242
1	محمد الامين صابر	243
1	محمد الخالدي	244
1	محمد الربيعي	245
1	محمد المغربي	246
1	محمد اومادي	247
1	محمد الشاوش	248
1	محمد بشير حسن	249
1	محمد جمعة البلعزي	250
1	محمد الفيتوري عبدالجليل	251
1	محمد رمضان المصري	252
1	محمد روجي البعلبكي	253
1	محمد سالم كعيبية	254
1	محمد سمير البكري	255
1	محمد صالح سليمان	256
1	محمد طاهر بن طاهر	257
1	محمد عبدالجليل ابوسنينة	258
1	محمد عبدالجواد العوشار	259
1	محمد عبدالدائم بن علي	260

1	محمد عبدالسلام العلاقي	261
1	محمد عبدريه محمد	262
1	محمد عجينة	263
1	محمد عقيلة العمامي	264
1	محمد مجدوب	265
1	محمد محمود الصياد	266
1	محمد مفتاح العلاقي	267
1	محمد منصور الشيلاق	268
1	محمد منصور المريمي	269
1	محمد ناجي	270
1	محمد نوري	271
1	محمدالدين الخطيب	272
1	محمود أحمد النجار	273
1	محمود سعيد الفاخري	274
1	محمود علي التائب	275
1	محمود موسى ابو عرقوب	276
1	محي الدين حميدي	277
1	مركز البحوث والدراسات الافريقية	278
1	مروان القنواتي	279
1	مزاحم الطائي	280
1	مساعد اليافي	281
1	مسعود أبوزيد أبوالقاسم	282
1	مصطفى زيدان	283
1	مصطفى عبدالله خشيم	284

1	مصطفى محمد الهنقاري	285
1	مصطفى محمد بادي	286
1	مصطفى محمد حقية	287
1	معن زيادة	288
1	مفتاح احمد عكاشة	289
1	مفتاح عبدالله المسوري	290
1	مفتاح محمد شلقم	291
1	مفيدة سعيد رضوان	292
1	منير عبدالحميد الحامض	293
1	مهدي ناجي جاسم الزكوم	294
1	موسى المبروك الدويب	295
1	موسى امحمد القزيري	296
1	موسى خليفة السعيطي	297
1	موفق دعبول	298
1	ميلود جمعة الحاسية	299
1	ناصر المنتصر	300
1	نبيل عبدالوهاب حسين	301
1	نبيل عثمان	302
1	نمير عباس مظفر	303
1	نور الدين رضا الواعظ	304
1	نوري موسى مؤمن	305
1	نيكا صالح يحيى	306
1	هاشم الحسيني	307
1	هاشم حيدر	308

1	هاشم صالح التكريتي	309
1	وجدي كدك	310
1	وهبي أحمد البوري	311
1	يحيى الجبوري	312
1	يحيى المجدلاوي	313
1	يسري مقدم	314
1	يوسف بالريش	315
1	يوسف محمد الصواني	316
1	إدريس المهدي	317
1	حشاد الغموري	318
1	محمد إبراهيم	319
1	خليفة أبوبكر الأسود	320
1	صلاح عبدالله	321
1	صالح مصطفى النوبصري	322
1	عبدالناصر علي البوني	323
1	عثمان الشيباني الزنتاني	324
1	محمد ماهر النجار	325
1	عمر لطفي الطاهر	326
1	محمود حسن أحمد	327
1	منير نصيف بشاي	328



قسم المكتبات والمعلومات

جامعة بنغازي.

الدراسات العليا

كلية الآداب.

قائمة ببليوجرافية بالكتب المترجمة في ليبيا 1967-2017

قدمت هذه الدراسة استكمالاً لمتطلبات نيل درجة الإجازة العالية (الماجستير)

في علوم المكتبات والمعلومات.

إعداد الطالب:

علي إدريس عبدالجليل محمد.

إشراف الدكتور:

إدريس مختار القبائلي.

أستاذ مشارك بقسم المكتبات والمعلومات - كلية الآداب - جامعة بنغازي.

2019-2018

المجلد الثاني: القائمة الببليوجرافية.

مقدمة:

تحصر هذه الببليوجرافية الإنتاج العلمي للكتب المترجمة المنشورة داخل الدولة، حيث نجد أن أقدم عمل تم حصره بالدراسة كان عام (1967) وحتى عام (2017) وهي فترة أقفال الدراسة، ولقد شملت الدراسة على (510) أعمال قام بإعداده (590) مترجم، موزع على (12) لغات أجنبية وهي كالتالي: الإنجليزية (306) عملاً، الإيطالية (104) عملاً، الفرنسية (44) عملاً، التركية (17) عملاً، الألمانية (15) عملاً، الإسبانية (7) أعمال، اليونانية والروسية لكل منهم (6) أعمال، الأمازيغية (عملين) والصربية والدنماركية والبرتغالية (عمل واحد) لكل منهم.

ونظراً لتشعب الموضوعات مما يصعب تمثيل البيانات في الجداول والأشكال تم الاكتفاء بالخلاصة الأولى والأساسية من تصنيف ديوي العشري.

وتعتبر هذه القائمة الببليوجرافية ذات أهمية حصرها الإنتاج العلمي للكتب المترجمة المنشورة داخل الدولة، وذلك لحفظه والاستفادة منه في الوقت الحالي وللأجيال القادمة، وأيضاً أثراء المكتبات والمراكز والمؤسسات العلمية.

أولاً- حدود القائمة الببليوجرافية.

- 1- الحدود الموضوعية: تتناول الدراسة حركة الترجمة للإنتاج العلمي للكتب المترجمة في ليبيا، من خلال تتبع ورصد إنتاجية المترجمين لها.
- 2- الحدود المكانية: تغطي الدولة الليبية في جميع ما نشر فيها من كتب مترجمة.
- 3- الحدود الزمنية: تتمثل في حصر أول عمل مترجم في القائمة الببليوجرافية التي تم إعدادها في هذه الدراسة من عام (1967م) حتى فترة اقفال الدراسة عام (2017).
- 4- الحدود اللغوية: تشمل دراسة الكتب المترجمة بجميع اللغات التي تمت الترجمة عنها.
- 5- الحدود الشكلية: تقتصر الدراسة على نوع واحد من أوعية المعلومات تمثل في الكتب المترجمة فقط.

ثانياً - تجميع القائمة البليوجرافية.

1- مصادر التجميع:

تمثلت مصادر التجميع للإنتاج العلمي للكتب المترجمة في المصادر التالية:

أ- البليوجرافية الوطنية الليبية بجميع أعدادها، باعتبارها أداة مهمة في عمليات الحصر والتجميع.

ب-قوائم دور النشر الخاصة.

ج- قوائم المؤسسات التعليمية: مثل الجامعات والمعاهد...الخ

د- دليل المؤلفين العرب الليبيين. - طرابلس: أمانة الإعلام والثقافة، 1977.

هـ - المؤلفين الليبيون المعاصرون: تراجم ومؤلفات. - بنغازي: مجلس تنمية الإبداع الثقافي، 2002.

و- البليوجرافية الشاملة: الدليل البليوجرافي لمنشورات جامعة قاريونس [جامعة بنغازي حالياً] من عام 1958 حتى 2002، إعداد أبوشناف خليفة الأثرم، الصادرة عام 2006.

2- أسلوب التجميع:

- تجميع المعلومات والبيانات للإنتاج العلمي للكتب المترجمة المنشورة داخل الدولة.

- تفرغ البيانات على بطاقات وتوزيعها على فروع خطة تصنيف ديوى.

- التعامل يدوياً في ترتيب البطاقات موضوعياً وعددياً ولغوياً وزمنياً.

- استخدام أسلوب (التحقيق البليوجرافي) لاستكمال البيانات الناقصة ولضمان دقة وصحة البيانات.

ثالثاً - تنظيم القائمة البليوجرافية:

تم ترتيب القائمة البليوجرافية للكتب المترجمة حسب خطة تصنيف ديوي، حيث تم ترتيب بطاقات الفهرسة موضوعياً في كل فروع الخطة، ولعل السبب في استخدام هذا الترتيب يرجع إلى معرفة حجم الإنتاج العلمي للكتب المترجمة في كل موضوع.

أما بالنسبة للإنتاج العلمي المشترك في الترجمة بين المترجمين يتم احتساب العمل مرة واحدة كعنوان، وعند وجود (2) من المترجمين يحسب لكل منهم عمل مستقل، وبنفس الطريقة إذا كان هناك ثلاثة مترجمين يحسب لكل منهم عمل مستقل، وهكذا بالنسبة لأكثر من ثلاثة.

وأما بخصوص النموذج المعد لفهرسة الإنتاج العلمي للكتب المترجمة التي تم حصرها للمترجمين، فيتم وضع أسم المؤلف على البعد الأول، أما عناوين الأعمال وبقية بيانات النشر بما فيها المترجمين تكون على البعد الثاني. وهي كما يلي:
أسم المؤلف.

عنوان الكتاب/ اسم المؤلف؛ المترجمين. - المدينة: الناشر، تاريخ النشر.

وقد تم تزويد القائمة البليوجرافية بالكشافات التالية:

1- كشف هجائي بأسماء المترجمين.

2- كشف هجائي بعناوين الإنتاج العلمي.

رابعاً - طريقة البحث في القائمة.

عند البحث عن الإنتاج العلمي لمترجم معين يكون ذلك من خلال كشافات المترجمين الملحق بالقائمة الببليوجرافية، حيث يوجد بجانب اسم المترجم رقم البطاقة الدال عليه في القائمة الببليوجرافية، أما عند البحث عن عنوان ما، فيتم ذلك عن طريق كشافات العناوين حيث يجد بجانب العنوان الرقم الدال على موقعه في القائمة الببليوجرافية.

خامساً: الاختصارات.

توجد بالدراسة بعض الرموز المختصرة وهي ما يلي:

س	السنة.
مج	المجلد.
ع	العدد.

القائمة البليوجرافية.

099-000

المعارف العامة.

-1-

001.42

ر، داي. كيف تكتب بحثاً علمياً وتشره/ تأليف داي. ر؛ ترجمة القذافي عبدالله الحداد.-
البيضاء: جامعة عمر المختار، 1998.

-2-

001.42

روزنتال، فرانتزر. مناهج العلماء المسلمين في البحث العلمي/ تأليف فرانتزر روزنتال؛
ترجمة أنيس فريحة.- طرابلس: الدار العربية للكتاب، 1983.

-3-

004.1

جيتس، بيل. الطريق المقبل/ تأليف بيل جيتس؛ ترجمة فتحي بن شتوان، نبيل عثمان.-
مصراتة: الدار الجماهيرية، 1999.

-4-

004.1

مانكيكار، د.ر. التدفق الحر من جانب واحد/ تأليف مانكيكار د.ر؛ ترجمة فائق فهميم. -
طرابلس: المنشأة العامة للنشر والتوزيع، 1981.

-5-

015.986

ماتا، ماديا خيسوس روبيرا. بليوغرافيا الأدب الأندلسي/ تأليف ماديا خيسوس روبيرا
ماتا؛ ترجمة عبدالله محمد الزيات. - طرابلس: أكاديمية الدراسات العليا، 2005.

-6-

025.1714

بيدرسون، آنا. حفظ الأرشيف/ تأليف آنا بيدرسون؛ ترجمة إبراهيم أحمد المهدي. -
بنغازي: جامعة بنغازي، 2009.

-7-

025.3

كليفلاند، دونالد ب. مقدمة في التكشيف والإستخلاص/ تأليف دونالد ب كليفلاند، أنا دي
كليفلاند؛ ترجمة محمد الفيتوري عبدالجليل. - طرابلس: جامعة طرابلس، 2000.

-8-

025.3

الوكالة الدولية للرقم الدولي الموحد للكتاب. ردمك: دليل المستفيدين/ الوكالة الدولية
للرقم الدولي الموحد للكتاب؛ ترجمة سميرة عبدالقادر دغمان. - طرابلس: دار الكتاب
الليبي، 1999.

-9-

025.4

راذر، جون س. قواعد مكتبة الكونجرس لصف البطاقات/ إعداد جون س. راذر، سوزان
س. ببيل؛ ترجمة صالح محمود الشريدي. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1994.

-10-

الثورة الليبية في الصحافة الفرنسية/ ترجمة خالد محمد جهيمة.- طرابلس: دار
الفرجاني، 2013.

199 – 100

الفلسفة والمباحث المتصلة بها.

-11-

150

ر.اسلي، جوردن. اتجاهات علم النفس المعاصر/ تأليف جوردن ر.اسلي وآخرون؛ ترجمة
عبدالله أحمد عريف.- بنغازي: جامعة بنغازي، 1993.

-12-

160

كوين، ويلاد. من وجهة نظر منطقية/ تأليف ويلاد كوين؛ ترجمة نجيب الحصادي.-
بنغازي: مجلس الثقافة العام، 2004.

-13-

180

باب، آرثر. مقدمة في فلسفة العلم/ تأليف آرثر باب؛ ترجمة نجيب الحصادي.- طرابلس:
اللجنة الشعبية للثقافة والاعلام، 2006.

-14-

180

بوس، جيلبير. مدخل إلى الفلسفة/ تأليف جيلبير بوس؛ ترجمة رجب مفتاح بودبوس.-
مصراتة: الدار الجماهيرية، 1994.

-15-

180

بورديو، بيار. أسباب عملية النظر بالفلسفة/ تأليف بيار بورديو؛ ترجمة أنور مغيث.-
مصراتة: الدار الجماهيرية، 1996.

-16-

180

وايزمان، فريدريك. كيف يرى الوضعيون الفلسفة: مختارات مترجمة من كتاب الوضعية
المنطقية/ تأليف فريدريك وايزمان وآخرون؛ ترجمة نجيب الحصادي.- مصراتة: الدار
الجماهيرية، 1994.

-17-

180

ماجي، براين. رجال الفكر: مقدمة للفلسفة الغربية المعاصرة/ تأليف براين ماجي؛ ترجمة
نجيب الحصادي.- بنغازي: جامعة بنغازي، 1998.

-18-

180.3

هوندريتش، تد. دليل أكسفورد للفلسفة/ تأليف تد هوندريتش؛ ترجمة نجيب الحصادي.-
طرابلس: المكتب الوطني للبحث والتطوير، 2005.

-19-

180.95

بوخنيسكي ، ا.م. تاريخ الفلسفة المعاصرة في أوروبا/ تأليف ا. م. بوخنيسكي؛ ترجمة
محمد عبدالكريم الوافي بنغازي: جامعة بنغازي، 1988.

-20-

184

أفلاطون. جمهورية أفلاطون/ تأليف أفلاطون؛ ترجمة أبويكر إبراهيم التلوع. - غريان:
جامعة الجبل الغربي، 1997.

299 - 200

الديانات

-21-

210

ستودارد، لوثرروب. حاضر العالم الإسلامي/ تأليف لوثرروب ستودارد؛ ترجمة عجاج
نويهض. - طرابلس: دار مكتبة الفكر، 1971.

-22-

210

نبي، مالك بن. وجهة العالم الإسلامي/ تأليف مالك بن نبي؛ ترجمة عبدالصبور شاهين.-
طرابلس: دار مكتبة الفكر، 1970.

-23-

210.94

اكنير، شيرين. المسلمون في الاتحاد السوفيتي/ تأليف شيرين اكنير؛ ترجمة عبدالوهاب
محمد الزنتاني .- طرابلس: جمعية الدعوة الإسلامية، 1999.

-24-

214.32

روزنتال، فرانز. مفهوم الحرية في الإسلام/ تأليف فرانز روزنتال؛ ترجمة معن زيادة، رضوان
السيد.- طرابلس: معهد الإنماء العربي، 1978.

-25-

216.94

سودرن، ريتشارد. صور الإسلام في أوروبا في القرون الوسطى/ تأليف ريتشارد سودرن؛
ترجمة رضوان السيد.- طرابلس: دار أويا، 2006.

-26-

220

نبي، مالك بن. الظاهرة القرآنية/ تأليف مالك بن نبي؛ ترجمة عبدالصبور شاهين.-
طرابلس: دار مكتبة الفكر، 1969.

-27-

240

مقدمة التوحيد/ ترجمة أبوحفص عمر بن جميع.- نالوت: دار الدعوة، 1973.

-28-

250.1

علي، طارق. فقهاء وزنادقة/ تأليف طارق علي؛ ترجمة طلعت مراد بدر.- طرابلس: دار
الأصالة المعاصرة، 2005.

-29-

272.195

فلسطين والكتاب المقدس/ ترجمة عمر التومي الشيباني.- طرابلس: المنشأة العامة للنشر
والتوزيع، 1982.

399- 300

العلوم الاجتماعية

-30-

301

باتنسييفا، سفيتلانا. العمران البشري في مقدمة ابن خلدون/ تأليف سفيتلانا باتنسييفا؛
ترجمة رضوان ابراهيم.- طرابلس: الدار العربية للكتاب، 1978.

-31-

301

توفلر، ألفن. حضارة الموجة الثالثة/ تأليف ألفن توفلر؛ ترجمة عصام الشيخ قاسم.-
مصراتة: الدار الجماهيرية، 1990.

-32-

302

فيرث، رايموند. الأنماط البشرية: مدخل لدراسة علم الانسان الاجتماعي/ تأليف رايموند
فيرث؛ ترجمة صبحي قنوص.- بنغازي: جامعة بنغازي، 1989.

-33-

302

شاين، فيليب. ل. علم الإنسان الطبيعي/ تأليف فيليب. ل شاين، بروس. م. روي؛ ترجمة
عبدالقادر مصطفى المحيشي.- سرت: جامعة سرت، 1997.

-34-

303.4

كينيدي، بول. الإعداد للقرن الواحد والعشرين/ تأليف بول كينيدي؛ ترجمة نظير جاهل.-
سرت: الدار الجماهيرية، 1995.

-35-

303.6

توفلر، ألفن. الحرب والحرب المضادة: الحفاظ على الحياة في القرن المقبل/ تأليف ألفن
توفلر، هايدي توفلر؛ ترجمة صلاح عبدالله.- سرت: الدار الجماهيرية، 1995.

-36-

303.6

ديلا فون، جيل. العنف في أمريكا: ديمقراطية مدججة بالسلاح/ تأليف جيل ديلا فون؛
ترجمة نخلة فريفر مصراتة: الدار الجماهيرية، 1996.

-37-

303.9

كوستيلو، ف. ف. التحضر في الشرق الأوسط/ تأليف ف. ف. كوستيلو؛ ترجمة رمضان
خلف الله. - طرابلس: المنشأة العامة للنشر والتوزيع، 1984.

-38-

304.2

ريشوتي، ا. الصراع بين الإنسان والحيوان/ تأليف ا. ريشوتي؛ ترجمة عياد موسى
العوامي. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1996.

-39-

305

أنماط تنشئة الطفل اجتماعياً/ ترجمة صالح البكاري. - طرابلس: الدار العربية للكتاب،
1984.

-40-

305.8

ديوب، عنتا. الأمم الزنجية والثقافة/ تأليف عنتا ديوب؛ ترجمة ريما أسماعيل. - مصراتة:
الدار الجماهيرية، 2001.

-41-

305.96120296

جولدبرج، هارفي. حياة اليهود في ليبيا المسلمة/ تأليف هارفي جولدبرج؛ ترجمة محمد عمران أبوميس. - طرابلس: دار الفرجاني، 2016.

-42-

306

بنسون، ميشال. الثروات الطائلة: السلالات العائلية وأشكال الإثراء/ تأليف ميشال بنسون، مونيك بنسون؛ ترجمة حسن قبيسي. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1996.

-43-

306.96

برنتيل، بول. أطفال سويتو/ تأليف بول برنتيل؛ ترجمة أحمد محمد يعقوب. - سبها: مركز البحوث والدراسات الإفريقية، 1991.

-44-

307.769612

بينتا، بيير. سبها مدينة رائدة في قلب الصحراء الليبية: تمدن، هجرة، تنمية، توتر/ تأليف بيير بينتا؛ ترجمة خالد محمد جهيمة. - زليتن: الجامعة الاسمرية، 2017.

-45-

309

باخ، دانيال. الدول والمجتمعات في أفريقيا الفرنكوفونية/ تأليف دانيال باخ؛ ترجمة إلياس خير. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 2001.

-46-

320

الموند، جبرائيل. السياسة المقارنة: إطار نظري/ تأليف جبرائيل الموند، بنجام بويل، روبرت مندت؛ ترجمة محمد زاهي المغربي. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1996.

-47-

320

بونيفاس، باسكال. إرادة العجز: نهاية الطموحات العالمية والاستراتيجية/ تأليف باسكال بونيفاس؛ ترجمة صالح السنوسي. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1998.

-48-

320

توفل، ألفن. تحول السلطة بين العنف والثروة والمعرفة/ تأليف ألفن توفلر؛ ترجمة فتحي بن شتوان مصراتة: الدار الجماهيرية، 1992.

-49-

320

جيدنز، انطوني. الطريق الثالث: تجديد الديمقراطية الاجتماعية/ تأليف أنطوني جيدنز؛ ترجمة مالك عبيد أبوشهيو، محمود محمد خلف. - طرابلس: دار الرواد، 1999.

-50-

320

داوسن، ريتشارد. التنشئة السياسية : دراسة تحليلية / تأليف ريتشارد داوسن، كارن داوسن، كينث برويت؛ ترجمة مصطفى عبدالله خشيم، محمد زاهي المغربي. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1998.

-51-

320

روفين، جان كريستوف. أوهام الامبراطورية وعظمة البرابرة: مجابهة الشمال مع الجنوب/
تأليف جان كريستوف روفين؛ ترجمة أمل ابي راشد. - مصراتة: الدار الجماهيرية،
1995.

-52-

320

غورين، دانييل. الأسلطوية من النظرية الى التطبيق / تأليف دانييل غورين؛ ترجمة مزاحم
الطائي. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1996.

-53-

320

كينز، كين. القرد المائة: الوقاية من الحرب النووية/ تأليف كين كينز؛ ترجمة عبدالسلام
بشير الذويبي. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1991.

-54-

320

كينيدي، بول. قيام وانهيار القوى العظمى / تأليف بول كينيدي؛ ترجمة رجب مفتاح
بودبوس. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1993.

-55-

320

كوترو، توماس. على أبواب القرن الواحد والعشرين: أين اصبح العلم الثالث/ تأليف توماس
كوترو، ميشال هوسون؛ ترجمة نخلة فريفر. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1995.

-56-

320

لامى، باسكال. الديمقراطية العالمية: من أجل شكل جديد ومختلف للحكم/ تأليف باسكال لامي؛ ترجمة حسونة المصلحي، حشاد الزموري. - طرابلس: اللجنة الشعبية للثقافة والإعلام، 2006.

-57-

320

لوغوف، جان بيار. الديمقراطية لما بعد الشمولية/ تأليف جان بيار لوغوف؛ ترجمة محمد الخالدي. - طرابلس: اللجنة الشعبية للثقافة والإعلام، 2006.

-58-

320

هارمن، باتريك. في البحث عن النظام العالمي الجديد/ تأليف باتريك هارمن وآخرون؛ ترجمة أنور مغيث، فؤاد شاهين. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1995.

-59-

320

هنتغتون، صامويل. صدام الحضارات وإعادة بناء النظام العالمي/ تأليف صامويل هنتغتون؛ ترجمة مالك عبيد أبوشهيو، محمود محمد خلف. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1999.

-60-

320.1

كاردف، أندرو فينسنت. نظريات الدولة/ تأليف أندرو فينسنت كاردف؛ ترجمة مالك عبيد أبوشهيو، محمود محمد خلف. - طرابلس: دار الرواد، 1997.

-61-

320.1

غارلي، كولن. مقدمة في النظرية السياسية المعاصرة/ تأليف كولن غارلي؛ ترجمة محمد زاهي المغربي، نجيب الحصادي. - بنغازي: جامعة بنغازي، 2008.

-62-

320.5

إتلخان، جواد رفعت. أسرار الماسونية/ تأليف جواد رفعت إتلخان؛ ترجمة نور الدين رضا الواعظ، سليمان محمد أمين. - طرابلس: دار التراث، 1972.

-63-

320.5

سميث، إدوارد غولد. محاكمة العولمة/ تأليف إدوارد غولد سميث، جيري ماندير؛ ترجمة رجب مفتاح بودبوس. - طرابلس: المركز العالمي لدراسات وأبحاث الكتاب الأخضر، 2002.

-64-

320.9612

ثمبا، سونو. ظاهرة القذافي الخضراء/ تأليف سونو ثمبا؛ ترجمة إبراهيم الحصري. - طرابلس: المركز العالمي لدراسات وأبحاث الكتاب الأخضر، 1997.

-65-

320.96

ميلز، غريغ. أفريقيا بعد 11 سبتمبر: استراتيجيات الانخراط والتعاون/ تأليف غريغ ميلز وآخرون؛ ترجمة كاظم هاشم نعمة. - طرابلس: أكاديمية الدراسات العليا، 2005.

-66-

320.973

جارودي، روجيه. الولايات المتحدة طليعة الانحطاط/ تأليف روجيه جارودي؛ ترجمة رجب
مفتاح بودبوس. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1998.

-67-

320.973

هنغتون، صامويل. أمريكا: الإناء والأخر من نحن/ تأليف صامويل هنغتون؛ ترجمة يوسف
محمد الصواني. - طرابلس: المركز العالمي لدراسات وأبحاث الكتاب الأخضر، 2006.

-68-

320.9612

بيشون، جاك. المسألة الليبية في تسوية السلام/ تأليف جاك بيشون؛ ترجمة علي ضوي. -
طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1991.

-69-

320.9612

شارفان، روبيير. الغرب والظاهرة القذافية: دراسة حول المشروع الثوري الليبي/ تأليف روبيير
شارفان، جاك فينيه رانس؛ ترجمة محمد مجدوب. - طرابلس: المركز العالمي لدراسات
وأبحاث الكتاب الأخضر، 1989.

-70-

320.92612

فيلث، فرنال دو لاتوري. الصقر الوحيد/ تأليف فرنال دو لاتوري فيلث؛ ترجمة محمد جمعة البلعزي. - طرابلس: المركز العالمي لدراسات وأبحاث الكتاب الأخضر، 1986.

-71-

320.9612

كالانسيورا، ا. د. ب. التفسير الأخلاقي لفكر القذافي/ تأليف ا. د. ب كالانسيورا؛ ترجمة محي الدين حميدي. - طرابلس: المركز العالمي لدراسات وأبحاث الكتاب الأخضر، 1989.

-72-

320.9612

كالديرون، اوراسيو. القذافي نقطة الانطلاق/ تأليف اوراسيو كالديرون؛ ترجمة أنور حسين طريبة. - طرابلس: المركز العالمي لدراسات وأبحاث الكتاب الأخضر، 1986.

-73-

321

ناير، سامي. الإمبراطورية في مواجهة التنوع/ تأليف سامي ناير؛ ترجمة علي المغلبي. - طرابلس: اللجنة الشعبية للثقافة والإعلام، 2006.

-74-

321.8

شوفنمان، جان بيير. فكرة ما عن الجمهورية/ تأليف جان بيير شوفنمان؛ ترجمة ليلي غانم. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1993.

-75-

322.1

علي، طارق. صدام الأصوليات للحروب الصليبية: الجهاد، الحداثة/ تأليف طارق علي؛
ترجمة طلعت مراد بدر. - طرابلس: المركز العالمي لدراسات وأبحاث الكتاب الأخضر،
2006.

-76-

323.44

فريدي، باولو. العمل الثقافي من أجل الحرية/ تأليف باولو فريدي؛ ترجمة خليفة العزابي.-
طرابلس: المركز العالمي لدراسات وأبحاث الكتاب الأخضر، 1986.

-77-

325.3

لكرك، جيرار. الأنثروبولوجيا والإستعمار/ تأليف جيرار لكرك؛ ترجمة جورج كنورة.-
طرابلس: الهيئة القومية للبحث العلمي، 1982.

-78-

325.96

وسلينغ، هنري. تقسيم أفريقيا 1880 - 1914/ تأليف هنري وسلينغ؛ ترجمة ريما
أسماعيل. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 2001.

-79-

325.9612

العرفاوي، محمود. مخاض الإمبريالية والفاشية الإيطاليتين: عسر ولادتها ودفنها في ليبيا
1882-1912/ تأليف محمود العرفاوي؛ ترجمة عمر لطفي الطاهر. - طرابلس:
المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1991.

-80-

325.9612

ديبوا، جان. الاستعمار الإيطالي في ليبيا: طرقه ومشاكله/ تأليف جان ديبوا؛ ترجمة هاشم
حيدر. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1968.

-81-

327.956

لورانس، هنري. اللعبة الكبرى: المشرق العربي والأطماع الدولية/ تأليف هنري لورانس؛
ترجمة عبدالحكيم الأربد. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1998.

-82-

327.97304

بتراس، جيمس. قوة النفوذ الإسرائيلي في الولايات المتحدة/ تأليف جيمس بتراس؛ ترجمة
وجدان رسمي بسيوني. - طرابلس: دار الفرجاني، 2008.

-83-

327.95604

انيساتو، أنريكو. العلاقات العربية الإيطالية من 1902-1930/ تأليف أنريكو انيساتو،
كارلو قوتي، ترجمة عمر محمد الباروني. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات
والدراسات التاريخية، 1980.

-84-

ليتواك، إدوارد. انهيار الحلم الأمريكي: الأزمة الاقتصادية في مجتمع متدهور/ تأليف إدوارد ليتواك؛ ترجمة ليلى غانم.- مصراتة: الدار الجماهيرية، 1996.

-85-

330.1

لانج، أوسكار. في النظرية الاشتراكية/ تأليف أوسكار لانج؛ ترجمة سعد الأريل.- طرابلس: المنشأة العامة للنشر والتوزيع، 1984.

-86-

330.5

ج. م. البرتيني. رأسمالية واشتراكية/ تأليف ج. م. البرتيني؛ ترجمة رجب مفتاح بودبوس.- مصراتة: الدار الجماهيرية، 1994.

-87-

330.9

جورج، سوزان. العالم الثالث في مواجهة زبائنه الاثرياء/ تأليف سوزان جورج؛ ترجمة سعد مبروك.- طرابلس: مصلحة الصحافة، 1979.

-88-

331.137

ورسك، ج. د. ن. البطالة : مشكلة سياسة اقتصادية/ تأليف ج. د. ن. ورسك؛ ترجمة محمد عزيز، محمد سالم كعيبة.- بنغازي: جامعة بنغازي، 1997.

-89-

332.41

كروين، بيتر. ج. التضخم/ تأليف بيتر. ج. كروين؛ ترجمة محمد عزيز. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1981.

- 90 -

.333.1

بوستل، ساندر. الواحة الأخيرة: لمواجهة ندرة المياه/ تأليف ساندر بوستل؛ ترجمة أبوبكر العامري. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1995.

-91-

333.1

أسكوجيني، ج. الأراضي شبه الجافة والصحراوية/ تأليف ج. أسكوجيني؛ ترجمة يوسف القرشي الماحي، إبراهيم سعيد إبراهيم، جادالله عبدالله الحسن. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 1996.

-92-

333.9

استارك، باربارا. ا. الإنتاج التجاري للماعز/ تأليف باربارا. ا. استارك، ج. م. ولكنسون؛ ترجمة سالم أبوبكر امعيزيق، إبراهيم محمد الجراري. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 2015.

-93-

335

بترا، رافي. بعد الشيوعية سقوط الرأسمالية/ تأليف رافي بترا؛ ترجمة رجب مفتاح بودبوس. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1998.

-94-

335

ريفيكين، جيرمي. نهاية العمل: مازق الرأسمالية/ تأليف جيرمي ريفيكين؛ ترجمة رجب مفتاح بودبوس .- طرابلس أكاديمية الفكر الجماهيري، 2006.

-95-

337

جيرونيلام، فرانسيس. الاقتصاد الدولي/ تأليف فرانسيس جيرونيلام؛ ترجمة محمد عزيز، محمود سعيد الفاخري.- بنغازي: جامعة بنغازي، 1991.

-96-

338.52

ليفيتوتش، ريتشارد. هـ. نظام الأسعار وتخصيص الموارد/ تأليف ريتشارد. هـ. ليفيتوتش؛ ترجمة عبدالقواب اليماني، عبدالحفيظ محمود الزليطني.- بنغازي: جامعة بنغازي، 1989.

-97-

338.252

سكيت، أبان. منظمة الأوبك: خمسة وعشرون سنة من الأسعار والسياسات/ تأليف أبان سكيت؛ ترجمة الهادي مصطفى أبولقمة، محمد عزيز، محمد زاهي المغربي.- بنغازي: جامعة بنغازي، 1991.

-98-

338.2529612

دوران العمالة في صناعة النفط الليبية/ تأليف الطاهر الجهيمي وآخرون؛ ترجمة ميلود جمعة الحاسية، محمد زاهي المغربي.- بنغازي: جامعة بنغازي، 1984.

-99-

338.9

إيلكان، والتر. مقدمة في التنمية الاقتصادية/ تأليف والتر إيلكان؛ ترجمة محمد عزيز.- بنغازي: جامعة بنغازي، 1983.

-100-

338.9

لول، ترو. النمو والتنمية: في إشارة الى البلدان النامية/ تأليف ترو لول؛ ترجمة قاسم الدحيلي. - طرابلس: جامعة طرابلس، 1998.

-101-

338.9

التخطيط الاقتصادي الشامل/ تأليف مجموعة من الخبراء؛ ترجمة محمد عزيز. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1987.

-102-

338.9

ميدوز، دونلا ه. حدود النمو/ تأليف دونلا. ه. ميدوز وآخرون؛ ترجمة سعد الأريل. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1986.

-103-

338.901

روزه، كلاوس. الأسس العامة لنظرية النمو الاقتصادي/ تأليف كلاوس روزه؛ ترجمة عدنان عباس علي. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1990.

-104-

338.96

كابو، أكسيل. أفريقيا ترفض هذا النمو المستورد/ تأليف أكسيل كابو؛ ترجمة شاهين أبوعقل. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 2000.

-105-

338.96

أوزادفسكي، أندريه. وول ستريت ضد أفريقيا/ تأليف أندريه أوزادفسكي؛ ترجمة عبدالرحمن
السعدون. -سبها: جامعة سبها، 1991.

-106-

338.9612

الطرق والنقل البري والتغير الاجتماعي والاقتصادي في الجماهيرية/ ترجمة أبوالقاسم محمد
العزابي. - طرابلس: المنشأة العامة للنشر والتوزيع، 1981.

-107-

338.9612

مشروع النصر للإنتاج الزراعي/ بلدية طرابلس: أمانة الاستصلاح الزراعي وتعمير
الأراضي؛ ترجمة عثمان عبدالله عثمان. - طرابلس: أمانة الاستصلاح الزراعي،
1984.

-108-

338.956252

إيدنز، دافيد. النفط والتنمية في الشرق الأوسط/ تأليف دافيد إيدنز؛ ترجمة محمد عزيز. -
بنغازي: جامعة بنغازي، 1988.

-109-

339

هاريسون، ج. ستانليك. الاقتصاد الكلي: كتاب مساعد/ تأليف ج. ستانليك هاريسون؛
ترجمة محمد عزيز، فتحي أبوسدرة. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1992.

-110-

339

هاريسون، ج. ستانليك. مقدمة في الاقتصاد الكلي/ تأليف ج. ستانليك هاريسون؛ ترجمة محمدعزیز، فتحي أبوسدره. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1992.

-111-

339.1

هيلر، براين. الاقتصاد التحليلي الكلي: نماذج ومناظرات وتطورات/ تأليف براين هيلر؛ ترجمة فتحي صالح أبو سدره، عبدالفتاح عبدالسلام أبو حبيب. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1990.

-112-

339.46

ميلانو، سيرج. الفقر في البلدان الغنية/ تأليف سيرج ميلانو؛ ترجمة نخلة فريفر. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1995.

-113-

341

وزادانوف، بليشكو. الإرهاب والقانون الدولي/ تأليف بليشكو وزادانوف؛ ترجمة المبروك محمد الصويحي. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1994.

-114-

341.772

حرب القرصنة/ ترجمة منصور عمر الشثيوي. - طرابلس: دار الفرجاني، 1993.

-115-

341.9612

من سجلات المحاكم العسكرية الإيطالية: جزء خاص بمناسبة الذكرى السابعة والسبعين
ليوم المنفيين/ ترجمة أحمد عامر خليلي. - طرابلس: مركز دراسة جهاد الليبيين،
1988.

-116-

341.9612

من سجلات المحاكم العسكرية الإيطالية: المجموعة الرابعة عشر/ ترجمة أحمد عامر
خليلي. - طرابلس: مركز دراسة جهاد الليبيين، 1991.

-117-

341.9612

من سجلات المحاكم العسكرية الإيطالية: المجموعة الخامسة عشر/ ترجمة أحمد عامر
خليلي. - طرابلس: مركز دراسة جهاد الليبيين، 1991.

-118-

341.9612

من سجلات المحاكم العسكرية الإيطالية: المجموعة السادسة عشر/ ترجمة أحمد عامر
خليلي. - طرابلس: مركز دراسة جهاد الليبيين، 1991.

-119-

341.9650612

من سجلات المحاكم العسكرية الإيطالية: الجزء الرابع/ ترجمة المهدي عمر التريكي، مفتاح
العلاق. - طرابلس: مركز دراسة جهاد الليبيين، 2000.

-120-

341.9650612

من سجلات المحاكم العسكرية الإيطالية: مجموعة الخامسة عشر والسادسة عشر/ ترجمة
أحمد عامر خليلي، المهدي عمر التريكي، مفتاح العلاقي. - طرابلس: مركز دراسة
جهاد الليبيين، 2000.

-121-

355.343

سليمان، بوسي. السرقة والرشوة في تاريخ المخابرات الإسرائيلية/ تأليف بوسي سليمان،
دان رافين؛ ترجمة عبدالوهاب محمد الزنتاني. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1992.

-122-

363.7

الجمعية الوطنية لحماية البيئة والهواء النظيف. التلوث البيئي/ تأليف الجمعية الوطنية لحماية
البيئة والهواء النظيف؛ ترجمة عصمت موجد الشعلان. - البيضاء: جامعة عمر
المختار، 1996.

-123-

370.71

وودرنج، بول. اتجاهات حديثة في إعداد المعلم/ تأليف بول وودرنج؛ ترجمة حسين سليمان
فورة. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1978.

-124-

370.91724

بيبيي، س. ا. نوعية التربية في البلاد النامية/ تأليف س. ا. بيبيي؛ ترجمة كمال السيد
درويش. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1972.

-125-

370.961

ماركو، رولاندوجي. طليئة الافارقة: التعليم المحلي الحكومي في المستعمرات الإيطالية 1890-1937/ تأليف رولاندوجي ماركو؛ ترجمة عبدالقادر مصطفى المحيشي.-
طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1988.

-126-

370.9612

جريح، ج. أستيل. تاريخ التعليم في إقليم طرابلس منذ الاحتلال العثماني حتى السنة الخامسة للإدارة العسكرية البريطانية للإقليم/ تأليف جريح ج. أستيل؛ ترجمة أحمد محمد العاقل.- طرابلس: مركز المحفوظات والدراسات التاريخية، 2005.

-127-

371

افريت، ك. الكتاب المرشد في السلامة لمدرسي العلوم/ تأليف ك. افريت، أ. جنكنز؛ ترجمة محمد صالح سليمان، عبدالسلام علي الميهوب.- سبها: جامعة سبها، 2001.

-128-

371

رانين، ج. اختبار المصفوفات: المجموعات أ، ب، ج، د، هـ/ تأليف ج. رانين؛ ترجمة شعيب يونس المنصوري.- بنغازي: جامعة بنغازي، 1982.

-129-

371.2

دانتهيل، جيمس. إدارة الفصل/ تأليف جيمس دانتهيل؛ ترجمة مصطفى زيدان، إبراهيم عبدالله آدم.- طرابلس: مكتبة الاندلس، 1973.

-130-

371.42

آدمز، جيمس. ف. مشاكل إرشادية: الإرشاد العملي في الميادين التربوية والنفسية والمهنية/ تأليف جيمس. ف. آدمز؛ ترجمة سبع أبولبة.- بنغازي: جامعة بنغازي، 1980.

-131-

379,9612

ايلنون، ليونارد. سياسة التعليم الإيطالي إزاء العرب الليبيين 1911-1922 / تأليف ليونارد ايلنون؛ ترجمة عبدالقادر مصطفى المحيشي. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1999.

-132-

382

هيلر، روبرت. التجارة الدولية: النظرية والأدلة العلمية / تأليف روبرت هيلر؛ ترجمة محمد عبدالجليل أبوسنينة، محمد عزيز. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1987.

-133-

382.4

أ. و، بوفيل. تجارة الذهب وسكان المغرب الكبير / تأليف بوفيل أ. و؛ ترجمة الهادي مصطفى أبو لقمة، محمد عزيز. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1988.

-134-

382.9

بلين، أوليفيه. منظمة التجارة العالمية / تأليف أوليفيه بلين؛ ترجمة عثمان الجبالي المثلوثي. - طرابلس: المركز العالمي لدراسات وابحث الكتاب الاخضر، 2005.

499- 400

اللغات

-135-

400.15

كوب، روبرت. ل. التخطيط اللغوي والتغير الاجتماعي / تأليف روبرت. ل. كوب؛ ترجمة خليفة أبوبكر الاسود. - سرت: مجلس الثقافة العام، 2006.

-136-

401.096

فيطوط، ميشيل. المشهد اللغوي وتعليم اللغات في المغرب الكبير: من النشأة الى أيامنا/
تأليف ميشيل فيطوط؛ ترجمة خالد محمد جهيمة. - زيتن: الجامعة الاسمرية، 2017.

-137-

404

دي سوسير، فردينان. دروس في الألسنية العامة/ تأليف فردينان دي سوسير؛ ترجمة
صالح القرماذي، محمد الشاوش، محمد عجينة. - طرابلس: الدار العربية للكتاب،
1985.

-138-

410.7

اليوت، أليسون. التطور اللغوي عند الاطفال/ تأليف أليسون اليوت؛ ترجمة علي بلحوق،
بشير محمد الشاوش. - مصراتة: جامعة مصراتة، 2008.

-139-

410.89

دمبيا، يعقوب لامين. أثر اللغة العربية في لغة الماندينكو/ تأليف يعقوب لامين دمبيا؛
ترجمة محمد طاهر بن طاهر. - مصراتة: جامعة مصراتة، 2008.

-140-

418.01

كانفورد، ج. س. نظرية لغوية في الترجمة/ تأليف ج. س. كانفورد؛ ترجمة خليفة العزابي،
محي الدين حميدي. - طرابلس: الهيئة القومية للبحث العلمي، 1991.

-141-

420

دوبلهوفر، أرنست. رموز ومعجزات: دراسات في الطرق والمناهج التي استخدمت لقراءة اللغات القديمة/ تأليف أرنست دوبلهوفر؛ ترجمة عماد حاتم. - طرابلس: الدار العربية للكتاب، 1983.

-142-

440

معارف في الأدب الفرنسي واللسانيات/ ترجمة عبدالجليل غزالة. - غريان: جامعة الجبل الغربي، 2012.

599 - 500

العلوم البحتة

-143-

512

إيدن، تشارلز. مدخل إلى نظرية الأعداد/ تأليف تشارلز إيدن؛ ترجمة رمضان محمد جهيمة، إبراهيم رياض. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1993.

-144-

512

جونسن، ريتشارد. أي. مبادئ الجبر الخطي/ تأليف ريتشارد. أي. جونسن؛ ترجمة ثناء رشيد أبوالعيس. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 2014.

-145-

512.02

فرالي، جون. المقرر الأول في الجبر المجرد/ تأليف جون فرالي؛ ترجمة علي أحمد ضو،
راضي إبراهيم. - طرابلس: جامعة طرابلس، 1998.

-146-

512.5

سترانج، جالبرت. الجبر الخطي وتطبيقاته/ تأليف جالبرت سترانج؛ ترجمة رمضان محمد
جهيمة، فاروق اليرقي. - طرابلس: مكتبة طرابلس العلمية العالمية، 2000.

-147-

515

استرنق، ديفيد. التحليل الرياضي: أسلوب جوهري ومباشر/ تأليف ديفيد استرنق؛ ترجمة
علي محمد إبراهيم. - طرابلس: جامعة طرابلس، 1998.

-148-

515

باورز، ديفيد. ل. مسائل القيم الحدية/ تأليف ديفيد. ل. باورز؛ ترجمة علي عوين، أحمد
الصادق القرمانى. - مصراتة: جامعة مصراتة، 2008.

-149-

515

توماس، ج. ب. حساب التفاضل والتكامل والهندسة التحليلية/ تأليف ج. ب. توماس؛
ترجمة موفق دعبول، علي بالأشهر، جمعة سويسى. - طرابلس: جامعة طرابلس،
2000.

-150-

515

جاكس، أيان. التحليل العددي/ تأليف أيان جاكس، كولن جد؛ ترجمة علي إبراهيم سعد،
محمد ماهر النجار. - طرابلس: جامعة طرابلس، 1992.

-151-

فالو، أس. المعادلات التفاضلية الجزئية/ تأليف أس فالو؛ ترجمة مها عواد الكبيسي.-
البيضاء: جامعة عمر المختار، 2005.

-152-

515.1501

فريدي، ج. أ. مقدمة في التحليل: نظرية حساب التفاضل والتكامل/ تأليف ج. أ. فريدي؛
ترجمة أحمد الصادق القرمانى، رمضان محمد جهيمة.- طرابلس: جامعة طرابلس،
1992.

-153-

515.1501

فريدي، ج. أ. نظرية حساب التفاضل والتكامل / تأليف ج. أ. فريدي؛ ترجمة رمضان محمد
جهيمة.- طرابلس: جامعة طرابلس، 1991.

-154-

515.15

سبيجيل، موراي. المعادلات التفاضلية التطبيقية/ تأليف موراي سبيجيل؛ ترجمة رمضان
محمد جهيمة، حسن الزغداني.- مصراتة: جامعة مصراتة، 2008.

-155-

515,307

رانفيل، إيرل. د. المعادلات التفاضلية الأولية/ تأليف إيرل. د. رانفيل، فيليب. أ. بيدينت؛
ترجمة منير نصيف بشاي.- طرابلس: الهيئة القومية للبحث العلمي، 1992.

-156-

515.57

ديمدوفيچ، ب. ب. مسائل وتمارين في التحليل الرياضي/ تأليف ب. ب. ديمدوفيچ؛ ترجمة فتح الله صالح المستيري. - سرت: جامعة سرت، 1994.

-157-

519.5

دورف، أوليف جين. أساسيات علم الإحصاء/ تأليف أوليف جين دورف؛ ترجمة علي حسن العجيلي. - طرابلس: جامعة طرابلس، 1989.

-158-

519.5

إحصاء 1/ ترجمة فهد فرحات زيتوني، أحمد محمد قذافي. - سبها: جامعة سبها، 1999.

-159-

530

بيجنوت، جيرارد. المستحاثات الدقيقة: تطبيقاتها الجيولوجية والبيولوجية القديمة/ تأليف جيرارد بيجنوت؛ ترجمة البهلول اليعقوبي. - طرابلس: الهيئة القومية للبحث العلمي، 1991.

-160-

530

كروزمان، ج. ب. تحليل وتقييم معطيات تجارب الضخ/ تأليف ج. ب. كروزمان، ا. دي ريد؛ ترجمة محمد منصور الشيلاق. - طرابلس: جامعة عمر المختار، 2000.

-161-

530

الفيزياء العملي/ ترجمة منير عبدالحميد الحامض.- البيضاء: جامعة عمر المختار،
1996.

-162-

530.107

بوينتون، أ. ج. مقدمة في الفيزياء الإحصائية للطلبة/ تأليف أ. ج. بوينتون؛ ترجمة رائد
محمود ناصر، العبد الإمام علي الزبيدي.- طرابلس: جامعة ناصر، 1997.

-163-

540

أونيل، بيتر. الكيمياء والبيئة/ تأليف بيتر أونيل؛ ترجمة علي إبراهيم سعد.- طرابلس:
أكاديمية الدراسات العليا، 2006.

-164-

540

مور، جون. و. الكيمياء البيئية/ تأليف جون. و. مور، اليزابيث. ا. مور؛ ترجمة صابر
السيد منصور البيضاء: جامعة عمر المختار، 2001.

-165-

540.3

بوديقات، ر. ج. الجدول الدوري للعناصر/ تأليف ر. ج. بوديقات؛ ترجمة مهدي ناجي
الزكوم.- طرابلس: جامعة ناصر، 1997.

-166-

شابمان، هومر. د. طرق تحليل الترب والنباتات والمياه/ تأليف هومر. د. شابمان، باكر. ف. برات؛ ترجمة فوزي محمد الدومي، يوسف القرشي الماحي، جادالله عبدالله الحسن. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 1996.

-167-

546.07

لي، ج. د. المختصر الجديد في الكيمياء غير العضوية/ تأليف ج. د. لي؛ ترجمة محمد الأمين صابر، محمد بشير حسن، محسن محمود مصطفى. - سبها: جامعة سبها، 1996 .

-168-

546.22

باكنكوف، غوردون. ك. مقدمة في كيمياء المياه الطبيعية/ تأليف غوردون. ك. باكنكوف؛ ترجمة صابر السيد منصور، سعد عيد الحسامي. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 1996 .

-169-

547.7

ترايب، مايكل. تركيب البروتين/ تأليف مايكل ترايب؛ ترجمة محمد الربيعي. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1984.

-170-

551.6

فورون، ر. عناصر مناخات الأزمنة الجيولوجية/ تأليف ر. فورون؛ ترجمة فضل الأيوبي. - سبها: جامعة سبها، 1995.

-171-

553

إيفانز، أ. و. الأرض/ تأليف أ. و. إيفانز؛ ترجمة فخري موسى نخلة. - طرابلس: معهد الإنماء العربي، 1979.

-172-

560

بلاك، رونالد. مبادئ علم المستحاثات/ تأليف رونالد بلاك؛ ترجمة البهلول اليعقوبي. - طرابلس: جامعة طرابلس، 1989.

-173-

571.86

سايدل، جورج. اي. نقل الأجنة في أبقار اللبن/ تأليف جورج. اي. سايدل، ار. بيتر اليسدن؛ ترجمة صفاء ضياء أبو العينين. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 1999.

-174-

572

لينجير، البرت. أساسيات الكيمياء الحيوية/ البرت لينجير؛ ترجمة تلفان عناد أحمد المهداوي. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1993.

-175-

573.2

سانتور، أم. أي. الوراثة ومستقبل الإنسان/ تأليف أم. أي. سانتور؛ ترجمة زيد شهاب منجي. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 1995.

-176-

575.68

نيرجارد، باول. أمراض البذور/ تأليف باول نيرجارد؛ ترجمة عوض محمد عبدالرحيم، محمد عبدالجواد العوشار. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 1998.

-177-

576.5

فولكنر، دي سي. مقدمة في الوراثة الكمية/ تأليف دي سي فولكنر؛ ترجمة محمد خيرالله عبدالله. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 1998.

-178-

578.76

أطلس ملون لأحياء مياه المجاري/ ترجمة محمد محمد يعقوب. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 1998.

-179-

579

بكستون، أ. ميكروبيوجيا الحيوان/ تأليف أ. بكستون، ج. فريزر؛ ترجمة عبدالعظيم أحمد الولي، أحمد علي مهدي. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 1997.

-180-

579.2

التدريبات المعملية في علم الكائنات الدقيقة/ ترجمة محمد أحمد حداد، عبدالقادر عبدالرواف المالح، جادالله عبدالله الحسن. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 1992.

-181-

579.8

أساسيات التقنية الدقيقة/ ترجمة عصمت موجد الشعلان، جادالله عبدالله الحسن.-
البيضاء: جامعة عمر المختار، 1994.

-182-

579.8

الطحالب وتلوث المياه/ ترجمة حمودي حيدر ذرب.- البيضاء: جامعة عمر
المختار، 1992.

-183-

580

أجريوس، جورج. أمراض النباتات/ تأليف جورج أجريوس؛ ترجمة محمود موسى
أبو عرقوب.- بنغازي: جامعة بنغازي، 1984.

-184-

580

ترايب، أيان. المملكة النباتية/ تأليف أيان ترايب؛ ترجمة أحمد إبراهيم المربع.- طرابلس:
معهد الإنماء العربي، 1979.

-185-

580

مانزر، جي. ج. أساسيات أمراض النبات/ تأليف جي.ج. مانزر؛ ترجمة الطاهر الصادق
العزابي.- طرابلس: الهيئة القومية للبحث العلمي، 1989.

-186-

580

ويلسون، كارل. ل. علم النبات/ تأليف كارل. ل. ويلسون، لوميس ولترا، ستيفينز
تايلوراي؛ ترجمة محمد أحمد أبورية، حازم صادق الالوسي، محمد سمير البكري.-
طرابلس: الهيئة القومية للبحث العلمي، 1989.

-187-

581.467

كوبلان، ل. و. أساسيات علم البذور وتقنياتها/ تأليف ل. و. كوبلان، م. ب. ماكدونالد؛
ترجمة القذافي عبدالله الحداد. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 1995.

-188-

581.468

الرابطة الدولية لاختبارات البذور. القواعد الدولية لاختبارات البذور/ تأليف الرابطة الدولية
لاختبارات البذور؛ ترجمة القذافي عبدالله الحداد. - البيضاء: جامعة عمر المختار،
1996.

-189-

581.6

بولد، هارولد. س. الشكل الخارجي المقارن للنبات/ تأليف هارولد. س. بولد، قسطنطين. ج.
الكسيوليس، تيودور دلفورياس؛ ترجمة حسين المهدي الهنشييري. - طرابلس: جامعة
طرابلس، 2001.

-190-

581.6

الأطلس الملون لأغراض نقص العناصر الغذائية في النبات/ ترجمة محمد محمد يعقوب،
صلاح الدين مصطفى أبوغرسة، موسى خليفة السعيطي. - البيضاء: جامعة عمر
المختار، 2008.

-191-

582.1309612

برايدولف، كريستينا. س. أزهار من قورينا/ تأليف كريستينا. س. برايدولف؛ إعداد وترجمة
أنجريد بروكمار، صبيح مسكوني. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1993.

-192-

591

دامي، رينالدو. حياة الحيوان في الجبال والأودية/ تأليف رينالدو دامي، الفريدو تشرنا، لورينزو اورلاندي؛ ترجمة أحمد طلعت سليمان. - طرابلس: شركة البحر الابيض المتوسط للنشر، 1979.

-193-

591

دامي، رينالدو. حيوانات البحيرة والبركة/ تأليف رينالدو دامي، الفريدو تشرنا، لورينزو اورلاندي؛ ترجمة علي حسنين. - طرابلس: شركة البحر الابيض المتوسط للنشر، 1979.

-194-

591

دامي، رينالدو. حيوانات الأحراش والغابات/ تأليف رينالدو دامي، الفريدو تشرنا، لورينزو اورلاندي؛ ترجمة علي حسنين. - طرابلس: شركة البحر الابيض المتوسط للنشر، 1979.

-195-

591

دامي، رينالدو. حيوانات السهول القطبية وجبال الجليد/ تأليف رينالدو دامي، الفريدو تشرنا، لورينزو اورلاندي؛ ترجمة جوزف سفر. - طرابلس: شركة البحر الابيض المتوسط للنشر، 1979.

-196-

591

دامي، رينالدو. حيوانات الحقل والمزرعة/ تأليف رينالدو دامي، الفريدو تشرنا، لورينزو اورلاندي؛ ترجمة علي حسنين. - طرابلس: شركة البحر الابيض المتوسط للنشر، 1979.

-197-

591

دامي، رينالدو. حيوانات النهر والمستنقع/ تأليف رينالدو دامي، الفريدو تشرنا، لورينزو أورلاندي؛ ترجمة علي حسنين. - طرابلس: شركة البحر الأبيض المتوسط للنشر، 1979.

-198-

591

دامي، رينالدو. حيوانات المنزل والبستان/ تأليف رينالدو دامي، الفريدو تشرنا، لورينزو أورلاندي؛ ترجمة علي حسنين. - طرابلس: شركة البحر الأبيض المتوسط للنشر، 1979.

-199-

591

ولسون، د. ر. ت. فيزيولوجيا التكيف البيئي في العائلة الحملية والمجترات الصحراوية/ تأليف د. ر. ت. ولسون؛ ترجمة عبدالله عبدالرحمن زايد، زيد شهاب منجي. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 1996.

-200-

591.95

دامي، رينالدو. حياة الحيوان في آسيا/ تأليف رينالدو دامي، الفريدو تشرنا، لورينزو أورلاندي؛ ترجمة أحمد طلعت سليمان. - طرابلس: شركة البحر الأبيض المتوسط للنشر، 1979.

-201-

591.96

دامي، رينالدو. حياة الحيوان في أفريقيا/ تأليف رينالدو دامي، الفريدو تشرنا، لورينزو أورلاندي؛ ترجمة أحمد طلعت سليمان. - طرابلس: شركة البحر الأبيض المتوسط للنشر، 1979.

-202-

591.97

دامي، رينالدو. حياة الحيوان في أمريكا الشمالية/ تأليف رينالدو دامى، الفريدو تشرنا، لورينزو اورلاندي؛ ترجمة أحمد طلعت سليمان. - طرابلس: شركة البحر الأبيض المتوسط للنشر، 1979.

-203-

591.98

دامي، رينالدو. حياة الحيوان في أمريكا الجنوبية/ تأليف رينالدو دامى، الفريدو تشرنا، لورينزو أورلاندي؛ ترجمة أحمد طلعت سليمان. - طرابلس: شركة البحر الأبيض المتوسط للنشر، 1979.

-204-

592

لافيرك، ام. اس. محاضرات في علم حيوان اللافقاريات/ تأليف ام. اس. لافيرك؛ ترجمة عتيق العربي الهوني. - طرابلس: جامعة طرابلس، 1989.

-205-

593.4

ديسيبو، ديكنسون. د. دورة حياة الطفيليات/ تأليف ديكنسون. د. ديسيبيو، جون. و. كارابيلو؛ ترجمة عبدالناصر علي البوني. - طرابلس: الهيئة القومية للبحث العلمي، 1995.

-206-

595.7

دينيس، كلينورد ج. كتيب معلمي في علم الحشرات التمهيدي/ تأليف كلينورد ج. دينيس؛ ترجمة علي مصطفى ساطي. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1995.

-207-

598.6

روس، اس. بي. أساسيات علم الدواجن/ تأليف اس. بي. روس؛ ترجمة إبراهيم محمد الجاربي. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 2014.

699 - 600

العلوم التطبيقية

-208-

610

بيلان، أيفو. طبيبك الدائم معك/ تأليف أيفو بيلان؛ ترجمة يحيى المجدلأوي. - طرابلس: دار مكتبة الفكر، 1971.

-209-

610

بيلان، أيفو. طبيبك يتحدث إليك/ تأليف أيفو بيلان؛ ترجمة عمر التومي الشيباني. - طرابلس: المنشأة العامة للنشر والتوزيع، 1984.

-210-

610

بارك، ج. ه. زهير. المؤجز في طب المجتمع/ تأليف ج. ه. زهير بارك؛ ترجمة سالم الصغير. - طرابلس: جامعة طرابلس ، 1989.

-211-

611.0182

ستل، ريتشارد. علم النسيج السريري والوظيفي/ تأليف ريتشارد ستل؛ ترجمة الزروق مصباح السنوسي، دفع الله إبراهيم عثمان. - سبها: جامعة سبها، 1994.

-212-

612.014

انتوني، كاترين. تركيب جسم الإنسان/ تأليف كاترين انتوني، غادي ثودو؛ ترجمة الزروق مصباح السنوسي، عتيق العربي الهوني. - طرابلس: جامعة طرابلس، 1996.

-213-

614.19

أوماديثان، د. ب. أساسيات ممارسة الطب الشرعي والسموم/ تأليف د. ب. أوماديثان؛
ترجمة عثمان الشيباني الزنتاني.- طرابلس: جامعة طرابلس، 1991.

-214-

615.8829612

الطب الشعبي في ليبيا: صورة للطب والأطباء في النصف الثاني من القرن التاسع
عشر تأليف عبدالحكيم حكمت؛ ترجمة عبدالكريم أبوشويرب.- طرابلس: مركز
دراسة جهاد الليبيين، 1989.

-215-

616.043

ايمار، فيرجينيا. التشوهات الخلقية الولادية/ تأليف فيرجينيا ايمار، جوان بيك؛ ترجمة عمر
محمد المصرتي.- البيضاء: جامعة عمر المختار، 2001.

-216-

616.8

سلاوتر، مالكوم. المناهج الأساسية في علم الأعصاب/ تأليف مالكوم سلاوتر؛ ترجمة
عبدالسلام موسى عبدريه.- البيضاء: جامعة عمر المختار، 2014.

-217-

620.82

التقنية الفوتوفولتية بين النظرية والتطبيقية/ ترجمة رجب علي قزيط.- مصراتة: الدار
الجماهيرية، 1994.

-218-

621

ماكرتي، س. المستقبل للطاقة المتجددة: توقعات وتوجهات/ تأليف س ماكرتي وآخرون؛
ترجمة موسى المبروك الدويب.- طرابلس: المكتب الوطني للبحث والتطوير، 2005.

-219-

621.381

مانو، موريس. التصميم الرقمي/ تأليف موريس مانو؛ ترجمة فتحي بن شتوان، نبيل عثمان. - طرابلس: مكتبة طرابلس العلة العالمية، 1997.

-220-

621.473

هاليس، دينيس. الطاقة الشمسية أمل المستقبل/ تأليف دينيس هاليس؛ ترجمة حسن الصبان. - طرابلس: الدار العربية للكتاب، 1987.

-221-

621.636

منظمة الاغذية والزراعة. استخدام تقنيات الاستشعار عن بعد في نظم عمليات الري والصرف/ تأليف منظمة الاغذية والزراعة؛ ترجمة عبدالقادر مصطفى المحيشي. - سبها: المركز العربي لأبحاث الصحراء وتنمية المجتمعات الصحراوية، 2001.

-222-

624.107

تمو شنكو، س. ب. نظرية الإنشاءات/ تأليف س. ب. تمو شنكو، د. أ. يونج؛ ترجمة إدريس المهدي. - سرت: جامعة سرت، 1992.

-223-

628.532

ستين، رالف. الاختراعات خلال قرنين/ تأليف رالف ستين؛ ترجمة عبداللطيف أبوعرقوب. - طرابلس: المنشأة العامة للنشر والتوزيع، 1985.

-224-

631

ر. ج. هانكر. فيزياء التربة التطبيقية/ تأليف ر. ج. هانكر، ج. ل. اشكروفت؛ ترجمة نوري موسى مؤمن. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 1999.

-225-

631

روي، هنتر فولت. الأسمدة ومحسنات التربة/ تأليف هنتر فولت روي، لاري. س. مرفي، روي لدوناھيو؛ ترجمة فوزي محمد الدومي، خليل محمود طيبيل، موسى أحمد القزيري -البيضاء: جامعة عمر المختار، 1995.

-226-

631

فوٹ، ھ. د. دليل معلمي لمقدمة علم التربة/ تأليف ھ. د. فوٹ، ھ. س. جيکوبس، ل. ف. ويزيفوزي؛ ترجمة محمد الدومي. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 1998.

-227-

631

ھدسون، ھورمان. صيانة التربة/ تأليف ھورمان ھدسون؛ ترجمة فوزي محمد الدومي. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 2001.

-228-

631.4

بويلر، ر. ل. ھاوسن. علم التربة: أساسيات وتطبيقات/ ر. ل. ھاوسن بويلر؛ ترجمة فوزي محمد الدومي. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 2000.

-229-

631.422

تررا، فريدريك ر. تمارين معملية في خصوبة التربة/ تأليف فريدريك ر. تررا، فريدريك ر. لمويد، لوينكان ي. توماس؛ ترجمة إبراهيم سعيد إبراهيم، محمد أحمد حداد. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 1991.

-230-

632

دكسون، غ. ر. أمراض المحاصيل الخضر/ تأليف غ. ر. دكسون؛ ترجمة عبدالنبي محمد أبوغنية، صالح النويصري. - طرابلس: جامعة طرابلس، 1993.

-231-

632

باي، و. ف. مكافحة النيमतودا/ تأليف و. ف. باي وآخرون؛ ترجمة عبدالقادر عبدالرواف المالح. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 2000.

-232-

632

مقدمة في الإرشاد الزراعي: فلسفة وتطبيق/ ترجمة داخل حسين الزبيدي، محمد عبدربه محمد. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 2014.

-233-

632.096

الأكاديمية الوطنية الأمريكية للعلوم. قدرات البحث الزراعي في أفريقيا/ تأليف الأكاديمية الوطنية الأمريكية للعلوم؛ ترجمة مفتاح محمد شلقم. - سبها: جامعة سبها، 1996.

-234-

632.2

باي، دونالد. ل. أبقار اللبن: المبادئ، التطبيقات، المشاكل والأرباح/ تأليف دونالد. ل. باي وآخرون؛ ترجمة عبدالله عبدالرحمن زايد، محمد خيرالله عبدالله. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 1996.

-235-

632.3

نيفال، روبروت ف. أمراض المحاصيل الحقلية/ تأليف روبروت ف. نيفال؛ ترجمة عبدالنبي ابوغنية، عيسى صالح فرج. - طرابلس: الهيئة القومية للبحث العلمي، 1991.

-236-

632.5

مان، جلن كلنج. علم الحشائش: الأساسيات والتطبيقات/ تأليف جلن كلنج مان، ليمان نورد هوف؛ ترجمة عبدالمنعم موسى عبدالله، أحمد عبدالغني علي. - البيضاء: جامعة عمرالمختار، 2001.

-237-

633

أوين، جون. تغذية الماشية/ تأليف جون أوين؛ ترجمة محمد السنوسي بن عامر، زيد شهاب منجي. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 1994.

-238-

633.11

إيفانز، ل. ت. فسيولوجيا المحاصيل/ تأليف ل. ت. إيفانز؛ ترجمة القذافي عبدالله الحداد. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 1994.

-239-

633.34

نورمان، جفري. فسيولوجيا إنتاج واستخدام فول الصويا/ تأليف جفري نورمان؛ ترجمة عطية محمد محمد، عبدالمنعم موسى عبدالله. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 2001.

-240-

634.95

دليل الحقل والمعمل لعلم أمراض الأشجار/ ترجمة عبدالقادر عبدالراف المالح. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 1992.

-241-

634.95

بلانكارد، روبرت. و. أمراض الأشجار/ تأليف روبرت. و. بلانكارد؛ ترجمة عبدالقادر عبدالرؤف المالح.- البيضاء: جامعة عمر المختار، 1992.

-242-

636

انزمنجر، ام. اي. علم الإنتاج الحيواني/ تأليف ام. اي. انزمنجر؛ ترجمة محمد السنوسي بن عامر، محمد خيرالله عبدالله، حسن الحاج، بشير عون.- البيضاء: جامعة عمر المختار، 1995.

-243-

636

كروفورد، ر. د. وراثة الدواجن/ تأليف ر. د. كروفورد؛ ترجمة محمد خيرالله عبدالله، نيكا صالح يحيى.- البيضاء: جامعة عمر المختار، 1997.

-244-

636.08

سميث، فيرك. ر. فسيولوجيا إدرار اللبن/ تأليف فيرك. ر. سميث؛ ترجمة مفتاح أحمد عكاشة، شردان محمود حميد.- سرت: جامعة سرت، 1992.

-245-

636.08

لارسون، بروس. ل. إدرار اللبن/ تأليف بروس. ل. لارسون؛ ترجمة سليمان عبدالرحمن سلهب، محمد السنوسي بن عامر.- البيضاء: جامعة عمر المختار، 1995.

-246-

636.082

ويلنر، مالكوم. ب. مقدمة دالتون في تربية الحيوان/ تأليف مالكوم. ب. ويلنر؛ ترجمة إبراهيم محمد الجراري.- البيضاء: جامعة عمر المختار، 2014.

-247-

636.0852

جيرج، دي. سي. أساسيات تغذية وإعلاف الحيوان/ تأليف دي. سي. جيرج، دبليو. جي. بوند؛ ترجمة محمد السنوسي بن عامر، حسن أحمد الحاج. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 1997.

-248-

636.089

طب المجترات والخيول/ ترجمة عبدالغني حفناوي عبدالغني. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 2014.

-249-

636.089

تيزاد، جان. علم المناعة البيطرية/ تأليف جان تيزاد؛ ترجمة الزروق مصباح السنوسي. - طرابلس: جامعة طرابلس، 1990.

-250-

636.2

مبادئ إنتاج الماشية/ ترجمة سالم أبوبكر أمعزيق. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 2014.

-251-

636.9612

توسكي، أوجستو. الطيور الليبية/ تأليف أوجستو توسكي؛ ترجمة عياد موسى العوامي .-
طرابلس: الدار العربية للكتاب، 1981.

-252-

641.5

أشهر وصفات طهي أسماك المتوسط/ ترجمة محمد عقيلة العمامي.- بنغازي: دار
الانيس، 2000.

-253-

657

تنتوش، أبوبكر. المحاسبة وإمساك الدفاتر/ تأليف أبوبكر تنتوش؛ ترجمة محمود أحمد
النجار.- طرابلس: دار الفرجاني، 1974.

-254-

658

ريتشاردز، مارغريت. تنظيم الأعمال/ تأليف مارغريت ريتشاردز؛ ترجمة عبدالقادر عياد
عامر.- بنغازي: جامعة بنغازي، 1992.

-255-

658.2

اونو، كينو سوكي. الإدارة الاستراتيجية للأعمال الصناعية/ تأليف كينو سوكي اونو؛ ترجمة
فتحي بن شتوان، نبيل عثمان.- طرابلس: مكتبة طرابلس العلمية العالمية، 1996.

-256-

660.65

نيكول، ديزموند. مقدمة في الهندسة الوراثية/ تأليف ديزموند نيكول؛ ترجمة عبدالقادر
المالح.- طرابلس: الهيئة القومية للبحث العلمي، 2002.

الرفاعي، الرفاعي الطاهر. إنتاج المواد الخام/ تأليف الرفاعي الطاهر الرفاعي؛ ترجمة نبيل عبدالوهاب حسين، الطاهر أحميدة العيدودي. - طرابلس: المركز الوطني لتخطيط التعليم، 2005.

799- 700

الفنون

-258-

723.309612

ميساننا، غاسيري. المعمار الإسلامي في ليبيا/ تأليف غاسيري ميساننا؛ ترجمة علي الصادق حسن. - طرابلس: دار الرواد، 1998.

-259-

723.9612

الشمأخي، إبراهيم سليمان. القصور والطرق: لمن يريد جبل نفوسة من طرابلس/ تأليف إبراهيم سليمان الشمأخي؛ ترجمة أحمد مسعود الفساطوي. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات، 2006.

-260-

728.882

أبوزبيدة، أحلام الطاهر. دار القاضي: حوش الباشوات/ تأليف أحلام الطاهر البلوش أبوزبيدة، مسعود علي؛ ترجمة مصطفى محمد حقية. - طرابلس: مشروع تنظيم وإدارة المدينة القديمة، 2002.

-261-

745.9612

جراتسيوسي، باول. دليل الفن الصخري في الصحراء الليبية/ تأليف باول جراتسيوسي؛
ترجمة إبراهيم أحمد المهدي. - بنغازي: جامعة بنغازي، 2008.

-262-

751.7396

لوت، هنري. لوحات تسيلي: قصة لوحة كهوف الصحراء الكبرى/ تأليف هنري لوت؛ ترجمة
أنيس زكي حسن. - طرابلس: دار الفرجاني، 1967.

-263-

745.9

موري، فابريتسو. تادرات أكاكوس: الفن الصخري وثقافات الصحراء قبل التاريخ/ تأليف
فابريتسو موري؛ ترجمة عمر محمد الباروني، فؤاد الكعباري. - طرابلس: المركز الوطني
للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1988.

-264-

796.12

كارير، ه. س. مرتفع اللاهات الجمال: إستكشاف الهياكل الثلاثية والمواقع المغليثة في
طرابلس/ تأليف ه. س. كارير؛ أنيس زكي حسن. - طرابلس: دار الفرجاني، 1998.

-265-

796.340

الاتحاد الدولي كرة الطاولة. قانون كرة الطاولة/ تأليف الاتحاد الدولي كرة الطاولة؛ ترجمة
حنبلي العربي السنوسي. - طرابلس: المترجم، 1999.

-266-

796.340

الاتحاد الدولي لكرة القدم. قوانين كرة القدم: الأسئلة والأجوبة/ تأليف الاتحاد الدولي لكرة القدم؛ ترجمة سالم إبراهيم قرقوم. - طرابلس: المترجم، 2006.

899- 800

الأدب

-267-

801.951

طاغور، رابندرانات. هكذا غنى طاغور/ تأليف رابندرانات طاغور؛ ترجمة خليفة محمد التليسي. - طرابلس: الدار العربية للكتاب، 1989.

-268-

801.952

نزيوي، ميكي. نحن الشعب: مسرحية موسيقية/ تأليف ميكي نزيوي؛ ترجمة شاكر إبراهيم. - طرابلس: المنشأة العامة للنشر والتوزيع والإعلان، 1979.

-269-

810

نبي، مالك بن. مذكرات شاهد القرن: رواية/ تأليف مالك بن نبي؛ ترجمة مروان القنواطي. - طرابلس: دار مكتبة الفكر، 1969.

-270-

810.9612

باشو، جان ريمون. رحلة إلى مرمرة وقورينة وواحتي أوجلة ومرادة: نصوص ولوحات:
رواية/ تأليف جان ريمون باشو؛ ترجمة مفتاح عبدالله المسوري. - طرابلس: دار
الرواد، 1999.

-271-

811

مرجليوت، ديفيد صامويل. أصول الشعر العربي/ تأليف ديفيد صامويل مرجليوت؛ ترجمة
يحيى الجبوري. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1994.

-272-

813.9612

بيرانيو، البيرتو دندي دي. قصص طبية من ليبيا/ تأليف البيرتو دندي دي بيرانيو؛ ترجمة
عبدالحكيم عمر أبوشويرب. - طرابلس: الجمعية الليبية لتاريخ العلوم الطبية،
2006.

-273-

820

زهرة تطفو على الماء: رواية/ ترجمة عاشور الطويبي. - طرابلس: اللجنة الشعبية للثقافة
والإعلام، 2006.

-274-

820

هيوي، وليم برادفورد. إعدام المجند سلوفك: رواية/ تأليف وليم برادفورد هيوي؛ ترجمة فرج
الترهوني. - سرت: مجلس الثقافة العام، 2006.

-275-

820

الصرة الزرقاء: رواية/ ترجمة عمر أبوالقاسم الككلي. - سرت: مجلس الثقافة العام،
2010.

-276-

820

جرين، جراهام. حقيقة الأمر: رواية/ تأليف جراهام جرين؛ ترجمة محمد عبدالدائم بن علي. - بنغازي: مجلس الثقافة العام، 2014.

-277-

820.96

أشيبي، تشوا. فتيات في حرب: قصص أفريقية قصيرة/ تأليف تشوا أشيبي؛ ترجمة فرج الترهوني. - بنغازي: مجلس الثقافة العام، 2004.

-278-

820.96

قصائد من أفريقيا/ ترجمة فوزي البشتي. - سرت: مجلس الثقافة العام، 2006.

-279-

822

ستويس، جون هيث. مسرحيتان في كتاب: هيلين في مصر، ساعة حائط/ تأليف جون هيث ستويس، اسيف كريميوي؛ ترجمة يوسف بالريش. - طرابلس: اللجنة الشعبية للثقافة والاعلام، 2006.

-280-

822

فلكر، جيمس الروي. حسان: مسرحية/ تأليف جيمس الروي فلكر؛ ترجمة علي فهمي خشيم. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1987.

-281-

بيراندللو، لويجي. الفنان والتمثال/ تأليف لويجي بيراندللو؛ ترجمة خليفة محمد التليسي. - طرابلس: اللجنة العليا لرعاية الفنون والآداب، 1967.

-282-

بيراندللو، لويجي. قصص إيطالية/ تأليف لويجي بيراندللو؛ ترجمة خليفة محمد التليسي. - طرابلس: الدار العربية للكتاب، 1987.

-283-

دي بيرا، البرتو دينتي. ترياق الثعابين: رواية/ تأليف البرتو دينتي دي بيرا؛ ترجمة جمعة بوكليب. - طرابلس: دار الفرجاني، 2015.

-284-

ماركيز، غابرييل غارسيا. اثنتا عشرة حكاية تائهة/ تأليف غابرييل غارسيا ماركيز؛ ترجمة يسري مقدم. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1995.

-285-

ماركيز، غابرييل غارسيا. إيرنيديرا البريئة: قصص قصيرة/ تأليف غابرييل غارسيا ماركيز؛ ترجمة كامل يوسف حسين. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1986.

-286-

كويلهو، باولو. الخيمائي: رواية فلسفية/ تأليف باولو كويلهو؛ ترجمة فارس غصوب. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1996.

-287-

دوران، مانيول. لوركا: دراسات نقدية/ تأليف مانيول دوران وآخرون؛ ترجمة خليفة محمد التليسي. - طرابلس: الدار العربية للكتاب، 1992.

لوركا، فريديريكو غارسيا. الديوان الكامل/ تأليف فريديريكو غارسيا لوركا؛ ترجمة خليفة محمد التليسي. - طرابلس: الدار العربية للكتاب، 1992.

أبوليوس، لوكيوس. تحولات الجحش الذهبي: رواية/ تأليف لوكيوس أبوليوس؛ ترجمة علي فهمي خشيم. - طرابلس: المنشأة العامة للنشر والتوزيع، 1984.

أبوليوس، لوكيوس. الأزهير/ تأليف لوكيوس أبوليوس؛ ترجمة علي فهمي خشيم. - طرابلس: المنشأة العامة للنشر والتوزيع والإعلان، 1979.

بلاوتوس، تيتوس ماكيوس. حسناء قورينا/ تيتوس ماكيوس بلاوتوس؛ ترجمة علي فهمي خشيم. - طرابلس: دار مكتبة الفكر، 1967.

بلويه، بريان. قصص مالطية/ تأليف بريان بلويه؛ ترجمة مصطفى محمد جودة. - طرابلس: دار الفرجاني، 1969.

بوربيدس: مسرحية اغريقية/ ترجمة عبدالله المسليمي. - بنغازي: مجلة جيل ورسالة،
1972.

-294-

890

سليموفيتش، ميشا. الدرويش والموت: رواية/ تأليف ميشا سليموفيتش؛ ترجمة حسني
عبداللطيف، أحمد سمايلوفيتش. - طرابلس: المنشأة العامة للنشر والتوزيع، 1981.

-295-

896

عودة كاماو: قصص قصيرة من الادب الافريقي المعاصر/ ترجمة عماد حاتم. - طرابلس:
الدار العربية للكتاب، 1987.

900 - 999

التاريخ والجغرافيا والتراجم

-296-

901

توش، جون. المنهج في دراسة التاريخ: اتجاهات ومنهجيات وأهداف/ تأليف جون توش؛
ترجمة ميلاد المقرحي. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1994.

-297-

902

كاري، جون. وقائع ومشاهير: رواية الأحداث التاريخية الكبرى بأقلام شاهدي عيان 339
ق- 1986/ تأليف جون كاري؛ ترجمة محمد المغربي. - مصراتة: الدار الجماهيرية،
1995.

-298-

907

هينج، ديفيد. التاريخ الشفهي/ تأليف ديفيد هينج؛ ترجمة ميلاد المقرحي. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1991.

-299-

909

تاريخ العالم/ ترجمة حمد علي بوشعيلة، فوزي درويش، عادل عبو. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 2007.

-300-

909.07

ماير، هانس إيرهارد. تاريخ الحروب الصليبية/ تأليف هانس إيرهارد ماير؛ ترجمة عماد الدين غانم. - طرابلس: جامعة طرابلس، 1990.

-301-

910

ينسن، أريلد هولت. الجغرافية: تاريخها ومفاهيمها/ تأليف أريلد هولت ينسن؛ ترجمة عوض يوسف الحداد، أبو القاسم عمر أشتيوي. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1998.

-302-

910

جغرافية المدن/ ترجمة صبري فارس الهيتي، زين العابدين علي صفر. - البيضاء: جامعة عمر المختار، 2014.

-303-

910.612

أجوستيني، فديكودو. أطلس ليبيا والعالم/ تأليف فديكودو أجوستيني؛ ترجمة محمد محمود الصياد، إبراهيم شوكت طرابلس: دار الفرجاني، 1967.

-304-

910.612

كانتر، هلموت. ليبيا: دراسة في الجغرافية الطبية/ تأليف هلموت كانتر؛ ترجمة عبدالقادر مصطفى المحيشي. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2002.

-305-

937.02

ورمنقتن، ب. هـ. تاريخ ولايات شمال أفريقيا الرومانية من دقلويانس إلى الإحتلال
الوندالي/ تأليف ب. هـ. ورمنقتن؛ ترجمة عبدالحفيظ فضيل الميار. - طرابلس: الميار،
1994.

-306-

939.74

تيري، جاك. تاريخ الصحراء الليبية في العصور الوسطى/ تأليف جاك تيري؛ ترجمة جادالله
عزوز الطلحي. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 2004.

-307-

939.74

دانيلز، شارلز. الجرمنتيون: سكان ليبيا القدماء/ تأليف تشارلز دانيلز؛ ترجمة أحمد
اليازوري. - طرابلس: دار الفرجاني، 1974.

-308-

939.74

رايت، جورج. تاريخ ليبيا من أقدم العصور/ تأليف جورج رايت؛ ترجمة عبدالحفيظ
الميار. - طرابلس: دار الفرجاني، 1972.

-309-

939.74

زهران، ياسمين. سبتيموس سيفروس: سبع ليال قبيل الرحيل/ تأليف ياسمين زهران؛ ترجمة محمد عمران أبو ميس. - طرابلس: دار الفرجاني ، 2016.

-310-

939.74

شامو، فرانسوا. الإغريق في برقة/ تأليف فرانسوا شامو؛ ترجمة محمد عبدالكريم الوافي.- بنغازي: جامعة بنغازي، 1990.

-311-

939.74

كوربيوس، فلقبيوس كريسكونيس. ملحمة الحروب الليبية الرومانية/ تأليف فلقبيوس كريسكونيس كوربيوس؛ ترجمة محمد الطاهر الجاربي.- طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1988.

-312-

939.74

لاروند، أندريه. برقة في العصر الهلنستي: من العهد الجمهوري حتى ولاية أغسطس/ تأليف أندريه لاروند؛ ترجمة محمد عبدالكريم الوافي.- بنغازي: جامعة بنغازي، 2002.

-313-

939.74

ماتينغلي، د.ج. منطقة طرابلس في العهد الروماني/ تأليف د.ج. ماتينغلي؛ ترجمة محمد الطاهر الجاربي.- طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2009.

-314-

939.74

نقوش ونصوص من ليبيا/ ترجمة عبدالسلام محمد شلوف.- طرابلس: المركز الوطني
للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1994.

-315-

940.54

دراجونسكي، دافيد إبراموفيش حياة جندي/ تأليف دافيد إبراموفيش دراجونسكي؛ ترجمة
أحمد علوي.- بنغازي: مطابع الثورة، 1987.

-316-

943.5409

بونج، ديزموند. رومل ثعلب الصحراء/ تأليف ديزموند بونج؛ ترجمة المهدي سعد الأبيض.-
طرابلس: المنشأة العامة للنشر والتوزيع، 1982.

-317-

943.612

كراوزه، غوتلوب أدولف. تقارير غوتلوب أدولف كراوزه الصحفية حول الغزو الايطالي
لليبيا/ غوتلوب أدولف كراوزه؛ ترجمة عماد الدين.- طرابلس: المركز الوطني
للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1993.

-318-

943.612

الوثائق الألمانية: المجموعة الاولى/ ترجمة عمر لطفي العالم.- طرابلس: المركز الوطني
للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1991.

-319-

943.612

الوثائق الألمانية: المجموعة الثانية/ ترجمة عمر لطفي العالم. - طرابلس: المركز الوطني
للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1993.

-320-

943.612

الوثائق الألمانية: المجموعة الثالثة/ ترجمة عمر لطفي العالم. - طرابلس: المركز الوطني
للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2005.

-321-

943.612

الوثائق الألمانية: المجموعة الرابعة/ ترجمة عمر لطفي العالم. - طرابلس: المركز الوطني
للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2005.

-322-

944.612

الوثائق الفرنسية: المجموعة الأولى/ ترجمة خالد زكي ثابت. - طرابلس: المركز الوطني
للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1996.

-323-

944.612

الوثائق الفرنسية: المجموعة الثانية/ ترجمة خالد زكي ثابت. - طرابلس: المركز الوطني
للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1996.

-324-

944.612

الوثائق الفرنسية: المجموعة الثالثة/ ترجمة خالد زكي ثابت. - طرابلس: المركز الوطني
للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1996.

-325-

944.612

الوثائق الفرنسية: المجموعة الرابعة/ ترجمة خالد زكي ثابت، علي صالح قريميدة.-
طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2002.

-326-

945

لاشيلا، دي باولو. أخبار الحملة العسكرية التي خرجت من طرابلس الى برقة 1817/ تأليف
دي باولو لاشيلا؛ ترجمة الهادي مصطفى أبولقمة.- طرابلس: دار مكتبة الفكر،
1968.

-327-

945

ماكولا، فرانسيس. حرب إيطاليا من أجل الصحراء: مشاهدات المراسل الحربي البريطاني مع
الإيطاليين في طرابلس/ تأليف فرانسيس ماكولا؛ ترجمة عبدالمولى صالح احريير.-
طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1991.

-328-

945.548

فيني، جان افرانكو. موسوليني في أيامه الأخيرة/ تأليف جان افرانكو فيني؛ ترجمة محمد
منصور المريمي.- مصراتة: الدار الجماهيرية، 1990.

-329-

945.53

بيهلر، ويليام. ه. تاريخ الحرب التركية الإيطالية 1911-1912/ تأليف ويليام. ه.
بيهلر؛ ترجمة عبدالقادر مصطفى المحيشي، عبدالمولى صالح احريير.- طرابلس:
المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1990.

-330-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة الأولى/ ترجمة شمس الدين عرابي عمران. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1989.

-331-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة الثانية/ ترجمة ناصر المنتصر. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1989.

-332-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة الثالثة/ ترجمة شمس الدين عرابي بن عمران. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1989.

-333-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة الرابعة/ ترجمة خالد زكي ثابت. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1994.

-334-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة الخامسة/ ترجمة خالد زكي ثابت. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1994.

-335-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة السابعة: عدد خاص بالمنفيين الليبيين/ ترجمة المهدي عمر التريكي.- طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1990.

-336-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة الثامنة/ ترجمة خالد زكي ثابت.- طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1991.

-337-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة العاشرة/ ترجمة خالد زكي ثابت.- طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1991.

-338-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة الحادية عشر/ ترجمة خالد زكي ثابت.- طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1991.

-339-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة الثانية عشر/ ترجمة مصطفى محمد بادي.- طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1996.

-340-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة الثالثة عشر: المنفيون العرب الليبيون في جزيرة بونزا 1911-1915/ ترجمة خالد زكي ثابت.- طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1992.

-341-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة الرابعة عشر: المنفيون العرب في جزيرة أوستيكا 1915-
1918 / ترجمة خالد زكي ثابت. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات
التاريخية، 1992.

-342-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة الخامسة عشر: المنفيون العرب بعد معركة القرصابية
1915-1918 / ترجمة خالد زكي ثابت. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات
والدراسات التاريخية، 1992.

-343-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة السادسة عشر/ ترجمة المهدي عمر التريكي. - طرابلس:
المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1993.

-344-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة السابعة عشر/ ترجمة المهدي عمر التريكي. - طرابلس:
المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2005.

-345-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة الثامنة عشر/ ترجمة خالد زكي ثابت. - طرابلس: المركز
الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1993.

-346-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة التاسعة عشر/ ترجمة خالد زكي ثابت. - طرابلس: المركز
الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1994.

-347-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة العشرون/ ترجمة المهدي عمر التريكي طرابلس. - المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1998.

-348-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة الحادية والعشرون/ ترجمة المهدي عمر التريكي. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1998.

-349-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة الثانية والعشرون/ ترجمة شمس الدين عرابي بن عمران. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1997.

-350-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة الثالثة والعشرون/ ترجمة المهدي عمر التريكي. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2000.

-351-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة الرابعة والعشرون/ ترجمة شمس الدين عرابي بن عمران. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1998.

-352-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة الخامسة والعشرون/ ترجمة المهدي عمر التريكي. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2000.

-353-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة السادسة والعشرون/ ترجمة خالد زكي ثابت. - طرابلس:
المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2001.

-354-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة السادسة والعشرون: الشخصيات/ ترجمة خالد زكي ثابت. -
طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2001.

-355-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة السابعة والعشرون/ ترجمة خالد زكي ثابت. - طرابلس: المركز
الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2001.

-356-

945.612

الوثائق الإيطالية: وثائق نابولي/ ترجمة خالد زكي ثابت. - طرابلس: المركز الوطني
للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2001.

-357-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة الثامنة والعشرون: مراسلات يومية بين الحاكم في ليبيا ووزارة
المستعمرات/ ترجمة شمس الدين عرابي بن عمران. - طرابلس: المركز الوطني
للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2002.

-358-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة الثامنة والعشرون: العمليات العسكرية لاسترداد الواحات/
ترجمة شمس الدين عرابي بن عمران. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات
التاريخية، 2002.

-359-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة الثامنة والعشرون: عمليات طابور قوات كاسينس وأخبار
الشهور من سبتمبر الى ديسمبر 1917/ ترجمة شمس الدين عرابي بن عمران.-
طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2002.

-360-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة الثانية والثلاثون/ ترجمة المهدي عمر التريكي.- طرابلس:
المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2000.

-361-

945.612

الوثائق الإيطالية: المجموعة الثالثة والثلاثون/ ترجمة شمس الدين عرابي بن عمران.-
طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1999.

-362-

945.612

الوثائق الإيطالية: الذكرى الثمانين لأكبر عملية نفي وإبعاد/ ترجمة شمس الدين عرابي
عمران، خالد زكي ثابت.- طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات
التاريخية، 1991.

-363-

945.612

سيجري، كلوديو. الشاطئ الرابع: الاستيطان الإيطالي في ليبيا/ تأليف كلوديو سيجري؛
ترجمة عبدالقادر مصطفى المحيشي.- طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات
التاريخية، 2006.

-364-

945.612

مور، مارتن. الشاطئ الرابع: الاستيطان الزراعي الإيطالي الشامل في ليبيا/ تأليف مارتن
مور؛ ترجمة عبدالقادر مصطفى المحيشي.- طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات
والدراسات التاريخية، 2006.

-365-

945.612

فاولر، جيرى لين. الاستيطان الزراعي الإيطالي في ليبيا: منطقة طرابلس/ تأليف جيرى لين
فاولر؛ ترجمة عبدالقادر مصطفى المحيشي.- طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات
والدراسات التاريخية، 2006.

-366-

945.612

بتشولي ، أنجلو. إيطاليا ما وراء البحار: الجزء المتعلق بليبيا: الجانب الاقتصادي والتنمية
الزراعية/ تأليف أنجلو بتشولي؛ ترجمة شمس الدين عرابي.- طرابلس: المركز الوطني
للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1993.

-367-

945.612

بتشولي، أنجلو. إيطاليا ما وراء البحار: الجزء المتعلق بليبيا: الجانب العسكري/ تأليف
أنجلو بتشولي؛ ترجمة عبدالرحمن سالم العجيلي.- طرابلس: المركز الوطني
للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1993.

-368-

952

هيرزي، جون. هيروشيما/ تأليف جون هيرزي؛ ترجمة عبدالوهاب نصرات. - طرابلس: المنشأة العامة للنشر والتوزيع، 1986.

-369-

953

تاريخ القوات المسلحة التركية: الدور العثماني في الحرب العثمانية الإيطالية 1911-1912/ ترجمة محمد الأسطى، علي أعززي. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1988.

-370-

953.612

باشا، أنور. مذكرات أنور باشا في طرابلس/ تأليف أنور باشا؛ ترجمة عبدالمولى صالح الحرير. - طرابلس: مركز دراسة جهاد الليبيين، 1979.

-371-

953.612

أوغلو، أورخان قول. مذكرات الضباط الأتراك حول معركة ليبيا/ تأليف أورخان قول أوغلو؛ ترجمة وجدي كدك، عماد حاتم. - طرابلس: مركز دراسة جهاد الليبيين، 1979.

-372-

953.612

الهلل الأحمر العثماني ودوره في الجهاد الليبي: مذكرات أفراد البعثة/ ترجمة عبدالكريم أبوشويرب. - طرابلس: مجلة الاخاء، 1989.

-373-

953.612

الوثائق العثمانية: المجموعة الأولى/ ترجمة محمد الأسطى.- طرابلس: المركز الوطني
للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1990.

-374-

956

خوري، منج. أ. عبقرية الحضارة العربية: منبع النهضة الأوروبية/ تأليف منج. أ. خوري،
أوليف غرابار؛ ترجمة عبدالكريم محفوظ .- مصراتة: الدار الجماهيرية، 1990.

-375-

956

سترافون. وصف بلاد ما بين النهرين وفينيقيا وشبه الجزيرة العربية/ تأليف سترافون؛
ترجمة محمد المبروك الذويب.- بنغازي: جامعة بنغازي، 2006.

-376-

956

شاتلييه، ا. ل. الغارة علي العالم الإسلامي/ تأليف ا. ل. شاتلييه؛ ترجمة مساعد اليافي،
محمد الدين الخطيب.- طرابلس: دار مكتبة الفكر، 1967.

-377-

956.1

لويس، برنارد. استنبول وحضارة الامبراطورية العثمانية/ تأليف برنارد لويس؛ ترجمة مفيدة
سعيد رضوان.- بنغازي: جامعة بنغازي ، 1973.

-378-

956.30242

بايلي، ريتشارد. تدمير العراق بعد (131 يوماً) من المبادرات والمساعي الدولية/ تأليف
ريتشارد بايلي؛ ترجمة عبدالوهاب محمد الزنتاني.- طرابلس: الدار الجماهيرية،
1993.

-379-

956.10945

باخيموفتش، ز. ي. ب. الحرب التركية الإيطالية 1911-1912/ تأليف ز. ي. ب.
باخيموفتش؛ ترجمة هاشم صالح التكريتي.- بنغازي: جامعة بنغازي، 1970.

-380-

956.9450612

تشابجي، عبدالرحمن. الصراع التركي الفرنسي في الصحراء الكبرى/ تأليف عبدالرحمن
تشابجي؛ ترجمة علي أعززي.- طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات
التاريخية، 1993.

-381-

961

أليف، جون. الافارقة: تاريخ قارة/ تأليف جون أليف؛ ترجمة أمل أبوموسى.- مصراتة:
الدار الجماهيرية، 2001.

-382-

961

بين، بيبر. أحداث أفريقية/ تأليف بيبر بين؛ ترجمة بهجت أبو العلا.- مصراتة: الدار
الجماهيرية، 1991.

-383-

961

ديفدسون، باسيل. لمحات من تاريخ أفريقيا/ تأليف باسيل ديفدسون؛ ترجمة مركز البحوث والدراسات الافريقية. - طرابلس: مركز البحوث والدراسات الافريقية، 1988.

-384-

961

روسو، الفونس. الحوليات التونسية منذ الفتح العربي حتى احتلال فرنسا للجزائر/ تأليف الفونس روسو؛ ترجمة محمد عبدالكريم الوافي. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1992.

-385-

961

رولفس، غيرهارد. رحلة عبر أفريقيا: مشاهدات الرحالة الألماني رولفس في ليبيا وبرنو وخليج غينيا 1865-1867 / تأليف غيرهارد رولفس؛ ترجمة عماد الدين غانم. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1996.

-386-

961

زيربو، جوزيف كي. تاريخ أفريقيا السوداء/ تأليف جوزيف كي زيربو؛ ترجمة عقيل الشيخ حسين. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 2001.

-387-

961

سلوشز، ناحوم. أسفار في شمال افريقيا/ تأليف ناحوم سلوشز؛ ترجمة الطيب الزبير الطيب. - طرابلس: دار الفرجاني، 2014.

-388-

961

غوتبيه، ا. ف. ماضي شمال أفريقيا/ تأليف ا. ف. غوتبيه؛ ترجمة هاشم الحسيني.-
طرابلس: دار الفرجاني، 1970.

-389-

961

فاساسي، أساني. الصحوة الأفريقية/ تأليف أساني فاساسي؛ ترجمة هيثم اللمع.- مصراتة:
الدار الجماهيرية، 2001.

-390-

961

كرتيان، جان بيار. أفريقيا البحيرات الكبرى: ألفا عام من التاريخ/ تأليف جان بيار
كرتيان؛ ترجمة سمير السيد.- مصراتة: الدار الجماهيرية، 2000.

-391-

961

هاملتون، جيمس. تجوال في شمال افريقيا/ تأليف جيمس هاملتون؛ ترجمة إبراهيم أحمد
المهدوي.- بنغازي: جامعة بنغازي، 2008.

-392-

961

هاملتون، جيمس. جولات في شمال أفريقيا/ تأليف جيمس هاملتون؛ ترجمة المبروك محمد
الصويحي.- طرابلس: دار الفرجاني، 2007.

-393-

961.0223

غيبون، ه. ا. خريطة أفريقيا الجديدة/ تأليف ه. ا. غيبون؛ ترجمة منصور عمر الشتيوي. - طرابلس: دار الفرجاني، 1975.

-394-

961.2

باري، أرفين فون. الطبيب الألماني أرفين فون باري ورحلته الى غات و بلاد الأيبير 1846 - 1877/ تأليف أرفين فون باري؛ ترجمة عماد الدين غانم. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1995.

-395-

961.2

بايتس، اوريك. الليبيون الشرقيون/ تأليف اوريك بايتس؛ ترجمة محمد أومادي. - طرابلس: دار الفرجاني، 2015.

-396-

961.2

بروشين، نيكولاي إيليتش. تاريخ ليبيا في العصر الحديث: من منتصف القرن التاسع عشر - مطلع القرن العشرين/ تأليف نيكولاي إيليتش بروشين؛ ترجمة عماد حاتم. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1991.

-397-

961.2

بروشين، نيكولاي إيليتش. تاريخ ليبيا من نهاية القرن التاسع عشر حتى عام 1969/ تأليف نيكولاي إيليتش بروشين؛ ترجمة عماد حاتم. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2005.

-398-

961.2

بوکا، انجلو ديل. على بعد خطوة من حبل المشنقة/ انجلو ديل بوکا؛ ترجمة إبراهيم أحمد المهدي. - بنغازي: برنيتشي للكتاب، 2014.

-399-

961.2

بوکا، أنجيلو ديل. الإيطاليون في ليبيا: الجزء الأول/ تأليف أنجيلو ديل بوکا؛ ترجمة الطاهر محمد عربي. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1995.

-400-

961.2

بوکا، أنجيلو ديل. الإيطاليون في ليبيا: الجزء الثاني/ تأليف أنجيلو ديل بوکا؛ ترجمة محمود علي التائب. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2011.

-401-

961.2

بيتشي، هنري. و. الإخوان بتشي والساحل الليبي/ تأليف هنري. و. بيتشي، ريدريك. و. بيتشي؛ ترجمة الهادي مصطفى أبولقمة. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1996.

-402-

961.2

تريو، جان لوي. السنوسية في مواجهة فرنسا/ تأليف جان لوي تريو؛ ترجمة خالد محمد جهيمة. - طرابلس: دار الفرجاني، 2013.

-403-

961.2

جوليتي، جيوفاني. مذكرات جيوليتي: الأسرار السياسية والعسكرية لحرب ليبيا 1911
1912/ تأليف جيوفاني جوليتي؛ ترجمة خليفة محمد التليسي. - مصراتة: الدار
الجماهيرية، 1986.

-404-

961.2

حبيب، هنري. ليبيا بين الماضي والحاضر/ تأليف هنري حبيب؛ ترجمة شاعر إبراهيم.
طرابلس: المنشأة العامة للنشر والتوزيع والاعلان، 1981.

-405-

961.2

رايت، جوي. انبثاق ليبيا/ تأليف جوي رايت؛ ترجمة الطيب الزبير الطيب. - طرابلس: دار
الفرجاني، 2013.

-406-

961.2

رايت، سبينيقي. عامان مع الهلال الأحمر: قصة المقاومة الليبية للاحتلال الإيطالي وحرب
البلقان/ تأليف سبينيقي رايت؛ ترجمة الطيب الزبير الطيب. - طرابلس: دار
الفرجاني، 2011.

-407-

961.2

جود تشايلد، ر. ج. دراسات ليبية/ تأليف ر. ج. جود تشايلد؛ ترجمة عبدالحفيظ الميار،
أحمد اليازوري. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1999.

-408-

961.2

ريمون، جورج. من داخل معسكرات الجهاد في ليبيا/ تأليف جورج ريمون؛ ترجمة محمد عبدالكريم الوافي. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1988.

-409-

961.2

ساليرونو، إيريك. حرب الإبادة في ليبيا/ تأليف إيريك ساليرونو؛ ترجمة علي الصادق حسن. - طرابلس: المنشأة العامة للنشر والتوزيع، 1984.

-410-

961.2

ريللي، انزو سانتا. عمر المختار وإعادة الاحتلال الفاشي لليبيا/ تأليف انزو سانتا ريللي؛ ترجمة عبدالسلام العجيلي. - طرابلس: مركز دراسة جهاد الليبيين، 2005.

-411-

961.2

ديزيو، اديتو. دروب العطش: استكشاف الصحراء الليبية/ تأليف اديتو ديزيو؛ ترجمة محمد عمران أبوميس. - طرابلس: دار الفرجاني، 2014.

-412-

961.2

ريتشاردسن، جيمس. ترحال في الصحراء/ تأليف جيمس ريتشاردسن؛ ترجمة الهادي مصطفى أبولقمة. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1993.

-413-

961.2

سلفاتور، لودفيغ. السواحل الليبية التونسية في الرحلة البحرية للأمير لودفيغ سلفاتور/ تأليف لودفيغ سلفاتور؛ ترجمة عماد الدين غانم. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2005.

-414-

961.2

سوني، فوران. غارات في الصحراء الكبرى/ تأليف فوران سوني؛ ترجمة خالد محمد جهيمة. - طرابلس: دار الفرجاني، 2014.

-415-

961.2

غلو، أورشان كولو. الرأي العام الإسلامي خلال الحرب الليبية الإيطالية/ تأليف أورشان كولو غلو؛ ترجمة عبدالقادر مصطفى المحيشي. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2000.

-416-

961.2

غلو، أورشان كولو. مجلس المبعوثان/ تأليف أورشان كولو غلو؛ ترجمة عبدالكريم أبوشويرب. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2012.

-417-

961.2

فيرلونج، تشارلس. بوابة الصحراء الكبرى/ تأليف تشارلس فيرلونج؛ ترجمة الطيب الزبير الطيب. - طرابلس: دار الفرجاني، 2010.

-418-

961.2

فيرمش، بيبير. أصول السكان في ليبيا: آراء غربية الجزء الاول: دراسات أثرية ولغوية/ تأليف بيبير فيرمش، أوتو روسلو؛ ترجمة مصطفى محمد الهنقاري، عمادالدين غانم. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2009.

-419-

961.2

فيشر، هانش. عبر الصحراء الكبرى/ تأليف هانش فيشر؛ ترجمة الطيب الزبير الطيب. - طرابلس: دار الفرجاني، 2009.

-420-

961.2

فولاريان، كولا. ليبيا أثناء حكم يوسف باشا القره مانلي/ تأليف كولا فولاريان؛ ترجمة
عبدالقادر مصطفى المحيشي.- طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات
التاريخية، 1988.

-421-

961.2

فيرو، شارل. الحوليات الليبية منذ الفتح العربي حتى الغزو الإيطالي/ تأليف شارل فيرو؛
ترجمة محمد عبدالكريم الوافي.- بنغازي: جامعة بنغازي، 1994.

-422-

961.2

كارافي، ميشيل. معارك طبرق طرابلس/ تأليف ميشيل كارافي؛ ترجمة إدارة التوجيه
المعنوي القوات المسلحة.- طرابلس: إدارة التوجيه المعنوي القوات المسلحة، 1976.

-423-

961.2

كامب، ج. أصول السكان في ليبيا: آراء غربية الجزء الأول: البربر: الذاكرة والهوية/ تأليف
ج. كامب؛ ترجمة جادالله عزوز الطلحي.- طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات
والدراسات التاريخية، 2005.

-424-

961.2

كرادفورد، اليكس. قبعة القذافي: سقوط طاغية وقيام أمة/ تأليف اليكس كرادفورد؛ ترجمة
دار الفرجاني.- طرابلس: دار الفرجاني، 2013.

-425-

961.2

كراوزه، غوتلوب أدولف. ليبيا أواخر القرن التاسع عشر ومطلع القرن العشرين/ تأليف
غوتلوب أدولف كراوزه؛ ترجمة عماد الدين غانم. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات
والدراسات التاريخية، 2012.

-426-

961.2

كورو، فرانثيسكو. ليبيا أثناء العهد العثماني الثاني/ تأليف فرانثيسكو كورو؛ ترجمة
خليفة محمد التليسي. - طرابلس: المنشأة العامة للنشر والتوزيع، 1984.

-427-

961.2

لايون، ع. ف. مدخل إلى الصحراء/ تأليف ع. ف. لايون؛ ترجمة الهادي مصطفى
أبولقمة. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1993.

-428-

961.2

ليون، جون فرانسيس. من طرابلس إلى فزان/ تأليف جون فرانسيس ليون؛ ترجمة مصطفى
جودة. - طرابلس: الدار العربية للكتاب، 1976.

-429-

961.2

ماتويزو، ه. م. رحلة إلى طرابلس وبرقة/ تأليف ه. م. ماتويزو؛ ترجمة جمعة حسن
المحفوظي. - بنغازي: جامعة بنغازي، 2002.

-430-

961.2

مارتي، بول. دور العرب في مقاومة الغزو الفرنسي في بلدان الحزام جنوب الصحراء/
تأليف بول مارتي؛ ترجمة محمد عبدالسلام العلاقي. - طرابلس: جمعية الدعوة
الاسلامية، 2001.

-431-

61.2

مالتساب، هينريتش فون. في رحاب طرابلس وتونس 1869/ تأليف هينريتش فون
مالتساب؛ ترجمة عماد الدين غانم. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات
التاريخية، 2008.

-432-

961.2

مالتيزي، باولو. ليبيا أرض الميعاد/ تأليف باولو مالتيزي > ترجمة عبدالرحمن سالم
العجيلي. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1992.

-433-

961.2

ماكولا، فرنسيس. الغزاة/ تأليف فرنسيس ماکولا؛ ترجمة عبدالحميد شقلوف. - طرابلس:
المنشأة العامة للنشر والتوزيع والاعلان، 1979.

-434-

961.2

منفروني، كامللو. إيطاليا في الأحداث البحرية الطرابلسية/ تأليف كامللو منفروني؛ ترجمة
عمر محمد الباروني. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية،
1988.

-435-

961.2

موري، أتيليو. الرحالة والكشف الجغرافي في ليبيا منذ مطلع القرن التاسع عشر حتى
الاحتلال الإيطالي/ تأليف أتيليو موري؛ ترجمة خليفة محمد التليسي. - طرابلس:
المنشأة العامة للنشر والتوزيع، 1984.

-436-

961.2

ميزيتي. الحرب في ليبيا: تجارب وذكريات/ تأليف ميزيتي؛ ترجمة شمس الدين عرابي بن عمران. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2011.

-437-

961.2

نوثنان، جان كريستوف. حقيقة حربنا في ليبيا/ تأليف جان كريستوف نوثنان؛ ترجمة خالد محمد جهيمة. - طرابلس: دار الفرجاني، 2014.

-438-

961.2

هورفمان، فردريك. رحلتان عبر ليبيا/ تأليف فردريك هورفمان؛ ترجمة دار الفرجاني. - طرابلس: دار الفرجاني، 1974.

-439-

961.2

هولمبو، كنود. راصدو الصحراء: رحلة في الصحراء الليبية/ تأليف كنود هولمبو؛ ترجمة محمد بشير الفرجاني. - طرابلس: دار الفرجاني، 1990.

-440-

961.2

هيسلوم، ليندسي. عاصفة الرمال: ليبيا من القذافي الى الثورة/ تأليف ليندسي هيسلوم؛ ترجمة دار الفرجاني. - طرابلس: دار الفرجاني، 2013.

-441-

961.2

وليم، س. أسكيو. أوروبا والغزو الإيطالي لليبيا/ تأليف وليم. س. أسكيو؛ ترجمة ميلاد المقرحي.- البيضاء: جامعة عمر المختار، 2002.

-442-

961.2

وثائق تاريخ ليبيا الحديث: الوثائق العثمانية 1881-1911 / ترجمة عبدالسلام آدهم.- بنغازي: جامعة بنغازي، 1974.

-443-

961.2

وثائق من تاريخ ليبيا في القرن التاسع عشر: ثورة غومة المحمودي/ ترجمة عبدالسلام آدهم .- طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1983.

-444-

961.20945

غروسو، ماريو. التسلسل الزمني لأحداث المستعمرات الإيطالية/ تأليف ماريو غروسو؛ ترجمة شمس الدين عرابي عمران.- طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1989.

-445-

961.20945

غريفيتش، غيورغ فون. تاريخ الحرب الليبية الإيطالية/ تأليف غيورغ فون غريفيتش؛ ترجمة عماد الدين غانم.- طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1986.

-446-

961.20945

مانغروني، كاميللو. العلاقات البحرية بين ليبيا وإيطاليا: تاريخ البحرية الليبية/ تأليف
كاميللو مانغروني؛ ترجمة إبراهيم أحمد المهدي. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1992.

-447-

961.21

أوغسطيني، هنريكو دي. سكان برقة: دراسة تاريخية وأنتوغرافية/ تأليف هنريكو دي
أوغسطيني؛ ترجمة إبراهيم أحمد المهدي. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1998.

-448-

961.21

إيفانز، بريتشارد. السنوسيون في برقة/ تأليف بريتشارد إيفانز؛ ترجمة عمر الديراوي أبو
حجلة. - طرابلس: دار الفرجاني، 1969.

-449-

961.21

برتشارد، أ. أ. إيفانز. برقة: القبائل البرقاوية وتفريعاتها/ تأليف أ. أ. إيفانز برتشارد؛
ترجمة إبراهيم أحمد المهدي. - بنغازي: مكتبة 17 فبراير، 2013.

-450-

961.21

بونتوفت، ر. أ. برقة/ تأليف ر. أ. بونتوفت؛ ترجمة إبراهيم أحمد المهدي. - بنغازي:
مكتبة 5 التمور، 2010.

-451-

961.21

تروتسي، أنتيليو. برقة الخضراء/ تأليف أنتيليو تروتسي؛ ترجمة خليفة محمد التليسي.-
طرابلس: الدار العربية للكتاب، 1991.

-452-

961.21

جراتسياني، رودلفو. برقة المهداة/ تأليف رودلفو جراتسياني؛ ترجمة محمد بشير
الفرجاني.- طرابلس: دار الفرجاني، 2015.

-453-

961.21

جراتسياني، رودلفو. برقة الهادئة/ تأليف رودلفو جراتسياني؛ ترجمة إبراهيم سالم بن
عامر.- بنغازي: مكتبة الاندلس، 1974.

-454-

961.21

روفيري، فرانثيسكو. عرض للوقائع التاريخية البرقاوية: التاريخ الكرونولوجي لبرقة
1911-1551/ تأليف فرانثيسكو روفيري؛ ترجمة إبراهيم أحمد المهدي.- طرابلس:
المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2003.

-455-

961.21

ناردوتشي، غوليالم. استيطان برقة قديماً وحديثاً/ تأليف غوليالم ناردوتشي؛ ترجمة إبراهيم
أحمد المهدي.- سرت: الدار الجماهيرية، 1996.

-456-

961.21

ثريغة، يوحنا بطرس. تاريخ قوريني/ تأليف يوحنا بطرس ثريغة؛ ترجمة سليمان إبراهيم
الجري.- سرت: مجلس الثقافة العام، 2006.

-457-

961.211

بوناتشي، يوليو. الأيام الاخيرة لمدينة بنغازي التركية/ تأليف يوليو بوناتشي؛ ترجمة إبراهيم أحمد المهدي. - بنغازي: جامعة بنغازي، 2008.

-458-

961.211

برانو، ماري لي. تاكسي نحو بنغازي/ تأليف ماري لي برانو؛ ترجمة خالد محمد جهيمة. - طرابلس: دار الفرجاني، 2013.

-459-

961.211

بينو، فرانثيسكو بريشو. مدينة بنغازي: من خلال عدسة مصور فوتوغرافي = استيطان بنغازي 1912 - 1941 / تأليف فرانثيسكو بريشو بينو؛ ترجمة إبراهيم أحمد المهدي. - بنغازي: جامعة بنغازي، 2004.

-460-

961.211

تشايلد، ر. ج. تاريخ مدينة بنغازي/ تأليف ر. ج. تشايلد؛ ترجمة صالح جبريل. - طرابلس: وزارة الإعلام، 1968.

-461-

961.214

سمبسون، ج. ا. واحة سيوة/ تأليف ج. ا. سمبسون؛ ترجمة وجدان رسمي بسيوني. - طرابلس: دار الفرجاني، 2007.

-462-

961.219

تونيتي، دانتي ماريا. الكفرة الغامضة/ تأليف دانتي ماريا تونيتي؛ ترجمة وهبي أحمد البوري. - طرابلس: مركز دراسة جهاد الليبيين، 2005.

-463-

961.219

رولفس، غيرهارد. رحلة إلى مدينة الكفرة /تأليف غيرهارد رولفس؛ ترجمة عماد الدين غانم.- طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2000.

-464-

961.219

فوريس، روزيتا. سر الصحراء الكبرى: الكفرة/ تأليف روزيتا فوريس؛ ترجمة الطيب الزبير الطيب.-طرابلس: دار الفرجاني، 2013.

-465-

961.221

ابوت، جي. اف. الجهاد في طرابلس/ تأليف جي. اف. ابوت؛ ترجمة عبدالقادر مصطفى المحيشي.-طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2000.

-466-

961.221

إحسان، أكمل الدين محمد. طرابلس الغرب/ تأليف أكمل الدين محمد إحسان؛ ترجمة محمد ناجي، محمد نوري.- طرابلس: دار مكتبة الفكر، 1973.

-467-

961.221

أرسي. مع الإيطاليين في حرب طرابلس/ تأليف أرسي؛ ترجمة منصور عمر الشتويي.- طرابلس: دار الفرجاني، 1972.

-468-

961.221

بانزه، أفالد. طرابلس مطلع القرن العشرين في وصف الجغرافي الألماني أفالد بانزه/ تأليف
أفالد بانزه؛ ترجمة عماد الدين غانم. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات
التاريخية، 1997.

-469-

961.221

براون، إيثيل. طرابلس الجديدة 1912/ تأليف إيثيل براون؛ ترجمة الطيب الزبير الطيب. -
طرابلس: دار الفرجاني، 2013.

-470-

961.221

برنيا، كوستانزيو. طرابلس من 1510 الى 1850/ تأليف كوستانزيو برنيا؛ ترجمة خليفة
محمد التليسي. - طرابلس: دار الفرجاني، 1969 .

-471-

961.221

بيرك، م. از. ست سنوات في طرابلس على الساحل المغربي/ تأليف م. از. بيرك؛ ترجمة
إيمان فتحي. - طرابلس: دار الفرجاني، 2010.

-472-

961.221

توسكي، باولو. المصادر غير المنشورة لتاريخ طرابلس/ تأليف باولو توسكي؛ ترجمة
إبراهيم أحمد المهدي. - بنغازي: جامعة بنغازي، 2003.

-473-

961.221

توللي، ريتشارد. عشر أعوام في طرابلس/ تأليف ريتشارد توللي؛ ترجمة عبدالجيل الطاهر. - بنغازي: جامعة بنغازي، 1967.

-474-

961.221

توللي، ريتشارد. عشر سنوات في طرابلس/ تأليف ريتشارد توللي؛ ترجمة عمر الديراوي أبوحجلة. - طرابلس: دار الفرجاني، 1968.

-475-

961.221

تيلهاير. مع الهلال الأحمر عند أعتاب طرابلس/ تأليف تيلهاير؛ ترجمة عماد الدين غانم. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1983.

-476-

961.221

جيرار. تاريخ مملكة طرابلس المغرب في القرن السابع عشر/ تأليف جيرار؛ ترجمة عبدالحكيم عبدالسلام الأربد. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2011.

-477-

961.221

دوماتيسيو، ه. م. عبر طرابلس الغرب/ تأليف ه. م. دوماتيسيو؛ ترجمة جادالله عزوز الطلحي. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2006.

-478-

961.221

رابكس، رافائيل. ترسيخ السيادة الإيطالية على طرابلس الغرب 1921-1925 / تأليف
رافائيل رابكس؛ ترجمة شمس الدين عرابي بن عمران. - طرابلس: المركز الوطني
للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2012.

-479-

961.221

روسي، ايتوري. طرابلس تحت حكم الإسبان وفرسان مالطة / تأليف ايتوري روسي؛ ترجمة
خليفة محمد التليسي. - طرابلس: مؤسسة الثقافة الليبية للتأليف والترجمة والنشر،
.1969

-480-

961.221

روشير، تشارلز. الواحة الحمراء: سجل المذابح التي اقتربها الجيش الإيطالي في طرابلس/
تأليف تشارلز روشير؛ ترجمة ضو علي سويدان. - طرابلس: دار الفرجاني،
.2005

-481-

961.2

رولفس، غيرهارد. رحلة من طرابلس إلى الإسكندرية / تأليف غيرهارد رولفس؛ ترجمة عماد
الدين غانم. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2002.

-482-

961.221

شوماخر، دورينا. طرابلس وأحداث الاحتلال والمقاومة/ تأليف دورينا شوماخر؛ ترجمة
عماد الدين غانم. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2011.

-483-

961.221

غريفين، أرنست. مغامرات في طرابلس/ تأليف أرنست غريفين؛ ترجمة نمير عباس
مظفر. - طرابلس: دار الفرجاني، 1993.

-484-

961.221

كاربوفين، جورجو. طرابلس والبندقية في القرن الثامن عشر/ تأليف جورجو كاربوفين؛
ترجمة عبدالسلام مصطفى باش إمام. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات
والدراسات التاريخية، 1988.

-485-

961.221

كمالي، إسماعيل. سكان طرابلس الغرب/ تأليف إسماعيل كمالي؛ ترجمة حسن الهادي بن
يونس. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1997.

-486-

961.221

كودري، جوناثان. يوميات الطبيب جوناثان كودري في قلعة طرابلس الغرب/ تأليف جوناثان
كودري؛ ترجمة عبدالكريم أبوشويرب. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات
التاريخية، 1982.

-487-

961.2210944

ماساي، بول. الوضع الدولي لطرابلس الغرب: نصوص المعاهدات الليبية الفرنسية/ تأليف
بول ماساي؛ ترجمة محمد مفتاح العلاقي.- طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات
والدراسات التاريخية، 1991.

-488-

961.221

معين، علي رضا. طرق المواصلات في طرابلس الغرب 1918/ تأليف علي رضا معين؛
ترجمة عبدالكريم أبوشويرب.- طرابلس: مركز دراسة جهاد الليبيين، 2002.

-489-

961.221

ناجي، محمود. تاريخ طرابلس الغرب/ تأليف محمود ناجي، محمد نوري؛ ترجمة عبدالسلام
آدهم، محمد الأسطى.- بنغازي: جامعة بنغازي، 1970.

-490-

961.221

البعثة الألمانية الى ليبيا 1912 ومشافها في غريان/ ترجمة عماد الدين غانم.- طرابلس:
المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2001.

-491-

961.221

طرابلس الممنوعة: ترسيم الحدود، غدامس، الطوارق، الجنوب التونسي/ ترجمة جمعة
حسن المحفوظي.- بنغازي: جامعة بنغازي، 2008.

-492-

961.229

أبوليوس، لوكيوس. دفاع صبراتة/ تأليف لوكيوس أبوليوس؛ ترجمة علي فهمي خشيم.-
طرابلس: المنشأة العامة للنشر والتوزيع والاعلان، 1975.

-493-

961.23

جراتسياني، رودلفو. إعادة احتلال فزان / تأليف رودلفو جراتسياني؛ ترجمة عبدالسلام مصطفى باش إمام. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1995.

-494-

961.23

جراتسياني، رودلفو. نحو فزان / تأليف رودلفو جراتسياني، ترجمة طه فوزي. - طرابلس: دار الفرجاني، 2016.

-495-

962

هيروودوت. وصف مصر / تأليف هيروودوت؛ ترجمة محمد المبروك الذويب. - بنغازي: جامعة بنغازي، 2006.

-496-

962.1606123

هورتمان، فريدريك. الرحلة من القاهرة الى مرزق عاصمة فزان 1797 / تأليف فريدريك هورتمان؛ ترجمة مصطفى محمد جودة. - طرابلس: دار الفرجاني، 1968.

-497-

962.3

فيشر، الن ج. ب. الصحراء وبلاد السودان / تأليف الن ج. ب. فيشر؛ ترجمة عبدالقادر مصطفى المحيشي. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 2007.

-498-

964

العظم، صادق مؤيد. رحلة في الصحراء الكبرى/ تأليف صادق مؤيد العظم؛ ترجمة عبدالكريم أبوشويرب. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1998.

-499-

964

راي، إدوارد. المغرب العربي في القرن التاسع عشر/ تأليف إدوارد راي؛ ترجمة مصطفى محمد جودة. - طرابلس: دار مكتبة الفكر، 1968.

-500-

967

دالارا، اورينو. نشأة التيار الأفريقي: الجذور الكاريبية والأمريكية والأفريقية في القرن التاسع/ تأليف اورينو دالارا؛ ترجمة هيثم اللمع. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 2001.

-501-

967.51

ايناسيو، باكوا. يوميات ثوار في الكونغو/ تأليف باكوا ايناسيو، فرويلان إيسكوبار، فليليكس غويرا؛ ترجمة فارس غصوب. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1996.

-502-

968.065

مانديلا، نيلسون. الجهاد حياتي/ تأليف نيلسون مانديلا؛ ترجمة محمود حسين أحمد. - سبها: مركز البحوث والدراسات الأفريقية، 1989.

-503-

973

دويربي، ريجيس. كريستوفر كولمبس مكتشف أم قرصان/ تأليف ريجيس دويربي؛ ترجمة ليلي غانم. - مصراتة: الدار الجماهيرية، 1994.

-504-

973

فل، باري. اكتشاف أمريكا قبل كولمبس/ تأليف باري فل؛ ترجمة فؤاد الكعازي، عبدالقادر مصطفى المحيشي. - طرابلس: المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1988.

-505-

973.09

غريغوري، ديك. العبد: سيرة ذاتية للأمريكي الأسود ديك غريغوري/ تأليف ديك غريغوري؛ ترجمة مسعود أبوزيد أبوالقاسم. - طرابلس: مركز دراسة جهاد الليبيين، 2005.

-506-

973.612

تكر، جليين. معارك طرابلس بين الأسطول الليبي والأسطول الأمريكي في القرن التاسع عشر/ تأليف جليين تكر؛ ترجمة عمر الديراوي أبو حجلة. - طرابلس: دار الفرجاني، 1967.

-507-

973.612

رايت، لويس. الحملات الأمريكية على شمال أفريقيا في القرن الثامن عشر/ تأليف لويس رايت؛ ترجمة محمد روجي البعلبكي. - طرابلس : دار الفرجاني، 1967.

-508-

.973.612

الوثائق الامريكية: المجموعة الاولى/ ترجمة شمس الدين عرابي عمران.- طرابلس: المركز
الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1989.

509

973.612

الوثائق الامريكية: المجموعة الثانية/ ترجمة شمس الدين عرابي عمران.- طرابلس:
المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1989.

-510-

973.612

الوثائق الامريكية: المجموعة الثالثة/ ترجمة محمد رمضان المصري.- طرابلس: المركز
الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، 1996.

الكشافات

أولاً: كشاف المترجمين

ثانياً: كشاف العناوين

أولاً: كشاف المترجمين

(أ)

172-159	البهلول اليعقوبي
249 -212 -211	الزروق مصباح السنوسي
257	الطاهر أحميدة العيدودي
185	الطاهر الصادق العرابي
400	الطاهر محمد عربي
469 -464 -419 -417 -406 -405 -387	الطيب الزبير الطيب
162	العبد الإمام علي الزبيدي
238-188-187-1	القذافي عبدالله الحداد

392-113	المبروك محمد الصويحي
316	المهدي سعد الأبيض
- 350-348 -347 -344-343-335-120-119	المهدي عمر التريكي
360-352	
427-412-401- 326-133-97	الهادي مصطفى أبولقمة
191	انجريد بروكمار
246-207-92	إبراهيم محمد الجراري
64	إبراهيم الحصري
455 -454 -450 -449 -447 -446-398- 391-261-6	إبراهيم أحمد المهدي
472 -459 -457	
143	إبراهيم رياض
453	إبراهيم سالم بن عامر
229-91	إبراهيم سعيد إبراهيم
303	إبراهيم شوكت
129	إبراهيم عبدالله آدم
422	إدارة التوجيه المعنوي القوات مسلحة

- 222 إدريس المهدي
- 45 إلياس خير
- 471 إيمان فتحي
- 301 أبوالقاسم عمر اشتيوي
- 106 أبوالقاسم محمد العزابي
- 90 أبوبكر العامري
- 20 أبوبكر إبراهيم التلوع
- 27 أبوحفص عمر بن جميع
- 120-118-117-116-115 أحمد عامر خليلي
- 184 أحمد إبراهيم المربع
- 407-307 أحمد اليازوري
- 294 أحمد سمايلوفيتش
- 152-148 أحمد صادق القرمانى
- 203-202-201-200-192 أحمد طلعت سليمان
- 236 أحمد عبدالغنى علي
- 315 أحمد علوي
- 179 أحمد علي مهدي

أحمد محمد العاقل 126

أحمد محمد فذافي 158

أحمد محمد يعقوب 43

أحمد مسعود الفساطوي 259

أمل ابي راشد 51

أمل أبوموسى 381

أنور حسين طريبة 72

أنور مغيث 58-15

أنيس زكي حسن 264-262

أنيس فريحة 2

(ب)

بشير عون 242

بشير محمد الشاوش 137

بهجت أبوالعلا 382

(ت)

تلفان عناد أحمد المهداوي 174

(ث)

ثناء رشيد أبوالعيس 144

(ج)

181-180-166-91	جادالله عبدالله الحسن
477-423-306	جادالله عزوز الطلحي
283	جمعة بوكليب
491-429	جمعة حسن المحفوظي
149	جمعة سويبي
77	جورج كنورة
195	جوزف سفر

(ح)

186	حازم صادق الألوسي
154	حسن الزغداني
220	حسن الصبان
485	حسن الهادي بن يونس
247-242	حسن أحمد الحاج
42	حسن قببيسي

294 حسني عبداللطيف

56 حسونة المصلحي

189 حسين المهدي الهنشيرى

123 حسين سليمان فورة

56 حشاد الزمورى

299 حمد علي بوشعيلة

182 حمودي حيدر ذرب

265 حنبلي العربي السنوسى

(خ)

-336 -335 -334 -333 -325 -324 -323 -322 خالد زكى تاب

-353 -346 -345 -344 -341-340 -339 -337

362 -355 -354

458 -437 -414 -402 -136 -44-10 خالد محمد جهيمة

140-76 خليفة العزابى

135 خليفة أبوبكر الأسود

-451-435 -426 -403 -288 -287 -282 -281-267 خليفة محمد التليسى

225 479 -470 خليل محمود طبيل

(د)

232 داخل حسين الزبيدى

دار الفرجاني 440-438-424

دفع الله إبراهيم عثمان 211

(ر)

راضي إبراهيم 145

رائد محمود ناصر 162

رجب مفتاح بودبوس 94 -93 -86 -66 -63 -54 -14

رجب علي قريط 217

رضوان إبراهيم 30

رضوان السيد 25-24

رمضان خلف الله 37

رمضان محمد جهيمة 154 -153 -152 -146 -143

ريما أسماعيل 78-40

(ز)

زيد شهاب منجي 237 -199 -175

زين العابدين علي صفر 302

(س)

سالم أبوبكر أمعيزيق 250 -92

سالم الصغير 210

266	سالم إبراهيم قرقوم
130	سبع أبولبدة
102-85	سعد الازيل
168	سعد عيد الحسامي
87	سعد مبروك
456	سليمان إبراهيم الجربي
245	سليمان عبدالرحمن سلهب
62	سليمان محمد أمين
390	سمير السيد
8	سميرة عبدالقادر دغمان

(ش)

404-268	شاكر إبراهيم
104	شاهين أبو عقل
244	شردان محمود حميد
128	شعيب يونس المنصوري

شمس الدين عرابي بن عمران 330 - 332 - 349 - 351 - 357 - 358 - 359 - 361 -
362 - 366 - 436 - 444 - 478 - 508 - 509

(ص)

صابر السيد منصور 164 - 168

صالح البكري 39

صالح السنوسي 47

صالح القرمادي 137

صالح جبريل 460

صالح محمود الشريدي 9

صالح مصطفى النويصري 230

صبحي قنوص 32

صبري فارس الهيتي 302

صبيح مسكوني 191

صفاء ضياء أبو العينين 173

صلاح الدين مصطفى أبوغرسة 190

صلاح عبدالله 35

(ض)

ضو علي سويدان 480

(ط)

75-28 طلعت مراد بدر

494 طه فوزي

(ع)

299 عادل عبو

273 عاشور الطويبي

26-22 عبدالصبور شاهين

96 عبدالنواب اليماني

473 عبدالجليل الطاهر

142 عبدالجليل غزالة

407 -308 -305 عبدالحفيظ فضيل الميار

96 عبدالحفيظ محمود الزليطني

476 -81 عبدالحكيم عبدالسلام الاريد

272 عبدالحكيم عمر أبوشويرب

433 عبدالحميد شقلوف

105 عبدالرحمن السعدون

432 -367 عبدالرحمن سالم العجيلي

489 -443 -442 عبدالسلام آدهم

410	عبدالسلام العجيلي
53	عبدالسلام بشير الذويبي
127	عبدالسلام علي الميهوب
314	عبدالسلام محمد شلوف
493 - 484	عبدالسلام مصطفى باش إمام
216	عبدالسلام موسى عبدربه
179	عبدالعظيم أحمد الولي
248	عبدالغني حفاوي عبدالغني
111	عبدالفتاح عبدالسلام أبوحبيل
256 - 241 - 240 - 231 - 180	عبدالقادر عبدالراوف المالح
254	عبدالقادر عياد عامر
-364 - 363 - 329 - 304 - 221 - 131 - 125 - 33	عبدالقادر مصطفى المحيشي
504 - 497 - 465 - 420 - 415 - 365	
498 - 488 - 486 - 416 - 372 - 214	عبدالكريم أبوشويرب
374	عبدالكريم محفوظ
223	عبداللطيف أبوعرقوب
11	عبدالله أحمد عريف
293	عبدالله المسليمي
234 - 199	عبدالله عبدالرحمن زايد

5	عبدالله محمد الزيات
239 - 236	عبدالمنعم موسى عبدالله
370 - 329 - 327	عبدالمولى صالح احريير
205	عبدالناصر علي البوني
235 - 230	عبدالنبي محمد أبوغنية
378-121-23	عبدالوهاب محمد الزنتاني
368	عبدالوهاب نصرات
212 - 204	عتيق العربي الهوني
134	عثمان الجبالي المثلوثي
213	عثمان الشيباني الزنتاني
107	عثمان عبدالله عثمان
21	عجاج نويهض
103	عدنان عباس علي
31	عصام الشيخ قاسم
181-122	عصمت موجد الشعلان

239	عطية محمد محمد
386	عقيل الشيخ حسين
409 -258	علي الصادق حسن
380-369	علي اعزازي
198 -197 -196 -194 -193	علي حسنين
73	علي المغربي
163 -150	علي إبراهيم سعد
145	علي أحمد ضو
149	علي بالأشهر
138	علي بلحوق
157	علي حسن العجيلي
325	علي صالح قريميدة
68	علي ضوي
148	علي عوين
492 -291-290 -289 -280	علي فهمي خشيم
147	علي محمد ابراهيم
206	علي مصطفى ساطي

عماد الدين غانم
-300 -317 -385 -394 -413 -425 -431 -445 -463
490-482-481-475 -468

عماد حاتم
141 -295 -371 -396 -397

عمر أبوالقاسم الككلي
275

عمر التومي الشيباني
29 -209

عمر الديراوي أبوحجلة
448 -474 -506

عمر لطفي الطاهر
79

عمر لطفي العالم
318 -319 -320 -321

عمر محمد الباروني
83 -363 -434

عمر محمد المصراتي
215

عوض محمد عبدالرحيم
176

عوض يوسف الحداد
301

عياد موسى العوامي
38-251

عيسى صالح فرج
235

(ف)

فارس غصوب
286-501

فاروق اليرقي
146

فائق فهميم
4

	156	فتح الله صالح المستيري
	255-219-48-3	فتحي بن شتوان
	111-110-109	فتحي صالح أبوسدرة
	171	فخري موسى نخلة
١	277 -274	فرج الترهوني
	170	فضل الأيوبي
	158	فهد فرحات زيتوني
	278	فوزي البشتي
	299	فوزي درويش
	228 -227 -226 -225 -166	فوزي محمد الدومي
	504 -263	فؤاد الكعباري
	58	فؤاد شاهين
(ق)		
	100	قاسم الدحيلي
(ك)		
	65	كاظم هاشم نعمة
	285	كامل يوسف حسين
	124	كمال السيد درويش
(ل)		

(م)	503- 84-74	ليلى غانم
	60 -59 -49	مالك عبيد أبوشهيوه
	167	محسن محمود مصطفى
	186	محمد أحمد ابورية
	229 -180	محمد أحمد حداد
	489 -373 -369	محمد الأسطى
	167	محمد الأمين صابر
	57	محمد الخالدي
	169	محمد الربيعي
	247 -245 -242 -237	محمد السنوسي بن عامر
	136	محمد الشاوش
	313 -311	محمد الطاهر الجزائري
	7	محمد الفيتوري عبدالجليل
	495 -375	محمد المبروك الذويب
	297	محمد المغربي
	395	محمد أومادي

452 -439	محمد بشير الفرجاني
167	محمد بشير حسن
70	محمد جمعة البلعزي
243 -242 -234 -177	محمد خيرالله عبدالله
510	محمد رمضان المصري
509	محمد روجي البعلبكي
98-97-61-50-46	محمد زاهي المغيربي
88	محمد سالم كعيبية
186	محمد سمير البكري
127	محمد صالح سليمان
139	محمد طاهر بن طاهر
132	محمد عبدالجليل أبوسنينة
176	محمد عبدالجواد العوشار
276	محمد عبدالدائم بن علي
430	محمد عبدالسلام العلاقي
421-408-384-312-310-19	محمد عبدالكريم الوافي
232	محمد عبدربه محمد
137	محمد عجينة

-110 -109 -108 -101-99-97-95-89 -88	محمد عزيز
	133 -132
252	محمد عقيلة العمامي
411 -309 -41	محمد عمران ابو ميس
150	محمد ماهر النجار
69	محمد مجدوب
190 -178	محمد محمد يعقوب
303	محمد محمود الصياد
487	محمد مفتاح العلاقي
160	محمد منصور الشيلاق
328	محمد منصور المريمي
466	محمد ناجي
466	محمد نوري
376	محمد الدين الخطيب
253	محمود أحمد النجار
502	محمود حسين أحمد
95	محمود سعيد الفاخري

399	محمود علي التائب
60 -59 -49	محمود محمد خلف
183	محمود موسى أبو عرقوب
140-71	محي الدين حميدي
383	مركز البحوث والدراسات الافريقية
269	مروان القنواطي
52	مزاحم الطائي
376	مساعدا اليافي
505	مسعود أبوزيد أبوالقاسم
129	مصطفى زيدان
50	مصطفى عبدالله خشيم
418	مصطفى محمد الهنقاري
338	مصطفى محمد بادي
499 -496 -428 -292	مصطفى محمد جودة
260	مصطفى محمد حقية
24	معن زيادة

244	مفتاح أحمد عكاشة
120 -119	مفتاح العلاقي
270	مفتاح عبدالله المسوري
233	مفتاح محمد شلقم
377	مفيدة سيد رضوان
467-393-114	منصور عمر الشتيوي
161	منير عبدالحميد الحامض
155	منير نصيف بشاي
151	مها عواد الكبيسي
165	مهدي ناجي جاسم الزكوم
218	موسى المبروك الدويب
225	موسى امحمد القريري
190	موسى خليفة السعيطي

149	موفق دعبول
441 -298 -296	ميلاد المقرحي
98	ميلود جمعة الحاسية
(ن)	
331	ناصر المنتصر
257	نبيل عبدالوهاب حسين
255-219-3	نبيل عثمان
61 -18 -17 -16 -13 -12	نجيب الحصادي
112-55-36	نخلة فريفر
34	نظير جاهل
483	نمير عباس مظفر
62	نور الدين رضا الواعظ

224	نوري موسى مؤمن
243	نيكا صالح يحيى
(هـ)	
388	هاشم الحسيني
80	هاشم حيدر
379	هاشم صالح التكريتي
500 - 389	هيثم اللمع
(و)	
461 - 82	وجدان رسمي بسيوني
371	وجدى كدك
462	وهبي أحمد البوري
(ي)	
271	يحيى الجبوري

208 يحيى المجدلاوي

284 يسري مقدم

166 -91 يوسف القرشي الماحي

279 يوسف بالريش

67 يوسف محمد الصواني

ثانياً: كشف العناوين

(أ)

- 223 الاختراعات خلال قرنين .
- 255 الإدارة الاستراتيجية للأعمال الصناعية.
- 113 الإرهاب والقانون الدولي.
- 80 الإستعمار الإيطالي في ليبيا : طرقه ومشاكله.
- 365 الإستيطان الزراعي الايطالي في ليبيا : منطقة طرابلس.
- 34 الإعداد للقرن الواحد والعشرين.
- 111 الإقتصاد التحليلي الكلي : نماذج ومناظرات وتطورات .
- 95 الإقتصاد الدولي.
- 109 الإقتصاد الكلي : كتاب مساعد.
- 73 الإمبراطورية في مواجهة التنوع.
- 92 الإنتاج التجاري للماعز .
- 399 الإيطاليون في ليبيا :الجزء الاول.
- 400 الإيطاليون في ليبيا :الجزء الثاني.
- 401 الأخوان بنوشي والساحل الليبي.
- 91 الأراضي شبه الجافة والصحراوية .
- 171 الأرض .
- 290 الأزاهير.
- 103 الأسس العامة لنظرية النمو الإقتصادي.
- 225 الأسمدة ومحسنات التربة.
- 190 الأطلس الملون لأغراض نقص العناصر الغذائية في النبات.
- 310 الأغريق في برقة.
- 381 الأفارقة : تاريخ قارة.
- 40 الأمم الزنجية والثقافة.
- 77 الأنثروبولوجيا والإستعمار .
- 32 الأنماط البشرية : مدخل لدراسة علم الانسان.
- 457 الأيام الاخيرة لمدينة بنغازي التركية.

88	البطالة : مشكلة سياسة إقتصادية.
490	البعثة الألمانية الى ليبيا 1912 ومشافها في غريان.
298	التأريخ الشفهي.
132	التجارة الدولية : النظرية والأدلة العلمية.
37	التحضر في الشرق الأوسط .
147	التحليل الرياضي : أسلوب جوهري ومباشر.
150	التحليل العددي.
101	التخطيط الإقتصادي الشامل.
135	التخطيط اللغوي والتغير الإجتماعي.
180	التدريبات المعملية في علم الكائنات الدقيقة.
4	التدفق الحر من جانب واحد.
444	التسلسل الزمني لأحداث المستعمرات الإيطالية.
215	التشوهات الخلقية الولادية.
219	التصميم الرقمي.
89	التضخم.
138	التطور اللغوي عند الأطفال.
71	التفسير الاخلاقي لفكر القذافي.
217	التقنية الفوتوفولتية بين النظرية والتطبيقية.
122	التلوث البيئي.
50	التنشئة السياسية : دراسة تحليلية .
42	الثروات الطائلة : السلالات العائلية وأشكال الإثراء.
10	الثورة الليبية في الصحافة الفرنسية.
146	الجبر الخطي وتطبيقاته.
165	الجدول الدوري للعناصر.
307	الجرمانيون : سكان ليبيا القدماء.
301	الجغرافية : تاريخها ومفاهيمها.
502	الجهاد حياتي .
465	الجهاد في طرابلس.
379	الحرب التركية الإيطالية 1911-1912.

436	الحرب في ليبيا : تجارب وذكريات.
35	الحرب و الحرب المضادة : الحفاظ على الحياة في القرن المقبل.
507	الحملة الأمريكية على شمال أفريقيا في القرن الثامن عشر.
384	الحواليات التونسية منذ الفتح العربي حتى إحتلال فرنسا للجزائر.
421	الحواليات الليبية منذ الفتح العربي حتى الغزو الإيطالي.
286	الخيماي : رواية فلسفية .
294	الدرويش والموت: رواية .
45	الدول والمجتمعات في أفريقيا الفرنكوفونية.
56	الديمقراطية العالمية: من أجل شكل جديد ومختلف للحكم.
57	الديمقراطية لما بعد الشمولية.
288	الديوان الكامل.
415	الرأي العام الاسلامي خلال الحرب الليبية الإيطالية .
435	الرحالة والكشف الجغرافي في ليبيا منذ مطلع القرن التاسع عشر حتى الاحتلال الإيطالي.
496	الرحلة من القاهرة الى مرزق عاصمة فزان 1797.
121	السرققة والرشوة في تاريخ المخابرات الإسرائيلية.
402	السنوسية في مواجهة فرنسا.
448	السنوسيون في برقة.
413	السواحل الليبية التونسية في الرحلة البحرية للأمير لودفيغ سلفاتور.
46	السياسة المقارنة : إطار نظري.
363	الشاطيء الرابع : الإستيطان الإيطالي في ليبيا.
364	الشاطئ الرابع : الإستيطان الزراعي الإيطالي الشامل في ليبيا.
189	الشكل الخارجي المقارن للنبات.
497	الصحراء وبلاد السودان.
389	الصحوة الأفريقية.
380	الصراع التركي الفرنسي في الصحراء الكبرى.
38	الصراع بين الإنسان و الحيوان.
275	الصرة الزرقاء: رواية.
70	الصقر الوحيد.
220	الطاقة الشمسية أمل المستقبل.
214	الطب الشعبي في ليبيا : صورة للطب والأطباء في النصف الثاني من القرن التاسع عشر
394	الطبيب الألماني أرفين فون باري ورحلته الى غات وبلاد الأبيير 1846- 1877.
182	الطحالب وتلوث المياه.
106	الطرق و النقل البري و التغير الإجتماعي و الإقتصادي في الجماهيرية.
49	الطريق الثالث : تجديد الديمقراطية الاجتماعية.
3	الطريق المقبل.
251	الطيور الليبية.
26	الظاهرة القرآنية.

87	العالم الثالث في مواجهة زبائنه الاثرياء.
505	العبد : سيرة ذاتية للكوميدي الأمريكي الأسود ديك غريغوري.
446	العلاقات البحرية بين ليبيا وايطاليا : تاريخ البحرية الليبية.
83	العلاقات العربية الايطالية من 1902-1930.
30	العمران البشري في مقدمة أين خلدون.
76	العمل الثقافي من أجل الحرية .
36	العنف في أمريكا : ديمقراطية مدججة بالسلاح .
376	الغارة علي العالم الإسلامي.
69	الغرب والظاهرة القذافية: دراسة حول المشروع الثوري الليبي.
433	الغزاة.
112	الفقر في البلدان الغنية.
281	الفنان والتمثال.
161	الفيزياء العملي.
72	القذافي نقطة الإنطلاق.
53	القرن المائة : الوقاية من الحرب النووية.
259	القصور والطرق : لمن يريد جبل نفوسة من طرابلس.
188	القواعد الدولية لاختبارات البذور.
127	الكتاب المرشد في السلامة لمدرسي العلوم .
462	الكفرة الغامضة.
164	الكيمياء البيئية.
163	الكيمياء والبيئة.
52	الأسلطوية من النظرية الى التطبيق.
81	العبة الكبرى : المشرق العربي والأطماع الدولية.
395	الليبيون الشرقيون.
253	المحاسبة وإمساك الدفاتر.
167	المختصر الجديد في الكيمياء غير العضوية.
68	المسألة الليبية في تسوية السلام.
159	المستحاثات الدقيقة: تطبيقاتها الجيولوجية والبيولوجية القديمة.
218	المستقبل للطاقة المتجددة : توقعات وتوجهات.
23	المسلمون في الإتحاد السوفيتي.
136	المشهد اللغوي وتعليم اللغات في المغرب الكبير : من النشأة الى أيامنا.
472	المصادر غير المنشورة لتاريخ طرابلس.
155	المعادلات التفاضلية الأولية.
154	المعادلات التفاضلية التطبيقية.
151	المعادلات التفاضلية الجزئية.
258	المعمار الإسلامي في ليبيا.
499	المغرب العربي في القرن التاسع عشر.
145	المقرر الأول في الجبر المجرد.
184	المملكة النباتية.
216	المناهج الأساسية في علم الأعصاب.
296	المنهج في دراسة التاريخ : اتجاهات ومنهجيات وأهداف .
210	المؤجز في طب المجتمع.

108	النفط والتنمية في الشرق الأوسط.
100	النمو والتنمية : في إشارة الى البلدان النامية.
372	الهلال الأحمر العثماني ودوره في الجهاد الليبي : مذكرات افراد البعثة.
90	الواحة الأخيرة : لمواجهة ندرة المياه.
480	الواحة الحمراء : سجل المذابح التي إقترفها الجيش الإيطالي في طرابلس.
318	الوثائق الألمانية: المجموعة الأولى.
319	الوثائق الألمانية: المجموعة الثانية.
320	الوثائق الألمانية : المجموعة الثالثة.
321	الوثائق الألمانية: المجموعة الرابعة.
508	الوثائق الأمريكية: المجموعة الأولى.
509	الوثائق الأمريكية: المجموعة الثانية.
510	الوثائق الأمريكية: المجموعة الثالثة.
330	الوثائق الإيطالية: المجموعة الأولى.
331	الوثائق الإيطالية: المجموعة الثانية.
332	الوثائق الإيطالية: المجموعة الثالثة.
333	الوثائق الإيطالية: المجموعة الرابعة.
334	الوثائق الإيطالية: المجموعة الخامسة.
335	الوثائق الإيطالية: المجموعة السابعة: عدد خاص بالمنفيين الليبيين.
336	الوثائق الإيطالية: المجموعة الثامنة.
337	الوثائق الإيطالية: المجموعة العاشرة .
338	الوثائق الإيطالية: المجموعة الحادية عشر.
339	الوثائق الإيطالية: المجموعة الثانية عشر .
340	الوثائق الإيطالية: المجموعة الثالثة عشر: المنفيون العرب الليبيون في جزيرة بونزا.
341	الوثائق الإيطالية: المجموعة الرابعة عشر المنفيون العرب في جزيرة أوستيكا.
342	الوثائق الإيطالية: المجموعة الخامسة عشر: المنفيون العرب بعد معركة القرضابية.
343	الوثائق الإيطالية: المجموعة السادسة عشر.
344	الوثائق الإيطالية: المجموعة السابعة عشر.
345	الوثائق الإيطالية: المجموعة الثامنة عشر.
346	الوثائق الإيطالية: المجموعة التاسعة عشر.
347	الوثائق الإيطالية: المجموعة العشرون.
348	الوثائق الإيطالية: المجموعة الحادية والعشرون.
349	الوثائق الإيطالية: المجموعة الثانية والعشرون.
350	الوثائق الإيطالية: المجموعة الثالثة والعشرون.
351	الوثائق الإيطالية: المجموعة الرابعة والعشرون.
352	الوثائق الإيطالية: المجموعة الخامسة والعشرون.
353	الوثائق الإيطالية: المجموعة السادسة والعشرون.
354	الوثائق الإيطالية: المجموعة السادسة والعشرون: الشخصيات.
355	الوثائق الإيطالية: المجموعة السابعة والعشرون.
356	الوثائق الإيطالية: وثائق نابولي.
357	الوثائق الإيطالية: المجموعة الثامنة والعشرون: مراسلات يومية بين الحاكم في ليبيا ووزارة المستعمرات.
358	الوثائق الإيطالية: المجموعة الثامنة والعشرون: العمليات العسكرية لإسترداد الواحات.

	الوثائق الإيطالية: المجموعة الثامنة والعشرون: عمليات طابور قوات كاسينس وأخبار الشهر
359	من سبتمبر الى ديسمبر 1917.
360	الوثائق الإيطالية: المجموعة الثانية والثلاثون.
361	الوثائق الإيطالية: المجموعة الثالثة والثلاثون.
362	الوثائق الإيطالية: الذكرى الثمانين لأكبر عملية نفي وإبعاد.
373	الوثائق العثمانية: المجموعة الاولى.
322	الوثائق الفرنسية: المجموعة الاولى.
323	الوثائق الفرنسية: المجموعة الثانية.
324	الوثائق الفرنسية: المجموعة الثالثة.
325	الوثائق الفرنسية: المجموعة الرابعة.
175	الوراثة ومستقبل الإنسان.
487	الوضع الدولي لطرابلس الغرب : نصوص المعاهدات الليبية الفرنسية.
66	الولايات المتحدة طليعة الإنحطاط.
285	ايرنيديبرا البريئة : قصص قصيرة.
123	إتجاهات حديثة في إعداد المعلم.
11	إتجاهات علم النفس المعاصر.
158	إحصاء 1 .
128	إختيار المصفوفات : المجموعات أ، ب، ج، د، هـ .
129	إدارة الفصل.
245	إدراج اللين.
47	إرادة العجز : نهاية الطموحات العالمية والإستراتيجية.
221	إستخدام تقنيات الإستشعار عن بعد في نظم عمليات الري والصرف.
455	إستيطان برقة قديماً وحديثاً.
493	إعادة إحتلال فزان.
274	إعدام المجند سلوفك: رواية.
504	إكتشاف أمريكا قبل كولمبس.
405	إنبثاق ليبيا.
257	إنتاج المواد الخام.
84	إنهيار الحلم الأمريكي : الأزمة الاقتصادية في مجتمع متدهور.
434	إيطاليا في الأحداث البحرية الطرابلسية.
366	إيطاليا ما وراء البحار : الجزء المتعلق بليبيا : الجانب الاقتصادي والتنمية الزراعية.
367	إيطاليا ما وراء البحار : الجزء المتعلق بليبيا : الجانب العسكري.
234	أبقار اللين : المبادئ ، التطبيقات ، المشاكل والأرباح .
139	العربية في لغة الماندينكو.
284	أثننا عشرة حكاية تائهة.
382	أحداث أفريقية.
326	أخبار الحملة العسكرية التي خرجت من طرابلس الى برقة 1817 .
191	أزهار من قورينا.
181	أساسيات التقنية الدقيقة .
174	أساسيات الكيمياء الحيوية.
185	أساسيات أمراض النبات.
247	أساسيات تغذية وإعلاف الحيوان.

157	أساسيات علم الإحصاء.
187	أساسيات علم البذور وتقنياتها.
207	أساسيات علم الدواجن.
213	أساسيات ممارسة الطب الشرعي والسموم.
15	أسباب عملية النظر بالفلسفة.
377	أستنبول وحضارة الأمبراطورية العثمانية.
62	أسرار الماسونية.
387	أسفار في شمال افريقيا.
252	أشهر وصفات طهي أسماك المتوسط .
418	أصول السكان في ليبيا : آراء غربية الجز الاول : البربر : الذاكرة والهوية.
423	أصول السكان في ليبيا : آراء غربية الجزء الثاني: دراسات اثرية ولغوية.
271	أصول الشعر العربي.
43	أطفال سويتو.
303	أطلس ليبيا والعالم.
178	أطلس ملون لأحياء مياه المجاري.
390	أفريقيا البحيرات الكبرى : ألفا عام من التاريخ.
65	أفريقيا بعد 11 سبتمبر : إستراتيجيات الإنخراط والتعاون.
104	أفريقيا ترفض هذا النمو المستورد.
241	أمراض الأشجار.
176	أمراض البذور.
235	أمراض المحاصيل الحقلية.
230	أمراض المحاصيل الخضر.
183	أمراض النباتات.
67	أمريكا : الإناء و الآخر من نحن.
39	أنماط تنشئة الطفل إجتماعياً.
441	أوروبا والغزو الإيطالي لليبيا.
51	أوهام الامبراطورية وعظمة البرابرة : مجابهة الشمال مع الجنوب.
	(ب)
5	ببليوغرافيا الأدب الأندلسي.
450	برقة.
449	برقة : القبائل البرقاوية وتفرعاتها.
451	برقة الخضراء.
452	برقة المهداة.
453	برقة الهادئة
312	برقة في العصر الهلنستي : من العهد الجمهوري حتى ولاية أغسطس.
93	بعد الشيوعية سقوط الرأسمالية.
417	بوابة الصحراء الكبرى.
293	بوربيدس : مسرحية اغريقية.
	(ت)
263	تادرات أكاكوس : الفن الصخري وثقافات الصحراء قبل التاريخ.
	تاريخ التعليم في إقليم طرابلس منذ الإحتلال العثماني حتى السنة الخامسة للإدارة العسكرية
126	البريطانية للإقليم.

329	تاريخ الحرب التركية الإيطالية 1911-1912 .
445	تاريخ الحرب الليبية الإيطالية.
300	تاريخ الحروب الصليبية.
306	تاريخ الصحراء الليبية في العصور الوسطى.
299	تاريخ العالم.
19	تاريخ الفلسفة المعاصرة في أوروبا.
	تاريخ القوات المسلحة التركية: الدور العثماني في الحرب العثمانية الإيطالية 1911-1912
392	
386	تاريخ أفريقيا السوداء.
48	تاريخ طرابلس الغرب.
456	تاريخ قوريني.
396	تاريخ ليبيا في العصر الحديث: من منتصف القرن التاسع عشر - مطلع القرن العشرين.
308	تاريخ ليبيا من أقدم العصور.
397	تاريخ ليبيا من نهاية القرن التاسع عشر حتى عام 1969.
460	تاريخ مدينة بنغازي.
476	تاريخ مملكة طرابلس المغرب في القرن السابع عشر.
305	تاريخ ولايات شمال أفريقيا الرومانية من دقلويانس إلى الإحتلال الوندالي.
458	تاكسي نحو بنغازي.
133	تجارة الذهب وسكان المغرب الكبير.
391	تحوال في شمال أفريقيا.
160	تحليل وتقييم معطيات تجارب الضخ.
48	تحول السلطة بين العنف والثروة والمعرفة.
289	تحولات الجحش الذهبي: رواية.
378	تدمير العراق بعد (131 يوماً) من المبادرات والمساعي الدولية.
412	ترحال في الصحراء.
478	ترسيخ السيادة الإيطالية على طرابلس الغرب 1921-1925.
169	تركيب البروتين.
212	تركيب جسم الإنسان.
283	ترياق الثعابين: رواية.
237	تغذية الماشية.
317	تقارير غوتلوب أدولف كراوزه الصحفية حول الغزو الإيطالي لليبيا.
78	تقسيم أفريقيا 1880-1914.
229	تمارين معملية في خصوبة التربة.
254	تنظيم الأعمال.

(ج)

302	جغرافية المدن.
20	جمهورية أفلاطون.
392	جولات في شمال أفريقيا.
21	حاضر العالم الإسلامي.
102	حدود النمو.
409	حرب الإبادة في ليبيا.
114	حرب القرصنة.

327	حرب إيطاليا من أجل الصحراء: مشاهدات المراسل الحربي البريطاني مع الإيطاليين في طرابلس.
149	حساب التفاضل والتكامل والهندسة التحليلية.
280	حسان: مسرحية.
291	حسنا قورينا.
31	حضارة الموجة الثالثة.
6	حفظ الأرشيف.
276	حقيقة الأمر: رواية.
437	حقيقة حربنا في ليبيا.
200	حياة الحيوان في آسيا.
201	حياة الحيوان في أفريقيا.
146	حياة الحيوان في الجبال والأودية.
203	حياة الحيوان في أمريكا الجنوبية.
202	حياة الحيوان في أمريكا الشمالية.
41	حياة اليهود في ليبيا.
315	حياة جندي.
194	حيوانات الأحراش والغابات.
193	حيوانات البحيرة والبركة.
196	حيوانات الحقل والمزرعة.
195	حيوانات السهول القطبية وجبال الجليد.
198	حيوانات المنزل والبستان.
197	حيوانات النهر والمستنقع.
	(خ)
393	خريطة أفريقيا الجديدة.
	(د)
260	دار القاضي : حوش الباشوات.
407	دراسات ليبية.
411	دروب العطش : إستكشاف الصحراء الليبية.
137	دروس في الألسنية العامة.
492	دفاع صبراتة.
240	دليل الحقل والمعمل لعلم أمراض الأشجار.
261	دليل الفن الصخري في الصحراء الليبية.
18	دليل أكسفورد للفلسفة.
226	دليل معلمي لمقدمة علم التربة.
430	دور العرب في مقاومة الغزو الفرنسي في بلدان الحزام جنوب الصحراء.

- 98 دوران العمالة في صناعة النفط الليبية.
- 205 دورة حياة الطفيليات.
- (ر)
- 439 راصدو الصحراء : رحلة في الصحراء الليبية.
- 86 رأسمالية واشتراكية.
- 17 رجال الفكر : مقدمة للفلسفة الغبية المعاصرة.
- 429 رحلة إلى طرابلس وبرقة.
- 463 رحلة إلى مدينة الكفرة.
- 270 رحلة إلى مرمرة وقورينة و واحتي أوجلة ومرادة : نصوص ولوحات: رواية.
- 385 رحلة عبر أفريقيا: مشاهدات الرحالة الألماني رولفس في ليبيا وبرنو وخليج غينيا 1865-
- 498 1867.
- 481 رحلة في الصحراء الكبرى.
- 438 رحلة من طرابلس إلى الإسكندرية.
- 8 رحلتان عبر ليبيا.
- 141 دمك : دليل المستفيدين.
- 316 رموز ومعجزات : دراسات في الطرق والمناهج التي استخدمت لقراءة اللغات القديمة.
- (ز)
- 273 رومل ثعلب الصحراء.
- (س)
- 309 زهرة تطفو على الماء: رواية.
- 44 سبتموس سيفروس : سبع ليال قبيل الرحيل.
- 471 سبها : مدينة رائدة في قلب الصحراء الليبية : تمدن ، هجرة ، تنمية، توتر.
- 464 ست سنوات في طرابلس على الساحل المغربي.
- 447 سر الصحراء الكبرى : الكفرة.
- 485 سكان برقة : دراسة تاريخية و أنتوغرافية.
- 131 سكان طرابلس الغرب.
- (ص)
- 75 سياسة التعليم الإيطالي إزاء العرب الليبيين 1911-1922 .
- 59 صدام الأصوليات للحروب الصليبية : الجهاد ، الحداثة.
- 25 صدام الحضارات وإعادة بناء النظام العالمي.
- 227 صور الإسلام في أوروبا في القرون الوسطى.
- (ط)
- 248 صيانة التربة.
- 208 طب المجترات والخيول.
- 209 طبيبك الدائم معك.
- 469 طبيبك يتحدث إليك.
- 466 طرابلس الجديدة 1912.
- 491 طرابلس الغرب.
- 479 طرابلس الممنوعة : ترسيم الحدود ، غدامس ، الطوارق ، الجنوب التونسي.
- 468 طرابلس تحت حكم الإسبان وفرسان مالطة.
- طرابلس مطلع القرن العشرين في وصف الجغرافي الألماني أفالد بانزه.

- 470 طرابلس من 1510 الى 1850 .
 484 طرابلس والبنديقية في القرن الثامن عشر.
 482 طرابلس وأحداث الإحتلال والمقاومة.
 488 طرق المواصلات في طرابلس الغرب 1918 .
 166 طرق تحليل التربة والنباتات والمياه.
 1937-1890 طليانة الأفارقة : التعليم المحلي الحكومي في المستعمرات الإيطالية
 125

(ظ)

- 64 ظاهرة القذافي الخضراء.

(ع)

- 440 عاصفة الرمال : ليبيا من القذافي الى الثورة.
 406 عامان مع الهلال الأحمر : قصة المقاومة الليبية للاحتلال الإيطالي وحرب البلقان.
 419 عبر الصحراء الكبرى.
 477 عبر طرابلس الغرب.
 374 عبقرية الحضارة العربية : منبع النهضة الأوروبية.
 454 عرض للوقائع التاريخية البرقاوية : التاريخ الكرونولوجي لبرقة 1911-1551.
 473 عشر أعوام في طرابلس.
 474 عشر سنوات في طرابلس.
 242 علم الإنتاج الحيواني.
 33 علم الإنسان الطبيعي.
 228 علم التربة: أساسيات وتطبيقات.
 236 علم الحشائش : الاساسيات والتطبيقات.
 249 علم المناعة البيطرية.
 186 علم النبات.
 211 علم النسيج السريري والوظيفي.
 55 على أبواب القرن الواحد والعشرين : أين اصبح العالم الثالث.
 398 علي بعد خطوة من حبل المشنقة.
 410 عمر المختار وإعادة الاحتلال الفاشي لليبيا
 170 عناصر مناخات الأزمنة الجيولوجية.
 295 عودة كاماو (قصص قصيرة من الادب الافريقي المعاصر).

(غ)

- 414 غارات في الصحراء الكبرى.

(ف)

- 277 فتيات في حرب: قصص أفريقية قصيرة.
 238 فسيولوجيا المحاصيل.
 244 فسيولوجيا إدرار اللبن.
 239 فسيولوجيا إنتاج واستخدام فول الصويا.
 28 فقهاء وزنادقة.

74	فكرة ما عن الجمهورية.
29	فلسطين والكتاب المقدس.
58	في البحث عن النظام العالمي الجديد.
85	في النظرية الاشتراكية.
431	في رحاب طرابلس وتونس 1869 .
	فيزياء التربة التطبيقية. 224
199	فيزيولوجيا التكيف البيئي في العائلة الحملية والمجترات الصحراوية.

(ق)

265	قانون كرة الطاولة.
424	قبة الفذافي : سقوط طاغية وقيام أمة.
233	قدرات البحث الزراعي في أفريقيا.
278	قصائد من أفريقيا.
282	قصص إيطالية.
272	قصص طبية من ليبيا.
292	قصص مالطية.
9	قواعد مكتبة الكونجرس لصف البطاقات.
266	قوانين كرة القدم : الأسئلة والأجوبة.
82	قوة النفوذ الإسرائيلي في الولايات المتحدة.
54	قيام وإنهيار القوى العظمى.

(ك)

206	كتيب معلمي في علم الحشرات التمهيدي.
503	كريستوفر كولمبس مكتشف أم قرصان.
1	كيف تكتب بحثاً علمياً وتشره .
16	كيف يرى الوضعيون الفلسفة : مختارات مترجمة من كتاب الوضعية المنطقية.

(ل)

383	لمحات من تاريخ أفريقيا.
262	لوحات تسيلي : قصة لوحة كهوف الصحراء الكبرى.
287	لوركا : دراسات نقدية.
304	ليبيا : دراسة في الجغرافية الطبية.
426	ليبيا أثناء العهد العثماني الثاني.
420	ليبيا أثناء حكم يوسف باشا القره مانلي.
432	ليبيا أرض الميعاد.
425	ليبيا أواخر القرن التاسع عشر ومطلع القرن العشرين.
404	ليبيا بين الماضي والحاضر.

(م)

388	ماضي شمال أفريقيا.
144	مبادئ الجبر الخطي.
250	مبادئ إنتاج الماشية.
172	مبادئ علم المستحاثات.

416	مجلس المبعوثان.
204	محاضرات في علم حيوان اللاقاريات.
63	محاكمة العولمة.
1912-1882	مخاض الإمبريالية والفاشية الإيطاليتين: عسر ولادتها ودفنها في ليبيا
79	
427	مدخل إلى الصحراء.
14	مدخل إلى الفلسفة.
143	مدخل إلى نظرية الأعداد.
1941-1912	مدينة بنغازي: من خلال عدسة مصور فوتوغرافي = إستيطان بنغازي
459	
371	مذكرات الضباط الأتراك حول معركة ليبيا.
370	مذكرات أنور باشا في طرابلس.
403	مذكرات جيوليتي : الأسرار السياسية والعسكرية لحرب ليبيا 1911 1912.
269	مذكرات شاهد القرن: رواية.
264	مرتفع اللاهات الجمال: استكشاف الهياكل الثلاثية والمواقع المغلقة في طرابلس.
148	مسائل القيم الحديدية.
156	مسائل وتمارين في التحليل.
279	مسرحيتان في كتاب: هيلين في مصر، ساعة حائط .
130	مشاكل إرشادية: الإرشاد العملي في الميادين التربوية والنفسية والمهنية.
107	مشروع النصر للإنتاج الزراعي : بلدية طرابلس.
467	مع الإيطاليين في حرب طرابلس.
475	مع الهلال الأحمر عند أعتاب طرابلس .
142	معارف في الأدب الفرنسي واللسانيات.
422	معارك طبرق طرابلس.
506	معارك طرابلس بين الأسطول الليبي والأسطول الأمريكي في القرن التاسع عشر.
483	مغامرات في طرابلس.
24	مفهوم الحرية في الإسلام.
27	مقدمة التوحيد.
246	مقدمة دالتون في تربية الحيوان.
232	مقدمة في الإرشاد الزراعي: فلسفة وتطبيق.
110	مقدمة في الإقتصاد الكلي.
152	مقدمة في التحليل : نظرية حساب التفاضل والتكامل.
7	مقدمة في التكشيف والإستخلاص.
99	مقدمة في التنمية الإقتصادية.
162	مقدمة في الفيزياء الإحصائية للطلبة.
61	مقدمة في النظرية السياسية المعاصرة.
256	مقدمة في الهندسة الوراثية.
177	مقدمة في الوراثة الكمية.
13	مقدمة في فلسفة العلم.
168	مقدمة في كيمياء المياه الطبيعية.
231	مكافحة النيماطودا.
311	ملحمة الحروب الليبية الرومانية.

- 408 من داخل معسكرات الجهاد في ليبيا.
- 119 من سجلات المحاكم العسكرية الإيطالية : الجزء الرابع.
- 117 من سجلات المحاكم العسكرية الإيطالية: المجموعة الخامسة عشر.
- 116 من سجلات المحاكم العسكرية الإيطالية: المجموعة الرابعة عشر.
- 118 من سجلات المحاكم العسكرية الإيطالية: المجموعة السادسة عشر.
- 115 من سجلات المحاكم العسكرية الإيطالية: جزء خاص بمناسبة الذكرى السابعة والسبعين ليوم المنفيين.
- 120 من سجلات المحاكم العسكرية الإيطالية: مجموعة الخامسة عشر والسادسة عشر.
- 428 من طرابلس إلى فزان.
- 12 من وجهة نظر منطقية.
- 2 مناهج العلماء المسلمين في البحث العلمي.
- 313 منطقة طرابلس في العهد الروماني.
- 97 منظمة الأوبك : خمسة وعشرون سنة من الأسعار والسياسات.
- 134 منظمة التجارة العالمية.
- 328 موسوليني في أيامه الأخيرة.
- 179 ميكروبيوجيا الحيوان.
- (ن)
- 268 نحن الشعب: مسرحية موسيقية.
- 494 نحو فزان.
- 500 نشأة التيار الأفريقي: الجذور الكاريبية والأمريكية والأفريقية في القرن التاسع.
- 96 نظام الأسعار وتخصيص الموارد.
- 60 نظريات الدولة.
- 222 نظرية الإنشاءات.
- 153 نظرية حساب التفاضل والتكامل.
- 140 نظرية لغوية في الترجمة.
- 173 نقل الأجنة في أبقار اللبن.
- 314 نقوش ونصوص من ليبيا.
- 94 نهاية العمل: مأزق الرأسمالية.
- 124 نوعية التربية في البلاد النامية.
- (هـ)
- 267 هكذا غنى طاغور.
- 368 هيروشيما.
- (و)
- 461 واحة سيوة.
- 442 وثائق تاريخ ليبيا الحديث : الوثائق العثمانية 1881-1911.
- 443 وثائق من تاريخ ليبيا في القرن التاسع عشر: ثورة غومة المحمودي .
- 22 وجهة العالم الإسلامي.
- 243 وراثه الدواجن.
- 375 وصف بلاد ما بين النهرين وفينيقيا وشبه الجزيرة العربية.
- 495 وصف مصر.
- 297 وقائع ومشاهير: رواية الأحداث التاريخية الكبرى بأقلام شاهدي عيان 339 ق- 1986.
- 105 وول ستريت ضد افريقيا.

486
501

(ي)
يوميات الطبيب جوناثان كودري في قلعة طرابلس الغرب.
يوميات ثوار في الكونغو.

The Translation Movement in Libya

A Bibliometric Study

By :

Ali ADREES ABDULJALIL ALSHUWAYIB

Supervisor

Dr.Adrees moktar alkabyle

Abstract

This study aims to identify the reality of the translation movement in Libya, where the standard studies approach, or what is known as the Bibliometrics studies, was used to measure the scientific productivity of translated books, by tracking and monitoring their objective, numerical, linguistic and temporal trends. To measure this productivity, Bradford Law was used - Falsify the Brooks formula, through which members are extracted from the most productive translators (focusers), then knowing the age of the scientific giving for the most productive members, as well as identifying the most productive publishers of translated books, in addition to studying book publishers and their types, as well as knowing responsibility in business Translated between private and subscription.

The study reached a set of results, including, for example:

1- Unavailability of a complete bibliography, including data for translated books.

2- To complete the missing data, the (bibliographic investigation) method was used.

3- History and geography recorded the highest balance of producing translated books, amounting to 220 books

4- The number of the most productive members reached (7) books (97) books

5-It was found that the individual works recorded (426) books, while the joint works (84) books.

Based on the results, some recommendations were reached, including:

Preparing complete lists of data to be used in bibliometric studies 1-

2- Attention to the field of translation in scientific and research institutions.

3 - Working to activate the deposit law, and obliging the authors, translators and publishers to deposit copies in the National Library.

4- Working to make this productivity available from translated books on the official website of the University of Benghazi, for use in scientific research



The Translation Movement in Libya: A Bibliometric Study

By:

**ALI ADREES ABDULLJALIL MOHAMED
ALSHUWAYIB**

Supervisor:

Dr:Adrees Moktar Alkabyle

**This thesis was submitted in Partial fulfillment of the
requirements for obtaining a Master's in Library and
Information Science**

University of Benghazi

Faculty of Arts

2020 July